叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000001

2. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000002

3. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000003

4. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000004

5. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[bruːt] - [fɔːrs] .
BRUTE - FORCE .
蛮力 - 力量 .

蛮力。

[wiː; wi] [left] ['dʒæspər] ['luːsli] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [nɪr] ['fɔli] .
We left Jasper Losely resting for the night at the small town near Fawley .
我们 左边 碧玉 松散地 休息 为了 这 夜晚 在 这 小的 镇 靠近 福利 .

我们离开时，贾斯珀·洛斯利正在福利附近的小镇上休息过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] .
The next morning he walked on to the old Manor - house .
这 下一个 早晨 他 步行 在 到 这 老的 庄园 - 房子 .

第二天早上，他步行前往那座古老的庄园宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l]
It was the same morning in which Lady Montfort had held her painful
它 曾是 这 相同的 早晨 在 哪个 女士 蒙特福特 有 握住 她 痛苦
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dærəl] ;
interview with Darrell ;
面试 和 达雷尔 ;

就在同一天上午，蒙特福特夫人与达雷尔进行了那次令人痛苦的会面；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['luːsli] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrk] ,
and just when Losely neared the gate that led into the small park ,
和 只是 什么时候 松散地 接近 这 门 那 引领 进入 这 小的 公园 ,

就在洛斯利走到通往小公园的大门附近时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haɪrd] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he saw her re - enter the hired vehicle in waiting for her .
他 锯 她 关于 - 进入 这 雇用 车辆 在 等待 为了 她 .

他看到她重新回到等候她的租来的车辆中。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ræpɪdli] [droʊv] [pæst][ðə; ði] ['mɪskriənt] ,
As the carriage rapidly drove past the miscreant ,
作为 这 运输 快速 驾驶 过去的 这 恶棍 ,

马车飞驰而过，从那个恶棍身边呼啸而过。

['leɪdi] [si'mʊŋdər] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Lady	Montfort	looked	forth	from	the	window	to	snatch	a	last	look	at	the
女士	蒙特福特	看起来	前进	从	这	窗户	到	抢夺	一个	最后的	看	在	这

[siːnz] [stɪl] [soʊ] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

scenes	still	so	clear	to	her	,
场景	仍然	所以	清除	到	她	,

蒙特福特夫人从窗户向外望去，最后看了一眼那些在她心中依然清晰的景象。

[θruː] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] [dɪ'sperɪŋ] [terz] .

through	eyes	blinded	by	despairing	tears	.
通过	眼睛	失明	经过	绝望	眼泪	.

透过被绝望泪水模糊的双眼。

['dʒæspər] [ðʌs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ]

Jasper	thus	caught	sight	of	her	countenance	,	and	recognised	her	,	though
碧玉	因此	捕捉	视线	的	她	面容	,	和	已确认	她	,	尽管

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

she	did	not	even	notice	him	.
她	做过	不是	甚至	注意	他	.

贾斯珀就这样看到了她的脸，认出了她，而她却丝毫没有注意到他。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [peiliŋz] .

Surprised	at	the	sight	,	he	halted	by	the	palings	.
惊讶	在	这	视线	,	他	停止	经过	这	栅栏	.

他被眼前的景象吓了一跳，停在了栅栏旁。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [ðer; ðər] ?

What	could	have	brought	Lady	Montfort	there	?
什么	可以	有	带来	女士	蒙特福特	那里	?

是什么原因导致蒙特福特夫人出现在那里?

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hɪz; ɪz] [frɔːd] [hæd; həd]['broʊkən][ɔːf][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][biː; bi] [rɪ'nuːd] ?

Could	the	intimacy	his	fraud	had	broken	off	so	many	years	ago	be	renewed	?
可以	这	亲密关系	他的	欺诈罪	有	破碎的	离开	所以	许多	年	前	是	更新	?

他多年前因欺诈而断绝的亲密关系，是否还能重续?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət]

If	so	,	why	the	extreme	sadness	on	the	face	of	which	he	had	caught	but
如果	所以	,	为什么	这	极端	悲伤	在	这	脸	的	哪个	他	有	捕捉	但

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ,

a	hurried	,
一个	慌忙	,

如果是这样，为什么他脸上会流露出如此极度的悲伤？他匆匆忙忙地……

['ræpɪd] [glæns] ?

rapid	glance	?
迅速的	瞥一眼	?

快速瞥一眼?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Be	that	as	it	might	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ;

it	was	no	longer	of	the	interest	to	him	it	had	once	been	;
它	曾是	不	更长	的	这	兴趣	到	他	它	有	一次	到过	;

这件事对他来说已经不像以前那么重要了;

[ænd; ənd]['æftər] ['pɔndəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə]

and	after	pondering	on	the	circumstance	a	minute	or	two	,	he	advanced	to
和	后	沉思	在	这	环境	一个	分钟	或者	二	,	他	先进的	到

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

他思考了一两分钟后，便走向了大门。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [hiː; hi] [ə'gen] [pɔːzd] ;

But	while	his	hand	was	on	the	latch	,	he	again	paused	;
但	尽管	他的	手	曾是	在	这	闩锁	,	他	再次	暂停	;

但当他的手放在门闩上时，他又停顿了一下；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dærəl] ? — [haʊ] [ə'naʊns] [hɪm'self] ?

how	should	he	obtain	admission	to	Darrell	?	—	how	announce	himself	?
如何	应该	他	获得	入学	到	达雷尔	?	—	如何	宣布	他自己	?

他该如何才能进入达雷尔学院？——如何表明自己的身份？

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [wʊd] [nɑːt] [ɪk'skluːʒn] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ? — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn]

If	in	his	own	name	,	would	not	exclusion	be	certain	?	—	if	as	a	stranger	on
如果	在	他的	自己的	姓名	,	会	不是	排除	是	肯定	?	—	如果	作为	一个	陌生人	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

如果以他自己的名义，岂不是肯定会被排除在外吗？——如果是以商务外来者的身份，

[wʊd] ['dærəl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

would	Darrell	be	sure	to	receive	him	?
会	达雷尔	是	当然	到	收到	他	?

达雷尔一定会接待他吗?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]

As	he	was	thus	cogitating	,	his	ear	,	which	,	with	all	his	other	organs	of
作为	他	曾是	因此	思考	,	他的	耳朵	,	哪个	,	和	全部	他的	其他	器官	的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

正当他如此思索之际，他的耳朵，连同他所有其他感觉器官，

[wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒɪz] ,

was	constitutionally	fine	as	a	savage's	,
曾是	合宪地	美好的	作为	一个	野蛮人的	,

就像野蛮人一样，他的体质在宪法上也无可挑剔。

[kɔːt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [wɪtʃ] ['kʌvərd]

caught	sound	of	a	faint	rustle	among	the	boughs	of	a	thick	copse	which	covered
捕捉	声音	的	一个	头晕的	沙沙	之中	这	树枝	的	一个	厚的	矮林	哪个	涵盖

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] ,

a	part	of	the	little	park	,
一个	部分	的	这	小的	公园	,

听到小公园一部分被茂密树丛覆盖的树枝间传来微弱的沙沙声。

['tɜːrməˌnet] [æt; ət][ɪts] [peɪlz] .

terminating	at	its	pales	.
终止	在	它是	苍白	.

止于栅栏处。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ðə; ði] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [dɪs'pleɪst] ;

The	rustle	came	nearer	and	nearer	;	the	branches	were	rudely	displaced	;
这	沙沙	来了	更近	和	更近	;	这	分支	是	粗鲁地	流离失所	;

沙沙声越来越近；树枝被粗暴地拨开；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][mɔːr] [gai] ['dærəl] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːps] ,

and	in	a	few	moments	more	Guy	Darrell	himself	came	out	from	the	copse	,
和	在	一个	很少	时刻	更多的	盖伊	达雷尔	他自己	来了	出去	从	这	矮林	,

片刻之后，盖伊·达雷尔本人也从树丛中走了出来。

[kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ][geɪt] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [stʊd] [feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

close	by	the	gate	,	and	opening	it	quickly	,	stood	face	to	face	with	his
关闭	经过	这	门	,	和	开幕	它	迅速地	,	站立	脸	到	脸	和	他的

[əb'hɔːrənt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

abhorrent	son	-	in	-	law	.
令人憎恶的	儿子	-	在	-	法律	.

他走到大门前，迅速打开门，与他那令人厌恶的女婿面对面站着。

['dʒæspər][wʌz; wəz]['stɑːrtld] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

Jasper	was	startled	,	but	the	opportunity	was	not	to	be	lost	.
碧玉	曾是	惊慌	,	但	这	机会	曾是	不是	到	是	丢失的	.

贾斯珀吓了一跳，但他不能错过这个机会。

" ['mɪstər] . ['dærəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː] , [ðɪs]

"	Mr	.	Darrell	,	"	he	said	,	"	I	come	here	again	to	see	you	;	vouchsafe	me	,	this
"	先生	.	达雷尔	,	"	他	说	,	"	我	来	这里	再次	到	看	你	;	vouchsafe	我	,	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“达雷尔先生，”他说，“我又来拜访您了；这次请您饶恕我。”

[ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['hɪrɪŋ] .

a	calmer	hearing	.
一个	更平静	听力	.

更平静的听证会。

" [soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz] ['luːsli] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] ['dærəl] ,

"	So	changed	was	Losely	,	so	absorbed	in	his	own	emotions	Darrell	,
"	所以	已更改	曾是	松散地	,	所以	吸收	在	他的	自己的	情绪	达雷尔	,

“洛斯利变化太大了，达雷尔完全沉浸在自己的情绪中，

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns]['weɪkən][ʌp] [rɪ'membrəns] .

that	the	words	did	not	at	once	waken	up	remembrance	.
那	这	字	做过	不是	在	一次	唤醒	向上	纪念	.

这些话语并没有立刻唤起记忆。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] ['dærəl] , ['heɪstɪli] ['muːvɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət]

"	Another	time	,	"	said	Darrell	,	hastily	moving	on	into	the	road	;	"	I	am	not	at
"	其他	时间	,	"	说	达雷尔	,	草草	移动	在	进入	这	路	;	"	我	是	不是	在

['liːʒər] [naʊ] . "

leisure	now	.	"
闲暇	现在	.	"

“下次吧，”达雷尔说着，匆匆走到路上；“我现在没空。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [naʊ] , " [sed] ['luːsli] ,

"	Pardon	me	,	NOW	,	"	said	Losely	,
"	赦免	我	,	现在	,	"	说	松散地	,

“请原谅，现在，”洛斯利说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]

unconsciously	bringing	himself	back	to	the	tones	and	bearing	of	his	earlier
不知不觉	带来	他自己	后退	到	这	音调	和	轴承	的	他的	早些时候

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sivilaizd] ['jɪrz] .

and	more	civilised	years	.
和	更多的	文明	年	.

不自觉地，他恢复了早年更文明时期的语气和举止。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [noʊ] ['wʌndər] .

"	You	do	not	remember	me	,	sir	;	no	wonder	.
"	你	做	不是	记住	我	,	先生	;	不	想知道	.

“先生，您不记得我了；这也不奇怪。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒæspər] ['luːsli] .

But	my	name	is	Jasper	Losely	.
但	我的	姓名	是	碧玉	松散地	.

但我的名字是贾斯珀·洛斯利。

" ['dærəl] ['hɔːltɪd] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd]

"	Darrell	halted	;	then	,	as	if	spellbound	,	looked	fixedly	at	the	broad	-	shouldered
"	达雷尔	停止	;	然后	,	作为	如果	着迷	,	看起来	固定地	在	这	广阔	-	肩部

['bɜːrli] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

burly	frame	before	him	,
魁梧的	框架	前	他	,

达雷尔停住了脚步；然后，仿佛被施了魔法一般，目不转睛地盯着眼前那宽阔魁梧的身躯。

[keɪst] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'fiːtʃə] ,

cased	in	its	coarse	pea	-	jacket	,	and	in	that	rude	form	,	and	that	defeatured	,
有壳	在	它是	粗	豌豆	-	夹克	,	和	在	那	粗鲁的	形式	,	和	那	失败	,

['bloʊtɪd] [feɪs] ,

bloated	face	,
腹胀	脸	,

身披粗糙的豌豆豉外套，面容粗犷，面容憔悴浮肿，

[dɪ'tektɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] [wɪtʃ]

detected	,	though	with	strong	effort	,	the	wrecks	of	the	masculine	beauty	which
检测到	,	尽管	和	强的	努力	,	这	残骸	的	这	男性	美丽	哪个

[hæd; həd] [en'sneəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['dɔːtər] .

had	ensnared	his	deceitful	daughter	.
有	陷入	他的	欺骗性的	女儿	.

尽管费了很大力气，他还是发现了诱骗他那狡猾女儿的男性美人的残骸。

['dʒæspər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz]

Jasper	could	not	have	selected	a	more	unpropitious	moment	for	his	cause
碧玉	可以	不是	有	已选	一个	更多的	不吉利的	片刻	为了	他的	原因

.

:
.

贾斯珀不可能选择比这更不吉利的时机来推进他的事业了。

['dærəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'mens]

Darrell	was	still	too	much	under	the	influence	of	recent	excitement	and	immense
达雷尔	曾是	仍然	也	很多	在下面	这	影响	的	最近的	激动	和	巨大

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns]['oʊvər] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv]

sorrow	for	that	supremacy	of	prudence	over	passion	which	could	alone	have
悲哀	为了	那	霸权	的	谨慎	超过	热情	哪个	可以	独自的	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [frʌm; frəm]['dʒæspər] ['luːsli] .

made	him	a	willing	listener	to	overtures	from	Jasper	Losely	.
制成	他	一个	愿意的	听众	到	序曲	从	碧玉	松散地	.

达雷尔仍然深受最近激动和巨大悲伤的影响，以至于他无法保持冷静，而这种冷静恰恰是让他愿意倾听贾斯珀·洛斯利的示好的唯一原因。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

And	about	the	man	whose	connection	with	himself	was	a	thought	of	such
和	关于	这	男人	谁	联系	和	他自己	曾是	一个	想法	的	这样的

['bɪtər] [ʃeɪm] ,

bitter	shame	,
苦的	耻辱	,

而对于那个与自身联系起来，却怀着如此痛苦羞耻想法的男人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['setld] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

there	was	now	so	unmistakably	the	air	of	settled	degradation	,
那里	曾是	现在	所以	毫无疑问	这	空气	的	定居	降解	,

现在，一种根深蒂固的衰败气息已经弥漫开来，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɔ:l] ['dærəlz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [rɪ'voʊltɪd] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

that	all	Darrell's	instincts	of	gentleman	were	revolted	—	just	at	the	very
那	全部	达雷尔的	本能	的	绅士	是	反抗	—	只是	在	这	非常

[taɪm] , [tu:] ,

time	,	too	,
时间	,	也	,

就在那时，达雷尔所有的绅士本能都感到厌恶。

[wen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [əb'truʒən] [ʌv; əv][ɔ:l]

when	his	pride	had	been	most	chafed	and	assailed	by	the	obtrusion	of	all
什么时候	他的	自豪	有	到过	最多	擦伤	和	遭受攻击	经过	这	妨碍	的	全部

[ðæt] ['rendərd] [moʊst] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['lu:sli] .

that	rendered	most	galling	to	him	the	very	name	of	Jasper	Losely	.
那	渲染	最多	令人恼火	到	他	这	非常	姓名	的	碧玉	松散地	.

当他自尊心受到最强烈的伤害和打击时，最令他感到恼火的莫过于 Jasper Losely 这个名字。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['mænz] [ə'sɜ:rtɪd] [tʃaɪld] [hu:m] ['laɪənl] ['hɔtən] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ?

Was	it	that	man's	asserted	child	whom	Lionel	Haughton	desired	as	a	wife	?
曾是	它	那	男人的	断言	孩子	谁	莱昂内尔	霍顿	想要的	作为	一个	妻子	?

莱昂内尔·霍顿想要娶的妻子，是不是那个男人自称的孩子?

— [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ?

—	was	the	alliance	with	that	man	to	be	thus	renewed	and	strengthened	?
—	曾是	这	联盟	和	那	男人	到	是	因此	更新	和	加强	?

——难道要以此方式更新和加强与那个人的联盟吗?

— [ðæt] [mæn][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] [tu:; tə]

—	that	man	have	another	claim	to	him	and	his	in	right	of	parentage	to
—	那	男人	有	其他	宣称	到	他	和	他的	在	正确的	的	亲子关系	到

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['kɪnzmən] ?

the	bride	of	his	nearest	kinsman	?
这	新娘	的	他的	最近的	亲属	?

——那个人是否还对他有其他主张，以及他作为近亲的妻子是否有权继承他的抚养权?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['mænz] [tʃaɪld] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	it	that	man's	child	whom	he	was	asked	to	recognise	as	of	his
曾是	它	那	男人的	孩子	谁	他	曾是	问	到	认出	作为	的	他的

[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

own	flesh	and	blood	?
自己的	肉	和	血	?

难道是那个男人的孩子，他被要求认作自己的亲生骨肉吗?

— [ðə; ði] [læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] ?

—	the	last	representative	of	his	line	?
—	这	最后的	代表	的	他的	线	?

——他是他这一脉的最后一位代表吗?

[ðæt] [mæn] ! — [ðæt] !
That man ! — that !
那 男人 ! — 那 !

那个人！——就是他！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] , ['diːpənɪŋ] [ɪts] [greɪ] ['ɪntuː][dɑːrk] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
A flash shot from his bright eye , deepening its grey into dark ; and , turning
一个 闪光 射击 从 他的 明亮的 眼睛 , 加深 它是灰色的 进入 黑暗的 ; 和 , 转弯
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
on his heel ,
在 他的 脚跟 ,

他明亮的眼睛里闪过一道光，灰色的眼睛瞬间变得漆黑；然后，他转身，

['dærəl] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] —
Darrell said , through his compressed lips —
达雷尔 说 , 通过 他的 压缩 嘴唇 —

达雷尔抿着嘴唇说道——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [θruː] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] ,
" You have heard , sir , I believe , through Colonel Morley ,
" 你 有 听到 , 先生 , 我 相信 , 通过 上校 莫利 ,

“先生，我相信您已经从莫利上校那里听说了，

[ðæt] ['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt]
that only on condition of your permanent settlement in one of our distant
那 仅有的 在 状况 的 你的 永恒的 沉降 在 一 的 我们的 遥远
['kɑːləniz] ,
colonies ,
殖民地 ,

只有当你永久定居在我们某个遥远的殖民地时，

[ɔːr] [ə'merɪkə] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
or America if you prefer it , would I consent to assist you .
或者 美国 如果 你 更喜欢 它 , 会 我 同意 到 协助 你 .

如果您愿意，也可以去美国，我是否愿意为您提供帮助?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .
I am of the same mind still .
我 是 的 这 相同的 头脑 仍然 .

我的想法依然如此。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] .
I can not parley with you myself .
我 能 不是 谈判 和 你 我 .

我本人无法与您谈判。

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [ɪz] [ə'brɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Colonel Morley is abroad , I believe .
上校 莫利 是 国外 , 我 相信 .

我相信莫利上校在国外。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [sə'lɪsɪtər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]
I refer you to my solicitor ; you have seen him years ago ; you know his
我 参考 你 到 我的 律师 ; 你 有 已见 他 年 前 ; 你 知道 他的
[ə'dres] .
address .
地址 .

我建议您联系我的律师；您多年前见过他；您知道他的地址。

[noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] . "
No more , sir . "
不 更多的 , 先生 . "

先生，不用了。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] , ['mɪstər] . ['dærəl] , " [sed] ['luːsli] , ['dɔːgɪdli] ; [ænd; ənd] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self]
" This will not do , Mr . Darrell , " said Losely , doggedly ; and , planting himself
" 这 将要 不是 做 , 先生 . 达雷尔 , " 说 松散地 , 顽强地 ; 和 , 种植 他自己
[raɪt] [bɪ'fɔːr] ['dærəlz] [wei] ,
right before Darrell's way ,
正确的 前 达雷尔的 方式 ,

“这样不行，达雷尔先生，”洛斯利固执地说；然后，他挡在了达雷尔的去路前面，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" I have come here on purpose to have all differences out with you ,
" 我 有 来 这里 在 目的 到 有 全部 差异 出去 和 你 ,

“我特意来到这里，就是为了和你们解决所有分歧。”

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — "
face to face — and I will — "
脸 到 脸 — 和 我 将要 — "

面对面——而且我会——”

" [juː; jʊ] [wɪl] ! " [sed] ['dærəl] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['æŋgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
" You will ! " said Darrell , pale with haughty anger , and with the impulse of
" 你 将要 ! " 说 达雷尔 , 苍白 和 傲慢 愤怒 , 和 和 这 冲动 的
[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
his passion ,
他的 热情 ,

“你会的！”达雷尔脸色苍白，满脸傲慢的怒火，在激情驱使下说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] .
his hand clenched .
他的 手 紧握 .

他紧紧握住了拳头。

[ɪn][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli]
In the bravery of his nature , and the warmth of a temper constitutionally
在 这 勇敢 的 他的 自然 , 和 这 温暖 的 一个 脾气 合宪地
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

他天性勇敢，性情急躁，

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɒb'truːdər] —
he thought nothing of the strength and bulk of the insolent obtruder —
他 想法 没有什么 的 这 力量 和 大部分 的 这 傲慢的 闯入者 —
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [ɑːdz] [soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
nothing of the peril of odds so unequal in a personal encounter .
没有什么 的 这 危险 的 赔率 所以 不等 在 一个 个人的 遇到 .

他丝毫不把这位傲慢的闯入者的力量和体型放在眼里——丝毫不把这种实力悬殊的私人遭遇所带来的危险放在眼里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
But the dignity which pervaded all his habits , and often supplied to him
但 这 尊严 哪个 弥漫 全部 他的 习惯 , 和 经常 供应 到 他
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
the place of discretion ,
这 地方 的 审慎 ,

但他举止中始终贯穿着一种尊严，这种尊严常常赋予他谨慎的处事之道。

[keɪm] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [naʊ] .
came , happily for himself , to his aid now .
来了 , 快乐地 为了 他自己 , 到 他的 援助 现在 .

他自己很高兴，现在来帮他了。

[hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'spaɪzd] !

He	strike	a	man	whom	he	so	despised	!
他	罢工	一个	男人	谁	他	所以	被鄙视的	!

他竟然打了他极其鄙视的人!

— [hiː; hi] [reɪz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

—	he	raise	that	man	to	his	own	level	by	the	honour	of	a	blow	from	his
—	他	增加	那	男人	到	他的	自己的	等级	经过	这	荣誉	的	一个	吹	从	他的

[hænd] !

hand	!
手	!

他用一记重拳将那个人提升到与自己同等的地位，以此彰显他的荣耀!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

" [juː; jʊ] [wɪl] !

"	You	will	!
"	你	将要	!

“你会!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Well	,	be	it	so	.
"	出色地	,	是	它	所以	.

“好吧，那就这样吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [laɪvz; lɪvz] ,

Are	you	come	again	to	tell	me	that	a	child	of	my	daughter	lives	,
是	你	来	再次	到	告诉	我	那	一个	孩子	的	我的	女儿	生活	,

你又来告诉我，我女儿的孩子还活着吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [maɪ] ['dɔtɚz] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] ? "

and	that	you	won	my	daughter's	fortune	by	a	deliberate	lie	?	"
和	那	你	韩元	我的	女儿的	财富	经过	一个	商榷	说谎	?	"

而你竟然靠蓄意撒谎赢得了我女儿的财产?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	am	not	come	to	speak	of	that	girl	,	but	of	myself	.
"	我	是	不是	来	到	说话	的	那	女孩	,	但	的	我	.

我来这里不是为了谈论那个女孩，而是为了谈论我自己。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] ;

I	say	that	I	have	a	claim	on	you	,	Mr	.	Darrell	;
我	说	那	我	有	一个	宣称	在	你	,	先生	.	达雷尔	;

我说，我对你（达雷尔先生）有索赔权;

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] -

I	say	that	turn	and	twist	the	truth	as	you	will	,	you	are	still	my	father	-	in	-
我	说	那	转动	和	捻	这	真相	作为	你	将要	,	你	是	仍然	我的	父亲	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

我说，不管你怎么歪曲事实，你仍然是我的岳父。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [bred] , [ɔːr] ['drɪvn] ['ɪntuː]['æktʃuəl]

and	that	it	is	intolerable	that	I	should	be	wanting	bread	,	or	driven	into	actual
和	那	它	是	无法容忍	那	我	应该	是	想要	面包	,	或者	驱动	进入	实际的

['rɑːbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

而我竟然会缺面包，甚至被迫去抢劫，这简直是不可容忍的。

[waɪl] [maɪ] ['waɪfs] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [welθ] ,

while	my	wife's	father	is	a	man	of	countless	wealth	,
尽管	我的	妻子的	父亲	是	一个	男人	的	无数	财富	,

虽然我妻子的父亲是一位拥有巨额财富的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [er] [ɪk'sept] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ɜːrdʒ] [ðæt] ['tʃaɪldz] [kɔːz] ;

and	has	no	heir	except	—	but	I	will	not	now	urge	that	child's	cause	;
和	有	不	继承人	除了	—	但	我	将要	不是	现在	敦促	那	孩子的	原因	;

除了——但我现在不会为这个孩子奔走呼吁；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	content	to	abandon	it	if	so	obnoxious	to	you	.
我	是	内容	到	放弃	它	如果	所以	令人讨厌的	到	你	.

如果你觉得它如此令人厌恶，我很乐意放弃它。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

Do	you	wish	me	to	cut	a	throat	,	and	to	be	hanged	,
做	你	希望	我	到	切	一个	喉	,	和	到	是	绞刑	,

你想让我割断别人的喉咙，然后被绞死吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gai]

and	all	the	world	to	hear	the	last	dying	speech	and	confession	of	Guy
和	全部	这	世界	到	听到	这	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	的	盖伊

['dærəlz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

Darrell's	son	-	in	-	law	?
达雷尔的	儿子	-	在	-	法律	?

全世界都想听到盖伊·达雷尔的女婿临终前的最后演讲和忏悔?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "

Answer	me	,	sir	?	"
回答	我	,	先生	?	"

回答我，先生?

" [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] .

"	I	answer	you	briefly	and	plainly	.
"	我	回答	你	简要地	和	显然	.

我简明扼要地回答你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [læst] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [gai] ['dærəlz] [neɪm]

It	is	simply	because	I	would	not	have	that	last	disgrace	on	Guy	Darrell's	name
它	是	简单地	因为	我	会	不是	有	那	最后的	耻辱	在	盖伊	达雷尔的	姓名

[ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ɪn][lændz] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðoʊz]

that	I	offer	you	a	subsistence	in	lands	where	you	will	be	less	exposed	to	those
那	我	提供	你	一个	生存	在	土地	在哪里	你	将要	是	较少的	裸露	到	那些

[temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] ,

temptations	which	induced	you	to	invest	the	sums	that	,
诱惑	哪个	诱导	你	到	投资	这	总和	那	,

正是因为我不愿让盖伊·达雷尔的名声蒙上那最后的耻辱，我才提供给你在远离诱惑、让你少受那些诱使你投资巨款的土地上谋生的机会。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

by	your	own	tale	,	had	been	obtained	from	me	on	false	pretences	,
经过	你的	自己的	故事	,	有	到过	获得	从	我	在	错误的	伪装	,

根据你自己的说法，这些东西是骗取我的。

[ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

in	the	sink	of	a	Paris	gambling	house	.
在	这	下沉	的	一个	巴黎	赌博	房子	.

在巴黎一家赌场的洗手池里。

[ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['pæmpər] [vaɪs] ,

A	subsistence	that	,	if	it	does	not	pamper	vice	,
一个	生存	那	,	如果	它	做	不是	宠爱	副	,

一种生存方式，如果它不纵容恶习，

[æt; ət] [liːst] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ɪz][æt; ət][jʊr; jər]['ɑːpʃ(ə)n] .

at	least	places	you	beyond	the	necessity	of	crime	,	is	at	your	option	.
在	至少	地方	你	超过	这	必要性	的	犯罪	,	是	在	你的	选项	.

至少这能让你免于犯罪的必要性，这完全取决于你自己的选择。

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "

Choose	it	or	reject	it	as	you	will	.	"
选择	它	或者	拒绝	它	作为	你	将要	.	"

你可以选择接受，也可以拒绝。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , " [sed] ['dʒæspər] ,

"	Look	you	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Jasper	,
"	看	你	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	碧玉	,

“瞧瞧你，达雷尔先生，”贾斯珀说道。

[huːz] ['tempər] [wʌz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [skɔːrn][wɪð; wɪθ]

whose	temper	was	fast	giving	way	beneath	the	cold	and	galling	scorn	with
谁	脾气	曾是	快速地	给予	方式	下面	这	寒冷的	和	令人恼火	轻蔑	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kæst][ə'saɪd] ,

which	he	was	thus	cast	aside	,
哪个	他	曾是	因此	投掷	旁边	,

他被如此冷酷无情地抛弃，脾气急转直下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] ['despərət] , [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [stɑːrv] ,

"	I	am	in	a	state	so	desperate	,	that	,	rather	than	starve	,
"	我	是	在	一个	状态	所以	绝望的	,	那	,	相当	比	饿死	,

“我已经到了如此绝望的地步，与其饿死，

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ] [kən'temptʃuəsli] [flɪŋ] [tuː; tə] — [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət]

I	may	take	what	you	so	contemptuously	fling	to	—	your	daughter's	husband	;	but
我	可能	拿	什么	你	所以	轻蔑地	一扔	到	—	你的	女儿的	丈夫	;	但

— "

—	"
—	"

我或许会接受你如此轻蔑地扔给你的女儿的丈夫；但是——”

" [neɪv] ! " [kraɪd] ['dærəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Knave	!	"	cried	Darrell	,	interrupting	him	,
"	恶棍	!	"	哭	达雷尔	,	打断	他	,

“恶棍！”达雷尔打断他喊道。

" [duː][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	do	you	again	and	again	urge	it	as	a	claim	upon	me	,
"	做	你	再次	和	再次	敦促	它	作为	一个	宣称	之上	我	,

“你是否一再坚持认为这是我的权利？”

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'kɔɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ;

that	you	decoyed	from	her	home	,	under	a	false	name	,	my	only	child	;
那	你	诱饵	从	她	家	,	在下面	一个	错误的	姓名	,	我的	仅有的	孩子	;

你用假名将我的独生女从她家中诱骗走；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] - ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
that she died in a foreign land - broken - hearted ,
那 她 死亡 在 一个 外国的 土地 - 破碎的 - 心地 ,

她死在了异国他乡，心碎不已。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['raɪtli] [hɜːrd] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [duːpt] ['vɪktɪmz] ['fɑːðər] ? "
if I have rightly heard is that a claim upon your duped victim's father ? "
如果 我 有 没错 听到 是 那 一个 宣称 之上 你的 受骗 受害者的 父亲 ? "

如果我没听错的话，这是在向你受骗受害者的父亲提出索赔吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , [sɪns] [jʊr; jər] [preɪd] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [diːm]
" It seems so , since your pride is compelled to own that the world would deem
" 它 似乎 所以 , 自从 你的 自豪 是 被迫 到 自己的 那 这 世界 会 认为
[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ,
it one ,
它 一 ,

“看来确实如此，因为你的骄傲迫使你承认，世人会认为它是……”

[ɪf] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['tʃæplɪn] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
if the jail chaplain took down the last words of your son - in - law !
如果 这 监狱 牧师 采取 向下 这 最后的 字 的 你的 儿子 - 在 - 法律 !

如果监狱牧师记下了你女婿的遗言!

[bʌt; bət] , / ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] ! / [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [sper] [hɑːrd] [neɪmz] ;
But , / basta , basta ! / hear me out , and spare hard names ;
但 , / 够了 , 够了 ! / 听到 我 出去 , 和 空闲的 难的 姓名 ;

但是，/够了，够了！/听我说完，别说难听的话；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .
for the blood is mounting into my brain , and I may become dangerous .
为了 这 血 是 安装 进入 我的 脑 , 和 我 可能 变得 危险的 .

因为血液正在涌入我的大脑，我可能会变得很危险。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [aɪd] , [ænd; ənd] [skɔft] , [ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ]
Had any other man eyed , and scoffed , and railed at me as you
有 任何 其他 男人 眼睛 , 和 嘲笑 , 和 有轨电车 在 我 作为 你
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

如果换作其他男人像你这样盯着我看、嘲笑我、辱骂我，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [ðɪs] [stoʊn] [æt; ət] [maɪ] [fʊt] ;
he would be lying dead and dumb as this stone at my foot ;
他 会 是 说谎 死的 和 哑的 作为 这 石头 在 我的 脚 ;

他会像我脚下的这块石头一样，死死地躺在那里，一言不发；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] - [ɑːr; ər] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] !
but you - are my father - in - law !
但 你 - 是 我的 父亲 - 在 - 法律 !

但你可是我的岳父啊!

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʌt] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['staɪpend] [ɪf]
I care not to bargain with you what be the precise amount of my stipend if
我 关心 不是 到 便宜货 和 你 什么 是 这 精确的 数量 的 我的 助学金 如果
[aɪ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪʃ] ,
I obey your wish ,
我 服从 你的 希望 ,

我不想跟你讨价还价，如果我遵从你的意愿，我的津贴具体是多少。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] ['mɪzrəbli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɔː] ,

and	settle	miserably	in	one	of	those	raw	,
和	定居	惨痛地	在	一	的	那些	生的	,

然后悲惨地栖身于其中一个简陋的、

['kʌmfərtləs] ['kɔːrnərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] ['bɜːrðən] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

comfortless	corners	into	which	they	who	burthen	this	Old	World	are	thrust	out	of	sight
无安慰	角落	进入	哪个	他们	WHO	负担	这	老的	世界	是	推力	出去	的	视线

.

:

.

那些背负着这个旧世界重担的人们，被推入一个个令人窒息的角落，消失在人们的视线之外。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [maɪ] [taɪm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

I	would	rather	live	my	time	out	in	this	country	—	live	it	out	in	peace	and
我	会	相当	居住	我的	时间	出去	在	这	国家	—	居住	它	出去	在	和平	和

[fɔːr; fər] [hæf] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['trænspɔːtiŋ] [ˌem 'iː] .

for	half	what	you	may	agree	to	give	in	transporting	me	.
为了	一半	什么	你	可能	同意	到	给	在	运输	我	.

我宁愿在这个国家安度余生——平静地度过余生，而且只需支付你同意支付给我的交通费的一半。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

If	you	are	to	do	anything	for	me	,
如果	你	是	到	做	任何事物	为了	我	,

如果你要帮我做任何事，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'tentɪd] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [tuː; tə]

you	had	better	do	it	so	as	to	make	me	contented	on	easy	terms	to
你	有	更好的	做	它	所以	作为	到	制作	我	满足	在	简单的	条款	到

[jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkəts] ,

your	own	pockets	,
你的	自己的	口袋	,

你最好这样做，既能让我满意，又能让你自己获利。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

rather	than	to	leave	me	dissatisfied	,	and	willing	to	annoy	you	,
相当	比	到	离开	我	不满	,	和	愿意的	到	烦人	你	,

与其让我感到不满，并让我心生厌烦，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] [pɑːnd] .

which	I	could	do	somehow	or	other	,	even	on	the	far	side	of	the	Herring	Pond	.
哪个	我	可以	做	不知何故	或者	其他	,	甚至	在	这	远的	边	的	这	鲱鱼	池塘	.

即使远在鲱鱼池的另一边，我也能以某种方式做到这一点。

[aɪ] [maɪt] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [lɪv; laɪv] [ɪn] ['melbərn] [ɔːr] ['sɪdni] ,

I	might	keep	to	the	letter	of	a	bargain	,	live	in	Melbourne	or	Sydney	,
我	可能	保持	到	这	信	的	一个	便宜货	,	居住	在	墨尔本	或者	悉尼	,

我可能会信守承诺，住在墨尔本或悉尼。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [jet] [mə'lest] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [baɪ] ['depjuti] .

and	take	your	money	,	and	yet	molest	and	trouble	you	by	deputy	.
和	拿	你的	钱	,	和	然而	骚扰	和	麻烦	你	经过	副	.

拿走你的钱，却还要派人骚扰你、刁难你。

[ðæt] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] ; [wel] , [wel] , [dɪs'oʊn] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

That	girl	,	for	instance	—	your	grandchild	;	well	,	well	,	disown	her	if	you	please	;
那	女孩	,	为了	实例	—	你的	孙子	;	出色地	,	出色地	,	断绝关系	她	如果	你	请	;

例如，那个女孩——你的孙女；好吧，好吧，如果你愿意，就和她断绝关系吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [jet] ,

but	if	I	find	out	where	she	is	,	which	I	own	I	have	not	done	yet	,
但	如果	我	寻找	出去	在哪里	她	是	,	哪个	我	自己的	我	有	不是	完毕	然而	,

但如果我找到她在哪，虽然我承认我还没有找到，

[aɪ] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər]

I	might	contrive	to	render	her	the	plague	of	your	life	,	even	though	I	were
我	可能	精心策划	到	使成为	她	这	瘟疫	的	你的	生活	,	甚至	尽管	我	是

[ɪn] [ɔː'streɪliə] . "

in	Australia	.	"
在	澳大利亚	.	"

即使身在澳大利亚，我也可以想方设法让她成为你人生的祸根。

" [eɪ] , " [sed] ['dærəl] , ['mɜːrmərɪŋ] — " [eɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət] " — (['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])

"	Ay	,	"	said	Darrell	,	murmuring	—	"	ay	,	ay	;	but	"	—	(	suddenly	gathering	himself	up	)
"	哎	,	"	说	达雷尔	,	淙淙	—	"	哎	,	哎	;	但	"	—	(	突然	采集	他自己	向上	)

— " [noʊ] !

—	"	No	!
—	"	不	!

“哎，”达雷尔喃喃道，“哎，哎；但是”——（突然振作起来）——“不！”

[mæn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪ] ['græntʃaɪld] , [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðʌs]

Man	,	if	she	were	my	grandchild	,	your	own	child	,	could	you	talk	of	her	thus
男人	,	如果	她	是	我的	孙子	,	你的	自己的	孩子	,	可以	你	讲话	的	她	因此

?

?
?

老兄，如果她是我的孙女，或者你自己的孩子，你还能这样说她吗？

[meɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːbʤekt] [ʌv; əv] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['træfɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [θrets] ?

make	her	the	object	of	so	base	a	traffic	,	and	such	miserable	threats	?
制作	她	这	目的	的	所以	根据	一个	交通	,	和	这样的	悲惨的	威胁	?

让她成为如此卑劣交易和如此可悲威胁的对象？

['wɪkɪd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] , [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə'genst] ['neɪtʃər] !

Wicked	though	you	be	,	this	were	against	nature	!
邪恶	尽管	你	是	,	这	是	反对	自然	!

你虽然邪恶，但这违背了自然规律！

['iːv(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['wɪkɪdnəs] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər]

even	in	nature's	wickedness	—	even	in	the	son	of	a	felon	,	and	in	the	sharper
甚至	在	自然的	邪恶	—	甚至	在	这	儿子	的	一个	重罪犯	,	和	在	这	更锐利

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hel] .

of	a	hell	.
的	一个	地狱	.

即使在自然界的邪恶之中——即使在罪犯的儿子身上，即使在地狱的残酷之中。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] ['mælɪs] .

I	despise	your	malice	.
我	鄙视	你的	恶意	.

我鄙视你的恶意。

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	will	listen	to	you	no	longer	.
我	将要	听	到	你	不	更长	.

我不会再听你的了。

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pæθ] . "

Out	of	my	path	.	"
出去	的	我的	小路	.	"

“让开。”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？”

" [noʊ] , [gai] ['dærəl] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dʌn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ][tɜːrmz] ,

"	No	,	Guy	Darrell	,	I	have	not	yet	done	;	you	shall	hear	my	terms	,
"	不	,	盖伊	达雷尔	,	我	有	不是	然而	完毕	;	你	将	听到	我的	条款	,

“不，盖伊·达雷尔，我还没完；你得听听我的条件。”

[ænd; ənd][əkˈsept][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] [daʊn] ; [seɪ][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrədz] ,

and	accept	them	—	a	moderate	sum	down	;	say	a	few	hundreds	,
和	接受	他们	—	一个	缓和	和	向下	;	说	一个	很少	数百	,

接受他们——先付一笔适度的定金；比如说几百块钱。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv]

and	two	hundred	a	-	year	to	spend	in	London	as	I	will	—	but	out	of
和	二	百	一个	-	年	到	花费	在	伦敦	作为	我	将要	—	但	出去	的

[jʊr; jər] [biːt] ,

your	beat	,
你的	打	,

还有每年两百块钱可以花在伦敦——但这不在你的管辖范围内。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

out	of	your	sight	and	hearing	.
出去	的	你的	视线	和	听力	.

离开你的视线和听力范围。

[grænt] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] [juː; jʊ] [əˈgen] — ['nevər] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] ,

Grant	this	,	and	I	will	never	cross	you	again	—	never	attempt	to	find	,	and	,
授予	这	,	和	我	将要	绝不	叉	你	再次	—	绝不	试图	到	寻找	,	和	,

如果答应我，我将永不再与你为敌——永不再试图寻找，并且，

[ɪf] [aɪ][faɪnd][baɪ] [tʃæns] , ['nevər] [kleɪm] [æz; əz][maɪ][tʃaɪld][baɪ][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [gɜːrl] .

if	I	find	by	chance	,	never	claim	as	my	child	by	your	daughter	that	wandering	girl	.
如果	我	寻找	经过	机会	,	绝不	宣称	作为	我的	孩子	经过	你的	女儿	那	漫游	女孩	.

如果我偶然发现，千万不要把那个流浪女孩认作是我和你女儿的孩子。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ʃeɪm] [juː; jʊ][baɪ] ['neɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kəˈnekʃ(ə)n] .

I	will	never	shame	you	by	naming	our	connection	.
我	将要	绝不	耻辱	你	经过	命名	我们的	联系	.

我绝不会通过揭露我们之间的关系来让你蒙羞。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈfend] [ðə; ði] [lɔː] , [nɔːr][daɪ][baɪ][ðə; ði] ['hæŋmən] ; [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

I	will	not	offend	the	law	,	nor	die	by	the	hangman	;	yet	I	shall	not	live	long	,
我	将要	不是	得罪	这	法律	,	也不	死	经过	这	刽子手	;	然而	我	将	不是	居住	长的	,

我不会触犯法律，也不会被绞死；然而，我活不了多久了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌfər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [hɑːrd] .

for	I	suffer	much	,	and	I	drink	hard	.
为了	我	遭受	很多	,	和	我	喝	难的	.

因为我受了很多苦，而且我酗酒。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['gluːmɪli] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɪri]

"	The	last	words	were	spoken	gloomily	,	not	altogether	without	a	strange	dreary
"	这	最后的	字	是	说	阴郁地	,	不是	共	没有	一个	奇怪的	凄凉

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

“最后那句话说得十分阴郁，带着一种奇怪的、凄凉的悲怆感。”

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz][dʒʌst][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər] ,

And	amidst	all	his	just	scorn	and	anger	,
和	在……之中	全部	他的	只是	轻蔑	和	愤怒	,

在他所有的蔑视和愤怒之中，

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gaɪ] ['dærəl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tʌtʃt] .

the	large	human	heart	of	Guy	Darrell	was	for	the	moment	touched	.
这	大的	人类	心	的	盖伊	达雷尔	曾是	为了	这	片刻	感动	.

盖伊·达雷尔那颗博大的人心在那一刻被深深触动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [hɪz; ɪz][maɪnd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

He	was	silent	—	his	mind	hesitated	;
他	曾是	沉默的	—	他的	头脑	犹豫了一下	;

他沉默不语——他的思绪犹豫了；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] ,

would	it	not	be	well	—	would	it	not	be	just	as	safe	to	his	own	peace	,
会	它	不是	是	出色地	—	会	它	不是	是	只是	作为	安全的	到	他的	自己的	和平	,

难道这对他自己的安宁不好吗？难道这对他自己的安宁不也同样重要吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [huːm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

and	to	that	of	the	poor	child	,	whom	,	no	matter	what	her	parentage	,
和	到	那	的	这	贫穷的	孩子	,	谁	,	不	事情	什么	她	亲子关系	,

以及那些贫困的孩子，无论她的父母是谁，

['dærəl] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪm] [set] [ʌp] [baɪ][soʊ][boʊld][ə; eɪ]

Darrell	could	not	but	desire	to	free	from	the	claim	set	up	by	so	bold	a
达雷尔	可以	不是	但	欲望	到	自由的	从	这	宣称	放	向上	经过	所以	大胆的	一个

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

达雷尔不禁想要摆脱这个胆大妄为的恶棍提出的要求。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] - [wɪʃ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

to	gratify	Losely's	wish	,	and	let	him	remain	in	England	,
到	满足	-	希望	,	和	让	他	保持	在	英格兰	,

为了满足洛斯利的愿望，让他留在英国，

[ə'pɑːn][æn; ən] [ə'laʊəns] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ?

upon	an	allowance	that	would	suffice	for	his	subsistence	?
之上	一个	津贴	那	会	足够了	为了	他的	生存	?

仅够维持他基本生活所需的津贴?

[ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər]['dʒæspər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [daʊt] [pæst] [θruː] ['dærəlz] [ri'lentiŋ]

Unluckily	for	Jasper	,	it	was	while	this	doubt	passed	through	Darrell's	relenting
不幸的是	为了	碧玉	,	它	曾是	尽管	这	怀疑	通过了	通过	达雷尔的	让步

[maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪskriənt] ,

mind	,	that	the	miscreant	,
头脑	,	那	这	恶棍	,

对贾斯珀来说不幸的是，就在达雷尔犹豫不决的脑海中闪过这个疑虑的时候，那个恶棍……

[huː] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] ,

who	was	shrewd	enough	to	see	that	he	had	gained	ground	,
WHO	曾是	精明	足够的	到	看	那	他	有	获得	地面	,

他足够精明，意识到自己已经取得了进展。

[bʌt; bət] [tuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪts] [raɪt] [kɔːz] ,

but	too	coarse	of	apprehension	to	ascribe	his	advantage	to	its	right	cause	,
但	也	粗	的	忧虑	到	归咎于	他的	优势	到	它是	正确的	原因	,

但他的理解力太过粗糙，无法将自己的优势归功于其正确的原因。

[θɔːt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] .

thought	to	strengthen	his	case	by	additional	arguments	.
想法	到	加强	他的	案件	经过	额外的	论点	.

他认为可以通过补充论点来加强自己的论点。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [riˈzjuːmd] ['dʒæspər] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] [fə'mɪliər] ['æksənts] ,

"	You	see	,	sir	,	"	resumed	Jasper	,	in	almost	familiar	accents	,
"	你	看	,	先生	,	"	恢复	碧玉	,	在	几乎	熟悉的	口音	,

“您看，先生，”贾斯珀用几乎熟悉的口音继续说道，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg][soʊ] ['tuːθləs] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][baɪt] ,

"	that	there	is	no	dog	so	toothless	but	what	he	can	bite	,
"	那	那里	是	不	狗	所以	无牙	但	什么	他	能	咬	,

“没有哪条狗是没牙的，它就咬不动任何东西了。”

[ænd; ənd][noʊ][dɔːg][soʊ] ['sævɪdʒ] [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

and	no	dog	so	savage	but	what	,	if	you	give	him	plenty	to	eat	,
和	不	狗	所以	野蛮的	但	什么	,	如果	你	给	他	很多	到	吃	,

没有哪条狗是凶猛的，但只要你给它足够的食物，它又会怎样呢?

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

he	will	serve	you	.
他	将要	服务	你	.

他会为你服务。

" ['dærəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Darrell	looked	up	,	and	his	brow	darkened	.
"	达雷尔	看起来	向上	,	和	他的	眉头	变暗	.

达雷尔抬起头，眉头紧锁。

['dʒæspər] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [pleɪg] [juː; jʊ] ; [pər'hæps] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Jasper	continued	:	"	I	have	hinted	how	I	might	plague	you	;	perhaps	,	on	the	other	hand	,
碧玉	持续	:	"	我	有	暗示	如何	我	可能	瘟疫	你	;	也许	,	在	这	其他	手	,

贾斯珀继续说道：“我已经暗示过我可能会如何折磨你；或许，另一方面，

[aɪ] [maɪt] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hænsəm] ['leɪdi] [huː] [droʊv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɑːrk]

I	might	do	you	a	good	turn	with	that	handsome	lady	who	drove	from	your	park
我	可能	做	你	一个	好的	转动	和	那	英俊的	女士	WHO	驾驶	从	你的	公园

- [geɪt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

-	gate	as	I	came	up	.
-	门	作为	我	来了	向上	.

我或许可以帮你牵线搭桥，介绍一下我刚才从你家公园门口开车过来的那位漂亮女士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

you	were	once	to	have	been	married	to	her	.
你	是	一次	到	有	到过	已婚	到	她	.

你原本应该和她结婚。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər]

I	read	in	the	newspapers	that	she	has	become	a	widow	;	you	may	marry	her
我	读	在	这	报纸	那	她	有	变得	一个	寡妇	;	你	可能	结婚	她

[jet] .

yet	.
然而	.

我从报纸上看到她成了寡妇；你或许还能娶她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'genst] [juː; jʊ][wʌns] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	story	against	you	once	;	her	mother	made	use	of	it	,
那里	曾是	一个	故事	反对	你	一次	;	她	母亲	制成	使用	的	它	,

曾经有人诬陷你；她母亲利用了这件事。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	broke	off	an	old	engagement	.
和	打破	离开	一个	老的	订婚	.

并解除了之前的婚约。

[aɪ][kæn; kən][set] [ðæt] ['stɔːri] [raɪt] . "

I	can	set	that	story	right	.	"
我	能	放	那	故事	正确的	.	"

我可以澄清事实。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['dærəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

"	You	can	,	"	said	Darrell	,	with	that	exceeding	calmness	which	comes	from
"	你	能	,	"	说	达雷尔	,	和	那	超过	平静	哪个	来	从

[ɪk'siːdɪŋ] [ræθ] ; " [ænd; ənd][pər'hæps] ,

exceeding	wrath	;	"	and	perhaps	,
超过	愤怒	;	"	和	也许	,

“你可以，”达雷尔说道，语气异常平静，但这平静往往来自于极度的愤怒；“或许，

[sɜːr] , [ðæt] ['stɔːri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] .

sir	,	that	story	,	whatever	it	might	be	,	you	invented	.
先生	,	那	故事	,	任何	它	可能	是	,	你	发明	.

先生，那个故事，不管它是什么，都是你编造的。

[noʊ][dɔːg][soʊ] ['tuːθləs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][baɪt] — [eɪ] , [sɜːr] ? "

No	dog	so	toothless	as	not	to	bite	—	eh	,	sir	?	"
不	狗	所以	无牙	作为	不是	到	咬	—	嗯	,	先生	?	"

哪有没牙的狗不咬人呢？——是吧，先生？

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒæspər] , [mɪ'steɪkɪŋ] ['dærəlz] [kəm'poʊʒər] ,

"	Well	,	"	returned	Jasper	,	mistaking	Darrell's	composure	,
"	出色地	,	"	返回	碧玉	,	误会	达雷尔的	镇定	,

“好吧，”贾斯珀回答道，他误以为达雷尔表现得很镇定。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] [ə'gen] ;

"	at	that	time	certainly	it	seemed	my	interest	that	you	should	not	marry	again	;
"	在	那	时间	当然	它	似乎	我的	兴趣	那	你	应该	不是	结婚	再次	;

[bʌt; bət] / ['bɑːstɑː] !

but	/	basta	!
但	/	够了	!

“当时，我当然觉得你不应该再婚；但是/够了！

['bɑːstɑː] ! / [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['baɪgɔːnz] .

basta	!	/	enough	of	bygones	.
够了	!	/	足够的	的	往事	.

够了！/过去的事就到此为止吧。

[ɪf] [aɪ][bɪt] [wʌns] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [naʊ] .

If	I	bit	once	,	I	will	serve	now	.
如果	我	少量	一次	,	我	将要	服务	现在	.

既然我曾咬过一次，现在就奉上。

[kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [let][ˌjuː 'es][kloʊz][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

Come	**,**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**let**	**us**	**close**	**the**	**bargain**	**.**
来	,	先生	,	你	是	一个	男人	的	这	世界	,	让	我们	关闭	这	便宜货	.

先生，您是见多识广的人，让我们完成这笔交易吧。

" [ɔːl] ['dærəlz] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] .

"	**All**	**Darrell's**	**soul**	**was**	**now**	**up**	**in**	**arms**	**.**
"	全部	达雷尔的	灵魂	曾是	现在	向上	在	武器	.

“达雷尔此刻怒不可遏。”

[wʌt] , [ðen] !

What	**,**	**then**	**!**
什么	,	然后	!

那又怎样！

[ðɪs] ['ɪnfəməs] [retʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi]

this	**infamous**	**wretch**	**was**	**the**	**author**	**of**	**the**	**tale**	**by**	**which**	**the**	**woman**	**he**
这	臭名昭著的	可怜虫	曾是	这	作者	的	这	故事	经过	哪个	这	女士	他

[hæd; həd] [lʌvd] ,

had	**loved**	**,**
有	喜爱	,

这个臭名昭著的恶棍就是那个编造故事的作者，他所爱的女人因此而伤心欲绝。

[æz; əz] ['wʊmən] ['nevər] [wʌz; wəz] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

as	**woman**	**never**	**was**	**loved**	**before**	**,**	**had**	**excused**	**her**	**breach**	**of**	**faith**	**,**
作为	女士	绝不	曾是	喜爱	前	,	有	已原谅	她	违反	的	信仰	,

由于这个女人以前从未被爱过，所以原谅了她背信弃义的行为。

[ænd; ənd] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] ?

and	**been**	**lost**	**to**	**him**	**forever**	**?**
和	到过	丢失的	到	他	永远	?

就此与他永远失去了联系？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ,

And	**he**	**learned**	**this**	**,**
和	他	学习	这	,

他明白了这一点。

[waɪl] [jet] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ægəˌnaiziŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

while	**yet**	**fresh**	**from**	**her**	**presence**	**—**	**fresh**	**from**	**the**	**agonising**	**conviction**	**that**
尽管	然而	新鲜的	从	她	在场	—	新鲜的	从	这	痛苦的	定罪	那

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lʌvd] [stɪl] ,

his	**heart**	**loved**	**still**	**,**
他的	心	喜爱	仍然	,

在他刚刚离开她不久——刚刚还沉浸在那种痛苦的确信中，那就是他的心仍然爱着她——

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n] .

but	**could**	**not**	**pardon**	**.**
但	可以	不是	赦免	.

但他无法赦免。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['luːsli] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [liːpt] [ɑːn]

With	**a**	**spring**	**so**	**sudden**	**that**	**it**	**took**	**Losely**	**utterly**	**by**	**surprise**	**,**	**he**	**leaped**	**on**
和	一个	春天	所以	突然	那	它	采取	松散地	完全地	经过	惊喜	,	他	跳跃	在

[ðə; ðɪ]['brɑːvoʊ] ,

the	**bravo**	**,**
这	太棒了！	,

他猛地一跃，动作之快令洛斯利完全措手不及，他跳上了救生圈。

[swʌŋ] [ə'saɪd] [ðæt] [hjuːdʒ] [bʌlk] [wɪtʃ] ['dʒæspər][hæd; həd] ['boʊstɪd] [fɔːr] ['dreɪmən] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr]
swung **aside** **that** **huge** **bulk** **which** **Jasper** **had** **boasted** **four** **draymen** **could** **not** **stir**
摇摆 旁边 那 巨大的 大部分 哪个 碧玉 有 吹嘘 四 搬运工 可以 不是 搅拌
[ə'genst] [ɪts] [wɪl] ,
against **its** **will** **,**
反对 它是 将要 ,

那庞然大物被猛地推开，贾斯珀曾吹嘘说，四个搬运工都无法强行挪动它。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['luːsli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ,
cleared **his** **way** **;** **and** **turning** **back** **before** **Losely** **had** **recovered** **his** **amaze** **,**
已清除 他的 方式 ; 和 转弯 后退 前 松散地 有 恢复 他的 惊奇 ,
[kraɪd] [aʊt] : " ['eksɪkrəb(ə)l] ['vɪlən] !
cried **out** **:** **"** **Execrable** **villain** **!**
哭 出去 : " 可憎的 恶棍 !

他扫清了道路；趁洛斯利还没从震惊中回过神来，转身喊道："可恶的恶棍！"

[aɪ] [rɪ'voʊk] ['evri] ['ɔːfər] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][tuː; tə]['dɑːrkən][ænd; ənd]
I **revoke** **every** **offer** **to** **aid** **a** **life** **that** **has** **existed** **but** **to** **darken** **and**
我 撤销 每一个 提供 到 援助 一个 生活 那 有 存在 但 到 变暗 和
['desələt] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
desolate **those** **it** **was** **permitted** **to** **approach** **.**
荒凉 那些 它 曾是 允许 到 方法 .

我收回所有帮助那些本应存在却只会给那些被它接近的人带来黑暗和荒凉的生命的承诺。

[stɑːrv] [ɔːr][rɑːb] !
Starve **or** **rob** **!**
饿死 或者 抢 !

饿死或抢劫！

['perɪʃ] ['mɪzrəbli] !
perish **miserably** **!**
沦 惨痛地 !

惨死吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pɔːr] [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɜːrs] ,
And **if** **I** **pour** **not** **on** **your** **head** **my** **parting** **curse** **,**
和 如果 我 倒 不是 在 你的 头 我的 离别 诅咒 ,

如果我不将临别的诅咒倾泻在你头上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɜːrs] ;
it **is** **only** **because** **I** **know** **that** **man** **has** **no** **right** **to** **curse** **;**
它 是 仅有的 因为 我 知道 那 男人 有 不 正确的 到 诅咒 ;

那是因为我知道人没有权利诅咒别人；

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['iːv(ə)l] [self] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]
and **casting** **you** **back** **on** **your** **own** **evil** **self** **is** **the** **sole** **revenge** **which** **my** **belief** **in**
和 铸件 你 后退 在 你的 自己的 邪恶的 自己 是 这 唯一 复仇 哪个 我的 信仰 在
['hev(ə)n] [pə'mits] [ˌem 'iː] .
Heaven **permits** **me** **.**
天堂 许可证 我 .

而将你推入你自身邪恶的深渊，是我信仰天堂所允许的唯一复仇方式。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['dærəl] [stroʊd] [ɑːn] - ['swɪftli] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][wʌn] [huː] [flaɪz] .
" **Thus** **saying** **,** **Darrell** **strode** **on** **-** **swiftly** **,** **but** **not** **as** **one** **who** **flies** **.**
" 因此 说 , 达雷尔 大步走 在 - 迅速地 , 但 不是 作为 一 WHO 苍蝇 .

"说完，达雷尔大步向前走去——步伐很快，但并不像飞翔的人那样快。"

['dʒæspər] [meɪd] [θriː] [lɔːŋ] [baʊndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Jasper **made** **three** **long** **bounds** **,** **and** **was** **almost** **at** **his** **side** **,**
碧玉 制成 三 长的 界限 , 和 曾是 几乎 在 他的 边 ,

贾斯珀连跳三下，几乎就到了他身边。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

when	he	was	startled	by	the	explosion	of	a	gun	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	爆炸	的	一个	枪	.

他被枪声吓了一跳。

[ə; eɪ] ['feznt] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['dærəlz] ['geɪmkiːpər] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

A	pheasant	fell	dead	on	the	road	,	and	Darrell's	gamekeeper	,	gun	in	hand	,
一个	野鸡	跌倒	死的	在	这	路	,	和	达雷尔的	猎场管理员	,	枪	在	手	,

一只野鸡掉在路边死了，达雷尔的猎场看守手里拿着枪，

[keɪm] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][pɑːrk] - [peɪlz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

came	through	a	gap	in	the	hedge	opposite	the	park	-	pales	,	and	,	seeing	his
来了	通过	一个	差距	在	这	对冲	对面的	这	公园	-	苍白	,	和	,	看到	他的

['mæstər] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

master	close	before	him	,
掌握	关闭	前	他	,

他从公园栅栏对面树篱的缺口钻了进来，看到主人就在眼前，

[ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .

approached	to	apologise	for	the	suddenness	of	the	shot	.
接近	到	道歉	为了	这	突然	的	这	射击	.

他上前为突然开枪道歉。

[wət'evər] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] ['æftər] ['dærəl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] [naʊ] [bʌt; bət]

Whatever	Losely's	intention	in	hastening	after	Darrell	,	he	had	no	option	now	but
任何	-	意图	在	加速	后	达雷尔	,	他	有	不	选项	现在	但

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	relinquish	it	,
到	放弃	它	,

无论洛斯利急于追赶达雷尔的初衷是什么，他现在都别无选择，只能放弃。

[ænd; ənd][drɑːp] [bæk] .

and	drop	back	.
和	降低	后退	.

然后后撤。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [gʊd]

The	village	itself	was	not	many	hundred	yards	distant	;	and	,	after	all	,	what	good
这	村庄	本身	曾是	不是	许多	百	码	遥远	;	和	,	后	全部	,	什么	好的

[ɪn] ['vaɪələns] ,

in	violence	,
在	暴力	,

村庄本身离这里不过几百码远；而且，说到底，暴力又有什么用呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ?

except	the	gratified	rage	of	the	moment	?
除了	这	满意	愤怒	的	这	片刻	?

除了当下那种得意忘形的愤怒之外?

['vaɪələns] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə]['dʒæspər] ['luːsli] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɪ'ðɪn]

Violence	would	not	give	to	Jasper	Losely	the	income	that	had	just	been	within
暴力	会	不是	给	到	碧玉	松散地	这	收入	那	有	只是	到过	之内

[hɪz; ɪz][græsp] ,

his	grasp	,
他的	抓牢	,

暴力并不能让贾斯珀·洛斯利得到他刚刚触手可及的收入。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'luːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	so	unexpectedly	eluded	it	.
和	有	所以	不料	躲避	它	.

并且出乎意料地躲过了它。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

He	remained	,	therefore	,	in	the	lane	,	standing	still	,
他	剩余	,	所以	,	在	这	车道	,	常设	仍然	,

因此，他仍然站在巷子里，一动不动。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dærəl] [tɜːrn] ['kwaɪətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːrk] [θruː] [ə'nʌðər] [geɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	seeing	Darrell	turn	quietly	into	his	park	through	another	gate	close	to	the
和	看到	达雷尔	转动	悄悄	进入	他的	公园	通过	其他	门	关闭	到	这

['mænər] - [haʊs] .

Manor	-	house	.
庄园	-	房子	.

然后看到达雷尔悄悄地从庄园附近的另一扇门走进了他的公园。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , ['miːnwaɪl] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɜːrd] , [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [aɪd]

The	gamekeeper	,	meanwhile	,	picked	up	his	bird	,	reloaded	his	gun	,	and	eyed
这	猎场管理员	,	同时	,	挑选	向上	他的	鸟	,	重新加载	他的	枪	,	和	眼睛

['dʒæspər] [sə'spɪʃəsli] [ə'skænt] .

Jasper	suspiciously	askant	.
碧玉	可疑地	反斜眼	.

与此同时，猎场管理员捡起他的鸟，重新装好枪，狐疑地斜眼打量着贾斯珀。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['glædieɪtər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

The	baffled	gladiator	at	length	turned	and	walked	slowly	back	to	the	town
这	困惑	角斗士	在	长度	转向	和	步行	缓慢地	后退	到	这	镇

[hiː; hi][hæd; həd] [left] .

he	had	left	.
他	有	左边	.

困惑的角斗士最终转身，缓缓走回了他离开的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi]

It	was	late	in	the	afternoon	when	he	once	more	gained	his	corner	in	the	coffee
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他	一次	更多的	获得	他的	角落	在	这	咖啡

- [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn] ;

-	room	of	his	commercial	inn	;
-	房间	的	他的	商业的	客栈	;

那天下午晚些时候，他再次回到他那家旅馆的咖啡厅里，找到了自己喜欢的角落；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

and	,	to	his	annoyance	,	the	room	was	crowded	—	it	was	market	-	day	.
和	,	到	他的	烦恼	,	这	房间	曾是	挤	—	它	曾是	市场	-	天	.

令他恼火的是，房间里人很多——今天是赶集的日子。

['fɑːrmɝz] , [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['oʊvər] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ;

Farmers	,	their	business	over	,	came	in	and	out	in	quick	succession	;
农民	,	他们的	商业	超过	,	来了	在	和	出去	在	快的	演替	;

农活结束后，农民们络绎不绝地进出；

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdinəriz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['heɪsti] [snæk] , [ɔːr] ['stɪrəp] - [kʌp] ,

those	who	did	not	dine	at	the	ordinaries	taking	their	hasty	snack	,	or	stirrup	-	cup	,
那些	WHO	做过	不是	用餐	在	这	普通	采取	他们的	仓促	小吃	,	或者	镫	-	杯子	,

那些没有在普通餐馆用餐的人，匆匆忙忙地吃着点心，或者用马镫杯装着食物。

[waɪl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sædəld] ; ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

while	their	horses	were	being	saddled	;	others	to	look	at	the	newspaper	,
尽管	他们的	马匹	是	存在	鞍	;	其他的	到	看	在	这	报纸	,

当他们有人给马匹备鞍时，其他人则去看报纸。

[ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

or	exchange	a	word	on	the	state	of	markets	and	the	nation	.
或者	交换	一个	单词	在	这	状态	的	市场	和	这	国家	.

或者就市场和国家状况交换一些意见。

['dʒæspər] , ['wɪrid] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [hiː; hi] ['ɔːrdərd]

Jasper	**,**	**wearied**	**and**	**sullen**	**,**	**had**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**refreshments**	**he**	**ordered**
碧玉	,	疲惫	和	忧郁	,	有	到	等待	为了	这	茶点	他	订购

,

,

,

贾斯珀又累又闷闷不乐，不得不等他点的点心。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [doʊz] ,

and	**meanwhile**	**fell**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**doze**	**,**
和	同时	跌倒	进入	一个	种类	的	一半	-	瞌睡	,

与此同时，他陷入了一种半梦半醒的状态。

[æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [fuːd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

as	**was**	**not**	**now**	**unusual**	**in**	**him**	**in**	**the**	**intervals**	**between**	**food**	**and**	**mischief**	**.**
作为	曾是	不是	现在	异常	在	他	在	这	间隔	之间	食物	和	恶作剧	.

这在他吃饭和捣蛋的间隙里已经并不罕见了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] ['tɔːrpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dærəlz]

From	**this**	**creeping**	**torpor**	**he**	**was**	**suddenly**	**roused**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**Darrell's**
从	这	爬行	麻木	他	曾是	突然	唤醒	经过	这	声音	的	达雷尔的

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

他突然被达雷尔的名字惊醒，从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[θriː] ['fɑːrmɚz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Three	**farmers**	**standing**	**close**	**beside**	**him**	**,**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**fire**	**,**
三	农民	常设	关闭	旁	他	,	他们的	背部	到	这	火	,

三个农民背对着火堆，紧挨着他站着。

[wɜːr; wər] ['tenənts] [tuː; tə] ['dærəl] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][lændz] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd]

were	**tenants**	**to**	**Darrell**	**—**	**two**	**of**	**them**	**on**	**the**	**lands**	**that**	**Darrell**	**had**
是	租户	到	达雷尔	—	二	的	他们	在	这	土地	那	达雷尔	有

['pəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌterə'tɔːriəl] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

purchased	**in**	**the**	**years**	**of**	**his**	**territorial**	**ambition**	**;**
购买	在	这	年	的	他的	领土	志向	;

他们是达雷尔的佃户——其中两人租住在达雷尔雄心勃勃扩张领土时期购买的土地上；

[ðə; ði][θɜːrd] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] ['fɔli] ,

the	**third**	**resided**	**in**	**the**	**hamlet**	**of**	**Fawley**	**,**
这	第三	居住地	在	这	村庄	的	福利	,

第三位居住在福雷村，

[ænd; ənd] ['rentɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['bærən] ['eikəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**rented**	**the**	**larger**	**portion**	**of**	**the**	**comparatively**	**barren**	**acres**	**to**	**which**	**the**
和	租来的	这	更大的	部分	的	这	比较	荒芜	英亩	到	哪个	这

[oʊld][pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

old	**patrimonial**	**estate**	**was**	**circumscribed**	**.**
老的	遗产	财产	曾是	限定的	.

并将旧家族庄园周围相对贫瘠的较大部分土地租了下来。

[ðiːz] ['fɑːrmɚz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skwaɪərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	farmers	were	talking	of	their	Squire's	return	to	the	county	—	of	his
这些	农民	是	说	的	他们的	乡绅的	返回	到	这	县	—	的	他的

[sɪ'kwestərd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['hæbɪts] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'fɪnɪʃt]

sequestered	mode	of	life	—	of	his	peculiar	habits	—	of	the	great	unfinished
隔离	模式	的	生活	—	的	他的	奇特	习惯	—	的	这	伟大的	未完成

[haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][rɑːt] .

house	which	was	left	to	rot	.
房子	哪个	曾是	左边	到	腐烂	.

这些农民谈论着他们的乡绅回到乡下——谈论着他隐居的生活方式——谈论着他古怪的习惯——谈论着那座被遗弃腐朽的未完工的大房子。

[ðə; ði] ['fɔli] ['tenənt] [ðen] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] , [biː; bi] [left] [tuː; tə][rɑːt]['æftər][ɔːl] ,

The	Fawley	tenant	then	said	that	it	might	not	,	be	left	to	rot	after	all	,
这	福利	租户	然后	说	那	它	可能	不是	,	是	左边	到	腐烂	后	全部	,

福雷的租户接着说，它或许最终不会被弃置腐烂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər] ,

and	that	the	village	workmen	had	been	lately	employed	,	and	still	were	,
和	那	这	村庄	工人	有	到过	最近	受雇	,	和	仍然	是	,

村里的工人们最近一直都有工作，现在仍然有工作。

[ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː] [rʌf] ['ɔːrdər] ;

in	getting	some	of	the	rooms	into	rough	order	;
在	获得	一些	的	这	房间	进入	粗糙的	命令	;

把一些房间大致整理好；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn]

and	then	he	spoke	of	the	long	gallery	in	which	the	Squire	had	been
和	然后	他	辐	的	这	长的	画廊	在	哪个	这	乡绅	有	到过

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɪktʃərz] ,

arranging	his	fine	pictures	,
安排	他的	美好的	图片	,

然后他谈到了乡绅用来布置他那些精美画作的长廊。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['gæləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	how	he	had	run	up	a	passage	between	that	gallery	and	his	own
和	如何	他	有	跑步	向上	一个	通道	之间	那	画廊	和	他的	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他是如何沿着走廊从画廊跑到自己的房间的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [æt; ət] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [tuː] ,

and	how	he	would	spend	hours	at	day	,	and	night	too	,
和	如何	他	会	花费	小时	在	天	,	和	夜晚	也	,

他白天会花好几个小时，晚上也会花好几个小时。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [ruːm] [æz; əz] [loʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

in	that	awful	long	room	as	lone	as	a	churchyard	;
在	那	可怕	长的	房间	作为	孤独	作为	一个	墓地	;

在那间阴森狭长的房间里，孤寂得如同教堂墓地；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [mɪlz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [naʊ] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['iːðər]

and	that	Mr	.	Mills	had	said	that	his	master	now	lived	almost	entirely	either
和	那	先生	.	米尔斯	有	说	那	他的	掌握	现在	居住地	几乎	完全	任何一个

[ɪn] [ðæt] ['gæləri] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [kwaɪt] [kʌt] [ɔːf] ,

in	that	gallery	or	in	the	room	in	the	roof	of	the	old	house	—	quite	cut	off	,
在	那	画廊	或者	在	这	房间	在	这	屋顶	的	这	老的	房子	—	相当	切	离开	,

米尔斯先生还说，他的主人现在几乎完全住在那个走廊里，或者住在老房子屋顶的房间里——完全与世隔绝了。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] ['pɪktʃərz] , [ɔːr][ðə; ði][ræts] ,

as	you	might	say	,	except	from	the	eyes	of	those	dead	pictures	,	or	the	rats	,
作为	你	可能	说	,	除了	从	这	眼睛	的	那些	死的	图片	,	或者	这	老鼠	,

正如你可能会说的那样，除了那些死气沉沉的画像，或者老鼠的眼睛之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn'veɪdɪd]

which	had	grown	so	excited	at	having	their	quarters	in	the	new	building	invaded
哪个	有	生长	所以	兴奋的	在	拥有	他们的	四分之一	在	这	新的	建筑	入侵

,

,

,

他们对自己在新楼里的住所被侵占感到无比兴奋，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['muːnlɪt] [naɪts] [juː; jʊ] [maɪt]

that	if	you	peeped	in	at	the	windows	in	moonlit	nights	you	might
那	如果	你	偷窥	在	在	这	视窗	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	你	可能

[siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʌzənz] ,

see	them	in	dozens	,
看	他们	在	几十个	,

如果你在月光皎洁的夜晚透过窗户往里看，你可能会看到几十个这样的家伙。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ,

sitting	on	their	haunches	,	as	if	holding	council	,
坐着	在	他们的	臀部	,	作为	如果	保持	理事会	,

他们蹲坐在地上，仿佛在商议对策。

[ɔːr] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kreɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

or	peering	at	the	curious	old	things	which	lay	beside	the	crates	out	of	which	they
或者	窥视	在	这	好奇的	老的	事物	哪个	躺	旁	这	板条箱	出去	的	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

had	been	taken	.
有	到过	已采取	.

或者好奇地打量着那些摆放在箱子旁边的奇特旧物，它们原本就是从这些箱子里取出的。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['gɔsips] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] - [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd]

Then	the	rustic	gossips	went	on	to	talk	of	the	rent	-	day	which	was	at	hand
然后	这	乡村	八卦	去	在	到	讲话	的	这	租	-	天	哪个	曾是	在	手

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪt] [fiːst] ,

—	of	the	audit	feast	,
—	的	这	审计	盛宴	,

然后，乡下人又开始闲聊即将到来的交租日——也就是审计宴席。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] ,

which	,	according	to	immemorial	custom	,
哪个	,	根据	到	远古的	风俗	,

根据古老的习俗，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [rent] - [deɪ] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

was	given	at	the	old	Manor	-	house	on	that	same	rent	-	day	—	supposed
曾是	给定	在	这	老的	庄园	-	房子	在	那	相同的	租	-	天	—	据称

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [prɪ'zaɪd] — [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] — [meɪd]

that	Mr	.	Fairthorn	would	preside	—	that	the	Squire	himself	would	not	appear	—	made
那	先生	.	-	会	主持	—	那	这	乡绅	他自己	会	不是	出现	—	制成

[sʌm; səm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rents] [ænd; ənd] [wiːt] - [krɑːps] -

some	incidental	observations	on	their	respective	rents	and	wheat	-	crops	-
一些	偶然的	观察	在	他们的	各自	租金	和	小麦	-	农作物	-

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪd] [bæk] [frʌm; frəm]

remarked	that	they	should	have	a	good	moonlight	for	their	ride	back	from
评论	那	他们	应该	有	一个	好的	月光	为了	他们的	骑	后退	从

[ðə; ði] ['ɔːdɪt] [fiːst] — ['kɔːʃənd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	audit	feast	—	cautioned	each	other	,
这	审计	盛宴	—	警告	每个	其他	,

当天在老庄园里举行了会议——据说费尔索恩先生会主持会议——乡绅本人不会出席——就各自的租金和麦子收成做了一些附带的评论——提到他们应该会在审计宴会后骑马返回时有很好的月光——互相告诫，

['læfɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [pʌntʃ] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went]

laughing	,	not	to	drink	too	much	of	Mr	.	Fairthorn's	punch	—	and	finally	went
笑	,	不是	到	喝	也	很多	的	先生	.	-	冲床	—	和	最后	去

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他们笑着，告诫自己不要喝太多费尔索恩先生的潘趣酒——最后各自散去了。

['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒæspər] ['luːsli] — [huː] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

leaving	on	the	mind	of	Jasper	Losely	—	who	,	leaning	his	scheming	head	on	his
离开	在	这	头脑	的	碧玉	松散地	—	WHO	,	倾斜	他的	心计	头	在	他的

['paʊərf(ə)l] [hænd] ,

powerful	hand	,
强大的	手	,

离开这件事一直萦绕在贾斯珀·洛斯利的心头——他把盘算的脑袋靠在自己有力的手上，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [dʌl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — [ðiːz] [tuː] [fækts] :

had	appeared	in	dull	sleep	all	the	while	—	these	two	facts	:
有	出现	在	乏味的	睡觉	全部	这	尽管	—	这些	二	事实	:

这两个事实似乎一直都处于昏昏欲睡的状态中：

1st , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

1st	,	That	on	the	third	day	from	that	which	was	then	declining	,
1st	,	那	在	这	第三	天	从	那	哪个	曾是	然后	下降	,

第一，从当时开始衰败的第三天起，

[sʌmz] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['fɔli] ['mænər] - [haʊs] ;

sums	amounting	to	thousands	would	find	their	way	into	Fawley	Manor	-	house	;
总和	金额	到	数千	会	寻找	他们的	方式	进入	福利	庄园	-	房子	;

[ænd; ənd] , 2ndly ,

and	,	2ndly	,
和	,	2ndly	,

数额高达数千英镑的款项将流入福雷庄园；其次，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]

That	a	communication	existed	between	the	unfinished	,	uninhabited	building	,	and
那	一个	沟通	存在	之间	这	未完成	,	无人	建筑	,	和

['dærəlz] [oʊn] ['sɑːlətəri] ['tʃeɪmbər] .

Darrell's	own	solitary	chamber	.
达雷尔的	自己的	孤	房间	.

那座未完工、无人居住的建筑物与达雷尔自己孤独的房间之间存在着某种联系。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːtifaid] [hɪmˈself] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ˈdʒæspər] [roʊz] ,

As	soon	as	he	had	fortified	himself	by	food	and	drink	,	Jasper	rose	,
作为	很快	作为	他	有	强化	他自己	经过	食物	和	喝	,	碧玉	玫瑰	,

贾斯珀吃饱喝足后，便起身了。

[peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈfreʃmənts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] .

paid	for	his	refreshments	and	walked	forth	.
有薪酬的	为了	他的	茶点	和	步行	前进	.

他付了茶点钱，然后走了出去。

[ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd][ˈræpɪd] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə] [ˈfɔli] ,

Noiseless	and	rapid	,	skirting	the	hedgerows	by	the	lane	that	led	to	Fawley	,
无声	和	迅速的	,	裙边	这	树篱	经过	这	车道	那	引领	到	福利	,

无声而迅速地沿着通往福利的小路旁的树篱行驶，

[ænd; ənd] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈʃædoʊ] , [ðə; ði][ˈhjuːmən][waɪld] - [biːst] [straɪd] [ɑːn]

and	scarcely	distinguishable	under	their	shadow	,	the	human	wild	-	beast	strided	on
和	几乎	可区分的	在下面	他们的	阴影	,	这	人类	荒野	-	兽	大步走	在

[ɪn] [sent] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkwɑːri] .

in	scent	of	its	quarry	.
在	香味	的	它是	采石场	.

在他们的阴影下，几乎难以辨认，那头人形野兽循着猎物的气味大步向前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ˈdʒæspər] [wʌns] [mɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [peɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]

It	was	night	when	Jasper	once	more	reached	the	moss	-	grown	pales	round	the
它	曾是	夜晚	什么时候	碧玉	一次	更多的	达到	这	苔藓	-	生长	苍白	圆形的	这

[dɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænər] - [haʊs] .

demesnes	of	the	old	Manor	-	house	.
领地	的	这	老的	庄园	-	房子	.

夜幕降临，贾斯珀再次来到了老庄园周围长满青苔的栅栏边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz]

In	a	few	minutes	he	was	standing	under	the	black	shadow	of	the	buttresses
在	一个	很少	分钟	他	曾是	常设	在下面	这	黑色的	阴影	的	这	扶壁

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [paɪl] .

to	the	unfinished	pile	.
到	这	未完成	桩	.

几分钟后，他站在了未完工建筑的扶壁投下的黑色阴影下。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [tuː; tə] [əˈsɔːlt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .

His	object	was	not	,	then	,	to	assault	,	but	to	reconnoitre	.
他的	目的	曾是	不是	,	然后	,	到	突击	,	但	到	侦察	.

因此，他的目的不是发动攻击，而是侦察。

[hiː; hi] [praʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [wɔːlz] , [ˈgaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	prowled	round	the	irregular	walls	,	guided	in	his	survey	,	now	and	then	,
他	潜行	圆形的	这	不规律的	墙壁	,	引导	在	他的	民意调查	,	现在	和	然后	,

他绕着不规则的墙壁踱步，不时地进行勘察，

[ˈfeɪntli] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] — [mɔːr] [ˈkɑːnstəntli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

faintly	by	the	stars	—	more	constantly	and	clearly	by	the	lights	from	the
淡淡的	经过	这	明星	—	更多的	不断地	和	清楚地	经过	这	灯	从	这

[kənˈtɪgjuəs] [ˈmænər] - [haʊs] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪbl]

contiguous	Manor	-	house	—	especially	the	light	from	that	high	chamber	in	the	gable
相邻的	庄园	-	房子	—	尤其	这	光	从	那	高的	房间	在	这	山墙

,

,

,

星星隐约可见，毗邻庄园的灯光则更加持续清晰地照亮了这里，尤其是山墙上那间高大房间里的灯光。

[kloʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] [θɪn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

close	by	which	ran	the	thin	framework	of	wood	which	linked	the	two	buildings	of
关闭	经过	哪个	跑	这	薄的	框架	的	木头	哪个	链接	这	二	建筑物	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

紧邻此处的是连接两座石头建筑的纤细木框架。

[dʒʌst] [æz; əz] ['eni] [freɪl] [skiːm] [lɪŋks] [tə'geðər] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] ,

just	as	any	frail	scheme	links	together	the	Past	which	man	has	not	enjoyed	,
只是	作为	任何	脆弱	方案	链接	一起	这	过去的	哪个	男人	有	不是	享受	,

就像任何脆弱的计划都将人类未曾享受过的过去联系起来一样，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pliːt] .

with	the	Future	he	will	not	complete	.
和	这	未来	他	将要	不是	完全的	.

他无法完成未来。

['dʒæspər] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [beɪ] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊ] , [ɪts] [sɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm]

Jasper	came	to	a	large	bay	unglazed	window	,	its	sill	but	a	few	feet	from
碧玉	来了	到	一个	大的	湾	未上釉	窗户	,	它是	窗台	但	一个	很少	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

贾斯珀来到一扇没有玻璃的大凸窗前，窗台离地面只有几英尺高。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔrdz] , [neɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌljənz] ,

from	which	the	boards	,	nailed	across	the	mullions	,
从	哪个	这	板	,	钉子	穿过	这	竖框	,

木板钉在竖框上，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huːm] ['dærəl] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

had	been	removed	by	the	workmen	whom	Darrell	had	employed	on	the	interior	,
有	到过	已移除	经过	这	工人	谁	达雷尔	有	受雇	在	这	内部的	,

已被达雷尔雇佣的室内工人拆除。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [luːs] [tɑːr'pɔːlɪn] .

and	were	replaced	but	by	a	loose	tarpaulin	.
和	是	替换	但	经过	一个	松动的	篷布	.

取而代之的是一块松散的防水布。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [slaɪt] ['ɑːbstək(ə)l] ,

Pulling	aside	this	slight	obstacle	,
拉	旁边	这	轻微	障碍	,

移开这个小障碍，

['dʒæspər] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['mʌljənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪri]

Jasper	had	no	difficulty	in	entering	through	the	wide	mullions	into	the	dreary
碧玉	有	不	困难	在	进入	通过	这	宽的	竖框	进入	这	凄凉

['edɪfɪs] .

edifice	.
大厦	.

贾斯珀毫不费力地穿过宽阔的窗棂，进入了这座阴森森的建筑。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['luːsɪfər] - [bɑːks] [wɪtʃ]

Finding	himself	in	profound	darkness	,	he	had	recourse	to	a	lucifer	-	box	which
寻找	他自己	在	深刻的	黑暗	,	他	有	追索权	到	一个	路西法	-	盒子	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	had	about	him	,
他	有	关于	他	,

他发现自己身处深深的黑暗之中，于是求助于他随身携带的魔盒——路西法盒子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mætʃɪz] [sə'faist] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	waste	of	a	dozen	matches	sufficed	him	to	examine	the	ground	.
和	这	浪费	的	一个	打	比赛	足够了	他	到	检查	这	地面	.

浪费了十几场比赛的时间，足以让他勘察场地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] ; [ə; eɪ]

He	was	in	a	space	intended	by	the	architect	for	the	principal	staircase	;	a
他	曾是	在	一个	空间	故意的	经过	这	建筑师	为了	这	主要的	楼梯	;	一个

[tɔ:l] ['lædər] ,

tall	ladder	,
高的	梯子	,

他当时身处建筑师预留的主楼梯空间；一架高高的梯子，

[ju:st] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['wɜkmən] , [wʌz; wəz] [stɪl] [left] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

used	by	the	recent	workmen	,	was	still	left	standing	against	the	wall	,
用过的	经过	这	最近的	工人	,	曾是	仍然	左边	常设	反对	这	墙	,

最近施工人员使用过的那件东西，仍然靠墙立着。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] , [ðæt] ,

the	top	of	it	resting	on	a	landing	-	place	opposite	a	doorway	,	that	,
这	顶部	的	它	休息	在	一个	降落	-	地方	对面的	一个	门口	,	那	,

它的顶部搁置在门口对面的平台上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['ɑ:rkɪtreɪv] ,

from	the	richness	of	its	half	-	finished	architrave	,
从	这	丰富	的	它是	一半	-	完成的	门楣	,

从其未完成的门楣的丰富细节来看，

['ɑ:bviəsli] [led][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] ;

obviously	led	to	what	had	been	designed	for	the	state	apartments	;
明显地	引领	到	什么	有	到过	设计	为了	这	状态	公寓	;

显然，这导致了原本为州立公寓设计的方案；

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pedɪm(ə)nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tempəreri] [dɔ:r] [ʌv; əv] [rʌf] [di:l] [plæŋks] .

between	the	pediments	was	a	slight	temporary	door	of	rough	deal	planks	.
之间	这	山墙	曾是	一个	轻微	暂时的	门	的	粗糙的	交易	木板	.

山墙之间有一扇用粗糙木板制成的简易临时门。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] , ['lu:sli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [paɪl] ,

Satisfied	with	his	reconnoitre	,	Losely	quitted	the	skeleton	pile	,
使满意	和	他的	侦察	,	松散地	辞职	这	骨骼	桩	,

洛斯利对自己的侦察结果感到满意，便离开了骷髅堆。

[ænd; ənd] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [left] .

and	retraced	his	steps	to	the	inn	he	had	left	.
和	重走	他的	步骤	到	这	客栈	他	有	左边	.

然后他沿着原路返回了离开的客栈。

[hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] , [neɪ] , [ðə; ði] [nə'sesəti] ,

His	musings	by	the	way	suggested	to	him	the	expediency	,	nay	,	the	necessity	,
他的	沉思	经过	这	方式	建议	到	他	这	权宜之计	,	不	,	这	必要性	,

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] .

of	an	accomplice	.
的	一个	同案犯	.

顺便一提，他的思考让他觉得找个同伙是权宜之计，甚至是必要之举。

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] — [dɪs'gaɪzɪz] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] — [swɪft] ['hɔ:rsɪz]

Implements	might	be	needed	—	disguises	would	be	required	—	swift	horses
实施	可能	是	需要	—	伪装	会	是	必需的	—	迅速	马匹

[fɔ:r; fər] [flaɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd] — [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [sək'si:d] ,

for	flight	to	be	hired	—	and	,	should	the	robbery	succeed	,
为了	航班	到	是	雇用	—	和	,	应该	这	抢劫	成功	,

可能需要一些工具——需要伪装——需要租用快马以便逃跑——而且，如果抢劫成功了，

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][bæŋk] - [noʊts] ,

the	bulk	of	the	spoil	would	be	no	doubt	in	bank	-	notes	,
这	大部分	的	这	剧透	会	是	不	怀疑	在	银行	-	笔记	,

毫无疑问，大部分赃物会是钞票。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

which	it	would	need	some	other	hand	than	his	own	to	dispose	of	,
哪个	它	会	需要	一些	其他	手	比	他的	自己的	到	处置	的	,

这件事需要借助他人之手才能处理掉，而不是他自己。

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] , [ɔːr][baɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

either	at	the	bank	next	morning	at	the	earliest	hour	,	or	by	transmission	abroad	.
任何一个	在	这	银行	下一个	早晨	在	这	最早	小时	,	或者	经过	传播	国外	.

要么第二天早上最早一小时到银行办理，要么通过国际汇款。

[fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒæspər] [nuː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kəm'per] [tuː; tə] ['kʌts] ;

For	help	in	all	this	Jasper	knew	no	one	to	compare	to	Cutts	;
为了	帮助	在	全部	这	碧玉	知道	不	一	到	比较	到	卡茨	;

在这一切事情上，贾斯珀找不到任何可以与卡茨相提并论的人来帮忙；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [hɪz; ɪz][oʊld]['ælaɪ][ʌv; əv] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

nor	did	he	suspect	his	old	ally	of	any	share	in	the	conspiracy	against	him	,
也不	做过	他	怀疑	他的	老的	盟友	的	任何	分享	在	这	阴谋	反对	他	,

他也没有怀疑他这位老盟友参与了针对他的阴谋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

of	which	he	had	been	warned	by	Mrs	.	Crane	.
的	哪个	他	有	到过	警告	经过	太太	.	起重机	.

克莱恩太太曾警告过他这一点。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [lɔːŋ] - [traɪd] [frend] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd]

Resolving	,	therefore	,	to	admit	that	long	-	tried	friend	into	his	confidence	,	and
解决	,	所以	,	到	承认	那	长的	-	尝试	朋友	进入	他的	信心	,	和

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] ,

a	share	of	the	spoils	,
一个	分享	的	这	战利品	,

因此，他决定接纳这位久违的朋友进入他的信任圈，并分给他一部分战利品。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn]

he	quickened	his	pace	,	arrived	at	the	railway	-	station	in	time	for	a	late	train
他	加速	他的	步伐	,	到达的	在	这	铁路	-	车站	在	时间	为了	一个	晚的	火车

[tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

to	London	,	and	,
到	伦敦	,	和	,

他加快了脚步，及时赶到火车站，搭乘了开往伦敦的晚班火车，然后

[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

disdainful	of	the	dangers	by	which	he	was	threatened	in	return	to	any	of
轻蔑的	的	这	危险	经过	哪个	他	曾是	威胁	在	返回	到	任何	的

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

the	haunts	of	his	late	associates	,
这	闹鬼的地方	的	他的	晚的	同事	,

他全然不顾重返已故同伴们常去之处所带来的危险，

[geɪnd] [ðə; ði][dɑːrk] [kɔːrt] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [ɑːn]

gained	the	dark	court	wherein	he	had	effected	a	lodgment	on
获得	这	黑暗的	法庭	其中	他	有	受影响	一个	提交	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

the	night	of	his	return	to	London	,
这	夜晚	的	他的	返回	到	伦敦	,

他回到伦敦当晚，进入了之前下榻的那间昏暗的庭院。

[ænd; ənd] [raʊzd] ['kʌts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] [soʊ]

and	roused	Cutts	from	his	slumbers	with	tales	of	an	enterprise	so
和	唤醒	卡茨	从	他的	睡眠	和	故事	的	一个	企业	所以

['prɑːmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

于是，他用一个前景光明的创业故事把卡茨从睡梦中唤醒了。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [tuː; tə]

that	the	small	man	began	to	recover	his	ancient	admiration	for	the	genius	to
那	这	小的	男人	开始	到	恢复	他的	古老的	钦佩	为了	这	天才	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [æt; ət]['pærɪs] ,

which	he	had	bowed	at	Paris	,
哪个	他	有	鞠躬	在	巴黎	,

那个矮个子男人开始恢复了他对那位天才的由衷敬仰，他曾在巴黎向他顶礼膜拜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɪn] ['lʌndən] .

but	which	had	fallen	into	his	contempt	in	London	.
但	哪个	有	倒下	进入	他的	鄙视	在	伦敦	.

但在伦敦，它却让他感到不屑。

['mɪstər] . ['kʌts] [held] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [tuː; tə]

Mr	.	Cutts	held	a	very	peculiar	position	in	that	section	of	the	great	world	to
先生	.	卡茨	握住	一个	非常	奇特	位置	在	那	部分	的	这	伟大的	世界	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

which	he	belonged	.
哪个	他	属于	.

卡茨先生在他所属的那个广阔世界里，占据着一个非常特殊的地位。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	possessed	the	advantage	of	an	education	superior	to	that	of	the
他	拥有	这	优势	的	一个	教育	优越的	到	那	的	这

[ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

generality	of	his	companions	,
概论	的	他的	同伴	,

他拥有比大多数同伴更优越的教育背景，这是他的优势。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['beɪli] [ə'tɜːrni] ,

having	been	originally	a	clerk	to	an	Old	Bailey	attorney	,
拥有	到过	起初	一个	职员	到	一个	老的	贝利	律师	,

他最初是老贝利律师的书记员，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪns] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃruːdnəs] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti]

and	having	since	that	early	day	accomplished	his	natural	shrewdness	by	a	variety
和	拥有	自从	那	早期的	天	完成	他的	自然的	城府	经过	一个	种类

[ʌv; əv] ['spekjələtɪv] ['entərˌpraɪz] [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

of	speculative	enterprises	both	at	home	and	abroad	.
的	推测性的	企业	两个都	在	家	和	国外	.

从那时起，他就凭借着天生的精明，在国内和国外开展了各种投机活动。

[ɪn] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [bʌt; bət] ,

In	these	adventures	he	had	not	only	contrived	to	make	money	,	but	,
在	这些	冒险	他	有	不是	仅有的	人为的	到	制作	钱	,	但	,

在这些冒险经历中，他不仅设法赚到了钱，而且

[wʌt] [ɪz] ['veri] [rer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] [lɔː] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

what	is	very	rare	with	the	foes	of	law	,	to	save	it	.
什么	是	非常	稀有的	和	这	敌人	的	法律	,	到	节省	它	.

法律的敌人很少会这样做，那就是拯救法律。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz]

Being	**a**	**bachelor**	**,**	**he**	**was**	**at**	**small**	**expenses**	**,**	**but**	**besides**	**his**	**bachelor's**
存在	一个	学士	,	他	曾是	在	小的	开支	,	但	除了	他的	学士

['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [kɔːrt] ,

lodging	**in**	**the**	**dark**	**court**	**,**
住宿	在	这	黑暗的	法庭	,

身为单身汉，他的开销不大，但除了在阴暗的院落里租住的单身汉房外，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [nɪr] [ðə; ði] [temz] ,

he	**had**	**an**	**establishment**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**City**	**,**	**near**	**the**	**Thames**	**,**
他	有	一个	建立	在	这	心	的	这	城市	,	靠近	这	泰晤士河	,

他在市中心泰晤士河附近拥有一家店铺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [æz; əz] ['kʌvətəs] [ænd; ənd]

which	**was**	**intrusted**	**to**	**the**	**care**	**of**	**a**	**maiden**	**sister**	**,**	**as**	**covetous**	**and**
哪个	曾是	受托人	到	这	关心	的	一个	少女	姐姐	,	作为	贪婪的	和

[æz; əz] ['kræfti] [æz; əz] [hɪm'self] .

as	**crafty**	**as**	**himself**	**.**
作为	狡猾	作为	他自己	.

这份礼物被托付给一位和他一样贪婪狡诈的未成年妹妹照看。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɑː'stensəbli] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ,

At	**this**	**establishment**	**,**	**ostensibly**	**a**	**pawnbroker's**	**,**
在	这	建立	,	表面上	一个	当铺老板	,

在这家表面上是当铺的场所，

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] ['kʌts] [nuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər]

were	**received**	**the**	**goods**	**which**	**Cutts**	**knew**	**at**	**his**	**residence**	**in**	**the**	**court**	**were**
是	已收到	这	商品	哪个	卡茨	知道	在	他的	住宅	在	这	法庭	是

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,

to	**be**	**sold**	**a**	**bargain**	**,**
到	是	卖	一个	便宜货	,

卡茨收到了他位于法院住所的货物，他知道这些货物将以低价出售。

['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

having	**been**	**obtained**	**for**	**nothing**	**.**
拥有	到过	获得	为了	没有什么	.

完全是白白得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] .

It	**was**	**chiefly**	**by**	**this**	**business**	**that**	**the**	**man**	**enriched**	**himself**	**.**
它	曾是	主要	经过	这	商业	那	这	男人	富含	他自己	.

这个人主要靠这项生意发了财。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][net][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

But	**his**	**net**	**was**	**one**	**that**	**took**	**in**	**fishes**	**of**	**all**	**kinds**	**.**
但	他的	网	曾是	一	那	采取	在	鱼	的	全部	种类	.

但他的渔网却能捕到各种各样的鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði][in'veidəz][ʌv; əv] [lɔː] .

He	**was**	**a**	**general**	**adviser**	**to**	**the**	**invaders**	**of**	**law**	**.**
他	曾是	一个	一般的	顾问	到	这	入侵者	的	法律	.

他是违法者的总顾问。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [skiːmz] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,

If	**he**	**shared**	**in**	**the**	**schemes**	**he**	**advised**	**,**	**they**	**were**	**so**	**sure**	**to**	**be**	**successful**	**,**
如果	他	共享	在	这	方案	他	建议	,	他们	是	所以	当然	到	是	成功的	,

如果他参与了他所建议的那些计划，那么这些计划肯定会成功。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lʌk] .

that	**he**	**enjoyed**	**the**	**highest**	**reputation**	**for**	**luck**	**.**
那	他	享受	这	最高	名声	为了	运气	.

他因运气极好而享有极高的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['æktɪvli] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [skiːmz] — ['lʌki] [ɪn] [wʌt]

It	was	but	seldom	that	he	did	actively	share	in	those	schemes	—	lucky	in	what
它	曾是	但	很少	那	他	做过	积极	分享	在	那些	方案	—	幸运的	在	什么

[hiː; hi] [ʃʌnd] [æz; əz][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] .

he	shunned	as	in	what	he	performed	.
他	被排斥	作为	在	什么	他	执行	.

他很少积极参与这些计划——幸运的是，他避开了某些计划，而他参与了某些计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ʌn'truːθfl] [boʊst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

He	had	made	no	untruthful	boast	to	Mrs	.	Crane	of	the	skill	with	which
他	有	制成	不	不真实的	夸	到	太太	.	起重机	的	这	技能	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

he	had	kept	himself	out	of	the	fangs	of	justice	.
他	有	保留	他自己	出去	的	这	獠牙	的	正义	.

他并没有向克莱恩太太吹嘘自己是如何巧妙地逃脱法律制裁的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

With	a	certain	portion	of	the	police	he	was	indeed	rather	a	favourite	;
和	一个	肯定	部分	的	这	警察	他	曾是	的确	相当	一个	最喜欢的	;

他的确很受部分警察的喜爱；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] " [lɔːst] ,

for	was	anything	mysteriously	"	lost	,
为了	曾是	任何事物	神秘地	"	丢失的	,

因为有什么东西神秘地"丢失"了，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts]['væljuː][ɪn]['liːg(ə)l]

"	for	which	the	owner	would	give	a	reward	equal	to	its	value	in	legal
"	为了	哪个	这	所有者	会	给	一个	报酬	平等的	到	它是	价值	在	合法的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

markets	,
市场	,

"所有者愿意为此支付相当于其在合法市场上价值的报酬"，

['kʌts] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Cutts	was	the	man	who	would	get	it	back	.
卡茨	曾是	这	男人	WHO	会	得到	它	后退	.

卡茨是能把它夺回来的人。

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dɪs'laɪk] ;

Of	violence	he	had	a	wholesome	dislike	;
的	暴力	他	有	一个	健康	不喜欢	;

他对暴力有着一种健康的厌恶；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər] [fɔːrs] [ɪn] ['ʌðər] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ]

not	that	he	did	not	admire	force	in	others	—	not	that	he	was	physically	a
不是	那	他	做过	不是	钦佩	力量	在	其他的	—	不是	那	他	曾是	身体	一个

['kaʊərd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

coward	—	but	that	caution	was	his	predominant	characteristic	.
懦夫	—	但	那	警告	曾是	他的	主要的	特征	.

并非他不欣赏别人的力量——也并非他本人是个胆小鬼——而是谨慎是他最主要的性格特征。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːrs] [wen] [rɪ'kwaɪərd] — [set] [ə; eɪ][dʒʌst]['væljuː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [plæn][ə; eɪ]

He	employed	force	when	required	—	set	a	just	value	on	it	—	would	plan	a
他	受雇	力量	什么时候	必需的	—	放	一个	只是	价值	在	它	—	会	计划	一个

['bɜːrgləri] ,

burglary	,
入室盗窃	,

他会在必要时使用武力——并对其价值做出合理判断——他会策划入室盗窃，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spɔɪlz] ;

and	dispose	of	the	spoils	;
和	处置	的	这	战利品	;

并处置战利品；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wer] [ðə; ðɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [smɔːl] ,

but	it	was	only	where	the	prize	was	great	and	the	danger	small	,
但	它	曾是	仅有的	在哪里	这	奖	曾是	伟大的	和	这	危险	小的	,

但这种情况只发生在奖励巨大而危险很小的时候。

[ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'pruːvd] .

that	he	lent	his	hand	to	the	work	that	his	brain	approved	.
那	他	借出的	他的	手	到	这	工作	那	他的	脑	得到正式认可的	.

他投身于他大脑认可的工作中。

[wen] ['luːsli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] ['kʌntri] - [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ]

When	Losely	proposed	to	him	the	robbery	of	a	lone	country	-	house	,	in	which
什么时候	松散地	建议的	到	他	这	抢劫	的	一个	孤独	国家	-	房子	,	在	哪个

['dʒæspər] ,

Jasper	,
碧玉	,

当洛斯利向他提议抢劫一栋偏僻的乡间别墅时，贾斯珀，

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['perɪlz] ,

making	light	of	all	perils	,
制作	光	的	全部	危险	,

对一切危险轻描淡写，

[brɔːt] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn]

brought	prominently	forward	the	images	of	some	thousands	of	pounds	in
带来	突出地	向前	这	图片	的	一些	数千	的	磅	在

[goʊld] [ænd; ənd] [noʊts] ,

gold	and	notes	,
金子	和	笔记	,

醒目地展示了价值数千英镑的黄金和钞票的图片，

['gɑːrdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

guarded	by	an	elderly	gentleman	,
守卫	经过	一个	老年	绅士	,

由一位老绅士看守，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['bɪldɪŋ] — ['kʌts]

and	to	be	approached	with	ease	through	an	uninhabited	building	—	Cutts
和	到	是	接近	和	舒适	通过	一个	无人	建筑	—	卡茨

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

thought	it	well	worth	personal	investigation	.
想法	它	出色地	值得	个人的	调查	.

而且可以通过一栋无人居住的建筑物轻松接近——卡茨认为这非常值得亲自调查。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [baʊnd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

Nor	did	he	consider	himself	bound	,	by	his	general	engagement	to	Mrs	.	Crane	,
也不	做过	他	考虑	他自己	边界	,	经过	他的	一般的	订婚	到	太太	.	起重机	,

他也并不认为自己受与克莱恩夫人的一般性婚约约束。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

to	lose	the	chance	of	a	sum	so	immeasurably	greater	than	he	could
到	失去	这	机会	的	一个	和	所以	无法估量	更大的	比	他	可以

[ɪkˈspekt][tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeʒərz] [tuː; tə]

expect	to	obtain	from	her	by	revealing	the	plot	and	taking	measures	to
预计	到	获得	从	她	经过	揭示	这	阴谋	和	采取	措施	到

[frʌsteɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

frustate	it	.
沮丧	它	.

揭露阴谋并采取措施挫败它，反而让他失去了获得一笔远比他预期从她那里得到的要多得多的钱的机会。

['kʌts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['eɪdʒənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [peɪd]

Cutts	was	a	most	faithful	and	intelligent	agent	when	he	was	properly	paid
卡茨	曾是	一个	最多	忠实	和	聪明的	代理人	什么时候	他	曾是	适当地	有薪酬的

,

,

,

只要报酬合适，卡茨就是一个极其忠诚和聪明的特工。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [soʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɑːn] ['veriəs] [əˈkeiʒənz] .

and	had	proved	himself	so	to	Mrs	.	Crane	on	various	occasions	.
和	有	已证实	他自己	所以	到	太太	.	起重机	在	各种各样的	场合	.

并且他已在多个场合向克莱恩夫人证明了这一点。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['prɑːpərli] [ment] [ə; eɪ][geɪn] ['greɪtər] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪn]

to	be	paid	properly	meant	a	gain	greater	in	serving	than	he	could	get	in
到	是	有薪酬的	适当地	意思是	一个	获得	更大的	在	服务	比	他	可以	得到	在

[nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] .

not	serving	.
不是	服务	.

获得应有的报酬意味着他服役所获得的收益比不服役所获得的收益更大。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['luːkrətɪv] [tuː; tə] [ə'beɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['dʒæspər]

Hitherto	it	had	been	extremely	lucrative	to	obey	Mrs	.	Crane	in	saving	Jasper
迄今为止	它	有	到过	极其	利润丰厚	到	服从	太太	.	起重机	在	保存	碧玉

[frʌm; frəm] [kraɪm] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

from	crime	and	danger	.
从	犯罪	和	危险	.

此前，听从克莱恩太太的指示，将贾斯珀从犯罪和危险中拯救出来，一直都是极其有利可图的。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['luːkər] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

In	this	instance	the	lucre	seemed	all	the	other	way	.
在	这	实例	这	利润	似乎	全部	这	其他	方式	.

但这一次，利益似乎完全相反。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [bæg][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['nesəseriz] ,

Accordingly	,	the	next	morning	,	having	filled	a	saddle	-	bag	with	sundry	necessaries	,
因此	,	这	下一个	早晨	,	拥有	已填	一个	鞍	-	包	和	杂项	必需品	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪlz] , ['pɪkˌlɑːk] ,

such	as	files	,	picklocks	,
这样的	作为	文件	,	开锁	,

于是，第二天早上，他把各种必需品，比如锉刀、开锁工具等，装进了一个马鞍袋里。

['mæsks] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][trækts][ænd; ənd]

masks	—	to	which	he	added	a	choice	selection	of	political	tracts	and
面具	—	到	哪个	他	额外	一个	选择	选择	的	政治的	小册子	和

['njuːzˌpeɪpəz] — [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒæspər][set] [aʊt][ɑːn] [tuː] [haɪrd][bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fliːt]

newspapers	—	he	and	Jasper	set	out	on	two	hired	but	strong	and	fleet
报纸	—	他	和	碧玉	放	出去	在	二	雇用	但	强的	和	舰队

['hækni] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['fɔli] .

hackneys	to	the	neighbourhood	of	Fawley	.
出租车	到	这	邻里	的	福利	.

他戴上口罩，还带上了一些精选的政治小册子和报纸，然后和贾斯珀一起乘坐两辆租来的、结实而快捷的马车前往福利附近。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ]

They	put	up	at	a	town	on	the	other	side	of	the	Manor	-	house	from	that	by
他们	放	向上	在	一个	镇	在	这	其他	边	的	这	庄园	-	房子	从	那	经过

[wɪtʃ] ['dʒæspər][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	Jasper	had	approached	it	,
哪个	碧玉	有	接近	它	,

他们住在庄园另一侧的一个小镇上，与贾斯珀来时经过的小镇隔着一段距离。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] .

and	at	about	the	same	distance	.
和	在	关于	这	相同的	距离	.

距离也大致相同。

['æftər] ['beɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stiːdz] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɔli] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [gaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

After	baiting	their	steeds	,	they	proceeded	to	Fawley	by	the	silent	guide	of	a
后	诱饵	他们的	马匹	,	他们	继续	到	福利	经过	这	沉默的	指导	的	一个

['fɪŋgər] - [poʊst] ,

finger	-	post	,
手指	-	邮政	,

他们给马匹喂饱了饵料后，便沿着路标的无声指引前往福雷。

[geɪnd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['kʌts] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] ,

gained	the	vicinity	of	the	park	,	and	Cutts	,	dismounting	,	flitted	across	the	turf	,
获得	这	附近	的	这	公园	,	和	卡茨	,	下车	,	飞掠	穿过	这	草皮	,

到达公园附近后，卡茨下马，轻快地穿过草坪。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænʃ(ə)n] [waɪl] ['dʒæspər] [tʊk]

and	plunged	himself	into	the	hollows	of	the	unfinished	mansion	while	Jasper	took
和	暴跌	他自己	进入	这	空心	的	这	未完成	大厦	尽管	碧玉	采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [leɪn] .

charge	of	the	horses	in	a	corner	of	the	wooded	lane	.
收费	的	这	马匹	在	一个	角落	的	这	树木繁茂的	车道	.

他一头扎进了那座未完工的宅邸的空洞里，而贾斯珀则在林荫小道的角落里照看马匹。

['kʌts] , [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'lɔːrn] [ɪn'tɪriər] , ['ventʃərd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt]

Cutts	,	pleased	by	the	survey	of	the	forlorn	interior	,	ventured	,	in	the	stillness	that
卡茨	,	高兴	经过	这	民意调查	的	这	绝望	内部的	,	冒险	,	在	这	寂静	那

['reɪnd] [ə'raʊnd] ,

reigned	around	,
统治	大约	,

卡茨对这片荒凉的内陆景象感到满意，于是趁着周围一片寂静，冒险走了进去。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædər] , [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['pɪkˌlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ,

to	mount	the	ladder	,	to	apply	a	picklock	to	the	door	above	,	and	,
到	山	这	梯子	,	到	申请	一个	开锁	到	这	门	多于	,	和	,

['oʊpənɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

opening	this	with	ease	,
开幕	这	和	舒适	,

爬上梯子，在上面的门上安装一个撬锁器，然后轻松地打开了这扇门。

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] , [ɪts] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .

crept	into	the	long	gallery	,	its	walls	covered	with	pictures	.
悄悄地爬	进入	这	长的	画廊	,	它是	墙壁	涵盖	和	图片	.

我蹑手蹑脚地走进了长长的画廊，画廊的墙壁上挂满了画作。

[θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [gliːmd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] .

Through	the	crevices	in	another	door	at	the	extreme	end	gleamed	a	faint	light	.
通过	这	缝隙	在	其他	门	在	这	极端	结尾	闪闪发光	一个	头晕的	光	.

从尽头另一扇门的缝隙中透出微弱的光线。

['kʌts] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kiːhoʊl] ,

Cutts	applied	his	eye	to	the	chinks	and	keyhole	,
卡茨	应用	他的	眼睛	到	这	裂缝	和	锁孔	,

卡茨仔细查看了门缝和钥匙孔，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	saw	that	the	light	came	from	a	room	on	the	other	side	the	narrow
和	锯	那	这	光	来了	从	一个	房间	在	这	其他	边	这	狭窄的

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] .

passage	which	connected	the	new	house	with	the	old	.
通道	哪个	连接	这	新的	房子	和	这	老的	.

他看到光线是从连接新旧两栋房子的狭窄通道另一侧的一个房间里透出来的。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['kændlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	door	of	that	room	was	open	,	candles	were	on	the	table	,
这	门	的	那	房间	曾是	打开	,	蜡烛	是	在	这	桌子	,

房间的门开着，桌子上摆着蜡烛。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌts] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [es][fɔːrm]

and	beside	the	table	Cutts	could	distinguish	the	outline	of	a	man	'	s	form
和	旁	这	桌子	卡茨	可以	区分	这	大纲	的	一个	男人	-	s	形式

['siːtɪd] — ['daʊtləs] [ðə; ði] ['oʊnər] ;

seated	—	doubtless	the	owner	;
坐着	—	毫无疑问	这	所有者	;

在桌子旁边，卡茨隐约看到一个男人的轮廓坐着——毫无疑问是桌子的主人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][dɪd][nɑːt] [siːm] " ['eldərli] .

but	the	form	did	not	seem	"	elderly	.
但	这	形式	做过	不是	似乎	"	老年	.

但这种形式看起来并不“老气”。

" [ɪf] - [tuː; tə]['dʒæspɚz][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

"	If	inferor	to	Jasper's	in	physical	power	,	it	still	was	that	of	vigorous	and
"	如果	-	到	碧玉的	在	身体的	力量	,	它	仍然	曾是	那	的	蓬勃	和

[ʌn'broʊkən] ['mænhʊd] .

unbroken	manhood	.
未破	男子气概	.

“虽然在体力上不及贾斯珀，但仍然展现出一种强壮而完整的男子气概。”

['kʌts] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] ,

Cutts	did	not	like	the	appearance	of	that	form	,
卡茨	做过	不是	喜欢	这	外貌	的	那	形式	,

卡茨不喜欢那种外形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə] ['aʊtər] [er] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

and	he	retreated	to	outer	air	with	some	misgivings	.
和	他	撤退	到	外	空气	和	一些	疑虑	.

他带着些许疑虑退到了外面的世界。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] ['luːsli] , [hiː; hi] [sed] : " [æz; əz] [jet] [θɪŋz] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋ] - [pleɪs] [stɪl]
However , on rejoining Losely , he said : " As yet things look promising - place still
然而 , 在 重新加入 松散地 , 他 说 : " 作为 然而 事物 看 有前途 - 地方 仍然
[æz; əz] [deθ] — ['oʊnli] [wʌn] [dɔːr] [lɔkt] ,
as death — only one door locked ,
作为 死亡 — 仅有的 一 门 已锁定 ,

然而，当他重新与洛斯利会合时，他说："目前看来情况很有希望——这里仍然像死亡一样——只有一扇门锁着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌntri] [lɑːk] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [maɪt] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and that the common country lock , which a schoolboy might pick with his
和 那 这 常见的 国家 锁 , 哪个 一个 男生 可能 挑选 和 他的
[naɪf] . "
knife . "
刀 . "

还有那种普通的乡村锁，一个学童用刀就能撬开。

" [ɔːr] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [neɪl] , " [sed] ['dʒæspər] .
" Or a crooked nail , " said Jasper .
" 或者 一个 歪 指甲 , " 说 碧玉 .

"或者钉歪了的钉子，"贾斯珀说。

" [eɪ] , [noʊ] ['betər] ['pɪkˌlɑːk] [ɪn] [gʊd] [hændz] .
" Ay , no better picklock in good hands .
" 哎 , 不 更好的 开锁 在 好的 双手 .

"哎，在高手手中，没有比这更好的开锁工具了。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['lɑːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But there are other things besides locks to think of .
但 那里 是 其他 事物 除了 锁 到 思考 的 .

但除了锁具之外，还有其他事情需要考虑。

" ['kʌts] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
" Cutts then hurried on to suggest that it was just the hour when some of
" 卡茨 然后 慌忙 在 到 建议 那 它 曾是 只是 这 小时 什么时候 一些 的
[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔli] ['pʌblɪk] - [haʊs]
the workmen employed on the premises might be found in the Fawley public - house
这 工人 受雇 在 这 前提 可能 是 成立 在 这 福利 民众 - 房子
;
;
;

"卡茨随即急忙建议，现在正是该场所的一些工人可能会在福雷酒馆里找到的时候；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɑːn] , [dɪs'maʊnt] [ðer; ðər] ,
that he should ride on , dismount there ,
那 他 应该 骑 在 , 下马 那里 ,

他应该继续骑马，然后在那里下马。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]
and take his chance of picking up details of useful information as to
和 拿 他的 机会 的 挑选 向上 细节 的 有用 信息 作为 到
[ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] .
localities and household .
地方 和 家庭 .

并借此机会获取有关当地情况和家庭情况的有用信息。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn]
He should represent himself as a commercial traveller on his road to the town
他 应该 代表 他自己 作为 一个 商业的 游客 在 他的 路 到 这 镇
[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ;
they had quitted ;
他们 有 辞职 ;

他应该把自己伪装成一名前往他们离开的小镇的商务旅行者；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [trækts] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] —

he	should	take	out	his	cheap	newspapers	and	tracts	;	he	should	talk	politics	—
他	应该	拿	出去	他的	便宜的	报纸	和	小册子	;	他	应该	讲话	政治	—

[ɔːl] ['wɜkmən] [lʌv] ['pɑːlətɪks] ,

all	workmen	love	politics	,
全部	工人	爱	政治	,

他应该拿出他的廉价报纸和小册子；他应该谈论政治——所有工人都喜欢政治，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [trækts] .

especially	the	politics	of	cheap	newspapers	and	tracts	.
尤其	这	政治	的	便宜的	报纸	和	小册子	.

尤其是廉价报纸和小册子的政治宣传。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['luːsli] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

He	would	rejoin	Losely	in	an	hour	or	so	.
他	会	重新加入	松散地	在	一个	小时	或者	所以	.

大约一个小时后，他将与洛斯利会合。

[ðə; ði] ['brɑːvoʊ] ['weɪtɪd] — [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [greɪzd] — [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [fɔːrθ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	bravo	waited	—	his	horse	grazed	—	the	moon	came	forth	,	stealing	through	the
这	太棒了!	等待	—	他的	马	放牧	—	这	月亮	来了	前进	,	偷窃	通过	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

勇士静静等待——他的马儿悠闲地吃着草——月亮升起，悄悄地穿过树林。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [fæn'tæstɪk] [laɪt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [oʊld] ['dwelɪŋ] - [haʊs] — [ðə; ði] [jet] [mɔːr]

bringing	into	fantastic	light	the	melancholy	old	dwelling	-	house	—	the	yet	more
带来	进入	极好的	光	这	忧郁	老的	住宅	-	房子	—	这	然而	更多的

['meləŋkɑːli] [nuː] [paɪl] .

melancholy	new	pile	.
忧郁	新的	桩	.

将忧郁的老房子——以及更加忧郁的新房子——映入眼帘，令人惊叹。

['dʒæspər] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fænsis] ,

Jasper	was	not	,	as	we	have	seen	,	without	certain	superstitious	fancies	,
碧玉	曾是	不是	,	作为	我们	有	已见	,	没有	肯定	迷信的	幻想	,

如我们所见，贾斯珀并非没有某些迷信的幻想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	they	had	grown	on	him	more	of	late	as	his	brain	had	become
和	他们	有	生长	在	他	更多的	的	晚的	作为	他的	脑	有	变得

['krɑːnɪkli] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [rɪ'lækst] [baɪ] [peɪn] .

chronically	heated	and	his	nerves	relaxed	by	pain	.
慢性	加热	和	他的	神经	轻松	经过	疼痛	.

最近，随着大脑长期处于发热状态，疼痛使神经放松，他越来越喜欢这些事物。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

He	began	to	feel	the	awe	of	the	silence	and	the	moonlight	;
他	开始	到	感觉	这	敬畏	的	这	沉默	和	这	月光	;

他开始感受到寂静和月光带来的敬畏之情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['gɪltləs] [deɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəl]

and	some	vague	remembrances	of	earlier	guiltless	days	—	of	a	father's	genial
和	一些	模糊的	回忆	的	早些时候	无罪	天	—	的	一个	父亲的	和蔼可亲

[lʌv] — [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] —

love	—	of	joyous	sensations	in	the	priceless	possession	of	youth	and	vigour	—
爱	—	的	欢乐	感觉	在	这	无价	拥有	的	青年	和	活力	—

[ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][hændz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

of	the	admiring	smiles	and	cordial	hands	which	his	beauty	,
的	这	钦佩	微笑	和	亲切	双手	哪个	他的	美丽	,

还有一些对早年无忧无虑时光的模糊记忆——父亲慈爱的温暖——青春活力带来的喜悦——他俊美的外表下，人们投来的赞赏的微笑和亲切的抚摸，

[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][hæd; həd] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] [ðæt]

his	daring	,	and	high	spirits	had	attracted	towards	him	—	of	the	all	that
他的	大胆	,	和	高的	烈酒	有	吸引	向	他	—	的	这	全部	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

he	had	been	,
他	有	到过	,

他的胆识和乐观精神吸引了他——他的一切特质，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

mixed	with	the	consciousness	of	what	he	was	,
混合	和	这	意识	的	什么	他	曾是	,

与他对自己身份的认知交织在一起，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'dʒektʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːl] — [keɪm]

and	an	uneasy	conjecture	of	the	probable	depth	of	the	final	fall	—	came
和	一个	不安	推测	的	这	可能	深度	的	这	最终的	落下	—	来了

['dɪmli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

dimly	over	his	thoughts	,
依稀	超过	他的	想法	,

一个关于最终坠落深度的不安猜想——模糊地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

and	seemed	like	the	whispers	of	remorse	.
和	似乎	喜欢	这	低语	的	悔恨	.

仿佛是悔恨的低语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [mæn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [leɪ] [bleɪm] [ɑːn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]['dʒæspər]

But	it	is	rarely	that	man	continues	to	lay	blame	on	himself	;	and	Jasper
但	它	是	很少	那	男人	继续	到	躺	责备	在	他自己	;	和	碧玉

['heɪsnd] [tuː; tə][duː] ,

hastened	to	do	,
加快	到	做	,

但很少有人会一直责怪自己；而贾斯珀急忙这么做了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] — [vɪz] . ,

as	many	a	better	person	does	without	a	blush	for	his	folly	—	viz	.	,
作为	许多	一个	更好的	人	做	没有	一个	脸红	为了	他的	蠢事	—	即	.	,

许多品格高尚的人也会犯同样的错误，而且对自己的愚蠢行为毫不羞愧——即：

[ʃɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['feloʊ] - [men] ,

shift	upon	the	innocent	shoulders	of	fellow	-	men	,
转移	之上	这	清白的	肩膀	的	同伴	-	男人	,

转移到无辜同胞的肩膀上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['heɪzi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['klaʊdɪd] [fɔːrm] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] [skuːlz] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

or	on	the	hazy	outlines	of	that	clouded	form	which	ancient	schools	and	modern
或者	在	这	朦胧	概述	的	那	阴天	形式	哪个	古老的	学校	和	现代的

['pleɪdʒərɪst] [kɔːl] ['sʌmtaɪmz] " ['sɜːrkəmstæns] ,

plagiarists	call	sometimes	"	Circumstance	,
抄袭者	称呼	有时	"	环境	,

或者说，是古代学派和现代抄袭者有时称之为"环境"的那种朦胧形式的模糊轮廓，

" ['sʌmtaɪmz] " [tʃæns] , " ['sʌmtaɪmz] " [feɪt] ,

"	sometimes	"	Chance	,	"	sometimes	"	Fate	,
"	有时	"	机会	,	"	有时	"	命运	,

有时是"机遇"，有时是"命运"。

" [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪlfl] [ə'bjuːs][ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['aʊərz] .

"	all	the	guilt	due	to	his	own	wilful	abuse	of	irrevocable	hours	.
"	全部	这	有罪	到期的	到	他的	自己的	故意	虐待	的	不可撤销的	小时	.

"所有罪责都源于他自己蓄意滥用不可挽回的时间。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [kriːd] [keɪm] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] — [ðə; ði] ['dɛvəlz] [grænd] ['lʌkʃəri] ,

With	this	consolatory	creed	came	,	of	necessity	—	the	devil's	grand	luxury	,
和	这	安慰	信条	来了	,	的	必要性	—	这	魔鬼的	盛大	奢华	,

[rɪ'vendʒ] .

Revenge	.
复仇	.

伴随着这种安慰性的信条而来的，必然是魔鬼的至高奢侈品——复仇。

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [aɪ] [kən'dem] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɔːr][aɪ] [ə'kjuːz] [ðə; ði]

Say	to	yourself	,	"	For	what	I	suffer	I	condemn	another	man	,	or	I	accuse	the
说	到	你自己	,	"	为了	什么	我	遭受	我	谴责	其他	男人	,	或者	我	控	这

[ɑːrtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Arch	-	Invisible	,
拱	-	无形的	,

对自己说："我所遭受的苦难，我都归咎于他人，或者归咎于那位无形的至高者。"

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['destəni] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['meɪkər] !

be	it	a	Destiny	,	be	it	a	Maker	!
是	它	一个	命运	,	是	它	一个	制造商	!

无论是命运的安排，还是造物主的旨意！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəl] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['iːv(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

"	and	the	logical	sequel	is	to	add	evil	to	evil	,
"	和	这	逻辑	续集	是	到	添加	邪恶的	到	邪恶的	,

而合乎逻辑的后续发展就是以恶制恶。

['fɑːli] [tuː; tə] ['fɑːli] — [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] [rɔŋz] ,

folly	to	folly	—	to	retort	on	the	man	who	so	wrongs	,
蠢事	到	蠢事	—	到	反驳	在	这	男人	WHO	所以	错误	,

以愚之身回击愚之人——以牙还牙，报复那位如此亏待你的人。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [huː] [soʊ] [ə'flikts] [juː; jʊ] .

or	on	the	Arch	-	Invisible	who	so	afflicts	you	.
或者	在	这	拱	-	无形的	WHO	所以	困扰	你	.

或者归咎于那位折磨你的无形大神。

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ,

Of	all	our	passions	,
的	全部	我们的	激情	,

在我们所有的爱好中，

[ɪz][nɑːt] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['entərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [zest] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ?

is	not	Revenge	the	one	into	which	enters	with	the	most	zest	a	devil	?
是	不是	复仇	这	一	进入	哪个	进入	和	这	最多	热情	一个	魔鬼	?

复仇难道不是魔鬼最乐于涉足的领域吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [soʊl] [wɜːrk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][sʌm; səm] [rɪ'vendʒ] [ɑːn]

For	what	is	a	devil	?	—	A	being	whose	sole	work	on	earth	is	some	revenge	on
为了	什么	是	一个	魔鬼	?	—	一个	存在	谁	唯一	工作	在	地球	是	一些	复仇	在

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

魔鬼是什么？——就是一个来到世上唯一目的就是向上帝复仇的生物！

['dʒæspər] ['luːsli] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['temprəmənt] [vɪn'dɪktɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]

Jasper	Losely	was	not	by	temperament	vindictive	;	he	was	irascible	,	as	the
碧玉	松散地	曾是	不是	经过	气质	报复心强的	;	他	曾是	暴躁	,	作为	这

[veɪn] [ɑːr; ər] — [kəm'bætɪv] , [ə'gresɪv] ,

vain	are	—	combative	,	aggressive	,
徒劳	是	—	好斗的	,	挑衅的	,

贾斯珀·洛斯利并非生性记仇；他只是像虚荣的人一样，脾气暴躁——好斗、咄咄逼人。

['tɜːrbjələnt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ;

turbulent	,	by	the	impulse	of	animal	spirits	;
湍流	,	经过	这	冲动	的	动物	烈酒	;

受动物精神的驱使而变得狂暴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['levəti] [ænd; ənd]['iːgətɪzəm]

but	the	premeditation	of	vengeance	was	foreign	to	a	levity	and	egotism
但	这	预谋	的	复仇	曾是	外国的	到	一个	轻浮	和	自负

[wɪtʃ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ɪz] ['iːkwəli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [æz; əz][tuː; tə]

which	abjured	the	self	-	sacrifice	that	is	equally	necessary	to	hatred	as	to
哪个	放弃	这	自己	-	牺牲	那	是	同样地	必要的	到	仇恨	作为	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

但预谋复仇与轻浮和自私格格不入，这种轻浮和自私摒弃了自我牺牲，而自我牺牲对于仇恨和爱来说同样必不可少。

[bʌt; bət] [gaɪ] ['dærəl] [hæd; həd] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [nɑːt] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	Guy	Darrell	had	forced	into	his	moral	system	a	passion	not	native	to	it
但	盖伊	达雷尔	有	强制	进入	他的	道德	系统	一个	热情	不是	本国的	到	它

.

:
.

但盖伊·达雷尔却将一种原本不属于他道德体系的激情强加到了他的道德体系中。

['dʒæspər][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mænz]

Jasper	had	expected	so	much	from	his	marriage	with	the	great	man's
碧玉	有	预期的	所以	很多	从	他的	婚姻	和	这	伟大的	男人的

['dɔːtər] — ['kaʊntɪd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][kən'fɜːr]

daughter	—	counted	so	thoroughly	on	her	power	to	obtain	pardon	and	confer
女儿	—	计数	所以	彻底	在	她	力量	到	获得	赦免	和	授予

[welθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kiːn] — [bɪn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]

wealth	—	and	his	disappointment	had	been	so	keen	—	been	accompanied	with
财富	—	和	他的	失望	有	到过	所以	敏锐的	—	到过	伴随	和

[sʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst]['ɪndʒərd][æz; əz]

such	mortification	—	that	he	regarded	the	man	whom	he	had	most	injured	as
这样的	屈辱	—	那	他	认为	这	男人	谁	他	有	最多	受伤	作为

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][moʊst]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

the	man	who	had	most	injured	him	.
这	男人	WHO	有	最多	受伤	他	.

贾斯珀对与这位伟人女儿的婚姻寄予厚望——他完全指望她有能力获得赦免并带来财富——但他的失望如此强烈——伴随着如此大的羞辱——以至于他认为他伤害最深的人就是伤害他最深的人。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [dɪd][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['vendʒəns]

But	not	till	now	did	his	angry	feelings	assume	the	shape	of	a	definite	vengeance
但	不是	直到	现在	做过	他的	生气的	情怀	认为	这	形状	的	一个	定	复仇

.

:

.

但直到现在，他的愤怒才真正转化为一种坚定的复仇决心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm] ['dærəl] [ðə; ði]

So	long	as	there	was	a	chance	that	he	could	extort	from	Darrell	the
所以	长的	作为	那里	曾是	一个	机会	那	他	可以	勒索	从	达雷尔	这

['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ,

money	that	was	the	essential	necessary	to	his	life	,
钱	那	曾是	这	基本的	必要的	到	他的	生活	,

只要有机会从达雷尔那里勒索到维持他生活必需的钱，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen'evər] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ]

he	checked	his	thoughts	whenever	they	suggested	a	profitless	gratification	of	rage
他	已检查	他的	想法	每当	他们	建议	一个	无利可图	满足感	的	愤怒

.

:

.

每当脑海中浮现出毫无益处的、发泄愤怒的念头时，他都会立刻反省自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd][soʊ] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'eksərəbli] [spɜːnd] [ɔːl] [kən'seʃ(ə)n]

But	now	that	Darrell	had	so	scornfully	and	so	inexorably	spurned	all	concession
但	现在	那	达雷尔	有	所以	轻蔑地	和	所以	无情地	被拒绝	全部	让步

— [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ] [fɔːrs] — [fɔːrs]

—	now	that	nothing	was	to	be	wrung	from	him	except	by	force	—	force
—	现在	那	没有什么	曾是	到	是	拧干	从	他	除了	经过	力量	—	力量

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	vengeance	came	together	in	his	projects	.
和	复仇	来了	一起	在	他的	项目	.

但既然达雷尔如此轻蔑、如此无情地拒绝了一切让步——既然除了武力之外，什么也从他那里榨取不了——那么武力和复仇就在他的计划中结合在一起了。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ,

And	yet	even	in	the	daring	outrage	he	was	meditating	,
和	然而	甚至	在	这	大胆	暴行	他	曾是	冥想	,

然而，即便在他酝酿的那场大胆的暴行之中，

['mɜːrdər] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt][stænd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ək'septɪd] — [noʊ] ;

murder	itself	did	not	stand	out	as	a	thought	accepted	—	no	;
谋杀	本身	做过	不是	站立	出去	作为	一个	想法	公认	—	不	;

谋杀本身并不是一个被接受的想法——不；

[wʌt] [pliːzd] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]['tɜːrbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [baɪ]

what	pleased	his	wild	and	turbid	imagination	was	the	idea	of	humiliating	by
什么	高兴	他的	荒野	和	混浊	想像力	曾是	这	主意	的	羞辱	经过

['terər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm] .

terror	the	man	who	had	humbled	him	.
恐怖	这	男人	WHO	有	谦卑	他	.

他狂野而扭曲的想象力满足了他对用恐怖手段羞辱那个让他感到屈辱的人的想法。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːti] ['skɔːnə] — [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

To	penetrate	into	the	home	of	this	haughty	scorner	—	to	confront	him	in	his
到	穿透	进入	这	家	的	这	傲慢	蔑视者	—	到	面对	他	在	他的

[oʊn] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

own	chamber	at	the	dead	of	night	,
自己的	房间	在	这	死的	的	夜晚	,

潜入这个傲慢蔑视者的家中——在深夜闯入他的房间与他对峙，

[mæn][tuː; tə][mæn] , [fɔːrs] [tuː; tə] [fɔːrs] ; [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

man	to	man	,	force	to	force	;	to	say	to	him	,
男人	到	男人	,	力量	到	力量	;	到	说	到	他	,

人与人，武力与武力；对他说，

" [nʌn] [naʊ] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] —

"	None	now	can	deliver	you	from	me	—	I	come	no	more	as	a	suppliant	—
"	没有任何	现在	能	递送	你	从	我	—	我	来	不	更多的	作为	一个	请求者	—

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [tɜːrmz] " ;

I	command	you	to	accept	my	terms	"	;
我	命令	你	到	接受	我的	条款	"	;

“现在没有人能把你从我手中救出来——我不再是来求饶的——我命令你接受我的条件”；

[tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [felt] [ə'ʃʊrd] ,

to	gloat	over	the	fears	which	,	the	strong	man	felt	assured	,
到	幸灾乐祸	超过	这	恐惧	哪个	,	这	强的	男人	毛毡	保证	,

这位壮汉幸灾乐祸地嘲笑着人们的恐惧，他感到自己确信这些恐惧是可以消除的。

[wʊd] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

would	bow	the	rich	man	to	beg	for	mercy	at	his	feet	;
会	弓	这	富有的	男人	到	求	为了	怜悯	在	他的	脚	;

会向富人鞠躬，跪倒在他的脚下乞求怜悯；

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['dʒæspər] ['luːsli] ['kɔndʒəd] [ʌp] ;

—	this	was	the	picture	which	Jasper	Losely	conjured	up	;
—	这	曾是	这	图片	哪个	碧玉	松散地	召唤	向上	;

这就是贾斯珀·洛斯利想象出来的画面；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɔɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['vaɪələns] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	even	the	spoil	to	be	won	by	violence	smiled	on	him	less	than	the
和	甚至	这	剧透	到	是	韩元	经过	暴力	微笑	在	他	较少的	比	这

[grænd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɪt'self] [wʊd] [bɪ'stoʊ] .

grand	position	which	the	violence	itself	would	bestow	.
盛大	位置	哪个	这	暴力	本身	会	赐给	.

即使是通过暴力获得的战利品，也远不及暴力本身所能赋予他的显赫地位。

[ɑːr; ər][nɑːt][naɪn] ['məːdəz] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['fæʃnd] [ðʌs] [frʌm; frəm] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː] [diːd] ?

Are	not	nine	murders	out	of	ten	fashioned	thus	from	conception	into	deed	?
是	不是	九	谋杀案	出去	的	十	造型	因此	从	概念	进入	契据	?

十起谋杀案中，难道不有九起是从构思到实施都如此精心策划的吗?

" [oʊ] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [nʌn] [tuː; tə][pɑːrt][juː 'es] !

"	Oh	that	my	enemy	were	but	before	me	face	to	face	—	none	to	part	us	!
"	哦	那	我的	敌人	是	但	前	我	脸	到	脸	—	没有任何	到	部分	我们	!

“但愿我的敌人就在我面前，与我面对面——没有人能将我们分开！”

" [sez] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['driːmər] .

"	says	the	vindictive	dreamer	.
"	说道	这	报复心强的	梦想家	.

“那个心怀怨恨的梦想家说道。”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

Well	,	and	what	then	?
出色地	,	和	什么	然后	?

那么，接下来呢?

[ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɔːlts] — [ðer; ðər][hiː; hi][drɑːps][ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi][goʊz][nɑːt]

There	,	his	imagination	halts	—	there	he	drops	the	sable	curtain	;	he	goes	not
那里	,	他的	想像力	停止	—	那里	他	滴	这	黑貂	窗帘	;	他	去	不是

[ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

on	to	say	,
在	到	说	,

他的想象力就此止步——他拉下了那层漆黑的帷幕；他没有继续说下去，

" [waɪ] , [ðen] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [frʌm; frəm] [keɪn] .

" **Why** , **then** **another** **murder** **will** **be** **added** **to** **the** **long** **catalogue** **from** **Cain** .

" 为什么 , 然后 其他 谋杀 将要 是 额外 到 这 长的 目录 从 该隐 .

“那么，凯恩的谋杀记录上又将添上一笔谋杀案。”

" [hiː; hi] ['pɔːltəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dedli] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] , [pər'hæps] , [æt; ət][moʊst] , " [waɪ] ,

" **He** **palters** **with** **his** **deadly** **wish** , **and** **mutters** , **perhaps** , **at** **most** , " **Why** ,

" 他 帕尔特斯 和 他的 致命 希望 , 和 低声嘟囔 , 也许 , 在 最多 , " 为什么 ,

[ðen] — [kʌm] [wʌt] [meɪ] !

then — **come** **what** **may** !

然后 — 来 什么 可能 !

“他犹豫着说出那致命的愿望，最多也只是喃喃自语道：‘那么——不管怎样！

" ['luːsli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [wɔːlz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] [baʊz] ,

" **Losely** **continued** **to** **gaze** **on** **the** **pale** **walls** **gleaming** **through** **the** **wintry** **boughs** ,

" 松散地 持续 到 目光 在 这 苍白 墙壁 闪闪发光 通过 这 冬季 树枝 ,

“他漫不经心地望着透过冬日枝叶闪烁的苍白墙壁，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] .

as **the** **moon** **rose** **high** **and** **higher** .

作为 这 月亮 玫瑰 高的 和 更高 .

月亮越升越高。

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [broʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dærəlz] ['lɔːfti] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['luːsli] [smaɪld]

And **now** **out** **broke** **the** **light** **from** **Darrell's** **lofty** **casement** , **and** **Losely** **smiled**

和 现在 出去 打破 这 光 从 达雷尔的 高远 窗扇 , 和 松散地 微笑

['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] — [hɑːrk] !

fiercely , **and** **muttered** — **hark** !

激烈地 , 和 低声说道 — 听着 !

这时，达雷尔高高的窗户透出灯光，洛斯利露出了凶狠的笑容，低声说道——听！

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] — " [ænd; ənd] [ðen] !

the **very** **words** — " **And** **then** !

这 非常 字 — " 和 然后 !

正是这些话——“然后！

[kʌm] [wʌt] [meɪ] !

come **what** **may** !

来 什么 可能 !

无论如何！

" [huːf] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] , [ænd; ənd]['dʒæspər][ɪz] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs]

" **Hoofs** **are** **now** **heard** **on** **the** **hard** **road** , **and** **Jasper** **is** **joined** **by** **his** **accomplice**

" 蹄子 是 现在 听到 在 这 难的 路 , 和 碧玉 是 加入 经过 他的 同案犯

.

:

.

“现在，马蹄声响彻坚硬的道路，贾斯珀与他的同伙会合了。”

" [wel] ! " [sed] ['dʒæspər] .

" **Well** ! " **said** **Jasper** .

" 出色地 ! " 说 碧玉 .

“好！”贾斯珀说道。

" [maʊnt] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['kʌts] ; " [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [raɪd] . "

" **Mount** ! " **returned** **Cutts** ; " **I** **have** **much** **to** **say** **as** **we** **ride** . "

" 山 ! " 返回 卡茨 ; " 我 有 很多 到 说 作为 我们 骑 . "

“上马！”卡茨回答道，“骑马的时候我有很多话要说。”

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [rɪ'zjuːmd] ['kʌts] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ; " [waɪ] ,

" **This** **will** **not** **do** , " **resumed** **Cutts** , **as** **they** **sped** **fast** **down** **the** **lane** ; " **why** ,

" 这 将要 不是 做 , " 恢复 卡茨 , 作为 他们 加速 快速地 向下 这 车道 ; " 为什么 ,

“这样不行，”卡茨继续说道，他们沿着车道飞驰而去；“为什么，

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] .

you	never	told	me	all	the	drawbacks	.
你	绝不	讲述	我	全部	这	缺点	.

你从来没告诉我所有的缺点。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [men] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [tuː] ['sɜːrvənt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mæstər]

There	are	no	less	than	four	men	in	the	house	—	two	servants	besides	the	master
那里	是	不	较少的	比	四	男人	在	这	房子	—	二	仆人	除了	这	掌握

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ;

and	his	secretary	;
和	他的	秘书	;

屋里至少有四个人——除了主人和秘书之外，还有两个仆人；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɔːr] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæz; həz] ['fai,aːrmz] ,

and	one	of	those	servants	,	the	butler	or	valet	,	has	firearms	,
和	一	的	那些	仆人	,	这	管家	或者	代客泊车	,	有	枪支	,

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] . "

and	knows	how	to	use	them	.	"
和	知道	如何	到	使用	他们	.	"

而这些仆人中，有一位管家或贴身男仆，他拥有枪支，并且知道如何使用它们。

" [ʃɔː] ! " [sed] ['dʒæspər] ['skɔːfiŋli] ; " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Pshaw	!	"	said	Jasper	scoffingly	;	"	is	that	all	?
"	呸	!	"	说	碧玉	轻蔑地	;	"	是	那	全部	?

“呸！”贾斯珀嗤之以鼻地说，“就这？”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ? "

Am	I	not	a	match	for	four	?	"
是	我	不是	一个	匹配	为了	四	?	"

难道我一个人对付不了四个人吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ;

"	No	,	it	is	not	all	;
"	不	,	它	是	不是	全部	;

不，这并非全部；

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['eldərli] [mæn] ,

you	told	me	the	master	of	the	house	was	a	retired	elderly	man	,
你	讲述	我	这	掌握	的	这	房子	曾是	一个	退休	老年	男人	,

你告诉我这家的主人是一位退休的老先生，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	you	mentioned	his	name	.
和	你	提及	他的	姓名	.

你提到了他的名字。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstər] . ['dærəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lɔɪər] [ænd; ənd]

But	you	never	told	me	that	your	Mr	.	Darrell	was	the	famous	lawyer	and
但	你	绝不	讲述	我	那	你的	先生	.	达雷尔	曾是	这	著名的	律师	和

['pɑːrləmənt] [mæn] — [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst]

Parliament	man	—	a	man	about	whom	the	newspapers	have	been	writing	the	last
议会	男人	—	一个	男人	关于	谁	这	报纸	有	到过	写作	这	最后的

[sɪks] [mʌnθs] . "

six	months	.	"
六	几个月	.	"

但你从未告诉我，你的达雷尔先生就是那位著名的律师和国会议员——过去六个月里，报纸一直在报道他。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? "

"	What	does	that	signify	?	"
"	什么	做	那	表示	?	"

“那意味着什么？”

" ['sɪgnɪfaɪ] !
" Signify !
" 表示 !

“表示！

[dʒʌst] [ðɪs] ,
Just this ,
只是 这 ,

仅此而已，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [roʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]
that there will be ten times more row about the affair you propose than there
那 那里 将要 是 十 时代 更多的 排 关于 这 事务 你 提出 比 那里
[wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [oʊld] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] ,
would be if it concerned only a stupid old country squire ,
会 是 如果 它 担心的 仅有的 一个 愚蠢的 老的 国家 乡绅 ,

你提议的这件事，引起的争议将会比仅仅涉及一个愚蠢的老乡绅时大十倍。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] .
and therefore ten times as much danger .
和 所以 十 时代 作为 很多 危险 .

因此危险性也高出十倍。

[bɪˈsaɪdz] , [ɑːn] [ˈprɪnsəp(ə)l] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] — [ə; eɪ]
Besides , on principle I don't like to have anything to do with lawyers — a
除了 , 在 原则 我 不 喜欢 到 有 任何事物 到 做 和 律师 — 一个
[kænˈtæŋkərəs] ,
cantankerous ,
脾气暴躁的 ,

此外，原则上我不喜欢和律师打交道——他们脾气古怪，

[ˈspaɪtf(ə)l] [set] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] .
spiteful set of fellows .
恶毒的 放 的 伙伴们 .

一群心怀恶意的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gai] [ˈdærəl] !
And this Guy Darrell !
和 这 盖伊 达雷尔 !

还有这位盖伊·达雷尔！

[waɪ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʒæs] . , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] .
Why , General Jas . , I have seen the man .
为什么 , 一般的 贾斯 . , 我 有 已见 这 男人 .

詹姆斯将军，我见过这个人。

[hiː; hi] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] [wʌns] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [frɔːd] ,
He cross - examined me once when I was a witness on a case of fraud ,
他 叉 - 检查 我 一次 什么时候 我 曾是 一个 证人 在 一个 案件 的 欺诈罪 ,

他曾在我作为证人出庭作证的一起诈骗案中对我进行过交叉询问。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
and turned me inside out with as much ease as if I had been an
和 转向 我 里面 出去 和 作为 很多 舒适 作为 如果 我 有 到过 一个
[oʊld] [ˈpɪnkʊʃn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [bræn] .
old pincushion stuffed with bran .
老的 针垫 填充 和 麸 .

他们轻而易举地把我翻了个底朝天，就像我是一个塞满麸皮的旧针垫一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ,
I think I see his eye now ,
我 思考 我 看 他的 眼睛 现在 ,

我觉得我能看到他的眼睛了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ə'gen]
and **I** **would** **as** **lief** **have** **a** **loaded** **pistol** **at** **my** **head** **as** **that** **eye** **again**
和 我 会 作为 利夫 有 一个 已加载 手枪 在 我的 头 作为 那 眼睛 再次
[fɪkst] [ɑːn] [maɪn] . "
fixed **on** **mine** **.** **"**
固定的 在 矿 . "

我宁愿头上顶着一把上了膛的手枪，也不愿再让那只眼睛盯着我。

" [puː] !
" **Pooh** **!**
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][mæsk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kæn; kən]
You **have** **brought** **a** **mask** **;** **and** **,** **besides** **,** **YOU** **need** **not** **see** **him** **;** **I** **can**
你 有 带来 一个 面具 ; 和 , 除了 , 你 需要 不是 看 他 ; 我 能
[feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . "
face **him** **alone** **.** **"**
脸 他 独自的 . "

你带来了面具；而且，你也不必见他；我可以独自面对他。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['mɜːrdər] !
" **No** **,** **no** **;** **there** **might** **be** **murder** **!**
" 不 , 不 ; 那里 可能 是 谋杀 !

“不，不；可能会发生谋杀！”

[aɪ] ['nevər] [mɪks] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] ; [jʊr; jər] [plæn] [wɪl] [nɑːt] [duː] .
I **never** **mix** **myself** **with** **things** **of** **that** **kind** **,** **on** **principle** **;** **your** **plan** **will** **not** **do** **.**
我 绝不 混合 我 和 事物 的 那 种类 , 在 原则 ; 你的 计划 将要 不是 做 .

原则上，我从不涉足这类事情；你的计划行不通。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['seɪfər] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɔːr] [swæg][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]
There **might** **be** **a** **much** **safer** **chance** **of** **more** **swag** **in** **a** **very** **different** **sort** **of**
那里 可能 是 一个 很多 更安全 机会 的 更多的 纪念品 在 一个 非常 不同的 种类 的
[skiːm] .
scheme **.**
方案 .

或许在另一种截然不同的方案中，更有可能安全地获得更多奖品。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðæt] ['goʊstli] [lɔːŋ] [ruːm] [aɪ] [krept] [θruː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mɪnt]
I **hear** **that** **the** **pictures** **in** **that** **ghostly** **long** **room** **I** **crept** **through** **are** **worth** **a** **mint**
我 听到 那 这 图片 在 那 幽灵般的 长的 房间 我 悄悄地爬 通过 是 值得 一个 薄荷
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of **money** **.**
的 钱 .

我听说我潜入的那间阴森森的长房间里的照片价值连城。

[naʊ] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,
Now **,** **pictures** **of** **great** **value** **are** **well** **known** **,**
现在 , 图片 的 伟大的 价值 是 出色地 已知 ,

如今，极具价值的画作已广为人知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kə'lektəz] [ə'brɔːd] [huː] [wʊd] [peɪ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [praɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and **there** **are** **collectors** **abroad** **who** **would** **pay** **almost** **any** **price** **for** **some**
和 那里 是 收藏家 国外 WHO 会 支付 几乎 任何 价格 为了 一些
['pɪktʃərz] ,
pictures **,**
图片 ,

国外也有一些收藏家愿意为某些画作支付几乎任何价格。

[ænd; ənd] ['nevər] [æsk] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [haɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [pər'hæps] ,

and	never	ask	where	they	came	from	;	hide	them	for	some	years	perhaps	,
和	绝不	问	在哪里	他们	来了	从	;	隐藏	他们	为了	一些	年	也许	,

而且永远不要问他们是从哪里来的；或许可以把他们藏起来几年。

[ænd; ənd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tɪl] ['eni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] [juː 'es] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ]

and	not	bring	them	forth	till	any	tales	that	would	hurt	us	had	died	away
和	不是	带来	他们	前进	直到	任何	故事	那	会	伤害	我们	有	死亡	离开

.

:

.

并且要等到所有会伤害我们的故事都消失之后，才能把它们公之于众。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [aɪ] [seɪ] .

This	would	be	safe	,	I	say	.
这	会	是	安全的	,	我	说	.

我认为这样做是安全的。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [niːd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

If	the	pictures	are	small	,	no	one	in	the	old	house	need	be	disturbed	.
如果	这	图片	是	小的	,	不	一	在	这	老的	房子	需要	是	不安	.

如果照片很小，就不会打扰到老房子里的其他人。

[aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] [wʌt] ['pɪktʃərz] ['dærəl] ['riːəli] [hæz; həz] [ðæt]

I	can	learn	from	some	of	the	trade	what	pictures	Darrell	really	has	that
我	能	学习	从	一些	的	这	贸易	什么	图片	达雷尔	真的	有	那

[wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

would	fetch	a	high	price	,
会	拿来	一个	高的	价格	,

我可以从一些业内人士那里了解到达雷尔真正拥有的哪些照片能卖高价。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] [ə'brɔːd] .

and	then	look	out	for	customers	abroad	.
和	然后	看	出去	为了	顾客	国外	.

然后寻找海外客户。

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] [biː; bi] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . "

This	will	take	a	little	time	,	but	be	worth	waiting	for	.	"
这	将要	拿	一个	小的	时间	,	但	是	值得	等待	为了	.	"

这需要一些时间，但值得等待。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] , " [sed] ['dʒæspər] , ['fɪrsli] ; " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	I	will	not	wait	,	"	said	Jasper	,	fiercely	;	"	and	you	are	a	coward	.
"	我	将要	不是	等待	,	"	说	碧玉	,	激烈地	;	"	和	你	是	一个	懦夫	.

“我不会等了，”贾斯珀厉声说道，“而你是个懦夫。”

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [ruːm] ,

I	have	resolved	that	to	-	morrow	night	I	will	be	in	that	man's	room	,
我	有	已解决	那	到	-	明天	夜晚	我	将要	是	在	那	男人的	房间	,

我已决定，明天晚上我要去那个人的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	that	man	shall	be	on	his	knees	before	me	.
和	那	男人	将	是	在	他的	膝盖	前	我	.

那人必跪在我面前。

" ['kʌts] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Cutts	turned	sharply	round	on	his	saddle	,	and	by	the	aid	of	the	moonlight
"	卡茨	转向	尖锐地	圆形的	在	他的	鞍	,	和	经过	这	援助	的	这	月光

['sɜrˌveɪd] - ['kaʊntənəns] .

surveyed	Losely's	countenance	.
调查	-	面容	.

“卡茨猛地转过身，借着月光打量着洛斯利的脸。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɑːbəri] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

"	Oh	,	I	see	,	"	he	said	,	"	there	is	more	than	robbery	in	your	mind	.
"	哦	,	我	看	,	"	他	说	,	"	那里	是	更多的	比	抢劫	在	你的	头脑	.

“哦，我明白了，”他说，“你的脑子里想的不仅仅是抢劫。”

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] — [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['ɪndʒərd][juː; jʊ]

You	have	some	feeling	of	hate	—	of	vengeance	;	the	man	has	injured	you
你	有	一些	感觉	的	恨	—	的	复仇	;	这	男人	有	受伤	你

? "

?	"
?	"

你心中是否怀有仇恨——复仇的念头？那个人伤害了你?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] ['dʒæspər] ;

"	He	has	treated	me	as	if	I	were	a	dog	,	"	said	Jasper	;
"	他	有	治疗	我	作为	如果	我	是	一个	狗	,	"	说	碧玉	;

“他把我当狗一样对待，”贾斯珀说；

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən][baɪt] .

"	and	a	dog	can	bite	.
"	和	一个	狗	能	咬	.

狗会咬人。

" ['kʌts] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Cutts	mused	a	few	moments	.
"	卡茨	沉思	一个	很少	时刻	.

卡茨沉思了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [ɑːn] [huːm]

"	I	have	heard	you	talk	at	times	about	some	rich	relation	or	connection	on	whom
"	我	有	听到	你	讲话	在	时代	关于	一些	富有的	关系	或者	联系	在	谁

[juː; jʊ][hæd; həd] [kleɪmz] ;

you	had	claims	;
你	有	索赔	;

“我曾多次听你谈起你与某些富有的亲戚或关系人之间的联系，你对他们有索取的权利；

['dærəl] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

Darrell	is	the	man	,	I	suppose	?	"
达雷尔	是	这	男人	,	我	认为	?	"

我想，达雷尔就是那个人吧?

" [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , ['kʌts] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɔːk] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

"	He	is	;	and	hark	ye	,	Cutts	,	if	you	try	to	balk	me	here	,
"	他	是	;	和	听着	是的	,	卡茨	,	如果	你	尝试	到	犹豫	我	这里	,

“他就是；听着，卡茨，如果你想在这里阻止我，

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [ɔːf] .

I	will	wring	your	neck	off	.
我	将要	拧	你的	脖子	离开	.

我会扭断你的脖子。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

And	since	I	have	told	you	so	much	,
和	自从	我	有	讲述	你	所以	很多	,

既然我已经告诉了你这么多，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔːr] — [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn]

I	will	tell	you	this	much	more	—	that	I	don't	think	there	is	the	danger	you	count	on
我	将要	告诉	你	这	很多	更多的	—	那	我	不	思考	那里	是	这	危险	你	数数	在

;

;
;

我还要告诉你一点——我认为不存在你所担心的那种危险；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['dærəlz] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

for	I	don't	mean	to	take	Darrell's	blood	,	and	I	believe	he	would	not	take
为了	我	不	意思是	到	拿	达雷尔的	血	,	和	我	相信	他	会	不是	拿

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

因为我并不想取达雷尔的血，而且我相信他也不会取我的血。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] - [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	But	there	may	be	a	struggle	-	and	then	?	"
"	但	那里	可能	是	一个	斗争	-	和	然后	?	"

“但可能会有一场斗争——然后呢？”

" [eɪ] , [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [mæn][tuː; tə][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒæspər] , ['mʌtərɪŋli] .

"	Ay	,	if	so	,	and	then	—	man	to	man	,	"	replied	Jasper	,	mutteringly	.
"	哎	,	如果	所以	,	和	然后	—	男人	到	男人	,	"	回复	碧玉	,	喃喃自语	.

“是啊，如果真是这样，那么——男人对男人，”贾斯珀低声回答道。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][bəuθ] [spɜːrd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] .

Nothing	more	was	said	,	but	both	spurred	on	their	horses	to	a	quicker	pace	.
没有什么	更多的	曾是	说	,	但	两个都	受到刺激	在	他们的	马匹	到	一个	更快	步伐	.

两人没有再说话，而是都催马加快了速度。

[ðə; ði][spɑːrks] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] .

The	sparks	flashed	from	the	hoofs	.
这	火花	闪光灯	从	这	蹄子	.

马蹄间迸发出火花。

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [naʊ] ['ʌndər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] ,

Now	through	the	moonlight	,	now	under	shade	of	the	boughs	,
现在	通过	这	月光	,	现在	在下面	阴影	的	这	树枝	,

时而透过月光，时而躲在树荫下，

['skauəd] [ɑːn][ðə; ði]['raɪdərz] — - [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [mɑːrkt] ['kaʊntənəns] , [wʌns]

scoured	on	the	riders	—	Losely's	broad	chest	and	marked	countenance	,	once
彻底清洗	在	这	骑手	—	-	广阔	胸部	和	标记	面容	,	一次

['bjuːtɪf(ə)l] , [naʊ] ['fɪrf(ə)l] ,

beautiful	,	now	fearful	,
美丽的	,	现在	可怕	,

骑兵们面目全非——洛斯利宽阔的胸膛和棱角分明的面容，曾经俊美，如今却令人恐惧。

['fɔːrmɪdəbli] [dɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fɪgjər]

formidably	defined	even	under	the	shadows	—	his	comrade's	unsubstantial	figure
强大地	定义	甚至	在下面	这	阴影	—	他的	同志的	不实质性的	数字

[ænd; ənd]['gɑːblɪn] [fitʃər] ['flɪtɪŋ] [veɪg] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	goblin	features	flitting	vague	even	under	the	moonlight	.
和	哥布林	特征	飞掠	模糊的	甚至	在下面	这	月光	.

即使在阴影中，他的身形也依然清晰可辨——而他的同伴那虚弱的身影和妖精般的五官，即使在月光下也显得模糊不清。

[ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

The	town	they	had	left	came	in	sight	,
这	镇	他们	有	左边	来了	在	视线	,

他们离开的小镇出现在眼前。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kʌts] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

and	by	this	time	Cutts	had	resolved	on	the	course	his	prudence	suggested	to
和	经过	这	时间	卡茨	有	已解决	在	这	课程	他的	谨慎	建议	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，卡茨已经下定决心，采取他谨慎认为合适的做法。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['entərpraɪz] ,

The	discovery	that	,	in	the	proposed	enterprise	,
这	发现	那	,	在	这	建议的	企业	,

研究发现，在拟议的企业中，

['luːsli] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

Losely	had	a	personal	feeling	of	revenge	to	satisfy	had	sufficed	to	decide
松散地	有	一个	个人的	感觉	的	复仇	到	满足	有	足够了	到	决定

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [pə'remptrəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .

the	accomplice	peremptorily	to	have	nothing	to	do	with	the	affair	.
这	同案犯	专断地	到	有	没有什么	到	做	和	这	事务	.

洛斯利出于个人复仇的欲望，断然决定让同谋与此事毫无瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪrs] ['pæʃnz]

It	was	his	rule	to	abstain	from	all	transactions	in	which	fierce	passions
它	曾是	他的	规则	到	弃权	从	全部	交易	在	哪个	凶猛的	激情

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

他的原则是避免参与任何涉及强烈情感的交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

And	the	quarrels	between	relations	or	connections	were	especially	those	which	his
和	这	争吵	之间	关系	或者	连接	是	尤其	那些	哪个	他的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [toʊld][hɪm; ɪm] [brɔːt] [rɪsk] [ə'pɑːn][ɔːl] .

experience	of	human	nature	told	him	brought	risk	upon	all	intermeddlers	.
经验	的	人类	自然	讲述	他	带来	风险	之上	全部	干预者	.

而他根据对人性的经验判断，人际关系或联系之间的争吵尤其会给所有插手者带来风险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz] ['despərət] ;

But	he	saw	that	Jasper	was	desperate	;
但	他	锯	那	碧玉	曾是	绝望的	;

但他看出贾斯珀很绝望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ðæt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['brɑːvoʊ] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

that	the	rage	of	the	bravo	might	be	easily	turned	on	himself	;	and	therefore	,
那	这	愤怒	的	这	太棒了!	可能	是	容易地	转向	在	他自己	;	和	所以	,

勇士的怒火很容易转向自身；因此，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] .

since	it	was	no	use	to	argue	,	it	would	be	discreet	to	dissimulate	.
自从	它	曾是	不	使用	到	争论	,	它	会	是	慎重	到	掩饰	.

既然争辩毫无用处，那么谨慎地掩饰才是明智之举。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['brændi] -

Accordingly	,	when	they	reached	their	inn	,	and	were	seated	over	their	brandy	-
因此	,	什么时候	他们	达到	他们的	客栈	,	和	是	坐着	超过	他们的	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] , ['kʌts] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	-	water	,	Cutts	resumed	the	conversation	,
和	-	水	,	卡茨	恢复	这	对话	,

于是，当他们到达客栈，坐下喝着白兰地兑水时，卡茨继续谈起了这件事。

[ə'pɪrd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['dʒæspɚz] ['riːzənɪŋ] ,

appeared	gradually	to	yield	to	Jasper's	reasonings	,
出现	逐步地	到	屈服	到	碧玉的	理由	,

他似乎逐渐接受了贾斯珀的论证，

[kən'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['naɪts] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,

concerted	with	him	the	whole	plan	for	the	next	night's	operations	,
协同	和	他	这	所有的	计划	为了	这	下一个	夜晚	运营	,

与他商定了第二天晚上行动的整个计划，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['brændi] .

and	took	care	meanwhile	to	pass	the	brandy	.
和	采取	关心	同时	到	经过	这	白兰地	.

与此同时，他还不忘递上白兰地。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] ['kʌts] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv]

The	day	had	scarcely	broken	before	Cutts	was	off	,	with	his	bag	of
这	天	有	几乎	破碎的	前	卡茨	曾是	离开	,	和	他的	包	的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd][trækts] .

implements	and	tracts	.
实施	和	小册子	.

天刚亮不久，卡茨就带着他的工具和宣传册出发了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][feɪn] ['kærid] [ɔːf]['ɔːlsoʊ][bəuθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːslər] ,

He	would	have	fain	carried	off	also	both	the	horses	;	but	the	ostler	,
他	会	有	欣然	携带	离开	还	两个都	这	马匹	;	但	这	马夫	,

他本想把两匹马也一起带走；但是马夫，

['sɜːrli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [ʌp] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

surly	at	being	knocked	up	at	so	early	an	hour	,
粗鲁	在	存在	敲门	向上	在	所以	早期的	一个	小时	,

很不高兴这么早就怀孕了，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði][wʌn] ['rɪdn] [baɪ]['dʒæspər] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒæspɝz] [oʊn] ['ɔːrdər]

might	not	have	surrendered	the	one	ridden	by	Jasper	,	without	Jasper's	own	order
可能	不是	有	投降	这	一	骑	经过	碧玉	,	没有	碧玉的	自己的	命令

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

如果没有贾斯珀的命令，他可能不会交出贾斯珀骑的那匹马。

['kʌts] , [haʊ'evər] , [beɪd] [ðə; ði] ['ɑːslər] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

Cutts	,	however	,	bade	the	ostler	be	sure	and	tell	the	gentleman	,	before	going
卡茨	,	然而	,	巴德	这	马夫	是	当然	和	告诉	这	绅士	,	前	去

[ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ,

away	,	that	he	,
离开	,	那	他	,

然而，卡茨吩咐马夫在离开之前务必告诉那位先生，他.....

['kʌts] , ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlək] .

Cutts	,	strongly	advised	him	"	to	have	nothing	to	do	with	the	bullocks	.
卡茨	,	强烈	建议	他	"	到	有	没有什么	到	做	和	这	牛	.

卡茨强烈建议他“不要和这些牛有任何瓜葛”。

" ['kʌts] , [ɑːn] [ɝaɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

"	Cutts	,	on	ariving	in	London	,	went	straight	to	Mrs	.	Crane's	old	lodging	opposite
"	卡茨	,	在	到达	在	伦敦	,	去	直的	到	太太	.	起重机的	老的	住宿	对面的

[tuː; tə]['dʒæspɝz] .

to	Jasper's	.
到	碧玉的	.

“卡茨一到伦敦，就直接去了克莱恩太太以前在贾斯珀家对面的住处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ə'dres] .

But	she	had	now	removed	to	Podden	Place	,	and	left	no	address	.
但	她	有	现在	已移除	到	-	地方	,	和	左边	不	地址	.

但她现在已经搬到了波登广场，没有留下地址。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , ['kʌts] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

On	reaching	his	own	home	,	Cutts	,	however	,	found	a	note	from	her	,
在	到达	他的	自己的	家	,	卡茨	,	然而	,	成立	一个	笔记	从	她	,

然而，当卡茨回到家时，却发现了一张她留下的字条。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

stating	that	she	should	be	at	her	old	lodging	that	evening	,
声明	那	她	应该	是	在	她	老的	住宿	那	晚上	,

她表示当晚应该回到她以前的住处。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [ə'klɔk, əu-] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

if	he	would	call	at	half	-	past	nine	o'clock	;	for	,	indeed	,
如果	他	会	称呼	在	一半	-	过去的	九	点钟	;	为了	,	的确	,

如果他能在九点半打电话来；因为，的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['dʒæspɝz] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] — [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

she	had	been	expecting	Jasper's	promised	visit	—	had	learned	that	he	had
她	有	到过	期待	碧玉的	承诺	访问	—	有	学习	那	他	有

[left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

left	his	lodgings	,
左边	他的	住宿	,

她一直期待着贾斯珀如约而至——却得知他已经离开了住处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['kʌts] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

and	was	naturally	anxious	to	learn	from	Cutts	what	had	become	of
和	曾是	自然	焦虑的	到	学习	从	卡茨	什么	有	变得	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他自然很想知道卡茨后来怎么样了。

[wen] ['kʌts] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

When	Cutts	called	at	the	appointed	hour	and	told	his	story	,
什么时候	卡茨	称为	在	这	任命	小时	和	讲述	他的	故事	,

当卡茨按约定时间打电话来讲述他的故事时，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmənt] [hæd; həd][soʊ]

Arabella	Crane	immediately	recognised	all	the	danger	which	her	informant	had	so
阿拉贝拉	起重机	立即地	已确认	全部	这	危险	哪个	她	线人	有	所以

['pruːdntli] [ʃʌnd] .

prudently	shunned	.
谨慎地	被排斥	.

阿拉贝拉·克莱恩立刻意识到她的线人如此谨慎地避开的所有危险。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [baɪ] [kʌts] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['dʒæspər] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Nor	was	she	comforted	by	Cutts's	assurance	that	Jasper	,	on	finding	himself	deserted	,
也不	曾是	她	安慰	经过	卡茨	保证	那	碧玉	,	在	寻找	他自己	荒凉的	,

卡茨向她保证，贾斯珀发现自己被抛弃后会……，但这并没有让她感到安慰。

[wʊd] [hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [poʊ'spoʊn] , [æn; ən] ['entərpraɪz]

would	have	no	option	but	to	abandon	,	or	at	least	postpone	,	an	enterprise
会	有	不	选项	但	到	放弃	,	或者	在	至少	推迟	,	一个	企业

[ðæt] , [ˌʌndər'teɪkən] ['sɪŋgli] ,

that	,	undertaken	singly	,
那	,	已	单独	,

别无选择，只能放弃，或者至少推迟这项单独开展的事业，

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [ræʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rekləs] [tə'merəti] .

would	be	too	rash	even	for	his	reckless	temerity	.
会	是	也	皮疹	甚至	为了	他的	鲁莽	鲁莽	.

即使以他那鲁莽的胆量来看，这也太草率了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] ['luːsli] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs]

As	it	had	become	the	object	of	her	life	to	save	Losely	from	justice
作为	它	有	变得	这	目的	的	她	生活	到	节省	松散地	从	正义

,

,
,

她毕生的目标就是拯救洛斯利免受法律制裁。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [di'naunsɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][hɪz; ɪz] ['medɪˌteɪtid] [kraɪm] ;

so	she	now	shrunk	from	denouncing	to	justice	his	meditated	crime	;
所以	她	现在	缩小	从	谴责	到	正义	他的	冥想	犯罪	;

所以她现在不敢向司法机关举报他蓄意犯下的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] ['hæpɪli] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	idea	of	recurring	to	Colonel	Morley	happily	flashed	upon	her	.
和	这	主意	的	再次发生的	到	上校	莫利	快乐地	闪光灯	之上	她	.

她高兴地想到了再次向莫利上校求助。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðiːz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Having	thus	explained	to	the	reader	these	antecedents	in	the	narrative	,
拥有	因此	解释	到	这	读者	这些	来路	在	这	叙述	,

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['dʒæspər] .

we	return	to	Jasper	.
我们	返回	到	碧玉	.

在向读者解释了叙述中的这些前因后果之后，我们回到贾斯珀身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] ;

He	did	not	rise	till	late	at	noon	;
他	做过	不是	上升	直到	晚的	在	中午	;

他直到中午很晚才起床；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['stjuːpifaid][ɑːn]['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði][drɪŋk][hiː; hi]

and	as	he	was	generally	somewhat	stupefied	on	rising	by	the	drink	he
和	作为	他	曾是	一般来说	有些	目瞪口呆	在	上升	经过	这	喝	他

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	taken	the	night	before	,
有	已采取	这	夜晚	前	,

由于他前一天晚上喝了酒，醒来时通常都有些迷迷糊糊的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [breɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sliːp] [prə'duːst] ,

and	by	the	congested	brain	which	the	heaviness	of	such	sleep	produced	,
和	经过	这	拥堵	脑	哪个	这	沉重	的	这样的	睡觉	生产	,

以及由此导致的睡眠过度带来的大脑充血。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kʌts] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['entərpraɪz]

he	could	not	at	first	believe	that	Cutts	had	altogether	abandoned	the	enterprise
他	可以	不是	在	第一的	相信	那	卡茨	有	共	弃	这	企业

— ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] ,

—	rather	thought	that	,
—	相当	想法	那	,

他起初无法相信卡茨已经彻底放弃了这项事业——反而认为，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['werinəs] ,

with	his	habitual	wariness	,
和	他的	习惯性的	警惕	,

他生性谨慎，

[ðæt] [ju(ː)'lisiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]

that	Ulysses	of	the	Profession	had	gone	forth	to	collect	further	information	in
那	尤利西斯	的	这	职业	有	已消失	前进	到	收集	更远	信息	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	neighbourhood	of	the	proposed	scene	of	action	.
这	邻里	的	这	建议的	场景	的	行动	.

职业的尤利西斯已经前往拟议行动地点附近收集更多信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndi'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [tɪl] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ,

He	was	not	fully	undeceived	in	this	belief	till	somewhat	late	in	the	day	,	when	,
他	曾是	不是	完全	悄	在	这	信仰	直到	有些	晚的	在	这	天	,	什么时候	,

直到后来，他才彻底摆脱这种错误观念，当时，

['strəulɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [ðə; ði] ['ɑːslər] ,

strolling	into	the	stable	-	yard	,	the	ostler	,
漫步	进入	这	稳定的	-	院子	,	这	马夫	,

马夫漫步走进马厩院子，

[kən'kluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gʊdli] [θjuːz] [ænd; ənd][saɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

concluding	from	the	gentleman's	goodly	thews	and	size	that	he	was
总结	从	这	绅士的	很好	那些	和	尺寸	那	他	曾是

[ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['greɪʒər] ,

a	north	-	country	grazier	,
一个	北	-	国家	牧民	,

从这位先生健壮的体格和魁梧的身材推断，他是一位北方地区的牧民。

[dɪ'lɪvərd] [kʌts] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlək] .

delivered	Cutts's	allegorical	caution	against	the	bullocks	.
发表	卡茨	寓言式的	警告	反对	这	牛	.

传达了卡茨关于提防公牛的寓言警告。

[ðʌs] [ə'bændənd] ,

Thus	abandoned	,
因此	弃	,

因此被遗弃了，

['dʒæspɝz] ['despərət] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pɜːrpəs]

Jasper's	desperate	project	only	acquired	a	still	more	concentrated	purpose
碧玉的	绝望的	项目	仅有的	获得	一个	仍然	更多的	集中	目的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːdər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	a	ruder	simplicity	of	action	.
和	一个	舵	简单	的	行动	.

贾斯珀孤注一掷的计划反而获得了更加明确的目标和更加粗犷的行动方式。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] , [ɑːn][fɜːrst] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['rɑːbəri] ,

His	original	idea	,	on	first	conceiving	the	plan	of	robbery	,
他的	原来的	主意	,	在	第一的	受孕	这	计划	的	抢劫	,

他最初构思抢劫计划时的想法是：

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['dærəlz] ['prez(ə)ns] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [mæskt] .

had	been	to	enter	into	Darrell's	presence	disguised	and	masked	.
有	到过	到	进入	进入	达雷尔的	在场	伪装	和	戴面具	.

原本打算乔装打扮，戴着面具进入达雷尔的房间。

['iːv(ə)n] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['kʌts] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ;

Even	,	however	,	before	Cutts	deserted	him	;
甚至	,	然而	,	前	卡茨	荒凉的	他	;

然而，甚至在卡茨抛弃他之前；

[ðə; ði] [mɪr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['plʌndər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	mere	hope	of	plunder	had	become	subordinate	to	the	desire	of	a
这	仅仅	希望	的	掠夺	有	变得	下属	到	这	欲望	的	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] ;

personal	triumph	;
个人的	胜利	;

掠夺的希望已经让位于个人胜利的渴望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['kʌts] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [miːnz]

and	now	that	Cutts	had	left	him	to	himself	,	and	carried	away	the	means
和	现在	那	卡茨	有	左边	他	到	他自己	,	和	携带	离开	这	方法

[ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ,

of	disguise	,
的	伪装	,

现在卡茨已经把他独自留下，并且带走了伪装的工具，

['dʒæspər] [felt] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd]

Jasper	felt	rather	pleased	than	otherwise	at	the	thought	that	his	design	should
碧玉	毛毡	相当	高兴	比	否则	在	这	想法	那	他的	设计	应该

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['bɜːrgləri] .

have	none	of	the	characteristics	of	a	vulgar	burglary	.
有	没有任何	的	这	特征	的	一个	庸俗	入室盗窃	.

贾斯珀想到自己的设计不会带有任何庸俗盗窃的特征，心中感到十分欣慰。

[noʊ][mæsk] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

No	mask	now	;	his	front	should	be	as	open	as	his	demand	.
不	面具	现在	;	他的	正面	应该	是	作为	打开	作为	他的	要求	.

现在他无需戴面具；他的立场应该像他的要求一样坦率。

[kʌts] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['dærəlz] ['veri] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] ['lesnd]

Cutts's	report	of	the	facility	of	penetrating	into	Darrell's	very	room	also	lessened
卡茨	报告	的	这	设施	的	渗透	进入	达雷尔的	非常	房间	还	减少

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

the	uses	of	an	accomplice	.
这	用途	的	一个	同案犯	.

卡茨的报告表明，很容易就能进入达雷尔的房间，这也减少了使用同伙的必要性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌriːmɔdɪfɪ'keiʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['heɪsti][plæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [pleɪs] ['mɪdnaɪt]

And	in	the	remodification	of	his	first	hasty	plan	of	common	place	midnight
和	在	这	修改	的	他的	第一的	仓促	计划	的	常见的	地方	午夜

['stelθi] ['rɑːbəri] ,

stealthy	robbery	,
隐秘的	抢劫	,

而他最初仓促制定的午夜潜入抢劫计划，是在经过重新修改之后，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] [hiː; hi]

he	would	no	longer	even	require	an	assistant	to	dispose	of	the	plunder	he
他	会	不	更长	甚至	要求	一个	助手	到	处置	的	这	掠夺	他

[maɪt] [geɪn] .

might	gain	.
可能	获得	.

他甚至不再需要助手来处理他可能获得的战利品。

['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [sər'praɪzd] [ək'septs] [ðə; ði]

Darrell	should	now	yield	to	his	exactions	,	as	a	garrison	surprised	accepts	the
达雷尔	应该	现在	屈服	到	他的	提取	,	作为	一个	驻军	惊讶	接受	这

[tɜːrmz][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːŋkərər] .

terms	of	its	conqueror	.
条款	的	它是	征服者	.

达雷尔现在应该屈服于他的苛捐杂税，就像一个措手不及的守军接受了征服者的条件一样。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [flaɪt] , [noʊ]['haɪdɪŋ] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [noʊts] [stɑːpt] [æt; ət][bæŋks] .

There	would	be	no	flight	,	no	hiding	,	no	fear	of	notes	stopped	at	banks	.
那里	会	是	不	航班	,	不	隐藏	,	不	害怕	的	笔记	停止	在	银行	.

不会有逃亡，不会有躲藏，也不会有钞票在银行被扣留的恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [aʊt] , [hænd][ɑːn] [hɔːntʃ] ,

He	would	march	out	,	hand	on	haunch	,
他	会	行进	出去	,	手	在	臀部	,

他会大步走出去，一手扶着臀部，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [ʌv; əv] ['buːti] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][wɔːr] .

with	those	immunities	of	booty	that	belong	to	the	honours	of	war	.
和	那些	免疫力	的	赃物	那	属于	到	这	荣誉	的	战争	.

享有战争荣誉所赋予的战利品豁免权。

['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['medɪˌteɪtid] [ɪk'splɔɪt] ,

Pleasing	his	self	-	conceit	with	so	gallant	a	view	of	his	meditated	exploit	,
令人愉悦	他的	自己	-	自负	和	所以	英勇	一个	看法	的	他的	冥想	开发	,

他用如此英勇的姿态来满足自己的虚荣心，描绘他精心策划的壮举。

['dʒæspər] ['sɔːntəd] [æt; ət] [dɑːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] ['næroʊ] [neɪlz] [ænd; ənd]

Jasper	sauntered	at	dark	into	the	town	,	bought	a	few	long	narrow	nails	and
碧玉	漫步	在	黑暗的	进入	这	镇	,	买	一个	很少	长的	狭窄的	指甲	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] ,

a	small	hammer	,
一个	小的	锤	,

天黑后，贾斯珀慢悠悠地走进镇子，买了几根细长的钉子和一把小锤子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd]

and	returning	to	his	room	,	by	the	aid	of	the	fire	,	the	tongs	,	and
和	返回	到	他的	房间	,	经过	这	援助	的	这	火	,	这	钳	,	和

[ðə; ði] ['hæmər] ,

the	hammer	,
这	锤	,

然后，他借助火、钳子和锤子回到了自己的房间。

[hiː; hi] ['fæʃnd] [ðiːz] [neɪlz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən]

he	fashioned	these	nails	,	with	an	ease	and	quickness	which	showed	an
他	造型	这些	指甲	,	和	一个	舒适	和	速度	哪个	显示	一个

['ekspɜːrt] [præk'tɪʃənər] ,

expert	practitioner	,
专家	实践者	,

他以娴熟的技巧和娴熟的技艺打造了这些指甲。

['ɪntuː] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [wʊd] ['redɪli] [muːv] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːmən] ['kʌntri] - [meɪd]

into	instruments	that	would	readily	move	the	wards	of	any	common	country	-	made
进入	仪器	那	会	容易	移动	这	病房	的	任何	常见的	国家	-	制成

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

变成可以轻松移动任何普通乡村制造锁具的仪器。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] .

He	did	not	care	for	weapons	.
他	做过	不是	关心	为了	武器	.

他并不喜欢武器。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [æt; ət] [niːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərf(ə)l] [hændz] .

He	trusted	at	need	to	his	own	powerful	hands	.
他	可信	在	需要	到	他的	自己的	强大的	双手	.

必要时，他会依靠自己强大的双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] , [tuː] , [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'gɛst] ,

It	was	no	longer	,	too	,	the	affair	of	a	robber	unknown	,	unguessed	,
它	曾是	不	更长	,	也	,	这	事务	的	一个	强盗	未知	,	未猜到的	,

这也不再是身份不明、无人猜到的劫匪所为了。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'lɑːrmd] ['haʊshoʊld] .

who	might	have	to	fight	his	way	out	of	an	alarmed	household	.
WHO	可能	有	到	斗争	他的	方式	出去	的	一个	惊慌	家庭	.

他可能需要杀出一条血路，逃离惊恐的家人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['dʒæspər] ['luːsli] , ['eskwaɪə] , [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][peɪ]

It	was	but	the	visit	which	he	,	Jasper	Losely	,	Esquire	,	thought	fit	to	pay
它	曾是	但	这	访问	哪个	他	,	碧玉	松散地	,	《时尚先生》	,	想法	合身	到	支付

,

,

,

这只是他，贾斯珀·洛斯利先生，认为应该进行的一次拜访而已。

[haʊˈevər] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] - [ɪn] -

however	unceremoniously	and	unseasonably	,	to	the	house	of	a	father	-	in	-
然而	不体面地	和	反常地	,	到	这	房子	的	一个	父亲	-	在	-

[lɔː] !

law	!
法律	!

然而，却如此草率、如此不合时宜地去了岳父家！

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ɪn]['faɪndɪŋ] ['dærəl] , [ɔːr] [siˈkjuəiŋ] [æn; ən] [ʌnˈwɪtnɪst]

At	the	worst	,	should	he	fail	in	finding	Darrell	,	or	securing	an	unwitnessed
在	这	最差	,	应该	他	失败	在	寻找	达雷尔	,	或者	确保	一个	无人目击

['ɪntərvjuː] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

interview	—	should	he	,
面试	—	应该	他	,

最糟糕的情况是，如果他找不到达雷尔，或者没能进行一次无人见证的采访——如果他……

[ɪnˈsted] , [əˈlɑːrm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

instead	,	alarm	the	household	,
反而	,	警报	这	家庭	,

相反，应该向全家发出警报。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

it	would	be	a	proof	of	the	integrity	of	his	intentions	that	he	had	no
它	会	是	一个	证明	的	这	正直	的	他的	意图	那	他	有	不

['wɛpənz] [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [biˈstəuz] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv]

weapons	save	those	which	Nature	bestows	on	the	wild	man	as	the	mightiest	of
武器	节省	那些	哪个	自然	授予	在	这	荒野	男人	作为	这	最强大的	的

[hɜːr; hər][waɪld] [biːsts] .

her	wild	beasts	.
她	荒野	野兽	.

如果说他除了大自然赋予野人（作为大自然最强大的野兽）的武器之外没有任何其他武器，那将证明他意图的纯洁性。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

At	night	he	mounted	his	horse	,	but	went	out	of	his	way	,
在	夜晚	他	安装	他的	马	,	但	去	出去	的	他的	方式	,

夜里他骑上马，但特意绕了远路。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

keeping	the	high	-	road	for	an	hour	or	two	,
保持	这	高的	-	路	为了	一个	小时	或者	二	,

保持这种高姿态一两个小时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈlaʊ] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmɝz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [rent] - [fiːst]

in	order	to	allow	ample	time	for	the	farmers	to	have	quitted	the	rent	-	feast
在	命令	到	允许	充足	时间	为了	这	农民	到	有	辞职	这	租	-	盛宴

,

,

,

为了给农民们留出充足的时间结束这场索要租金的宴席，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] .

and	the	old	Manor	-	house	to	be	hushed	in	sleep	.
和	这	老的	庄园	-	房子	到	是	静静地	在	睡觉	.

而古老的庄园则在睡梦中静谧无声。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [raɪp] ,

At	last	,	when	he	judged	the	coast	clear	and	the	hour	ripe	,
在	最后的	,	什么时候	他	评判	这	海岸	清除	和	这	小时	成熟	,

最后，当他判断形势安全，时机成熟时，

[hiː; hi] [wuːnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] ['fɔli] ;

he	wound	back	into	the	lane	towards	Fawley	;
他	伤口	后退	进入	这	车道	向	福利	;

他拐回了通往福雷的小路；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ɪts] ['hæmlət] - [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['stɑːrlɪt] [er] ,

and	when	the	spire	of	its	hamlet	-	church	came	in	sight	through	the	frosty	starlit	air	,
和	什么时候	这	尖塔	的	它是	村庄	-	教会	来了	在	视线	通过	这	霜冻	星光	空气	,

当村庄教堂的尖顶在寒冷的星光下映入眼帘时，

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] — [led] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [biːtʃ] - [wʊdz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] — ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

he	dismounted	—	led	the	horse	into	one	of	the	thick	beech	-	woods	that	make	the	prevailing	characteristic	of	the	wild	country	round	that	sequestered	dwelling	-	place	—	fastened	the	animal	to	a	tree	,
他	下马	—	引领	这	马	进入	一	的	这	厚的	山毛榉	-	树林	那	制作	这	盛行	特征	的	这	荒野	国家	圆形的	那	隔离	住宅	-	地方	—	系紧	这	动物	到	一个	树	,

他下了马，牵着马走进周围荒野地区常见的茂密山毛榉林，把马拴在一棵树上。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːrk] - [peɪlz] [ɑːn] [fʊt] .

and	stalked	towards	the	park	-	pales	on	foot	.
和	跟踪	向	这	公园	-	苍白	在	脚	.

然后步行向公园栅栏走去。

['laɪtli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] ['entərz] [ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [fens] ;

Lightly	,	as	a	wolf	enters	a	sheepfold	,	he	swung	himself	over	the	moss	-	grown	fence	;
轻轻	,	作为	一个	狼	进入	一个	羊圈	,	他	摇摆	他自己	超过	这	苔藓	-	生长	栅栏	;

他像狼进入羊圈一样，轻盈地翻过长满青苔的栅栏；

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɔː] [paɪl] ; [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm] ['dærəlz] ['tʃeɪmbər] ,

he	gained	the	buttresses	of	the	great	raw	pile	;	high	and	clear	above	,	from	Darrell's	chamber	,
他	获得	这	扶壁	的	这	伟大的	生的	桩	;	高的	和	清除	多于	,	从	达雷尔的	房间	,

他占据了那座巨大土堆的支撑结构；高高地、清晰地俯瞰着上方，从达雷尔的房间里望去，

['striːmd] [ðə; ði] [laɪt] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,

streamed	the	light	;	all	the	rest	of	the	old	house	was	closed	and	dark	,
流媒体	这	光	;	全部	这	休息	的	这	老的	房子	曾是	关闭	和	黑暗的	,

灯光倾泻而下；老房子的其他地方都紧闭着门，一片漆黑。

['berid] [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['slʌmbər] .

buried	no	doubt	in	slumber	.
埋葬	不	怀疑	在	睡眠	.

毫无疑问，他已长眠于沉睡之中。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [paɪl] ; [hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] ['lædər] ;

He	is	now	in	the	hollows	of	the	skeleton	pile	;	he	mounts	the	ladder	;
他	是	现在	在	这	空心	的	这	骨骼	桩	;	他	安装	这	梯子	;

他现在身处骸骨堆的空洞中；他爬上梯子；

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][bʌt; bət]

the	lock	of	the	door	before	him	yields	to	his	rude	implements	but
这	锁	的	这	门	前	他	产量	到	他的	粗鲁的	实施	但

['ɑːrtf(ə)l][hænd] .

artful	hand	.
巧	手	.

他面前的门锁在他粗糙的工具和灵巧的双手面前屈服了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kʌmz] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

He	is	in	the	long	gallery	;	the	moonlight	comes	broad	and	clear	through	the	large
他	是	在	这	长的	画廊	;	这	月光	来	广阔	和	清除	通过	这	大的

['keɪsmənt] .

casements	.
窗户	.

他身处长长的走廊里；月光透过宽大的窗户洒进来，明亮而温暖。

[wʌt] [welθ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] !

What	wealth	of	art	is	on	the	walls	!
什么	财富	的	艺术	是	在	这	墙壁	!

墙上挂着多么丰富的艺术品啊!

[bʌt; bət] [haʊ] ['prɑːfɪtləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] [griːd] .

but	how	profitless	to	the	robber's	greed	.
但	如何	无利可图	到	这	强盗的	贪婪	.

但这对于强盗的贪婪来说是多么徒劳啊。

[ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	,	through	the	very	halls	which	the	master	had	built	in	the	day	of	his
那里	,	通过	这	非常	大厅	哪个	这	掌握	有	建造	在	这	天	的	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

在那里，穿过主人当年雄心勃勃建造的那些大厅，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][fɑːr] [pɑː'sterəti] , " [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

saying	to	himself	,	"	These	are	for	far	posterity	,	"	the	step	of	Violence	,
说	到	他自己	,	"	这些	是	为了	远的	后人	,	"	这	步	的	暴力	,

他心想：“这是为了遥远的后代”，暴力的举措

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['mɜːrdər] , [teɪks] [ɪts] ['stelθi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs]

it	may	be	of	Murder	,	takes	its	stealthy	way	to	the	room	of	the	childless
它	可能	是	的	谋杀	,	需要	它是	隐秘的	方式	到	这	房间	的	这	无子女

[mæn] !

man	!
男人	!

这可能是谋杀，它悄悄地潜入没有孩子的男人的房间!

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [paɪl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [laɪf] , [straɪdz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [step] .

Through	the	uncompleted	pile	,	towards	the	uncompleted	life	,	strides	the	terrible	step	.
通过	这	未完成	桩	,	向	这	未完成	生活	,	步幅	这	糟糕的	步	.

穿过未完成的堆积如山的未完成之物，走向未完成的人生，迈出了可怕的一步。

[ðə; ði] [læst] [dɔːr] [jiːldz] ['nɔɪzləsli] .

The	last	door	yields	noiselessly	.
这	最后的	门	产量	无声	.

最后一扇门无声地开了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['kɔːrɪdɔːr] ,

The	small	wooden	corridor	,
这	小的	木制的	走廊	,

小木走廊，

['nærəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['fɔːtrisiz] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

narrow	as	the	drawbridge	which	in	ancient	fortresses	was	swung	between	the
狭窄的	作为	这	吊桥	哪个	在	古老的	堡垒	曾是	摇摆	之间	这

[ˌkɑːmən'dænts] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['stɔːri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'poʊzɪŋ] [wɔːl] ,

commandant's	room	in	the	topmost	story	and	some	opposing	wall	,
指挥官的	房间	在	这	最顶层	故事	和	一些	反对	墙	,

像古代堡垒里连接顶层指挥官房间和对面墙壁的吊桥一样窄。

[ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

is	before	him	.
是	前	他	.

就在他面前。

[ænd; ənd] ['dærəlz] [oʊn] [dɔːr] [ɪz][hæf]['oʊpən] ; [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [lɔːgz] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] [ɑːn]

And	Darrell's	own	door	is	half	open	;	lights	on	the	table	—	logs	burning	bright	on
和	达雷尔的	自己的	门	是	一半	打开	;	灯	在	这	桌子	—	日志	燃烧	明亮的	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

达雷尔的房门半开着；桌上的灯亮着——壁炉里的木柴燃烧得很旺。

['kɔːʃəsli] ['luːsli] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

Cautiously	Losely	looked	through	the	aperture	.
谨慎地	松散地	看起来	通过	这	光圈	.

小心翼翼地透过光圈看了看。

['dærəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['sɑːləteri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz]

Darrell	was	not	there	;	the	place	was	solitary	;	but	the	opposite	door	was
达雷尔	曾是	不是	那里	;	这	地方	曾是	孤	;	但	这	对面的	门	曾是

['oʊpən]['ɔːlsoʊ] .

open	also	.
打开	还	.

达雷尔不在那里；地方很冷清；但对面的门也开着。

- [faɪn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]

Losely's	fine	ear	caught	the	sound	of	a	slight	movement	of	a	footstep	in	the
-	美好的	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	轻微	移动	的	一个	脚步	在	这

[ruːm] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

room	just	below	,
房间	只是	以下	,

洛斯利敏锐的耳朵捕捉到了楼下房间里轻微的脚步声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [əd'mɪtɪd] .

to	which	that	opposite	door	admitted	.
到	哪个	那	对面的	门	承认	.

对面那扇门通向那里。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [glaidid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

In	an	instant	the	robber	glided	within	the	chamber	—	closed	and	locked	the	door
在	一个	立即的	这	强盗	滑翔	之内	这	房间	—	关闭	和	已锁定	这	门

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

by	which	he	had	entered	,
经过	哪个	他	有	进入	,

瞬间，劫匪滑入房间，关上并锁上了进来的那扇门。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

retaining	the	key	about	his	person	.
保留	这	钥匙	关于	他的	人	.

保留关于他个人的关键信息。

[ðə; ði][nekst] [streɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	next	stride	brought	him	to	the	hearth	.
这	下一个	步幅	带来	他	到	这	炉	.

下一步，他走到了壁炉前。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ['kɑːmən] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] .

Beside	it	hung	the	bell	-	rope	common	in	old	-	fashioned	houses	.
旁	它	悬挂	这	钟	-	绳索	常见的	在	老的	-	造型	房屋	.

旁边挂着老式房屋里常见的铃绳。

['luːsli] [lʊkt] [raʊnd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [leɪ] [ə; eɪ] [pen] -

Losely	looked	round	;	on	the	table	,	by	the	writing	implements	,	lay	a	pen	-
松散地	看起来	圆形的	;	在	这	桌子	,	经过	这	写作	实施	,	躺	一个	笔	-

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他漫不经心地环顾四周；桌上，在书写工具旁边，放着一把小刀。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [kʌt] , [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dærəlz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

In	another	moment	the	rope	was	cut	,	high	out	of	Darrell's	reach	,	and	flung
在	其他	片刻	这	绳索	曾是	切	,	高的	出去	的	达雷尔的	抵达	,	和	扔

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

片刻之后，绳子被割断，高高地甩到了一边，远远超出了达雷尔的够得着范围。

[ðə; ði] [hɑːrθ] , ['biːɪŋ] [ə'dæptɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lɔːgˌwʊd] [fairz] , ['fɜːrnɪʃt] [nɑːt] [ðoʊz]

The	hearth	,	being	adapted	but	for	logwood	fires	,	furnished	not	those
这	炉	,	存在	改编	但	为了	原木	火灾	,	提供	不是	那些

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn] [wɪtʃ] ,

implements	in	which	,
实施	在	哪个	,

壁炉只适合烧柴火，因此没有配备烧柴火所需的器具。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [niːd] ,

at	a	moment	of	need	,
在	一个	片刻	的	需要	,

在危难之际，

[ðə; ði] ['oʊnər] [meɪ] [faɪnd][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l] ['wepən] — ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [per] [ʌv; əv] [bræs] [wʊd] -

the	owner	may	find	an	available	weapon	—	only	a	slight	pair	of	brass	wood	-
这	所有者	可能	寻找	一个	可用的	武器	—	仅有的	一个	轻微	一对	的	黄铜	木头	-

['pɪnsərz] ,

pincers	,
钳	,

主人可能会找到一件可用的武器——只是一副小小的黄铜木钳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['iːkwəli] [freɪl] .

and	a	shovel	equally	frail	.
和	一个	铲	同样地	脆弱	.

还有一把同样脆弱的铲子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['dʒæspər]['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]

Such	as	they	were	,	however	,	Jasper	quietly	removed	and	hid	them	behind
这样的	作为	他们	是	,	然而	,	碧玉	悄悄	已移除	和	隐藏	他们	在后面

[ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] ['bjʊroʊ] .

a	heavy	old	bureau	.
一个	重的	老的	局	.

然而，贾斯珀悄悄地把它们取下来，藏在一张沉重的旧桌子后面。

[steps] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɜːrd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

Steps	were	now	heard	mounting	the	stair	that	led	into	the	chamber	;
步骤	是	现在	听到	安装	这	楼梯	那	引领	进入	这	房间	;

现在，人们听到有人正沿着通往房间的楼梯向上走；

['luːsli] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Losely	shrunk	back	into	the	recess	beside	the	mantelpiece	.
松散地	缩小	后退	进入	这	凹陷处	旁	这	壁炉架	.

松松地缩回壁炉架旁的凹槽里。

['dærəl] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Darrell	entered	,	with	a	book	in	his	hand	,
达雷尔	进入	,	和	一个	书	在	他的	手	,

达雷尔走了进来，手里拿着一本书。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][læst]

for	which	he	had	indeed	quitted	his	chamber	—	a	volume	containing	the	last
为了	哪个	他	有	的确	辞职	他的	房间	—	一个	体积	包含	这	最后的

[ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪk] [trʌsts] ,

Act	of	Parliament	relating	to	Public	Trusts	,
行为	的	议会	相关	到	民众	信托	,

他确实为此离开了自己的办公室——一本收录了议会最后一部有关公共信托法案的卷宗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [diːd]

which	had	been	sent	to	him	by	his	solicitor	;	for	he	is	creating	a	deed
哪个	有	到过	发送	到	他	经过	他的	律师	;	为了	他	是	创建	一个	契据

[ʌv; əv] [trʌst] ,

of	trust	,
的	相信	,

这是他的律师寄给他的文件；因为他正在设立一份信托契约。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dærəl] [æn'tɪkwətiːz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	insure	to	the	nation	the	Darrell	antiquities	,	in	the	name	of	his	father	,
到	保证	到	这	国家	这	达雷尔	古董	,	在	这	姓名	的	他的	父亲	,

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] .

the	antiquarian	.
这	古玩	.

以其父亲（古董收藏家）的名义，向国家投保达雷尔古董。

['dærəl] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Darrell	advanced	to	the	writing	-	table	,	which	stood	in	the	centre	of	the	room	;
达雷尔	先进的	到	这	写作	-	桌子	,	哪个	站立	在	这	中心	的	这	房间	;

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

laid	down	the	book	,
铺设	向下	这	书	,

达雷尔走到位于房间中央的写字台前，放下书。

[ænd; ənd] [said] — [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	sighed	—	the	short	,	quick	,	impatient	sigh	which	had	become	one	of	his
和	叹了口气	—	这	短的	,	快的	,	不耐烦	叹	哪个	有	变得	一	的	他的

[pɪ'kjuːliər]['hæbɪts] .

peculiar	habits	.
奇特	习惯	.

他叹了口气——那短促、急促、不耐烦的叹息已经成了他的一个怪癖。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ]

The	robber	stole	from	the	recess	,	and	,	gliding	round	to	the	door	by	which
这	强盗	偷窃	从	这	凹陷处	,	和	,	滑翔	圆形的	到	这	门	经过	哪个

['dærəl] [hæd; həd] ['entərd] ,

Darrell	had	entered	,
达雷尔	有	进入	,

强盗从壁龛里偷走了东西，然后绕到达雷尔进来的那扇门前，

[waɪl] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [set] [fæst] [ðə; ði] [lɑːk] ,

while	the	back	of	the	master	was	still	towards	him	,	set	fast	the	lock	,
尽管	这	后退	的	这	掌握	曾是	仍然	向	他	,	放	快速地	这	锁	,

趁着主人背对着他的时候，把锁锁上了。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	appropriated	the	key	as	he	had	done	at	the	door	which	had
和	挪用	这	钥匙	作为	他	有	完毕	在	这	门	哪个	有

[əd'mɪtɪd] [hɪm'self] .

admitted	himself	.
承认	他自己	.

他像之前打开那扇门一样，拿走了钥匙。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [slaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] ['dærəl] [frʌm; frəm]

Though	the	noise	in	that	operation	was	but	slight	,	it	roused	Darrell	from
尽管	这	噪音	在	那	手术	曾是	但	轻微	,	它	唤醒	达雷尔	从

[hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [θɔːts] .

his	abstracted	thoughts	.
他的	摘要	想法	.

虽然那次操作的声音很小，但它还是把达雷尔从沉思中唤醒了出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['luːsli] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	turned	quickly	,	and	at	the	same	moment	Losely	advanced	towards	him	.
他	转向	迅速地	,	和	在	这	相同的	片刻	松散地	先进的	向	他	.

他迅速转身，与此同时，洛斯利向他走来。

[æt; ət] [wʌns] ['dærəl] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .

At	once	Darrell	comprehended	his	danger	.
在	一次	达雷尔	理解	他的	危险	.

达雷尔立刻意识到自己身处险境。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [glæns] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

His	rapid	glance	took	in	all	the	precautions	by	which	the	intruder	proclaimed
他的	迅速的	瞥一眼	采取	在	全部	这	防范措施	经过	哪个	这	入侵者	宣布

[hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

his	lawless	purpose	—	the	closed	door	,
他的	无法无天	目的	—	这	关闭	门	,

他迅速扫视了一眼，将入侵者表明其非法目的的所有防范措施都囊括其中——紧闭的大门，

[ðə; ði] [bel] [roʊp] [kʌt] [ɔːf] .

the	bell	rope	cut	off	.
这	钟	绳索	切	离开	.

铃绳断了。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [fɔːr] ['siːkrət] [wɔːlz] , [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdoʊ] .

There	,	between	those	four	secret	walls	,	must	pass	the	interview	between	himself	and	the	desperado	.
那里	,	之间	那些	四	秘密	墙壁	,	必须	经过	这	面试	之间	他自己	和	这	亡命之徒	.

在那里，在那四面秘密的墙壁之间，他必须与那个亡命之徒进行面谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] .

He	was	unarmed	,	but	he	was	not	daunted	.
他	曾是	徒手	,	但	他	曾是	不是	畏惧	.

他手无寸铁，但他毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] .

It	was	but	man	to	man	.
它	曾是	但	男人	到	男人	.

这只是男人之间的对话。

['luːsli] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][væst] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['penjəri] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd]

Losely	had	for	him	his	vast	physical	strength	,	his	penury	,	despair	,	and
松散地	有	为了	他	他的	广阔的	身体的	力量	,	他的	贫困	,	绝望	,	和

[vɪn'dɪktɪv] ['pɜːrpəs] .

vindictive	purpose	.
报复心强的	目的	.

洛斯利身上有着他强大的体魄、贫困、绝望和复仇的决心。

['dærəl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ðə; ði]['enərdʒi]

Darrell	had	in	his	favour	the	intellect	which	gives	presence	of	mind	;	the	energy
达雷尔	有	在	他的	偏爱	这	智力	哪个	给予	在场	的	头脑	;	这	活力

[ʌv; əv] [nɜːrv] ,

of	nerve	,
的	神经	,

达雷尔的优势在于他拥有使人头脑清醒的智力；以及充沛的精力。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] [boʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ]

which	is	no	more	to	be	seen	in	the	sinew	and	bone	than	the	fluid	which
哪个	是	不	更多的	到	是	已见	在	这	腱子	和	骨	比	这	体液	哪个

[felz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ;

fells	can	be	seen	in	the	jars	and	the	wires	;
费尔斯	能	是	已见	在	这	罐子	和	这	电线	;

就像液体无法从罐子和铁丝中看到一样，它也无法从肌腱和骨骼中看到；

[ænd; ənd] [ðæt] [suː'pɜːrb][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['terər] [biː; bi] [felt] , [meɪks] [ɪts]['ækʃ(ə)n]

and	that	superb	kind	of	pride	,	which	,	if	terror	be	felt	,	makes	its	action
和	那	高超	种类	的	自豪	,	哪个	,	如果	恐怖	是	毛毡	,	制作	它是	行动

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

而那种超凡的自豪感，一旦感到恐惧，就使其无法采取行动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

because	a	disgrace	,	and	bravery	a	matter	of	course	,	simply	because	it
因为	一个	耻辱	,	和	勇敢	一个	事情	的	课程	,	简单地	因为	它

[ɪz] ['ɑːnər] .

is	honour	.
是	荣誉	.

因为这是一种耻辱，而勇敢是理所当然的，因为它是荣誉。

[æz; əz][ðə; ði]['brɑːvoʊ] [ə'proʊtʃt] ,

As	the	bravo	approached	,
作为	这	太棒了！	接近	,

随着Bravo的临近，

[baɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [slaɪt] ['muːvmənt] ['dærəl] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

by	a	calm	and	slight	movement	Darrell	drew	to	the	other	side	of	the	table	,
经过	一个	冷静的	和	轻微	移动	达雷尔	画	到	这	其他	边	的	这	桌子	,

达雷尔动作平静而轻微地走到桌子的另一边，

['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luːsli] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed]

placing	that	obstacle	between	himself	and	Losely	,	and	,	extending	his	arm	,	said
放置	那	障碍	之间	他自己	和	松散地	,	和	,	扩展	他的	手臂	,	说

: " [hoʊld] , [sɜːr] ;

:	"	Hold	,	sir	;
:	"	抓住	,	先生	;

他在自己和洛斯利之间设置了障碍物，伸出手臂说："等等，先生；

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'nʌðər] [step] .

I	forbid	you	to	advance	another	step	.
我	禁止	你	到	进步	其他	步	.

我禁止你再往前走一步。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɜːrdʒ][jʊr; jər] [kleɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

You	are	here	,	no	matter	how	,	to	re	-	urge	your	claims	on	me	.
你	是	这里	,	不	事情	如何	,	到	关于	-	敦促	你的	索赔	在	我	.

无论如何，你来到这里，都是为了再次强调你对我的要求。

[biː; bi] ['siːtɪd] ; [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Be	seated	;	I	will	listen	to	you	.
是	坐着	;	我	将要	听	到	你	.

请坐，我会听你说话。

" ['dærəlz] [kəm'poʊʒər] [tʊk] ['luːsli] [soʊ][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði]

"	Darrell's	composure	took	Losely	so	by	surprise	that	mechanically	he	obeyed	the
"	达雷尔的	镇定	采取	松散地	所以	经过	惊喜	那	机械地	他	服从	这

[kə'mænd] [ðʌs] ['trænŋkwɪli] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

command	thus	tranquilly	laid	upon	him	,
命令	因此	平静地	铺设	之上	他	,

"达雷尔的镇定自若让洛斯利大吃一惊，以至于他机械地服从了达雷尔平静地向他下达的命令。"

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] — ['feɪsɪŋ] ['dærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ʌndər] - [lʊk] [frʌm; frəm]

and	sunk	into	a	chair	—	facing	Darrell	with	a	sinister	under	-	look	from
和	沉没	进入	一个	椅子	—	面向	达雷尔	和	一个	险恶	在下面	-	看	从

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] [braʊ] .

his	sullen	brow	.
他的	忧郁	眉头	.

然后他瘫坐在椅子上，阴沉的眉头带着一丝险恶的神色看着达雷尔。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][maɪ][tɜːrmz][hæv; həv] ['rɪzn] .

"	he	said	,	"	you	will	listen	to	me	now	;	but	my	terms	have	risen	.
"	他	说	,	"	你	将要	听	到	我	现在	;	但	我的	条款	有	升起	.

他说："你现在必须听我的；但是我的条件提高了。"

" ['dærəl] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

"	Darrell	,	who	had	also	seated	himself	,	made	no	answer	;
"	达雷尔	,	WHO	有	还	坐着	他自己	,	制成	不	回答	;

达雷尔也坐了下来，但他没有回答；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑːtʃfl] .

but	his	face	was	resolute	and	his	eye	watchful	.
但	他的	脸	曾是	坚决	和	他的	眼睛	警惕	.

但他面容坚定，目光警惕。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌfər] [toʊn] : " [maɪ][tɜːrmz][hæv; həv] ['rɪzn] , ['mɪstər] . ['dærəl] . "

The	ruffian	resumed	,	in	a	gruffer	tone	:	"	My	terms	have	risen	,	Mr	.	Darrell	.	"
这	痞子	恢复	,	在	一个	粗鲁的	语气	:	"	我的	条款	有	升起	,	先生	.	达雷尔	.	"

恶棍用更加粗鲁的语气继续说道："达雷尔先生，我的条件提高了。"

" [hæv; həv] [ðeɪ] , [sɜːr] ? [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	Have	they	,	sir	?	and	why	?	"
"	有	他们	,	先生	?	和	为什么	?	"

“他们有吗，先生？为什么？”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] [hɪr] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp]

Because	no	one	can	come	to	your	aid	here	;	because	here	you	cannot	escape
因为	不	一	能	来	到	你的	援助	这里	;	因为	这里	你	不能	逃脱

;

;

;

因为在这里没有人能帮助你；因为你在这里无法逃脱；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ! "

because	here	you	are	in	my	power	!	"
因为	这里	你	是	在	我的	力量	!	"

因为你现在完全在我的掌控之中！

" [ˈræðər] , [sɜːr] , [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] - [triː] ;

"	Rather	,	sir	,	I	listen	to	you	because	here	you	are	under	my	roof	-	tree	;
"	相当	,	先生	,	我	听	到	你	因为	这里	你	是	在下面	我的	屋顶	-	树	;

“先生，我之所以听您的，是因为您现在就在我的屋檐下；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ! "

and	it	is	you	who	are	in	my	power	!	"
和	它	是	你	WHO	是	在	我的	力量	!	"

而你，正处于我的掌控之中！

" [jɔːrz] !

"	Yours	!
"	此致	!

你的！

[lʊk] [raʊnd] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ɑːn][juː; jʊ] .

Look	round	;	the	doors	are	locked	on	you	.
看	圆形的	;	这	门	是	已锁定	在	你	.

环顾四周，大门都锁上了。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ʃaʊts] , [jʊr; jər][kraɪz] [maɪt] [brɪŋ] [eɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Perhaps	you	think	your	shouts	,	your	cries	might	bring	aid	to	you	.
也许	你	思考	你的	喊叫	,	你的	哭泣	可能	带来	援助	到	你	.

或许你认为你的呼喊、你的哭喊能给你带来帮助。

[əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] — [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈstræŋgl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] . "

Attempt	it	—	raise	your	voice	—	and	I	strangle	you	with	these	hands	.	"
试图	它	—	增加	你的	嗓音	—	和	我	扼杀	你	和	这些	双手	.	"

你敢试试——敢提高嗓门——我就用这双手掐死你。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [fɜːrst] ,

"	If	I	do	not	raise	my	voice	,	it	is	,	first	,
"	如果	我	做	不是	增加	我的	嗓音	,	它	是	,	第一的	,

“如果我不提高嗓门，那么首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][eɪd] [ə'genst] [wʌn][mæn] ;

because	I	should	be	ashamed	of	myself	if	I	required	aid	against	one	man	;
因为	我	应该	是	羞愧	的	我	如果	我	必需的	援助	反对	一	男人	;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

因为如果我需要别人的帮助来对抗一个人，我会感到羞愧；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spoʊz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɛndənts] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [ɪn][hɪm; ɪm]

because	I	would	not	expose	to	my	dependents	a	would	-	be	assassin	in	him
因为	我	会	不是	暴露	到	我的	家属	一个	会	-	是	刺客	在	他

[huːm] [maɪ][lɔːst] [tʃaɪld] [kɔːld] ['hʌzbənd] .

whom	my	lost	child	called	husband	.
谁	我的	丢失的	孩子	称为	丈夫	.

因为我不能让我的家人暴露在一个可能成为凶手的人身上，而这个人正是我已故的孩子称之为丈夫的人。

[hʌʃ] , [sɜːr] , [hʌʃ] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] [wɪl] [ə'lɑːrm] [ðoʊz] [huː] [sliːp] [bɪ'loʊ] .

Hush	,	sir	,	hush	,	or	your	own	voice	will	alarm	those	who	sleep	below	.
嘘	,	先生	,	嘘	,	或者	你的	自己的	嗓音	将要	警报	那些	WHO	睡觉	以下	.

嘘，先生，嘘，否则您的声音会惊扰到楼下睡觉的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æsk] ?

And	now	,	what	is	it	you	ask	?
和	现在	,	什么	是	它	你	问	?

那么，你问，那是什么呢?

[biː; bi] [pleɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][biː; bi] [briːf] . "

Be	plain	,	sir	,	and	be	brief	.	"
是	清楚的	,	先生	,	和	是	简短的	.	"

先生，请直截了当地说，言简意赅。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] ['kuːlli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Well	,	if	you	like	to	take	matters	coolly	,	I	have	no	objection	.
"	出色地	,	如果	你	喜欢	到	拿	事情	冷静地	,	我	有	不	异议	.

“好吧，如果你喜欢冷静处理这件事，我没有异议。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][tɜːrmz] .

These	are	my	terms	.
这些	是	我的	条款	.

这是我的条件。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ðɪs] [deɪ] ; [ðoʊz] [sʌmz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['prɑːbəbli] [ɪn]

You	have	received	large	sums	this	day	;	those	sums	are	in	your	house	,	probably	in
你	有	已收到	大的	总和	这	天	;	那些	总和	是	在	你的	房子	,	大概	在

[ðæt] ['bjʊroʊ] ;

that	bureau	;
那	局	;

你今天收到了大笔款项；这些款项在你家里，可能就在那个柜子里；

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][ɪz][æt; ət][maɪ] [wɪl] . "

and	your	life	is	at	my	will	.	"
和	你的	生活	是	在	我的	将要	.	"

你的性命由我掌控。

" [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['mʌniz] [peɪd] [fɔːr; fər][rent][tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	ask	the	monies	paid	for	rent	to	-	day	.
"	你	问	这	钱	有薪酬的	为了	租	到	-	天	.

“你问问今天交了多少房租。”

[truː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .

True	,	they	are	in	the	house	;	but	they	are	not	in	my	apartments	.
真的	,	他们	是	在	这	房子	;	但	他们	是	不是	在	我的	公寓	.

没错，它们确实在房子里；但它们不在我的公寓里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ə'nʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [baɪ] [ə'nʌðər] .

They	were	received	by	another	;	they	are	kept	by	another	.
他们	是	已收到	经过	其他	;	他们	是	保留	经过	其他	.

它们被他人接收；它们被他人保存。

[ɪn] [veɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ,

In	vain	,	through	the	windings	and	passages	of	this	old	house	,
在	徒劳	,	通过	这	绕组	和	段落	的	这	老的	房子	,

徒劳地，穿过这座老房子的蜿蜒曲折的通道，

[wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɔrz] [ðem; ðəm] .

would	you	seek	to	find	the	room	in	which	he	stores	them	.
会	你	寻找	到	寻找	这	房间	在	哪个	他	商店	他们	.

你会想办法找到他存放这些东西的房间吗?

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [sliːps] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði]

In	doing	so	you	will	pass	by	the	door	of	a	servant	who	sleeps	so	lightly	that	the
在	正在做	所以	你	将要	经过	经过	这	门	的	一个	仆人	WHO	睡觉	所以	轻轻	那	这

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ;

chances	are	that	he	will	hear	you	;
机会	是	那	他	将要	听到	你	;

这样做的话，你会经过一个仆人的房门，他睡得很浅，很有可能会听到你的动静；

[hiː; hi] [ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] .

he	is	armed	with	a	blunderbuss	,	and	with	pistols	.
他	是	武装	和	一个	铳	,	和	和	手枪	.

他携带了一支短管火枪和几把手枪。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr] [jʊr; jər] [laɪf] . -

You	say	to	me	,	'	Your	money	or	your	life	.	'
你	说	到	我	,	-	你的	钱	或者	你的	生活	.	-

你对我说：“要么拿你的钱，要么拿你的命。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , - ['niːðər] : [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

I	say	to	you	,	in	reply	,	'	Neither	:	attempt	to	seize	the	money	,
我	说	到	你	,	在	回复	,	-	两者都不	:	试图	到	抢占	这	钱	,

我回答你说：‘两者都不是：试图夺取钱财，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ɪz] [lɔːst] . "

and	your	own	life	is	lost	.	"
和	你的	自己的	生活	是	丢失的	.	"

你的生命也因此丧失了。

" ['maɪzər] !

"	Miser	!
"	吝啬鬼	!

“吝啬鬼!

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌmz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] .

I	don't	believe	that	sums	so	large	are	not	in	your	own	keeping	.
我	不	相信	那	总和	所以	大的	是	不是	在	你的	自己的	保持	.

我不相信如此巨额的款项不是你自己的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

And	even	if	they	are	not	,	you	shall	show	me	where	they	are	;
和	甚至	如果	他们	是	不是	,	你	将	展示	我	在哪里	他们	是	;

即使它们不是真的，你也要告诉我它们在哪里；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðoʊz] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]

you	shall	lead	me	through	those	windings	and	passages	of	which	you	so
你	将	带领	我	通过	那些	绕组	和	段落	的	哪个	你	所以

[ˈtendərli] [wɔːrn][ˌem ˈiː] ,

tenderly	warn	me	,
温柔地	警告	我	,

你将引领我穿过你如此温柔地告诫我的那些曲折蜿蜒的道路和通道，

[maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] .

my	hand	on	your	throat	.
我的	手	在	你的	喉	.

我的手放在你的喉咙上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsɜːrvənt] [weɪk] , [ɔːr][ˈdeɪndʒər] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem ˈiː] ,

And	if	servants	wake	,	or	danger	threaten	me	,	it	is	you	who	shall	save	me	,
和	如果	仆人	唤醒	,	或者	危险	威胁	我	,	它	是	你	WHO	将	节省	我	,

[ɔːr][daɪ] !

or	die	!
或者	死	!

如果仆人醒来，或者危险威胁到我，救我的人就是你，否则你就得死！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem ˈiː] — [eɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] !

you	do	not	fear	me	—	eh	,	Mr	.	Darrell	!
你	做	不是	害怕	我	—	嗯	,	先生	.	达雷尔	!

你不怕我——是吗，达雷尔先生！

" [ænd; ənd] [ˈluːsli] [roʊz] .

"	And	Losely	rose	.
"	和	松散地	玫瑰	.

“然后洛斯利站了起来。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdærəl] , [stɪl] [ˈsiːtɪd] .

"	I	do	not	fear	you	,	"	replied	Darrell	,	still	seated	.
"	我	做	不是	害怕	你	,	"	回复	达雷尔	,	仍然	坐着	.

“我不怕你，”达雷尔回答道，仍然坐在那里。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [dɪˈzaɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtləs]

"	I	cannot	conceive	that	you	are	here	with	no	other	design	than	a	profitless
"	我	不能	构想	那	你	是	这里	和	不	其他	设计	比	一个	无利可图

[ˈmɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

“我无法想象你来到这里除了无利可图的谋杀之外没有其他目的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] ;

You	are	here	,	you	say	,	to	make	terms	;
你	是	这里	,	你	说	,	到	制作	条款	;

你说，你来这里是为了达成协议；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɪnˈdeɪndʒərd] [wen] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌprɔpəˈziʃənz]

it	will	be	time	enough	to	see	whose	life	is	endangered	when	all	your	propositions
它	将要	是	时间	足够的	到	看	谁	生活	是	濒危	什么时候	全部	你的	命题

[hæv; həv] [bɪn] [ˈsteɪtɪd] .

have	been	stated	.
有	到过	声明	.

等你们所有提议都提出来之后，就有足够的时间看出谁的生命会受到威胁。

[æz; əz] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst]

As	yet	you	have	only	suggested	a	robbery	,	to	which	you	ask	me	to	assist
作为	然而	你	有	仅有的	建议	一个	抢劫	,	到	哪个	你	问	我	到	协助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你目前只提出了抢劫的计划，并请求我协助你。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[grænt]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,

Grant	even	that	you	were	able	to	murder	me	,
授予	甚至	那	你	是	有能力的	到	谋杀	我	,

甚至连你能杀了我这件事都承认，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['buːti] .

you	would	be	just	as	far	off	from	your	booty	.
你	会	是	只是	作为	远的	离开	从	你的	赃物	.

你离你的屁股还是那么远。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][tɜːrmz][hæv; həv] ['rɪzn] !

And	yet	you	say	your	terms	have	risen	!
和	然而	你	说	你的	条款	有	升起	!

可是你却说你的条件提高了!

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] ['fɔːlən][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

To	me	they	seem	fallen	to	nothing	!
到	我	他们	似乎	倒下	到	没有什么	!

在我看来，他们似乎已经彻底堕落了!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have	you	anything	else	to	say	?
有	你	任何事物	别的	到	说	?

你还有什么要说的吗?

" [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['dærəl] , [soʊ] [suː'priːmli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['aɪrəni] ,

"	The	calmness	of	Darrell	,	so	supremely	displayed	in	this	irony	,
"	这	平静	的	达雷尔	,	所以	至高无上	显示	在	这	讽刺	,

“达雷尔的沉着冷静，在这种讽刺意味中展现得淋漓尽致，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌfiən] — [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [aɪ] [ænd; ənd]

began	to	tell	upon	the	ruffian	—	the	magnetism	of	the	great	man's	eye	and
开始	到	告诉	之上	这	痞子	—	这	磁性	的	这	伟大的	男人的	眼睛	和

[vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stedfæst] ['kɜːrɪdʒ] ,

voice	,	and	steadfast	courage	,
嗓音	,	和	坚定不移	勇气	,

开始向恶棍告状——这位伟人眼神和声音的魅力，以及他坚定的勇气，

['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] , [ɪn'fɪriər] ['ænɪm(ə)l] .

gradually	gaining	power	over	the	wild	,	inferior	animal	.
逐步地	获得	力量	超过	这	荒野	,	下	动物	.

逐渐获得对野生、低等动物的控制权。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔː'dæsəti] , ['dʒæspər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Trying	to	recover	his	constitutional	audacity	,	Jasper	said	,	with	a	tone	of	the
尝试	到	恢复	他的	宪法	大胆	,	碧玉	说	,	和	一个	语气	的	这

[oʊld] ['rɑːlɪkɪŋ] [vɔɪs] :

old	rollicking	voice	:
老的	欢快的	嗓音	:

贾斯珀试图恢复他以往的胆识，用他那昔日欢快的语气说道：

" [wel] , ['mɪstər] . ['dærəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Mr	.	Darrell	,	it	is	all	one	to	me	how	I	wring	from	you	,
"	出色地	,	先生	.	达雷尔	,	它	是	全部	一	到	我	如何	我	拧	从	你	,

“嗯，达雷尔先生，对我来说，我从你身上榨取什么都一样。”

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɑːn][ðə; ði]

in	your	own	house	,	what	you	refused	me	when	I	was	a	suppliant	on	the
在	你的	自己的	房子	,	什么	你	拒绝	我	什么时候	我	曾是	一个	请求者	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

在你自己的家中，你却拒绝了我，就像我当初在路上乞求你时一样。

[fer] [miːnz] [ɑːr; ər] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [faʊl] .

Fair	means	are	pleasanter	than	foul	.
公平的	方法	是	更令人愉悦	比	犯规	.

公平的手段比卑鄙的手段更令人愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒuːliən] ['luːsli] , [ʌv; əv] ['luːsli] [hɔːl] ; [aɪ]

I	am	a	gentleman	—	the	grandson	of	Sir	Julian	Losely	,	of	Losely	Hall	;	I
我	是	一个	绅士	—	这	孙子	的	先生	朱利安	松散地	,	的	松散地	大厅	;	我

[ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

am	your	son	-	in	-	law	;
是	你的	儿子	-	在	-	法律	;

我是一位绅士——洛斯利庄园的朱利安·洛斯利爵士的孙子；我是您的女婿；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] .

and	I	am	starving	.
和	我	是	饥饿	.

我饿坏了。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] .

This	must	not	be	;	write	me	a	cheque	.
这	必须	不是	是	;	写	我	一个	查看	.

这不可能；给我开张支票。

" ['dærəl] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['peɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	Darrell	dipped	his	pen	in	the	ink	,	and	drew	the	paper	towards	him	.
"	达雷尔	浸入	他的	笔	在	这	墨水	,	和	画	这	纸	向	他	.

达雷尔将钢笔蘸了蘸墨水，然后把纸拉向自己。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[juː; jʊ][dəunt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

you	don't	fear	me	,	eh	?
你	不	害怕	我	,	嗯	?

你不怕我，是吗?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [frʌm; frəm] [fɪr] , [maɪnd] — [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [maɪ]

This	is	not	done	from	fear	,	mind	—	all	out	of	pure	love	and	compassion	,	my
这	是	不是	完毕	从	害怕	,	头脑	—	全部	出去	的	纯的	爱	和	同情	,	我的

[kaɪnd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

kind	father	-	in	-	law	.
种类	父亲	-	在	-	法律	.

这并非出于恐惧，请相信我——完全是出于纯粹的爱和同情，我善良的岳父。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [kʌm] ,

You	will	write	me	a	cheque	for	five	thousand	pounds	—	come	,
你	将要	写	我	一个	查看	为了	五	千	磅	—	来	,

你要给我开一张五千英镑的支票——来吧，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːdərət] — [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	am	moderate	—	your	life	is	worth	a	precious	deal	more	than	that	.
我	是	缓和	—	你的	生活	是	值得	一个	宝贵的	交易	更多的	比	那	.

我的立场比较温和——你的生命远比这更有价值。

[hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] — [aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

Hand	me	the	cheque	—	I	will	trust	to	your	honour	to	give	me	no	trouble	in
手	我	这	查看	—	我	将要	相信	到	你的	荣誉	到	给	我	不	麻烦	在

['kæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

cashing	it	,
兑现	它	,

把支票给我——我相信你秉公办事，不会在兑现支票时给我任何麻烦。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] - [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	bid	you	good	-	night	-	my	father	-	in	-	law	.
和	出价	你	好的	-	夜晚	-	我的	父亲	-	在	-	法律	.

祝我岳父晚安。

" [æz; əz] ['luːsli] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] , ['dærəl] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	As	Losely	ceased	with	a	mocking	laugh	,	Darrell	sprang	up	quickly	,
"	作为	松散地	停止	和	一个	嘲讽	笑	,	达雷尔	弹簧	向上	迅速地	,

“洛斯利发出嘲讽的笑声后停了下来，达雷尔迅速跳了起来，

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [smɔːl] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

threw	open	the	small	casement	which	was	within	his	reach	,
扔	打开	这	小的	窗扇	哪个	曾是	之内	他的	抵达	,

他猛地推开触手可及的小窗户，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	flung	from	it	the	paper	on	which	he	had	been	writing	,
和	扔	从	它	这	纸	在	哪个	他	有	到过	写作	,

他把正在写作的纸从空中扔了出去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːr'mɔːriəl] [siːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	which	he	wrapt	round	the	heavy	armorial	seal	that	lay	on	the	table	.
和	哪个	他	包裹	圆形的	这	重的	纹章	海豹	那	躺	在	这	桌子	.

他将它缠绕在桌上那枚沉重的纹章上。

['luːsli] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Losely	bounded	towards	him	.
松散地	有界	向	他	.

松散地向他靠拢。

" [wʌt] [miːnz] [ðæt] ?

"	What	means	that	?
"	什么	方法	那	?

“那是什么意思？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

What	have	you	done	?	"
什么	有	你	完毕	?	"

你做了什么？”

" [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] , ['dʒæspər] ['luːsli] , " [sed] ['dærəl] , ['sɑːləmli] ,

"	Saved	your	life	and	mine	,	Jasper	Losely	,	"	said	Darrell	,	solemnly	,
"	已保存	你的	生活	和	矿	,	碧玉	松散地	,	"	说	达雷尔	,	庄严地	,

“你救了你我的命，贾斯珀·洛斯利，”达雷尔郑重地说。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	catching	the	arm	that	was	raised	against	him	.
和	捕捉	这	手臂	那	曾是	提高	反对	他	.

他抓住了那只举起来攻击他的手臂。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈpɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] . "

"	We	are	now	upon	equal	terms	.	"
"	我们	是	现在	之上	平等的	条款	.	"

“我们现在处于平等地位。”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [grauld] [ðə; ði]['taɪgər] ,

"	I	understand	,	"	growled	the	tiger	,
"	我	理解	,	"	咆哮	这	老虎	,

“我明白了，”老虎低吼道。

[æz; əz][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə]

as	the	slaver	gathered	to	his	lips	—	"	you	think	by	that	paper	to
作为	这	奴隶贩子	聚集	到	他的	嘴唇	—	"	你	思考	经过	那	纸	到

['sʌmən] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] . "

summon	some	one	to	your	aid	.	"
召唤	一些	一	到	你的	援助	.	"

奴隶贩子凑到嘴边，说道：“你以为凭那张纸就能召唤人来帮你吗？”

" [nɑːt][soʊ] — [ðæt] ['peɪpər][ɪz] ['juːsləs] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Not	so	—	that	paper	is	useless	while	I	live	.
"	不是	所以	—	那	纸	是	无用	尽管	我	居住	.

“并非如此——只要我还活着，那份文件就毫无用处。”

[lʊk] [fɔːrθ] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [bɪˈloʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [wer] [ðæt] ['peɪpər]

Look	forth	—	the	moonlight	is	on	the	roofs	below	—	can	you	see	where	that	paper
看	前进	—	这	月光	是	在	这	屋顶	以下	—	能	你	看	在哪里	那	纸

[hæz; həz] ['fɔːlən] ?

has	fallen	?
有	倒下	?

往前看——月光照在下面的屋顶上——你能看到那张纸掉在哪里了吗?

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt] [jʊr; jər] [fʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

On	the	ledge	of	a	parapet	that	your	foot	could	not	reach	.
在	这	壁架	的	一个	栏杆	那	你的	脚	可以	不是	抵达	.

在脚够不着的矮墙边缘上。

[ˌaɪ ˈtiː]['feɪsɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [sliːps] ;

It	faces	the	window	of	a	room	in	which	one	of	my	household	sleeps	;
它	面孔	这	窗户	的	一个	房间	在	哪个	一	的	我的	家庭	睡觉	;

它正对着我家一位成员睡觉的房间的窗户；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [ʌnˈbɑːd] ;

it	will	meet	his	eye	in	the	morning	when	the	shutters	are	unbarred	;
它	将要	见面	他的	眼睛	在	这	早晨	什么时候	这	百叶窗	是	畅通无阻	;

清晨，当百叶窗打开时，它将映入他的眼帘；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['peɪpər][ɑːr; ər] [rɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [naɪt] ['məːdəd] ,

and	on	that	paper	are	writ	these	words	:	'	If	I	am	this	night	murdered	,
和	在	那	纸	是	写	这些	字	:	-	如果	我	是	这	夜晚	被谋杀	,

纸上写着这样的话：“如果我今晚被谋杀，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz]['dʒæspər] ['luːsli] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [saɪnd] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

the	murderer	is	Jasper	Losely	,	'	and	the	paper	is	signed	by	my	name	.
这	凶手	是	碧玉	松散地	,	-	和	这	纸	是	签名	经过	我的	姓名	.

凶手是贾斯珀·洛斯利，文件上有我的签名。

[bæk] , [sɜːr] — [wʊd] [juː; jʊ] [duːm] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ?

Back	,	sir	—	would	you	doom	yourself	to	the	gibbet	?
后退	,	先生	—	会	你	厄运	你自己	到	这	绞刑架	?

先生，请您回来——您难道想把自己送上绞刑架吗?

" ['dærəl] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dred] [ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['luːsli] [stɛərd][æt; ət]

"	Darrell	released	the	dread	arm	he	had	arrested	,	and	Losely	stared	at
"	达雷尔	发布	这	恐惧	手臂	他	有	被捕	,	和	松散地	凝视	在

[hɪm; ɪm] , [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldərd] .

him	,	amazed	,	bewildered	.
他	,	惊叹	,	困惑	.

“达雷尔松开了他抓住的那只可怕的手臂，洛斯利惊讶、困惑地盯着他。

['dærəl] [rɪ'zjuːmd] :

Darrell	resumed	:
达雷尔	恢复	:

达雷尔继续说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'siːd] [tuː; tə][noʊ][tɜːrmz] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	And	now	I	tell	you	plainly	that	I	can	accede	to	no	terms	put	to	me
"	和	现在	我	告诉	你	显然	那	我	能	同意	到	不	条款	放	到	我

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

“现在我明确地告诉你们，我不能接受你们提出的任何条件。”

[aɪ][kæn; kən] [saɪn] [maɪ][hænd][tuː; tə][noʊ]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['dɪkteɪt] ,

I	can	sign	my	hand	to	no	order	that	you	may	dictate	,
我	能	符号	我的	手	到	不	命令	那	你	可能	听写	,

我不会签署任何你下达的命令，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [saɪn] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dærəl] ! "

because	that	would	be	to	sign	myself	a	coward	—	and	my	name	is	Darrell	!	"
因为	那	会	是	到	符号	我	一个	懦夫	—	和	我的	姓名	是	达雷尔	!	"

因为那样就等于承认自己是个懦夫——而我的名字叫达雷尔!

" [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [praʊd] [mæn] — [saɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] !

"	Down	on	your	knees	,	proud	man	—	sign	you	shall	,	and	on	your	knees	!
"	向下	在	你的	膝盖	,	自豪的	男人	—	符号	你	将	,	和	在	你的	膝盖	!

“跪下吧，骄傲的人——你必须签字，跪下！”

[aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər][goʊld] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

I	care	not	now	for	gold	—	I	care	not	now	a	rush	for	my	life	.
我	关心	不是	现在	为了	金子	—	我	关心	不是	现在	一个	匆忙	为了	我的	生活	.

我现在不在乎黄金，我现在不在乎性命。

[aɪ] [keɪm] [hɪr]

I	came	here
我	来了	这里

我来到这里

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði][mæn] [huː] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hæz; həz][soʊ] ['skɔːrnfəli] ['hʌmbld] [ˌem 'iː] .

to	humble	the	man	who	from	first	to	last	has	so	scornfully	humbled	me	.
到	谦逊的	这	男人	WHO	从	第一的	到	最后的	有	所以	轻蔑地	谦卑	我	.

我要让那个从始至终都如此轻蔑地羞辱我的人也感到羞愧。

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

—	And	I	will	,	I	will	!
—	和	我	将要	,	我	将要	!

我会的，我会的!

[ɑːn][jʊr; jər] [niːz] — [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] !

On	your	knees	—	on	your	knees	!
在	你的	膝盖	—	在	你的	膝盖	!

跪下——跪下!

" [ðə; ði] ['rɑːbər] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] ['dærəl] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

"	The	robber	flung	himself	forward	;	but	Darrell	,	whose	eye	had	never	quitted	the
"	这	强盗	扔	他自己	向前	;	但	达雷尔	,	谁	眼睛	有	绝不	辞职	这

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

“强盗猛地扑了上去；但达雷尔的目光始终没有离开过敌人，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [rʌʃ] .

was	prepared	for	and	eluded	the	rush	.
曾是	准备	为了	和	躲避	这	匆忙	.

早有准备，避开了人潮。

['luːsli] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

Losely	,	missing	his	object	,	lost	his	balance	,
松散地	,	丢失的	他的	目的	,	丢失的	他的	平衡	,

松散地，没拿准东西，失去了平衡，

[strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

struck	against	the	edge	of	the	table	which	partially	interposed	between	himself
击	反对	这	边缘	的	这	桌子	哪个	部分	插入	之间	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

and	his	prey	,
和	他的	猎物	,

他撞到了桌子边缘，桌子边缘部分挡在了他和猎物之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	was	only	saved	from	falling	by	the	close	neighbourhood	of	the	wall	,
和	曾是	仅有的	已保存	从	坠落	经过	这	关闭	邻里	的	这	墙	,

幸亏附近有城墙才没被拉下来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wel] - [naɪ] [stʌnd] [hɪm; ɪm]

on	which	he	came	with	a	shock	that	for	the	moment	well	-	nigh	stunned	him
在	哪个	他	来了	和	一个	震惊	那	为了	这	片刻	出色地	-	夜	目瞪口呆	他

.

:
.

他突然感到一阵震惊，几乎让他愣住了。

['miːnwaɪl] ['dærəl] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Meanwhile	Darrell	had	gained	the	hearth	,	and	snatched	from	it	a	large
同时	达雷尔	有	获得	这	炉	,	和	抢夺	从	它	一个	大的

[lɔːg][hæf] - ['bɜːrnɪŋ] .

log	half	-	burning	.
日志	一半	-	燃烧	.

与此同时，达雷尔占领了壁炉，从中抢走了一根半燃烧的大木头。

['dʒæspər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [dæʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mætɪd] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

Jasper	,	recovering	himself	,	dashed	the	long	matted	hair	from	his	eyes	,	and	,
碧玉	,	恢复中	他自己	,	虚线	这	长的	哑光	头发	从	他的	眼睛	,	和	,

贾斯珀回过神来，拂开挡在眼前的长而凌乱的头发，然后

['siːɪŋ] [ˌʌndɪs'meɪd] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['menəst] , ['kaʊərd]

seeing	undismayed	the	formidable	weapon	with	which	he	was	menaced	,	cowered
看到	毫不气馁	这	强大	武器	和	哪个	他	曾是	受威胁	,	畏缩

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] [sprɪŋ] .

for	a	second	and	deadlier	spring	.
为了	一个	第二	和	更致命	春天	.

看到威胁他的强大武器，他并没有惊慌失措，而是再次蜷缩起来，准备迎接第二次更加致命的攻击。

" [steɪ] , [steɪ] , [steɪ] , ['pærɪsaɪd] [ænd; ənd]['mædmən] ! " [kraɪd] ['dærəl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [braitə]
" Stay , stay , stay , parricide and madman ! " cried Darrell , his eye flashing brighter
" 停留 , 停留 , 停留 , 弑亲 和 狂人 ! " 哭 达雷尔 , 他的 眼睛 闪烁 更亮
[ðæn; ðən][ðə; ði][brænd] .
than the brand .
比 这 品牌 .

“站住，站住，站住，弑父疯子！”达雷尔喊道，他的眼睛闪着比烙印还要亮的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][laɪf][aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
" It is not my life I plead for — it is yours .
" 它 是 不是 我的 生活 我 恳求 为了 — 它 是 你的 .

“我祈求的不是我的生命，而是你们的生命。”

[rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ][fɔːl][baɪ][jʊr; jər][hænd] , [noʊ][hoʊp][ænd; ənd][noʊ]['refjuːdʒ][ɑːr; ər][left][tuː; tə][juː; jʊ] !
Remember , if I fall by your hand , no hope and no refuge are left to you !
记住 , 如果 我 落下 经过 你的 手 , 不 希望 和 不 避难所 是 左边 到 你 !

记住，如果我死在你手里，你就没有希望也没有退路了！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['hev(ə)n] ,
In the name of my dead child , and under the eye of avenging Heaven ,
在 这 姓名 的 我的 死的 孩子 , 和 在下面 这 眼睛 的 复仇 天堂 ,

以我死去的孩子的名义，在复仇之神的注视下，

[aɪ] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['fjʊri] [ðæt] [blaɪndz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sker] [bæk] [jʊr; jər] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I strike down the fury that blinds you , and I scare back your soul from the
我 罢工 向下 这 愤怒 那 百叶窗 你 , 和 我 吓 后退 你的 灵魂 从 这
[ə'bɪs] !
abyss !
深渊 !

我将击退蒙蔽你双眼的狂怒，并将你的灵魂从深渊中吓退！

" [soʊ] [ɪ'nefəbli] [grænd][wɜːr; wər][ðə; ði]['mænz] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃər] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːnərəs]
" So ineffably grand were the man's look and gesture — so full of sonorous
" 所以 难以言喻地 盛大 是 这 男人的 看 和 手势 — 所以 满的 的 响亮的
['terər] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [vɔɪs] ,
terror the swell of his matchless all - conquering voice ,
恐怖 这 膨胀 的 他的 无比 全部 - 征服 嗓音 ,

“那人的神态和举止是如此庄严，如此令人难以言喻——他那无与伦比、所向披靡的声音充满了震耳欲聋的恐惧，

[ðæt] ['luːsli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪdˌmoʊst][reɪdʒ] , [stʊd] [ɔːd] [ænd; ənd] ['spelbaʊnd] .
that Losely , in his midmost rage , stood awed and spellbound .
那 松散地 , 在 他的 中间 愤怒 , 站立 敬畏 和 着迷 .

洛斯利在极度愤怒之中，却依然敬畏地站在那里，被深深地吸引住了。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [kə'læpst] ,
His breast heaved , his eye fell , his frame collapsed ,
他的 胸部 喘息 , 他的 眼睛 跌倒 , 他的 框架 倒塌 ,

他胸口剧烈起伏，目光垂落，身子瘫倒在地。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
even his very tongue seemed to cleave to the parched roof of his mouth .
甚至 他的 非常 舌头 似乎 到 劈开 到 这 干渴 屋顶 的 他的 嘴 .

甚至连他的舌头似乎都粘在了干裂的上颚上。

['weðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ,
Whether the effect so suddenly produced might have continued ,
无论 这 影响 所以 突然 生产 可能 有 持续 ,

这种突如其来的影响是否会持续下去，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɪskriənt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [læʃ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] [ræθ]
or whether the startled miscreant might not have lashed himself into renewed wrath
或者 无论 这 惊慌 恶棍 可能 不是 有 鞭打 他自己 进入 更新 愤怒
[ænd; ənd][ɪn'ekspiəbəl] [kraɪm] ,
and inexpiable crime ,
和 永不过期 犯罪 ,

或者，受惊的恶棍会不会因此再次陷入愤怒，犯下无法弥补的罪行?

['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .
passes out of conjecture .
通过 出去 的 推测 .

不再是推测。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['hɜːrid] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] ,
At that instant simultaneously were heard hurried footsteps in the corridor without ,
在 那 立即的 同时地 是 听到 慌忙 脚步声 在 这 走廊 没有 ,
['vaɪələnt] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
violent blows on the door ,
暴力 打击 在 这 门 ,

就在同一时刻，人们同时听到外面走廊里传来急促的脚步声，以及猛烈敲击房门的声音。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [iks'kleimɪŋ] , " ['oʊpən] , ['oʊpən] ! — ['dærəl] , ['dærəl] !
and voices exclaiming , " Open , open ! — Darrell , Darrell !
和 声音 惊呼 , " 打开 , 打开 ! — 达雷尔 , 达雷尔 !

以及人们喊叫的声音："开门，开门！——达雷尔，达雷尔！"

" — [waɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ræŋ] [fæst][ænd; ənd] [ʃrɪl] .
" — while the bell at the portals of the old house rang fast and shrill .
" — 尽管 这 钟 在 这 门户 的 这 老的 房子 响铃 快速地 和 尖锐 .

——与此同时，老房子门口的钟声急促而尖锐地响起。

" [hoʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [grauld] ['luːsli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌn'welkəm] [saʊndz] .
" Ho — is it so ? " growled Losely , recovering himself at those unwelcome sounds .
" 何 — 是 它 所以 ? " 咆哮 松散地 , 恢复中 他自己 在 那些 不受欢迎 声音 .

"咦——是吗？"洛斯利低声咆哮道，被这不祥的声音吓了一跳。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ðʌs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
" But do not think that I will be caught thus , like a rat in a trap .
" 但 做 不是 思考 那 我 将要 是 捕捉 因此 , 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 .

"但不要以为我会像老鼠落入陷阱一样，就这样被抓住。"

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] — "
No — I will — "
不 — 我 将要 — "

不，我会的。

" [hɪst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dærəl] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][brænd] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði]
" Hist ! " interrupted Darrell , dropping the brand , and advancing quickly on the
" 历史 ! " 中断 达雷尔 , 下降 这 品牌 , 和 前进 迅速地 在 这
['rʌfiən] — " [hɪst] !
ruffian — " Hist !
痞子 — " 历史 !

"嘶！"达雷尔打断了他，扔掉烙铁，迅速向恶棍逼近——"嘶！"

— [let][noʊ][wʌn] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['pɜːrpəs] .
— let no one know that my daughter's husband came here with a felon's purpose .
— 让 不 一 知道 那 我的 女儿的 丈夫 来了 这里 和 一个 重罪犯 目的 .

——不要让任何人知道我女儿的丈夫来这里的目的是犯罪。

[sɪt] [daʊn] — [daʊn] [aɪ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['haʊsɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] .
Sit down — down I say ; it is for my house's honour that you should be safe .
坐 向下 — 向下 我 说 ; 它 是 为了 我的 房屋 荣誉 那 你 应该 是 安全的 .

坐下——我说坐下；为了我们家族的荣誉，你的安全至关重要。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn] - [brɔːd] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

"	And	suddenly	placing	both	hands	on	Losely's	broad	shoulder	,	he	forced	him	into
"	和	突然	放置	两个都	双手	在	-	广阔	肩膀	,	他	强制	他	进入

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

“然后他突然将双手按在洛斯利的宽阔肩膀上，强迫他坐下。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [stroʊks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪ'ðaʊt]

During	these	few	hurried	words	,	the	strokes	at	the	door	and	the	shouts	without
期间	这些	很少	慌忙	字	,	这	笔画	在	这	门	和	这	喊叫	没有

[hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

had	been	continued	,
有	到过	持续	,

在这几句匆匆的话语中，门外的敲门声和喊叫声仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊk] [ɑːn][ɪts] ['jiːldɪŋ] ['hɪndʒɪz] .

and	the	door	shook	on	its	yielding	hinges	.
和	这	门	摇晃	在	它是	屈服	铰链	.

门在松动的铰链上摇晃起来。

" [ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [kiː] ! " ['wɪspəd] ['dærəl] .

"	The	key	—	the	key	!	"	whispered	Darrell	.
"	这	钥匙	—	这	钥匙	!	"	低声说道	达雷尔	.

“关键——关键！”达雷尔低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['brɑːvoʊ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd]

But	the	bravo	was	stupefied	by	the	suddenness	with	which	his	rage	had
但	这	太棒了!	曾是	目瞪口呆	经过	这	突然	和	哪个	他的	愤怒	有

[bɪn] [kaʊd] ,

been	cowed	,
到过	胆怯	,

但这位勇士却对自己的怒火如此迅速地被压制感到震惊。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ['bæfəld] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ['dik,teitiŋ] [lɔːz] [ænd; ənd]

his	design	baffled	,	his	position	changed	from	the	man	dictating	laws	and
他的	设计	困惑	,	他的	位置	已更改	从	这	男人	口述	法律	和

['θretnɪŋ] [laɪf] ,

threatening	life	,
威胁	生活	,

他的计划令人费解，他的地位也从制定法律、威胁生命的人发生了转变。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

to	the	man	protected	by	his	intended	victim	.
到	这	男人	受保护	经过	他的	故意的	受害者	.

致那位受其预定受害者保护的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ɪn]['iːv(ə)n] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['dærəlz] ['ɔːrdər] ,

And	he	was	so	slow	in	even	comprehending	the	meaning	of	Darrell's	order	,
和	他	曾是	所以	慢的	在	甚至	理解	这	意义	的	达雷尔的	命令	,

他甚至迟钝到都没能理解达雷尔的命令是什么意思。

[ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] ['skersli] [snætʃt] [ðə; ði] [kiːz] [les] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

that	Darrell	had	scarcely	snatched	the	keys	less	from	his	hand	than	from
那	达雷尔	有	几乎	抢夺	这	钥匙	较少的	从	他的	手	比	从

[ðə; ði] [paʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][læst] [mə'kænɪkli] ['pɔɪntɪd] ,

the	pouch	to	which	he	at	last	mechanically	pointed	,
这	小袋	到	哪个	他	在	最后的	机械地	尖	,

达雷尔几乎没怎么用力就从他手里抢走了钥匙，而是机械地从他最后指着的袋子里抢了出来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['laɪənl] ['hɔtən] , ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] ,

when	the	door	was	burst	open	,	and	Lionel	Haughton	,	Alban	Morley	,
什么时候	这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	莱昂内尔	霍顿	,	阿尔班	莫利	,

门被猛地推开，莱昂内尔·霍顿、阿尔班·莫利.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	Colonel's	servant	were	in	the	room	.
和	这	上校的	仆人	是	在	这	房间	.

上校的仆人也在房间里。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] , [pər'siːvd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

Not	one	of	them	,	at	the	first	glance	,	perceived	the	inmates	of	the	chamber
不是	一	的	他们	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	感知	这	囚犯	的	这	房间

,

,

,

他们之中，没有一个人第一眼就注意到房间里的人。

[huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['entrəns] , [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

who	were	at	the	right	of	their	entrance	,	by	the	angle	of	the	wall	and
WHO	是	在	这	正确的	的	他们的	入口	,	经过	这	角度	的	这	墙	和

[ɪn] ['ʃædoʊ] .

in	shadow	.
在	阴影	.

他们位于入口右侧，靠着墙角，处于阴影中。

[bʌt; bət] [aʊt] [keɪm] ['dærəlz] [kɑːm] [vɔɪs] :

But	out	came	Darrell's	calm	voice	:
但	出去	来了	达雷尔的	冷静的	嗓音	:

但达雷尔平静的声音却传了出来：

" ['ɔːlbən,'æl-] ! ['laɪənl] ! — ['welkəm] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hɪðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Alban	!	Lionel	!	—	welcome	always	;	but	what	brings	you	hither	at	such	an
"	阿尔班	!	莱昂内尔	!	—	欢迎	总是	;	但	什么	带来	你	这里	在	这样的	一个

['aʊər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klæmər] ?

hour	,	with	such	clamour	?
小时	,	和	这样的	叫嚣	?

“阿尔班！莱昂内尔！——随时欢迎你们；但是是什么把你们在这个时间，带着如此喧闹的气氛吹到这里来呢？”

[ɑːrmd] [tuː] !

Armed	too	!
武装	也	!

而且他们还全副武装！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .

"	The	three	men	stood	petrified	.
"	这	三	男人	站立	石化	.

“三个男人呆立在那里，惊恐万分。”

[ðer; ðər] [seɪt] , ['piːsəbli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [fɔːrm] , [ɪts] [hændz] [ɑːn] [ɪts] [niːz] , [ɪts] [hed]

There	sate	,	peaceably	enough	,	a	large	dark	form	,	its	hands	on	its	knees	,	its	head
那里	沙特	,	和平地	足够的	,	一个	大的	黑暗的	形式	,	它是	双手	在	它是	膝盖	,	它是	头

[bent] [daʊn] ,

bent	down	,
弯曲	向下	,

那里静静地坐着一个巨大的黑色身影，双手放在膝盖上，低着头。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

so	that	the	features	were	not	,	distinguishable	;
所以	那	这	特征	是	不是	,	可区分的	;

因此，这些特征无法区分；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kən'fju:zədli] ['gæðərd] [ʌp]

and	over	the	chair	in	which	this	bending	figure	was	thus	confusedly	gathered	up
和	超过	这	椅子	在	哪个	这	弯曲	数字	曾是	因此	困惑地	聚集	向上

[lent] [gai] ['dærəl] ,

leant	Guy	Darrell	,
倾斜	盖伊	达雷尔	,

盖伊·达雷尔倚在椅子上，椅子上坐着一个弯腰驼背、神情恍惚的人。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [i:z] — [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [nɔ:r][ʌv; əv][pæst]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

with	quiet	ease	—	no	trace	of	fear	nor	of	past	danger	in	his	face	,	which	,
和	安静的	舒适	—	不	痕迹	的	害怕	也不	的	过去的	危险	在	他的	脸	,	哪个	,

[ðoʊ] ['veri] [peɪl] ,

though	very	pale	,
尽管	非常	苍白	,

他神态轻松自如——脸上没有一丝恐惧或过去危险的痕迹，尽管他的脸色非常苍白，

[wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][lɪps] .

was	serene	,	with	a	slight	smile	on	the	firm	lips	.
曾是	安详	,	和	一个	轻微	微笑	在	这	公司	嘴唇	.

她神态安详，紧抿的嘴唇上带着一丝淡淡的微笑。

" [wel] , " ['mʌtəd] ['ɔ:lbən,'æl-] ['mɔrli] , ['sloʊli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] — " [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Well	,	"	muttered	Alban	Morley	,	slowly	lowering	his	pistol	—	"	well	,	I	am
"	出色地	,	"	低声说道	阿尔班	莫利	,	缓慢地	降低	他的	手枪	—	"	出色地	,	我	是

[sər'praɪzd] ! — [jes] ,

surprised	!	—	yes	,
惊讶	!	—	是的	,

“嗯，”阿尔班·莫利咕哝着，慢慢放下手枪，“嗯，我很惊讶！——是的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ][ænd; ənd] [sər'praɪzd] ! "

for	the	first	time	in	twenty	years	,	I	and	surprised	!	"
为了	这	第一的	时间	在	二十	年	,	我	和	惊讶	!	"

二十年来第一次，我感到很惊讶！

" [sər'praɪzd] [pər'hæps][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [stɪl] [ʌp] ,

"	Surprised	perhaps	to	find	me	at	this	hour	still	up	,
"	惊讶	也许	到	寻找	我	在	这	小时	仍然	向上	,

“或许你会惊讶地发现我这个点还没睡，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ə'pɑ:n] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] .

and	with	a	person	upon	business	—	the	door	locked	.
和	和	一个	人	之上	商业	—	这	门	已锁定	.

门被锁上了，里面还有一位办事的人。

[haʊ'evər] , ['mju:tʃuəl] [ˌekspləˈneɪʃənz] ['leɪtər] .

However	,	mutual	explanations	later	.
然而	,	相互的	解释	之后	.

然而，之后会进行相互解释。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] [naɪt] .

Of	course	you	stay	here	to	night	.
的	课程	你	停留	这里	到	夜晚	.

当然，你今晚要留在这里。

[maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðɪs] ['vɪzɪtər] , [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

My	business	with	this	—	this	visitor	,	is	now	over	.
我的	商业	和	这	—	这	游客	,	是	现在	超过	.

我和这位访客的事务到此结束了。

['laɪənl] , ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] . — [sɜːr] " — ([hiː; hi] [tʌtʃt] ['luːsli] [baɪ][ðə; ði]

Lionel	,	open	that	door	—	here	is	the	key	.	—	Sir	"	—	(	he	touched	Losely	by	the
莱昂内尔	,	打开	那	门	—	这里	是	这	钥匙	.	—	先生	"	—	(	他	感动	松散地	经过	这

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

shoulder	,	and	whispered	in	his	ear	,
肩膀	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	,

莱昂内尔，把门打开——钥匙在这儿。——先生——（他拍了拍洛斯利的肩膀，在他耳边低语道，）

" [raɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt] , ") — ([ə'laʊd])

"	Rise	and	speak	not	,	"	)	—	(	aloud	)
"	上升	和	说话	不是	,	"	)	—	(	大声	)

“起来，不要说话。”——（大声）

" [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .

"	Sir	,	I	need	not	detain	you	longer	.
"	先生	,	我	需要	不是	扣留	你	更长	.

先生，我无需再耽搁您了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] .

Allow	me	to	show	you	the	way	out	of	this	rambling	old	house	.
允许	我	到	展示	你	这	方式	出去	的	这	漫无边际	老的	房子	.

让我带你走出这座老旧杂乱的房子。

" ['dʒæspər] [roʊz] [laɪk] [wʌn] [hæf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]

"	Jasper	rose	like	one	half	asleep	,	and	,	still	bending	his	form	and	hiding	his
"	碧玉	玫瑰	喜欢	一	一半	睡着了	,	和	,	仍然	弯曲	他的	形式	和	隐藏	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“贾斯珀像半睡半醒似的起身，仍然弯着腰，遮住脸，

['fɑːloʊd] ['dærəl] [daʊn] [ðə; ði] ['praɪvət] [ster] , [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ðə; ði]['laɪbreri] , ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

followed	Darrell	down	the	private	stair	,	through	the	study	,	the	library	,	into	the	hall	,
随后	达雷尔	向下	这	私人的	楼梯	,	通过	这	学习	,	这	图书馆	,	进入	这	大厅	,

我跟着达雷尔走下私人楼梯，穿过书房、图书馆，来到大厅。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['sɜːrvənt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['mɔrli] , [stɪl] [tuː] [ə'meɪzd]

the	Colonel's	servant	lighting	the	way	;	and	Lionel	and	Morley	,	still	too	amazed
这	上校的	仆人	灯光	这	方式	;	和	莱昂内尔	和	莫利	,	仍然	也	惊叹

[fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

for	words	,
为了	字	,

上校的仆人照亮了道路；莱昂内尔和莫利仍然惊讶得说不出话来。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

bringing	up	the	rear	.
带来	向上	这	后部	.

最后一位。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [druː] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

The	servant	drew	the	heavy	bolts	from	the	front	door	;	and	now	the	household
这	仆人	画	这	重的	螺栓	从	这	正面	门	;	和	现在	这	家庭

[hæd; həd] [kɔːt] [ə'lɑːrm] .

had	caught	alarm	.
有	捕捉	警报	.

仆人取下了前门的厚重门闩；这下全家人都惊慌起来。

[mɪlz] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌndərbʌs] , [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðen] - .

Mills	first	appeared	with	the	blunderbuss	,	then	the	footman	,	then	Fairthorn	.
米尔斯	第一的	出现	和	这	铳	,	然后	这	男仆	,	然后	-	.

米尔斯先是带着短管火枪出现，然后是侍从，最后是费尔索恩。

" [stænd] [bæk] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['dærəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self][tuː; tə] ['luːsli]

"	Stand	back	,	there	!	"	cried	Darrell	,	and	he	opened	the	door	himself	to	Losely
"	站立	后退	,	那里	!	"	哭	达雷尔	,	和	他	打开	这	门	他自己	到	松散地

.

:

.

“让开！”达雷尔喊道，然后亲自为洛斯利打开了门。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	Sir	,	"	said	he	then	,	as	they	stood	in	the	moonlight	,
"	先生	,	"	说	他	然后	,	作为	他们	站立	在	这	月光	,

“先生，”他说道，当时他们正站在月光下。

" [mɑːrk] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['truːli] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ;

"	mark	that	I	told	you	truly	—	you	were	in	my	power	;
"	标记	那	我	讲述	你	真的	—	你	是	在	我的	力量	;

“记住我所说的话——你曾是我的掌控之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl]

and	if	the	events	of	this	night	can	lead	you	to	acknowledge	a	watchful
和	如果	这	活动	的	这	夜晚	能	带领	你	到	承认	一个	警惕

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

如果今晚发生的事情能让你意识到冥冥之中有上帝在守护着你，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,

and	recall	with	a	shudder	the	crime	from	which	you	have	been	saved	,
和	记起	和	一个	不寒而栗	这	犯罪	从	哪个	你	有	到过	已保存	,

[waɪ] , [ðen] ,

why	,	then	,
为什么	,	然后	,

然后，你若不战而降，回想起你曾被从罪恶中拯救出来的那段经历，那么，为什么呢?

[aɪ] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

I	too	,	out	of	gratitude	to	Heaven	,
我	也	,	出去	的	感激	到	天堂	,

我也出于对上天的感恩，

[meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [friː] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sper] .

may	think	of	means	by	which	to	free	others	from	the	peril	of	your	despair	.
可能	思考	的	方法	经过	哪个	到	自由的	其他的	从	这	危险	的	你的	绝望	.

或许会想到办法，使其他人免于遭受你绝望的折磨。

" ['luːsli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [slʌŋk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] , ['fɜːrtɪv] [straɪd] ,

"	Losely	made	no	answer	,	but	slunk	off	with	a	fast	,	furtive	stride	,
"	松散地	制成	不	回答	,	但	斯伦克	离开	和	一个	快速地	,	鬼鬼祟祟	步幅	,

“他没有回答，而是迈着快速而鬼鬼祟祟的步伐溜走了。”

['heɪsənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [swɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs]

hastening	out	of	the	moonlit	sward	into	the	gloom	of	the	leafless
加速	出去	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	进入	这	愁云	的	这	无叶

[triːz] .

trees	.
树木	.

匆匆离开月光下的草地，进入光秃秃的树林的阴暗处。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪən] ['evər] [wer] [ðə; ði] ['fɑːksəz] [haɪd] , [stɪl] [hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['laɪən] .

IF	THE	LION	EVER	WEAR	THE	FOX'S	HIDE	,	STILL	HE	WEARS	IT	AS	THE	LION	.
如果	这	狮子	曾经	穿	这	狐狸的	隐藏	,	仍然	他	穿着	它	作为	这	狮子	.

即使狮子披上了狐狸的皮，它仍然是狮子。

[wen] ['dærəl] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] ,

When	Darrell	was	alone	with	Lionel	and	Alban	Morley	,
什么时候	达雷尔	曾是	独自的	和	莱昂内尔	和	阿尔班	莫利	,

当达雷尔单独和莱昂内尔·莫利以及阿尔班·莫利在一起时，

[ðə; ði] [kɑːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] ['vænɪʃt] .

the	calm	with	which	he	had	before	startled	them	vanished	.
这	冷静的	和	哪个	他	有	前	惊慌	他们	消失了	.

他之前那种令他们感到惊讶的平静消失了。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	poured	out	his	thanks	with	deep	emotion	.
他	倾倒	出去	他的	谢谢	和	深的	情感	.

他饱含深情地表达了感谢。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ,

"	Forgive	me	;	not	in	the	presence	of	a	servant	could	I	say	,
"	原谅	我	;	不是	在	这	在场	的	一个	仆人	可以	我	说	,

“请原谅我；在仆人面前，我不能说，

- [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [straɪf] , [ænd; ənd][maɪ] - ['hʌzbənd]

-	You	have	saved	me	from	an	unnatural	strife	,	and	my	daaghter's	husband
-	你	有	已保存	我	从	一个	不自然	冲突	,	和	我的	-	丈夫

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜ˞ːdɜ˞z] [end] . -

from	a	murderer's	end	.	'
从	一个	凶手的	结尾	.	-

“你让我免于非自然的争斗，也让我的女婿免于死于谋杀。”

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] ['wʌndrəs] ['mɜːrsi] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ]['deɪndʒər] ?

But	by	what	wondrous	mercy	did	you	learn	my	danger	?
但	经过	什么	奇妙的	怜悯	做过	你	学习	我的	危险	?

但你凭着何等奇妙的恩典才得知我身处险境?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ?

Were	you	sent	to	my	aid	?
是	你	发送	到	我的	援助	?

你是被派来支援我的吗?

" ['ɔːlbən,'æl-] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Alban	briefly	explained	.
"	阿尔班	简要地	解释	.

阿尔班简要地解释道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti] , [wen] ,

"	You	may	judge	,	"	he	said	in	conclusion	,	"	how	great	was	our	anxiety	,	when	,
"	你	可能	法官	,	"	他	说	在	结论	,	"	如何	伟大的	曾是	我们的	焦虑	,	什么时候	,

“你们可以评判一下，”他总结道，“当时我们的焦虑有多么强烈，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər] [ræŋ] [hɪz; ɪz]

following	the	instructions	of	our	guide	,	while	our	driver	rang	his
下列的	这	指示	的	我们的	指导	,	尽管	我们的	司机	响铃	他的

[ə'lerəm; ə'lɑːrəm][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːrtlz] ,

alarum	at	the	front	portals	,
警报器	在	这	正面	门户	,

我们按照导游的指示行事，同时司机在前门拉响了警报器。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː][jɑːn] [rɪbz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl'redi] ['oʊpənd] ,

we	made	our	entrance	into	yon	ribs	of	stone	,	found	the	doors	already	opened	,
我们	制成	我们的	入口	进入	远	肋骨	的	石头	,	成立	这	门	已经	打开	,

我们进入了那座石砌建筑，发现大门已经敞开。

[ænd; ənd] [fɪrd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	feared	we	might	be	too	late	.
和	害怕	我们	可能	是	也	晚的	.

我们担心可能为时已晚。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [juː 'es]

But	,	meanwhile	,	the	poor	woman	waits	without	in	the	carriage	that	brought	us
但	,	同时	,	这	贫穷的	女士	等待	没有	在	这	运输	那	带来	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

from	the	station	.
从	这	车站	.

但与此同时，那位可怜的妇女却独自一人在把我们从车站送来的车厢里等待着。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] . "

I	must	go	and	relieve	her	mind	.	"
我	必须	去	和	缓解	她	头脑	.	"

我必须去让她安心。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪðər] , " [kraɪd] ['dærəl] , " [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

"	And	bring	her	hither	,	"	cried	Darrell	,	"	to	receive	my	gratitude	.
"	和	带来	她	这里	,	"	哭	达雷尔	,	"	到	收到	我的	感激	.

“把她带过来，”达雷尔喊道，“让我好好感谢她。”

[steɪ] , ['ɔːlbən,'æl-] ; [waɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ə'saɪd][tuː; tə] [mɪlz] ;

Stay	,	Alban	;	while	you	leave	me	with	her	,	you	will	speak	aside	to	Mills	;
停留	,	阿尔班	;	尽管	你	离开	我	和	她	,	你	将要	说话	旁边	到	米尔斯	;

留下来，阿尔班；你把我留下和她待在一起，然后你跟米尔斯私下谈谈；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

tell	him	that	you	heard	there	was	an	attempt	to	be	made	on	the	house	,
告诉	他	那	你	听到	那里	曾是	一个	试图	到	是	制成	在	这	房子	,

告诉他你听说有人试图袭击那栋房子。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

and	came	to	frustrate	it	,	but	that	your	fears	were	exaggerated	;
和	来了	到	阻挠	它	,	但	那	你的	恐惧	是	夸张的	;

结果却适得其反，证明你的担忧是夸大其词的；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ɪn'seɪn] ['mendɪkənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɑːbər] .

the	man	was	more	a	half	-	insane	mendicant	than	a	robber	.
这	男人	曾是	更多的	一个	一半	-	疯狂的	乞丐	比	一个	强盗	.

与其说是强盗，不如说他更像个半疯癫的乞丐。

[biː; bi] [ʃʊr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ] ['luːsli] [biː; bi][nɑːt] [sər'maɪzd] ,

Be	sure	,	at	least	,	that	his	identity	with	Losely	be	not	surmised	,
是	当然	,	在	至少	,	那	他的	身份	和	松散地	是	不是	推测	,

至少可以肯定的是，不要猜测他与洛斯利是同一人。

[ænd; ənd][bɪd] [mɪlz] [triːt] [ðə; ði] [ə'fer] ['laɪtli] .

and	bid	Mills	treat	the	affair	lightly	.
和	出价	米尔斯	对待	这	事务	轻轻	.

并要求米尔斯轻视此事。

['pʌblɪk] [men] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ə'sɔːlts] [frʌm; frəm] ['krækbreɪnd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ;

Public	**men**	**are**	**exposed**	**,**	**you**	**know**	**,**	**to**	**assaults**	**from**	**crackbrained**	**enthusiasts**	**;**
民众	男人	是	裸露	,	你	知道	,	到	袭击	从	脑子有问题	爱好者	;

[ɔːr] [steɪ] — [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

or	**stay**	**—**	**I**	**once**	**was**	**a**	**lawyer**	**,**
或者	停留	—	我	一次	曾是	一个	律师	,

你知道，公众人物很容易受到精神错乱的狂热粉丝的攻击；或者继续——我曾经是一名律师，

[ænd; ənd] " ([kən'tɪnjuːd] ['dærəl] ,

and	**"**	**(**	**continued**	**Darrell**	**,**
和	"	(	持续	达雷尔	,

（达雷尔继续说道）

[huːz] ['aɪrəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɪntɪgrəl] [æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə]

whose	**irony**	**had**	**become**	**so**	**integral**	**an**	**attribute**	**of**	**his**	**mind**	**as**	**to**
谁	讽刺	有	变得	所以	不可缺少的	一个	属性	的	他的	头脑	作为	到

[biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['traɪəl])

be	**proof**	**against**	**all**	**trial**	**)**
是	证明	反对	全部	审判	)

（他的讽刺心思已经成为他思维中不可或缺的一部分，以至于可以抵挡一切考验）

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] [æz; əz] [tuː; tə] ['fænsi] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hæz; həz] ['ruːɪnd]

"	**there**	**are**	**men**	**so**	**out**	**of**	**their**	**wits**	**as**	**to**	**fancy**	**a**	**lawyer**	**has**	**ruined**
"	那里	是	男人	所以	出去	的	他们的	智慧	作为	到	想要	一个	律师	有	毁坏

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

“有些人糊涂到以为律师毁了他们！”

['laɪənl] , [tel] [pʊr] [dɪk] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Lionel	**,**	**tell**	**poor**	**Dick**	**Fairthorn**	**to**	**come**	**to**	**me**	**.**
莱昂内尔	,	告诉	贫穷的	迪克	-	到	来	到	我	.

莱昂内尔，告诉可怜的迪克·费尔索恩来找我。

" [wen] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ['entərd] , ['dærəl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

"	**When**	**the**	**musician**	**entered**	**,**	**Darrell**	**whispered**	**to**	**him**	**:**
"	什么时候	这	音乐家	进入	,	达雷尔	低声说道	到	他	:

“当那位音乐家进来时，达雷尔低声对他说：”

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] — ['oʊpən] [jʊr; jər] ['keɪsmənt] — [step] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Go**	**back**	**to**	**your**	**room**	**—**	**open**	**your**	**casement**	**—**	**step**	**out**	**on**	**to**	**the**
"	去	后退	到	你的	房间	—	打开	你的	窗扇	—	步	出去	在	到	这

['pærəpɪtˌpærəpet] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ;

parapet	**—**	**you**	**will**	**see**	**something**	**white**	**;**
栏杆	—	你	将要	看	某物	白色的	;

“回到你的房间——打开窗户——走到女儿墙上——你会看到一些白色的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ræpt] [raʊnd] [maɪ] [oʊld] [ɑːr'mɔːriəl] [siːl] .

it	**is**	**a**	**scrap**	**of**	**paper**	**wrapped**	**round**	**my**	**old**	**armorial**	**seal**	**.**
它	是	一个	废料	的	纸	包装	圆形的	我的	老的	纹章	海豹	.

这是一张用纸片包裹着我的旧纹章的纸片。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dɪk] .

Bring	**it**	**to**	**me**	**just**	**as**	**it**	**is**	**,**	**Dick**	**.**
带来	它	到	我	只是	作为	它	是	,	迪克	.

迪克，原样带给我。

[ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['laɪənl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [maɪnd] ,

That	**poor**	**young**	**Lionel**	**,**	**we**	**must**	**keep**	**him**	**here**	**a**	**day**	**or**	**two**	**;**	**mind**	**,**
那	贫穷的	年轻的	莱昂内尔	,	我们	必须	保持	他	这里	一个	天	或者	二	;	头脑	,

可怜的小莱昂内尔，我们得让他在这里待上一两天；记住，

[noʊ] ['prɪkəlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪk] .
no prickles for him , Dick .
不 刺 为了 他 , 迪克 .

迪克，他一点也不觉得刺痛。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˌærə'belə] [kreɪn] ['vɜːrsəs] [gai] ['dærəl] ; [ɔːr] , ['wʊmən] ['vɜːrsəs] ['lɔɪər] .
ARABELLA CRANE VERSUS GUY DARRELL ; OR , WOMAN VERSUS LAWYER .
阿拉贝拉 起重机 相对 盖伊 达雷尔 ; 或者 , 女士 相对 律师 .

阿拉贝拉·克莱恩诉盖伊·达雷尔；或者，女人诉律师。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] , ['lɔɪər] [wʊd] [wɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrlər] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt]
IN THE COURTS , LAWYER WOULD WIN ; BUT IN A PRIVATE PARLOUR , FOOT TO FOOT
在 这 法院 , 律师 会 赢 ; 但 在 一个 私人的 客厅 , 脚 到 脚
,
,
,

在法庭上，律师会赢；但在私人客厅里，面对面，

[ænd; ənd] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʌŋ] , ['lɔɪər] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
AND TONGUE TO TONGUE , LAWYER HAS NOT A CHANCE .
和 舌头 到 舌头 , 律师 有 不是 一个 机会 .

双方针锋相对，律师毫无胜算。

[ˌærə'belə] [kreɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] : ['dærəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ə'tætʃt]
Arabella Crane entered the room : Darrell hesitated — the remembrances attached
阿拉贝拉 起重机 进入 这 房间 : 达雷尔 犹豫了一下 — 这 回忆 随附的
[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] .
to her were so painful and repugnant .
到 她 是 所以 痛苦 和 令人厌恶的 .

阿拉贝拉·克莱恩走进房间：达雷尔犹豫了——与她有关的回忆是如此痛苦和令人厌恶。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [oʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ?
But did he not now owe to her perhaps his very life ?
但 做过 他 不是 现在 欠 到 她 也许 他的 非常 生活 ?

但他现在难道不是欠她一条命吗?

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] ['ɜːrliər]
He passed his hand rapidly over his brow , as if to sweep away all earlier
他 通过了 他的 手 快速 超过 他的 眉头 , 作为 如果 到 扫 离开 全部 早些时候
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

他迅速地用手拂过额头，仿佛要抹去所有先前的记忆。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and , advancing quickly , extended that hand to her .
和 , 前进 迅速地 , 扩展 那 手 到 她 .

然后，他迅速上前，向她伸出了那只手。

[ðə; ði][stɜːrn] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['prɔfəd] ['griːtɪŋ] .
The stern woman shook her head , and rejected the proffered greeting .
这 船尾 女士 摇晃 她 头 , 和 拒绝 这 提供的 问候 .

这位表情严肃的女士摇了摇头，拒绝了对方的问候。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] , [ʌn'greɪʃəs] ['æksənts] ;
" You owe me no thanks , " she said , in her harsh , ungracious accents ;
" 你 欠 我 不 谢谢 , " 她 说 , 在 她 残酷的 , 不友善的 口音 ;

“你不用谢我，”她用生硬、无礼的口音说道；

" [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [nɑːt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm] . "

"	I	sought	to	save	not	you	,	but	him	.	"
"	我	寻求	到	节省	不是	你	,	但	他	.	"

“我并非想救你，而是想救他。”

" [haʊ] ! " [sed] ['dærəl] , ['stɑːrtld] ; " [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ? "

"	How	!	"	said	Darrell	,	startled	;	"	you	feel	no	resentment	against	the	man	who	injured	and	betrayed	you	?	"
"	如何	!	"	说	达雷尔	,	惊慌	;	"	你	感觉	不	怨恨	反对	这	男人	WHO	受伤	和	背叛	你	?	"

“怎么可能！”达雷尔惊讶地说，“你对那个伤害你、背叛你的人一点也不怨恨？”

" [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ;

"	What	my	feelings	may	be	towards	him	are	not	for	you	to	conjecture	;
"	什么	我的	情怀	可能	是	向	他	是	不是	为了	你	到	推测	;

“我对他的感情是什么，不是你该猜测的；

[mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'dʒektʃər] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊmən] .

man	could	not	conjecture	them	;	I	am	woman	.
男人	可以	不是	推测	他们	;	我	是	女士	.

男人无法揣测这些；我是女人。

[wʌt] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər][aɪ] [maɪt] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ; [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

What	they	once	were	I	might	blush	for	;	what	they	are	now	,	I	could	own	without	shame	.
什么	他们	一次	是	我	可能	脸红	为了	;	什么	他们	是	现在	,	我	可以	自己的	没有	耻辱	.

他们过去的样子我或许会感到羞愧；但他们现在的样子，我可以坦然接受。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , — [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌtərmoʊst] ['æŋgwɪʃ] ,

But	you	,	Mr	.	Darrell	,	—	you	,	in	the	hour	of	my	uttermost	anguish	,
但	你	,	先生	.	达雷尔	,	—	你	,	在	这	小时	的	我的	极致	痛苦	,

但是，达雷尔先生，你——在我最痛苦的时刻，

[wen] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][leɪd] ['desələt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [krʌʃt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [juː; jʊ] — [mæn] , ['ʃɪvəlrəs] [mæn] !

when	all	my	future	was	laid	desolate	,	and	the	world	lay	crushed	at	my	feet	—	you	—	man	,	chivalrous	man	!
什么时候	全部	我的	未来	曾是	铺设	荒凉	,	和	这	世界	躺	碎	在	我的	脚	—	你	—	男人	,	骑士精神	男人	!

当我的未来一片荒芜，世界在我脚下破碎时——你——男人，有骑士精神的男人！

— [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ]['hjuːmən] [kəm'pæʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn][skɔːrn][frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɔːz] — [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][maɪ][woʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['erər] — [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] [fɔːrθ] ,

—	you	had	for	me	no	human	compassion	—	you	thrust	me	in	scorn	from	your	doors	—	you	saw	in	my	woe	nothing	but	my	error	—	you	sent	me	forth	,
—	你	有	为了	我	不	人类	同情	—	你	推力	我	在	轻蔑	从	你的	门	—	你	锯	在	我的	悲哀	没有什么	但	我的	错误	—	你	发送	我	前进	,

—你对我毫无怜悯之心—你轻蔑地将我赶出家门—你从我的痛苦中看到的只有我的过错—你把我赶走了，

[strɪpt] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['brændɪd][baɪ][jʊr; jər] [kən'tempt] , [tuː; tə] ['fæmɪn] [ɔːr][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

stripped	of	reputation	,	branded	by	your	contempt	,	to	famine	or	to	suicide	.
脱衣舞	的	名声	,	品牌	经过	你的	鄙视	,	到	饥荒	或者	到	自杀	.

名誉扫地，被你们的蔑视所烙印，最终走向饥荒或自杀。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [les] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huː] [rɔːŋd] [ˌem 'iː]

And	you	wonder	that	I	feel	less	resentment	against	him	who	wronged	me
和	你	想知道	那	我	感觉	较少的	怨恨	反对	他	WHO	冤枉	我

[ðæn; ðən] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

than	against	you	,
比	反对	你	,

你难道不明白为什么我对伤害我的那个人的怨恨远小于对你的怨恨吗?

[huː] , ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] [rɔːŋd] , ['oʊnli] [dis'deind] [maɪ] [griːf] .

who	,	knowing	me	wronged	,	only	disdained	my	grief	.
WHO	,	会心	我	冤枉	,	仅有的	轻蔑	我的	悲伤	.

他明知我受了委屈，却对我的悲伤不屑一顾。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [pleɪn] — [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['revərənst] [liːvz] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	answer	is	plain	—	the	scorn	of	the	man	she	only	reverenced	leaves	to	a
这	回答	是	清楚的	—	这	轻蔑	的	这	男人	她	仅有的	受人尊敬的	树叶	到	一个

['wʊmən] [noʊ] ['meməri] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪts] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [gɔːl] .

woman	no	memory	to	mitigate	its	bitterness	and	gall	.
女士	不	记忆	到	缓解	它是	苦味	和	瘿	.

答案显而易见——她曾经无比敬仰的男人如今却对她不屑一顾，这种轻蔑不会给女人留下任何记忆来减轻其中的苦涩和愤恨。

[ðə; ði] [rɔŋz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [meɪ] [liːv] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	wrongs	inflicted	by	the	man	she	loved	may	leave	,	what	they	have	left	to	me
这	错误	造成的	经过	这	男人	她	喜爱	可能	离开	,	什么	他们	有	左边	到	我

,

,

,

她所爱之人所犯下的罪行，或许会像留给我的那样，给她留下伤害。

[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ɪg'zɪstəns] — ['reɪdiənt] , ['dʒɔɪəs] , ['hoʊpf(ə)l] ;

an	undying	sense	of	a	past	existence	—	radiant	,	joyous	,	hopeful	;
一个	不朽	感觉	的	一个	过去的	存在	—	辐射状	,	欢乐	,	充满希望	;

对过去生活的一种永不磨灭的感受——光彩照人、充满喜悦、充满希望;

[ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]

of	a	time	when	the	earth	seemed	covered	with	blossoms	,	just	ready	to	burst
的	一个	时间	什么时候	这	地球	似乎	涵盖	和	花朵	,	只是	准备好	到	爆裂

['ɪntuː] [bluːm] ;

into	bloom	;
进入	盛开	;

那是一个大地仿佛被鲜花覆盖，即将绽放的时代;

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [θruː] [ðer; ðər] [heɪz] [tʊk] [ðə; ði] [roʊz] - [hjuːz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [ə'baʊt]

when	the	skies	through	their	haze	took	the	rose	-	hues	as	the	sun	seemed	about
什么时候	这	天空	通过	他们的	阴霾	采取	这	玫瑰	-	色调	作为	这	太阳	似乎	关于

[tuː; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

当太阳即将升起时，天空透过薄雾呈现出玫瑰色。

[ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [ðen] ,

The	memory	that	I	once	was	happy	,	at	least	then	,
这	记忆	那	我	一次	曾是	快乐的	,	在	至少	然后	,

记忆中，我曾经是快乐的，至少那时候是这样。

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

I	owe	to	him	who	injured	and	betrayed	me	.
我	欠	到	他	WHO	受伤	和	背叛	我	.

我要感谢那个伤害我、背叛我的人。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] , [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] ?

To	you	,	when	happiness	was	lost	to	me	forever	,	what	do	I	owe	?
到	你	,	什么时候	幸福	曾是	丢失的	到	我	永远	,	什么	做	我	欠	?

幸福永远离我而去，我该如何向你忏悔?

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'presɪv] ['mænər] ,

"	Struck	by	her	words	,	more	by	her	impressive	manner	,
"	击中	经过	她	字	,	更多的	经过	她	感人的	方式	,

“她的话语深深打动了我，更让我印象深刻的是她令人印象深刻的举止。”

[ðoʊ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pliː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ðʌs] [reɪzd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]

though	not	recognising	the	plea	by	which	the	defendant	thus	raised	herself	into	the
尽管	不是	识别	这	恳求	经过	哪个	这	被告	因此	提高	她自己	进入	这

[ə'kjuːzər] ,

accuser	,
原告	,

虽然没有意识到被告人通过这种辩护把自己抬升为原告，

['dærəl] ['ænsər] ['dʒentli] " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

Darrell	answered	gently	"	Pardon	me	;	this	is	no	moment	to	revive	recollections	of
达雷尔	回答	轻轻地	"	赦免	我	;	这	是	不	片刻	到	复活	回忆	的

['æŋgər][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

anger	on	my	part	;
愤怒	在	我的	部分	;

达雷尔温和地回答说：“请原谅，现在不是重提我愤怒往事的时候；

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [hɑːrʃ] .

but	reflect	,	I	entreat	you	,	and	you	will	feel	that	I	was	not	too	harsh	.
但	反映	,	我	恳求	你	,	和	你	将要	感觉	那	我	曾是	不是	也	残酷的	.

但请你仔细想想，我恳求你，你就会觉得我并没有太苛刻。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] [sɪ'vɪr] . "

In	the	same	position	any	other	man	would	not	have	been	less	severe	.	"
在	这	相同的	位置	任何	其他	男人	会	不是	有	到过	较少的	严重	.	"

如果换作其他人，在同样的处境下，他们的态度也不会比这温和多少。

" ['eni] ['ʌðər] [mæn] !

"	Any	other	man	!
"	任何	其他	男人	!

“任何其他男人！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [eɪ] , ['pɑːsəbli] !

"	she	exclaimed	;	"	ay	,	possibly	!
"	她	惊呼	;	"	哎	,	可能	!

她惊呼道：“哎呀，有可能！”

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][soʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [self] - [ɪ'stiːm] ?

but	would	the	scorn	of	any	other	man	so	have	crushed	self	-	esteem	?
但	会	这	轻蔑	的	任何	其他	男人	所以	有	碎	自己	-	尊重	?

但如果换作其他男人，他们的蔑视会如此摧毁一个人的自尊心吗?

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [duː][nɑːt]['saʊər][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] ;

The	injuries	of	the	wicked	do	not	sour	us	against	the	good	;
这	受伤	的	这	邪恶	做	不是	酸的	我们	反对	这	好的	;

恶人的伤害并不会让我们对善良的人心生怨恨；

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑːf][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [liːvz] [ˌjuː 'es] [mə'lɪgnənt] [ə'genst] ['vɜːrtʃuː][ɪt'self] .

but	**the**	**scoff**	**of**	**the**	**good**	**leaves**	**us**	**malignant**	**against**	**virtue**	**itself**	**.**
但	这	嘲笑	的	这	好的	树叶	我们	恶性	反对	美德	本身	.

但是，对善良的嘲讽会让我们变得对美德本身抱有恶意。

['eni] ['ʌðər] [mæn] !

Any	**other**	**man**	**!**
任何	其他	男人	!

其他任何男人！

[tʌt] !

Tut	**!**
图坦卡蒙	!

啧！

['dʒiːniəs][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] .

Genius	**is**	**bound**	**to**	**be**	**indulgent**	**.**
天才	是	边界	到	是	放纵的	.

天才必然会放纵自己。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['hjuːmən] ['erərz] [soʊ] [wel] — [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] ['luːmɪnəs] ['fɔːrsɪz] ,

It	**should**	**know**	**human**	**errors**	**so**	**well**	**—**	**has**	**,**	**with**	**its**	**large**	**luminous**	**forces**	**,**
它	应该	知道	人类	错误	所以	出色地	—	有	,	和	它是	大的	发光的	力量	,

它应该非常了解人类的错误——凭借其强大的发光力量，

[sʌtʃ] ['erərz] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [deɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] , [ðæt] , [wer] ['ʌðər] [meɪ] [skɔːrn] ,

such	**errors**	**itself**	**when**	**it**	**deigns**	**to**	**be**	**human**	**,**	**that**	**,**	**where**	**others**	**may**	**scorn**	**,**
这样的	错误	本身	什么时候	它	设计	到	是	人类	,	那	,	在哪里	其他的	可能	轻蔑	,

当它甘愿做人时，它自身也会犯这样的错误，即便其他人可能会对此嗤之以鼻。

['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['pɪti] .

genius	**should**	**only**	**pity**	**.**
天才	应该	仅有的	遗憾	.

天才只会怜悯。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ri'zjuːmd] .

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**slowly**	**resumed**	**.**
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	缓慢地	恢复	.

她停顿了一下，然后慢慢地继续说道。

" [ænd; ənd] ['pɪti] [wʌz; wəz][maɪ] [duː] .

"	**And**	**pity**	**was**	**my**	**due**	**.**
"	和	遗憾	曾是	我的	到期的	.

“我理应得到怜悯。”

[hæd; həd][juː; jʊ] , [ɔːr][hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['lɔːfti] [æz; əz] [jɔːr'self] [ɪn] [rɪ'pjuːtɪd] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə]

Had	**you**	**,**	**or**	**had**	**any**	**one**	**lofty**	**as**	**yourself**	**in**	**reputed**	**honour**	**,**	**but**	**said**	**to**
有	你	,	或者	有	任何	一	高远	作为	你自己	在	知名	荣誉	,	但	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

如果你，或者任何一位像你一样地位显赫、声名卓著的人，却对我说：

- [ðaʊ] [hæst] [sind] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ['sʌfər] ; [bʌt; bət][sɪn][ɪt'self] [niːdz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

'	**Thou**	**hast**	**sinned**	**,**	**thou**	**must**	**suffer**	**;**	**but**	**sin**	**itself**	**needs**	**compassion**	**,**	**and**
-	你	哈斯特	罪过	,	你	必须	遭受	;	但	罪	本身	需求	同情	,	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [fə'bidz] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

compassion	**forbids**	**thee**	**to**	**despair**	**,**
同情	禁止	你	到	绝望	,

“你犯了罪，你必受苦；但罪本身需要怜悯，怜悯使你不至于绝望。”

- [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒentlər][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

'	why	,	then	,	I	might	have	been	gentler	to	the	things	of	earth	,
-	为什么	,	然后	,	我	可能	有	到过	更温和	到	这	事物	的	地球	,

那么，我或许应该对世间万物更温柔一些。

[ænd; ənd] [les] ['stiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

and	less	steeled	against	the	influences	of	Heaven	than	I	have	been	.
和	较少的钢铁般的意志		反对	这	影响	的	天堂	比	我	有	到过	.

而我却比他更难以抵御上天的影响力。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][noʊ] ['mætər] [naʊ] .

That	is	all	no	matter	now	.
那	是	全部	不	事情	现在	.

现在这些都不重要了。

['mɪstər] . ['dærəl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['æŋgri][ænd; ənd] ['bɪtər] ['sentɪmənts] .

Mr	.	Darrell	,	I	would	not	part	from	you	with	angry	and	bitter	sentiments	.
先生	.	达雷尔	,	我	会	不是	部分	从	你	和	生气的	和	苦的	情感	.

达雷尔先生，我不会带着愤怒和怨恨的心情与您告别。

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][let][ðə; ði][mæn] , [huːm] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

Colonel	Morley	tells	me	that	you	have	not	only	let	the	man	,	whom	we	need	not
上校	莫利	讲述	我	那	你	有	不是	仅有的	让	这	男人	,	谁	我们	需要	不是

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

莫利上校告诉我，你不仅放走了那个我们无需透露姓名的人，

[goʊ] [friː] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

go	free	,	but	that	you	have	guarded	the	secret	of	his	designs	.
去	自由的	,	但	那	你	有	守卫	这	秘密	的	他的	设计	.

获得自由，但你必须保守他的设计秘密。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

For	this	I	thank	you	.
为了	这	我	感谢	你	.

为此我表示感谢。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	thank	you	,
我	感谢	你	,

谢谢你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðæt] ['blæstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː]

because	what	is	left	of	that	blasted	and	deformed	existence	I	have	taken	into
因为	什么	是	左边	的	那	炸毁	和	变形	存在	我	有	已采取	进入

[maɪn] .

mine	.
矿	.

因为我已将那段被摧毁、扭曲的生存状态的残余部分融入到我自己的生活中。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [seɪv] [maɪ][soʊl]

And	I	would	save	that	man	from	his	own	devices	as	I	would	save	my	soul
和	我	会	节省	那	男人	从	他的	自己的	设备	作为	我	会	节省	我的	灵魂

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [temp'teiʃənz] .

from	its	own	temptations	.
从	它是	自己的	诱惑	.

我会像拯救自己的灵魂免受诱惑一样，拯救那个人脱离他自己的掌控。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ?

Are	you	large	-	hearted	enough	to	comprehend	me	?
是	你	大的	-	心地	足够的	到	理解	我	?

你心胸宽广到足以理解我吗?

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ; [ɔːl] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɪz] [i'reizd] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt]
Look in my face — you have seen his ; all earthly love is erased and blotted out
看 在 我的 脸 — 你 有 已见 他的 ; 全部 尘世的 爱 是 已擦除 和 印迹 出去
[ʌv; əv][bəuθ] .
of both .
的 两个都 .

看着我的脸——你已经见过他的脸了；我们两人心中所有的尘世之爱都已被抹去。

" [gai] ['dærəl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ɔː] .
" Guy Darrell bowed his head in respect that partook of awe .
" 盖伊 达雷尔 鞠躬 他的 头 在 尊重 那 参与 的 敬畏 .

盖伊·达雷尔低下了头，以示尊敬，其中充满了敬畏之情。

" [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
" You , too , " said the grim woman , after a pause , and approaching him
" 你 , 也 , " 说 这 严峻 女士 , 后 一个 暂停 , 和 接近 他
['nɪrər] — " [juː; jʊ] , [tuː] ,
nearer — " you , too ,
更近 — " 你 , 也 ,

“你也一样，”那表情严肃的女人停顿了一下，走近他说道，“你也一样，

[hæv; həv] [lʌvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fər'seɪkən] .
have loved , I am told , and you , too , were forsaken .
有 喜爱 , 我 是 讲述 , 和 你 , 也 , 是 被遗弃的 .

据说你曾爱过，但最终也被抛弃了。

" [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] — ['ʃʌdəd] .
" He recoiled and — shuddered .
" 他 反冲 和 — 颤抖 .

他向后退缩，浑身颤抖。

" [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['fɑːli] ?
" What is left to your heart of its ancient folly ?
" 什么 是 左边 到 你的 心 的 它是 古老的 蠢事 ?

“你心中还剩下什么古老的愚昧？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [æz; əz] ['wʊmən] !
I am curious to learn if there be a man who can feel as woman !
我 是 好奇的 到 学习 如果 那里 是 一个 男人 WHO 能 感觉 作为 女士 !

我很好奇，世上是否有男人能够像女人一样感受情感！

[hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli] [rɪ'zentmənt] ?
Have you only resentment ?
有 你 仅有的 怨恨 ?

你心中只有怨恨吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli][dɪs'deɪn] ?
have you only disdain ?
有 你 仅有的 蔑视 ?

你只有蔑视吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli] ['vendʒəns] ?
have you only vengeance ?
有 你 仅有的 复仇 ?

你心中只有复仇吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pɪti] ?

have	you	pity	?
有	你	遗憾	?

你还有怜悯之心吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒeləs] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][dɪ'zaɪər] , [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

or	have	you	the	jealous	absorbing	desire	,	surviving	the	affection	from
或者	有	你	这	嫉妒的	吸收	欲望	,	幸存	这	感情	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

which	it	sprang	,
哪个	它	弹簧	,

或者，你是否拥有那种嫉妒的、吞噬一切的欲望，即便它源于一段感情，却依然存在?

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] [laɪf] [rentʃt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] , [dɪ'spaɪt] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

that	still	the	life	wrenched	from	you	shall	owe	,	despite	itself	,	a	melancholy
那	仍然	这	生活	扭动	从	你	将	欠	,	尽管	本身	,	一个	忧郁

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ?

allegiance	to	your	own	?
忠诚	到	你的	自己的	?

即使你失去了生命，它仍然会不由自主地对你自身怀有一种忧郁的忠诚?

" ['dærəl] [ɪm'peɪʃntli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fər'bɪd] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ;

"	Darrell	impatiently	waved	his	hand	to	forbid	further	questions	;
"	达雷尔	不耐烦地	挥手	他的	手	到	禁止	更远	问题	;

达雷尔不耐烦地挥了挥手，示意对方不要再问问题;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['rendərd]

and	it	needed	all	his	sense	of	the	service	this	woman	had	just	rendered
和	它	需要	全部	他的	感觉	的	这	服务	这	女士	有	只是	渲染

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][soʊ] [kloʊz] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

him	to	repress	his	haughty	displeasure	at	so	close	an	approach	to	his
他	到	抑	他的	傲慢	不满	在	所以	关闭	一个	方法	到	他的

['tɔːtʃəriŋ] ['siːkrɪts] .

torturing	secrets	.
酷刑	秘密	.

他竭尽全力去体会这位女士刚刚为他所做的一切，才压抑住自己对如此接近他痛苦秘密的傲慢不满。

[ˌærə'bɛləz] [dɑːrk] [braɪt] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɪstfəli] ,

Arabella's	dark	bright	eyes	rested	on	his	knitted	brow	,	for	a	moment	,	wistfully	,
阿拉贝拉的	黑暗的	明亮的	眼睛	休息	在	他的	针织	眉头	,	为了	一个	片刻	,	怅然地	,

['mjuːziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

阿拉贝拉明亮的黑眼睛在他紧锁的眉头上停留了一会儿，带着一丝惆怅和沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [siː] !

Then	she	said	:	"	I	see	!
然后	她	说	:	"	我	看	!

然后她说：“我明白了！”

['mænz][ɪn'fleksəb(ə)l] [praɪd] — [noʊ]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] !

man's	inflexible	pride	—	no	pardon	there	!
男人的	不灵活的	自豪	—	不	赦免	那里	!

男人顽固的自尊心——对此绝不宽恕!

[bʌt; bət] [oʊn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] . "

But	own	,	at	least	,	that	you	have	suffered	.	"
但	自己的	,	在	至少	,	那	你	有	遭受	.	"

但至少你要承认，你遭受了痛苦。

" ['sʌfərd] ! " [groʊn] ['dærəl] [ɪn,vɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	Suffered	!	"	groaned	Darrell	involuntarily	,	and	pressing	his	hand	to	his	heart	.
"	遭受	!	"	呻吟	达雷尔	不由自主	,	和	紧迫	他的	手	到	他的	心	.

“好痛！”达雷尔不由自主地呻吟了一声，并把手按在胸口。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ! — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] !

"	You	have	!	—	and	you	own	it	!
"	你	有	!	—	和	你	自己的	它	!

“你已经拥有了！——而且你拥有它！”

['feloʊ] - ['sʌfərər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['æŋgər] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

Fellow	-	sufferer	,	I	have	no	more	anger	against	you	.
同伴	-	患者	,	我	有	不	更多的	愤怒	反对	你	.

同病相怜的朋友，我对你已不再怀有任何怨恨。

['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] , [bʌt; bət][let] [i:tʃ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	should	pity	,	but	let	each	respect	the	other	.
两者都不	应该	遗憾	,	但	让	每个	尊重	这	其他	.

双方都不应该怜悯对方，而应该互相尊重。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] , — [ðɪs] [tʃaɪld] ! "

A	few	words	more	,	—	this	child	!	"
一个	很少	字	更多的	,	—	这	孩子	!	"

再说几句——这孩子！

" [eɪ] — [eɪ] — [ðɪs] [tʃaɪld] !

"	Ay	—	ay	—	this	child	!
"	哎	—	哎	—	这	孩子	!

“哎——哎——这孩子！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tru:θfl] .

you	will	be	truthful	.
你	将要	是	真实	.

你会说实话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — [kleɪmd] [baɪ] [ðæt] [ə'sæsn] ,

You	will	not	seek	to	deceive	me	—	you	know	that	she	—	she	—	claimed	by	that	assassin	,
你	将要	不是	寻找	到	欺骗	我	—	你	知道	那	她	—	她	—	声称	经过	那	刺客	,

你别想骗我——你知道她——她——被那个刺客夺去了生命，

[riəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] ['fɑ:ðər] — [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ][laɪn] ! "

reared	by	his	convict	father	—	she	is	no	daughter	of	my	line	!	"
饲养	经过	他的	定罪	父亲	—	她	是	不	女儿	的	我的	线	!	"

她是由他当犯的父亲抚养长大的——她不是我的亲生女儿！

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi][noʊ][dʒɔɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪn] [dɪd][nɑ:t] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] — [ðæt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [maɪt] — "

would	it	then	be	no	joy	to	know	that	your	line	did	not	close	with	yourself	—	that	your	child	might	—	"
会	它	然后	是	不	喜悦	到	知道	那	你的	线	做过	不是	关闭	和	你自己	—	那	你的	孩子	可能	—	"

那么，如果得知你的血脉并未止于你，而是止于你的孩子，难道不会感到欣慰吗?

" [siːs] , ['mædəm] , [siːs] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

" Cease , madam , cease — it matters not to a man nor to a race when it

" 停止 , 女士 , 停止 — 它 事情 不是 到 一个 男人 也不 到 一个 种族 什么时候 它

['perɪʃ] ,

perish ,

沦 ,

“夫人，够了，够了——对个人或种族而言，灭亡与否都无关紧要。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

so that it perish at last with honour .

所以 那 它 沦 在 最后的 和 荣誉 .

这样它最终就能光荣地消亡。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['iːðər] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [lɪv; laɪv][ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði]

Who would have either himself or his lineage live on into a day when the

WHO 会 有 任何一个 他自己 或者 他的 血统 居住 在 进入 一个 天 什么时候 这

[ɪ'skʌtʃn] [ɪz] [blɔtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [dɪs'greɪst] ?

escutcheon is blotted and the name disgraced ?

盾形纹章 是 印迹 和 这 姓名 蒙羞的 ?

谁会希望自己或自己的后代活到盾徽被玷污、名字蒙羞的那一天呢?

[noʊ] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] , [æz; əz][mæn] [meɪ] [duː] ,

No ; if that be Matilda's child , tell me , and I will bear , as man may do ,

不 ; 如果 那 是 玛蒂尔达的 孩子 , 告诉 我 , 和 我 将要 熊 , 作为 男人 可能 做 ,

不；如果那是玛蒂尔达的孩子，告诉我，我会像男人一样生下他。

[ðə; ði] [læst] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [ɪn'flɪkt] .

the last calamity which the will of Heaven may inflict .

这 最后的 灾害 哪个 这 将要 的 天堂 可能 造成 .

这是上天所能降下的最后一场灾难。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] ,

If , as I have all reason to think , the tale be an imposture ,

如果 , 作为 我 有 全部 原因 到 思考 , 这 故事 是 一个 骗局 ,

如果正如我有充分理由认为的那样，这个故事是个骗局，

[spiːk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [soʊl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [klɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪn]

speak and give me the sole comfort to which I would cling amidst the ruin

说话 和 给 我 这 唯一 舒适 到 哪个 我 会 黏着 在……之中 这 废墟

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hoʊps] . "

of all other hopes . "

的 全部 其他 希望 . "

跟我说话，给我唯一的慰藉，让我能在所有其他希望破灭之际紧紧抓住它。

" ['verɪli] , " [sed] [ˌærə'belə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

" Verily , " said Arabella , with a kind of musing wonder in the tone of her

" 确实 , " 说 阿拉贝拉 , 和 一个 种类 的 沉思 想知道 在 这 语气 的 她

['sɔfənd] [vɔɪs] ;

softened voice ;

软化 嗓音 ;

“的确如此，”阿拉贝拉说道，语气柔和，带着一种沉思的惊奇；

" ['verɪli] , [hæz; həz][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ðə; ði] [seɪm] [θrɑːb] [ænd; ənd]['faɪbər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ?

" verily , has a man's heart the same throb and fibre as a woman's ?

" 确实 , 有 一个 男人的 心 这 相同的 搏动 和 纤维 作为 一个 女性的 ?

男人的心跳和神经，真的和女人的心跳和神经一样吗?

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][ðæt][bluː] - [aɪd] ['wɑːndərər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][freɪl][fɔːrm] [niːdɪŋ]

Had	I	a	child	like	that	blue	-	eyed	wanderer	with	the	frail	form	needing
有	我	一个	孩子	喜欢	那	蓝色的	-	眼睛	流浪者	和	这	脆弱	形式	需要

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

如果我有一个像那个蓝眼睛的流浪者一样的孩子，体弱多病，需要保护，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][breɪv]['spɪrɪt][ðæt] [iˈnəublz] ['sɔːftnəs] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][praɪd] !

and	the	brave	spirit	that	ennobles	softness	,	what	would	be	my	pride	!
和	这	勇敢的	精神	那	使贵族化	柔软	,	什么	会	是	我的	自豪	!

而那份将柔弱升华为高尚的勇敢精神，将是我的骄傲!

[maɪ] [blɪs] !

my	bliss	!
我的	极乐	!

我的幸福!

[tɔːk][ʌv; əv] [ʃeɪm] — [dɪs'greɪs] !

Talk	of	shame	—	disgrace	!
讲话	的	耻辱	—	耻辱	!

真是丢脸——耻辱!

[faɪ] — [faɪ] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['daːkənd] [wʌn][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Fie	—	fie	—	the	more	the	evil	of	others	darkened	one	so	innocent	,
菲	—	菲	—	这	更多的	这	邪恶的	的	其他的	变暗	一	所以	清白的	,

呸——呸——别人的邪恶越是玷污了纯洁无辜的人，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] .

the	more	cause	to	love	and	shelter	her	.
这	更多的	原因	到	爱	和	庇护所	她	.

更应该爱护她、保护她。

[bʌt; bət] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] !

But	—	I	—	am	childless	!
但	—	我	—	是	无子女	!

但是——我没有孩子!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈfens] [wɪtʃ] [laɪz] ['hevɪst] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]

Shall	I	tell	you	that	the	offence	which	lies	heaviest	on	my	conscience	has	been	my
将	我	告诉	你	那	这	罪行	哪个	谎言	最重	在	我的	良心	有	到过	我的

['kruːəlti] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] ?

cruelty	to	that	girl	?
残酷	到	那	女孩	?

我是否应该告诉你，我良心上最沉重的罪过就是我对那个女孩的残忍行为?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɪnfənt][tuː; tə][maɪ] [ker] .

She	was	given	an	infant	to	my	care	.
她	曾是	给定	一个	婴儿	到	我的	关心	.

她被托付给我照顾一个婴儿。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːls] , [fɔːls] , [miːn] , [diˈsiːvɪŋ] [frend] ,

I	saw	in	her	the	daughter	of	that	false	,	false	,	mean	,	deceiving	friend	,
我	锯	在	她	这	女儿	的	那	错误的	,	错误的	,	意思是	,	欺骗	朋友	,

我从她身上看到了那个虚伪、卑鄙、欺骗的朋友的女儿的影子。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

who	had	taken	my	confidence	,	and	bought	,	with	her	supposed
WHO	有	已采取	我的	信心	,	和	买	,	和	她	据称

['herɪtɪdʒ] ,

heritage	,
遗产	,

她骗取了我的信任，并用她所谓的遗产买下了这一切。

[ðə; ði][mæn][swɔːrn][baɪ][ɔːl] [oʊðz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	man	sworn	by	all	oaths	to	me	.
这	男人	宣誓	经过	全部	誓言	到	我	.

这个人曾向我发过所有誓言。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] , [jʊr; jər] [dɪˈsendənt] , [jʊr; jər] [ˈraɪtf(ə)l] ['erəs] .

I	saw	in	her	,	too	,	your	descendant	,	your	rightful	heiress	.
我	锯	在	她	,	也	,	你的	后裔	,	你的	正当的	女继承人	.

我也从她身上看到了你的后代，你名正言顺的继承人。

[aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] .

I	rejoiced	in	a	revenge	on	your	daughter	and	yourself	.
我	欣喜若狂	在	一个	复仇	在	你的	女儿	和	你自己	.

我为能报复你的女儿和你自己而感到高兴。

[θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔɪstid] [hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] ['noʊtɪs] !

Think	not	I	would	have	foisted	her	on	your	notice	!
思考	不是	我	会	有	强加	她	在	你的	注意	!

别想了，我会把她列入你的名单！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['kʌltʃər] , [wɪˈðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [lɑːt] ;

I	would	have	kept	her	without	culture	,	without	consciousness	of	a	higher	lot	;
我	会	有	保留	她	没有	文化	,	没有	意识	的	一个	更高	很多	;

我本想让她保持无文化、无更高境界意识的状态；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['grændˌsaɪr] , [ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,

and	when	I	gave	her	up	to	her	grandsire	,	the	convict	,
和	什么时候	我	给予	她	向上	到	她	祖父	,	这	定罪	,

当我把她交给她的祖父，那个罪犯时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [məˈtɪldəz] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkæst] .

it	was	a	triumph	to	think	that	Matilda's	child	would	be	an	outcast	.
它	曾是	一个	胜利	到	思考	那	玛蒂尔达的	孩子	会	是	一个	被排斥者	.

认为玛蒂尔达的孩子会成为一个被排斥的人，这本身就是一种胜利。

['terəb(ə)l] [θɔːt] !

Terrible	thought	!
糟糕的	想法	!

真是个糟糕的想法！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ðen] .

but	I	was	mad	then	.
但	我	曾是	疯狂的	然后	.

但我当时很生气。

[bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [kənˈvɪkt] [huːm] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['ærəgəns] ,

But	that	poor	convict	whom	you	,	in	your	worldly	arrogance	,
但	那	贫穷的	定罪	谁	你	,	在	你的	世俗	傲慢	,

但是，你却因世俗的傲慢而轻视了那个可怜的罪犯。

[soʊ] ['lɔːftɪli] [dɪˈspaɪz] — [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wʌt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

so	loftily	despise	—	he	took	to	his	breast	what	was	flung	away	as	a
所以	傲慢地	鄙视	—	他	采取	到	他的	胸部	什么	曾是	扔	离开	作为	一个

['wɜːrθləs] [wiːd] .

worthless	weed	.
毫无价值	杂草	.

他如此傲慢地鄙视——他把被当作无用杂草丢弃的东西抱在怀里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌd] ,

And	if	the	flower	keep	the	promise	of	the	bud	,
和	如果	这	花	保持	这	承诺	的	这	芽	,

如果花朵不负花蕾的期望，

['nevər] ['flaʊər] [soʊ] [fer] [bluːmd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['vɔːntɪd] [stem] !

never	flower	so	fair	bloomed	from	your	vaunted	stem	!
绝不	花	所以	公平的	盛开	从	你的	吹嘘	干	!

你那高贵的枝干上，从未绽放过如此美丽的花朵!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sed] , - [pæs] [ɑːn] , ['tʃaɪldləs] [mæn] ;

And	yet	you	would	bless	me	if	I	said	,	'	Pass	on	,	childless	man	;
和	然而	你	会	保佑	我	如果	我	说	,	-	经过	在	,	无子女	男人	;

然而，如果我说："安息吧，无子之人;"你们也会祝福我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - "

she	is	nothing	to	you	!	'	"
她	是	没有什么	到	你	!	-	"

她对你来说什么都不是!

" ['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɑːrgjuː] .

"	Madam	,	let	us	not	argue	.
"	女士	,	让	我们	不是	争论	.

夫人，我们不要争论了。

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['dʒʌstli][ɪm'plaɪ] , ['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [mʌst; məst] [iːtʃ] [noʊ] [θrɔbz]

As	you	yourself	justly	imply	,	man's	heart	and	woman's	must	each	know	throbs
作为	你	你自己	公正地	意味着	,	男人的	心	和	女性的	必须	每个	知道	悸动

[ðæt] ['nevər] [ɑːr; ər] ,

that	never	are	,
那	绝不	是	,

正如你自己所暗示的那样，男人的心和女人的心都必须知道那些永远不会存在的悸动。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	never	should	be	,	familiar	to	the	other	.
和	绝不	应该	是	,	熟悉的	到	这	其他	.

而且永远不应该彼此熟悉。

[aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] ['ænsər] . "

I	repeat	my	question	,	and	again	I	implore	your	answer	.	"
我	重复	我的	问题	,	和	再次	我	恳求	你的	回答	.	"

我再次提出我的问题，并恳请您回答。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	cannot	answer	for	certain	;	and	I	am	fearful	of	answering	at	all	,
"	我	不能	回答	为了	肯定	;	和	我	是	可怕	的	回答	在	全部	,

我无法给出确切的答案；而且我害怕回答任何问题。

[lest] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

lest	on	a	point	so	important
免得	在	一个	观点	所以	重要的

至少在这一点上如此重要

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .

I	should	mislead	you	.
我	应该	误导	你	.

我应该误导你。

[mə'tɪldəz] [tʃaɪld] ?

Matilda's	child	?
玛蒂尔达的	孩子	?

玛蒂尔达的孩子?

['dʒæspər] [ə'fɝːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Jasper	**affirmed**	**it**	**to**	**me**	**.**
碧玉	确认	它	到	我	.

贾斯珀向我证实了这一点。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

His	**father**	**believed**	**him**	**—**	**I**	**believed**	**him**	**.**
他的	父亲	相信	他	—	我	相信	他	.

他父亲相信他——我也相信他。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [tɪl] — "

I	**never**	**had**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**till**	**—**	**"**
我	绝不	有	这	阴影	的	一个	怀疑	直到	—	"

直到——之前，我从未有过丝毫怀疑。

" [tɪl] [wʌt] ?

"	**Till**	**what**	**?**
"	直到	什么	?

“直到什么？”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] . "

For	**Heaven's**	**sake**	**speak**	**.**	**"**
为了	天	清酒	说话	.	"

看在上帝的份上，说句话吧。

" [tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr] ['sʌmwʌt] [mɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	**Till**	**about**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**or**	**somewhat**	**more**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**letter**	**from**
"	直到	关于	五	年	前	,	或者	有些	更多的	,	我	锯	一个	信	从

大约五年前，或者更久之前，我看到了一封信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] - , [ænd; ənd] — "
Gabrielle **Desmarets** **,** **and** **—** **"**
加布里埃尔 - , 和 — "

加布里埃尔·德斯马雷，以及——”

" [ɑː] ! [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [səˈspekt] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz][ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-]
" **Ah** **!** **which** **made** **you** **suspect** **,** **as** **I** **do** **,** **that** **the** **child** **is** **Gabrielle**
" 啊 ! 哪个 制成 你 怀疑 , 作为 我 做 , 那 这 孩子 是 加布里埃尔

“啊！这让你和我一样怀疑，这个孩子就是加布里埃尔。”

- [ˈdɔːtər] .
Desmaret's **daughter** **.**
- 女儿 .

德斯马雷的女儿。

" [ˌærəˈbelə] [riəd] [hɜːr; hər] [krest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] .
" **Arabella** **reared** **her** **crest** **as** **a** **serpent** **before** **it** **strikes** **.**
" 阿拉贝拉 饲养 她 波峰 作为 一个 蛇 前 它 罢工 .

“阿拉贝拉像毒蛇一样竖起她的冠羽，准备发起攻击。”

" [ˌgæbriˈɛlz] [ˈdɔːtər] !
" **Gabrielle's** **daughter** **!**
" 加布里埃尔的 女儿 !

“加布里埃尔的女儿！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
You **think** **so** **.**
你 思考 所以 .

你这么认为。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ˈʃeltərd] !
Her **child** **that** **I** **sheltered** **!**
她 孩子 那 我 避难所 !

我收留的她的孩子！

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][tuː; tə][juː; jʊ] !
Her **child** **for** **whom** **I** **have** **just** **pleaded** **to** **you** **!**
她 孩子 为了 谁 我 有 只是 恳求 到 你 !

我刚才向你们求情，是为了她的孩子！

[hɜːrz] !
Hers **!**
她的 !

她的！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
" **She** **suddenly** **became** **silent** **.**
" 她 突然 成为 沉默的 .

她突然沉默了。

[ˈevɪdəntli] [ðæt] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ʃɑːkt]
Evidently **that** **idea** **had** **never** **before** **struck** **her** **;** **evidently** **it** **now** **shocked**
显然 那 主意 有 绝不 前 击 她 ; 显然 它 现在 震惊
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

显然，她以前从未想过这个问题；显然，现在这个问题让她感到震惊；

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ'di:ə]
evidently **something** **was** **passing** **through** **her** **mind** **which** **did** **not** **allow** **that** **idea**
显然 某物 曾是 通过 通过 她 头脑 哪个 做过 不是 允许 那 主意
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .
to **be** **dismissed** **.**
到 是 解雇 .

显然，她脑海中闪过一个念头，让她无法否定这个想法。

[æz; əz] ['dærəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] : " [noʊ] ! [seɪ] [noʊ]
As **Darrell** **was** **about** **to** **address** **her** **,** **she** **exclaimed** **abruptly** **:** **"** **No** **!** **say** **no**
作为 达雷尔 曾是 关于 到 地址 她 , 她 惊呼 突然 : " 不 ! 说 不
[mɔ:r] [naʊ] .
more **now** **.**
更多的 现在 .

达雷尔正要开口跟她说话时，她突然喊道："不！现在不要再说了。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɜ:rn] [wʌt] [meɪ] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [li:st] [ðɪs] [daʊt]
You **may** **hear** **from** **me** **again** **should** **I** **learn** **what** **may** **decide** **at** **least** **this** **doubt**
你 可能 听到 从 我 再次 应该 我 学习 什么 可能 决定 在 至少 这 怀疑
[wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
one **way** **or** **the** **other** **.**
一 方式 或者 这 其他 .

如果我找到了能够最终解决这个疑虑的方法，我可能会再次联系你。

[ˌfer'wel] , [sɜ:r] . "
Farewell **,** **sir** **.** **"**
告别 , 先生 . "

再见了，先生。

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

"还没有。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z]
Permit **me** **to** **remind** **you** **that** **you** **have** **saved** **the** **life** **of** **a** **man** **whose**
允许 我 到 提醒 你 那 你 有 已保存 这 生活 的 一个 男人 谁
[welθ] [ɪz] [ɪ'mens] . "
wealth **is** **immense** **.** **"**
财富 是 巨大 . "

请允许我提醒您，您救了一位亿万富翁的命。

" ['mɪstər] . ['dærəl] , [maɪ] [welθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][maɪ] ['wɒnts] [ɪz][pər'hæps] [ɪ'mens] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
" **Mr** **.** **Darrell** **,** **my** **wealth** **in** **relation** **to** **my** **wants** **is** **perhaps** **immense** **as** **yours** **,**
" 先生 . 达雷尔 , 我的 财富 在 关系 到 我的 想要 是 也许 巨大 作为 你的 ,

"达雷尔先生，就我的需求而言，我的财富或许和您的一样巨大，"

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [spend] [wʌt] [aɪ] [pə'zes] . "
for **I** **do** **not** **spend** **what** **I** **possess** **.** **"**
为了 我 做 不是 花费 什么 我 具有 . "

因为我并不花费我所有的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['aʊtlɔ:] , [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪv] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
" **But** **this** **unhappy** **outlaw** **,** **whom** **you** **would** **save** **from** **himself** **,**
" 但 这 不开心 取缔 , 谁 你 会 节省 从 他自己 ,

"但是这个不幸的亡命之徒，你想把他从他自己的命运中拯救出来，

[kæn; kən] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜ:rðən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
can **henceforth** **be** **to** **you** **but** **a** **burthen** **and** **a** **charge** **.**
能 今后 是 到 你 但 一个 负担 和 一个 收费 .

从此以后，它对你来说只会成为一种负担和压力。

['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [tu:; tə] - [naɪt] ,

After	what	has	passed	to	-	night	,
后	什么	有	通过了	到	-	夜晚	,

经历了今晚发生的一切之后，

[aɪ][du:]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['penjəri] [meɪ] ['wɪspər] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [tu:; tə][rɑ:b] , ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz]

I	do	tremble	to	think	that	penury	may	whisper	other	houses	to	rob	,	other	lives
我	做	颤抖	到	思考	那	贫困	可能	耳语	其他	房屋	到	抢	,	其他	生活

[tu:; tə] ['menəs] .

to	menace	.
到	威胁	.

想到贫困可能会引诱人们去抢劫其他房屋，威胁其他生命，我就不寒而栗。

[let] [ˌem 'i:] , [ðen] , [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Let	me	,	then	,	place	at	your	disposal	,
让	我	,	然后	,	地方	在	你的	处理	,

那么，让我把以下内容供您使用：

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [moʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [di:m] [ðə; ði] [best] ,

to	be	employed	in	such	mode	as	you	deem	the	best	,
到	是	受雇	在	这样的	模式	作为	你	认为	这	最好的	,

以您认为最佳的方式使用。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [meɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] . "

a	sum	that	may	suffice	to	secure	an	object	which	we	have	in	common	.	"
一个	和	那	可能	足够了	到	安全的	一个	目的	哪个	我们	有	在	常见的	.	"

一笔足以购买我们共同拥有的物品的款项。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , " [sed] [ˌærə'belə] , ['fɪrsli] ; " [wət'evər] [hi:; hi][bi:; bi] ,

"	No	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Arabella	,	fiercely	;	"	whatever	he	be	,
"	不	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	阿拉贝拉	,	激烈地	;	"	任何	他	是	,

“不，达雷尔先生，”阿拉贝拉厉声说道；“不管他是什么样的人，

['nevər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] [ʃæl; ʃəl]['dʒæspər] ['lu:sli] [bi:; bi][bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɑ:mz] .

never	with	my	consent	shall	Jasper	Losely	be	beholden	to	you	for	alms	.
绝不	和	我的	同意	将	碧玉	松散地	是	受托人	到	你	为了	施舍	.

未经我同意，贾斯珀·洛斯利绝不会因施舍而对你感恩戴德。

[ɪf] ['mʌni] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] , [ðæt] ['mʌni]

If	money	can	save	him	from	shame	and	a	dreadful	death	,	that	money
如果	钱	能	节省	他	从	耻辱	和	一个	可怕	死亡	,	那	钱

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪn] .

shall	be	mine	.
将	是	矿	.

如果金钱能让他免于耻辱和可怕的死亡，那么这笔钱就归我所有。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	said	it	.
我	有	说	它	.

我已经说过了。

[ænd; ənd] , [hɑ:rk][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , [wʌt] [ɪz] [rɪ'pentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'toʊnmənt] ?

And	,	hark	you	,	Mr	.	Darrell	,	what	is	repentance	without	atonement	?
和	,	听着	你	,	先生	.	达雷尔	,	什么	是	悔改	没有	赎罪	?

听着，达雷尔先生，没有赎罪的忏悔算什么？

[aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [ə'toʊn] .

I	say	not	that	I	repent	;	but	I	do	know	that	I	seek	to	atone	.
我	说	不是	那	我	悔改	;	但	我	做	知道	那	我	寻找	到	赎罪	.

我不是说我忏悔，但我知道我正在寻求赎罪。

" [ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [roʊb] ['flʌtəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

"	The	iron	-	grey	robe	fluttered	an	instant	,	and	then	vanished	from	the	room
"	这	铁	-	灰色的	长袍	飘动	一个	立即的	,	和	然后	消失了	从	这	房间

.

:

.

“那件铁灰色长袍飘动了一下，然后就消失在房间里了。”

[wen] ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi] [sɔː] ['dærəl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər]

When	Alban	Morley	returned	to	the	library	,	he	saw	Darrell	at	the	farther
什么时候	阿尔班	莫利	返回	到	这	图书馆	,	他	锯	达雷尔	在	这	更远

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

corner	of	the	room	,
角落	的	这	房间	,

当阿尔班·莫利回到图书馆时，他看到达雷尔在房间的角落里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

on	his	knees	.
在	他的	膝盖	.

他跪在地上。

[wel] [maɪt] [gai] ['dærəl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːsiz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt]

Well	might	Guy	Darrell	thank	Heaven	for	the	mercies	vouchsafed	to	him	that	night
出色地	可能	盖伊	达雷尔	感谢	天堂	为了	这	怜悯	担保	到	他	那	夜晚

.

:

.

盖伊·达雷尔或许应该感谢上苍在那晚对他的恩赐。

[laɪf] [prɪ'zɜːrv] ?

Life	preserved	?
生活	保存完好	?

生命得以保存?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[maɪt] [laɪf] [jet] [biː; bi] ['betəd] [ænd; ənd] ['glædnd] ?

Might	life	yet	be	bettered	and	gladdened	?
可能	生活	然而	是	改进	和	高兴	?

生活是否还有变得更美好、更快乐的可能?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][grɪm] ['wʊmənz] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kwiːð] [θɔːts] [wɪtʃ]

Was	there	aught	in	the	grim	woman's	words	that	might	bequeath	thoughts	which
曾是	那里	零	在	这	严峻	女性的	字	那	可能	遗赠	想法	哪个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] ['raɪpən]['ɪntuː] ['influənsiz] ['oʊvər]['ækʃ(ə)n] ?

reflection	would	ripen	into	influences	over	action	?
反射	会	熟	进入	影响	超过	行动	?

这位冷峻女人的话语中是否蕴含着某种思想，而这种思想经过深思熟虑后，会逐渐发展成为影响行动的因素?

— [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] , [nɑːt][ig'nəubli] , ['pɪti] [maɪt] ['sʌbdʒugeɪt] [skɔːrn]

—	aught	that	might	suggest	the	cases	in	which	,	not	ignobly	,	Pity	might	subjugate	Scorn
—	零	那	可能	建议	这	案例	在	哪个	,	不是	卑鄙地	,	遗憾	可能	征服	轻蔑

?

?

?

——有什么迹象表明，在哪些情况下，怜悯（并非卑鄙地）可以战胜蔑视?

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'boʊd][ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] , [dʌz] [praɪd]['oʊnli]['fɔːrtɪfaɪ] ['ɑːnər] ?

In	the	royal	abode	of	that	Soul	,	does	Pride	only	fortify	Honour	?
在	这	皇家	住所	的	那	灵魂	,	做	自豪	仅有的	强化	荣誉	?

在那灵魂的皇家居所中，骄傲是否只会巩固荣誉?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] [kɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['despɑːt] ?

—	is	it	but	the	mild	king	,	not	the	imperial	despot	?
—	是	它	但	这	温和的	国王	,	不是	这	帝国	暴君	?

——难道他只是温和的君主，而不是专制的皇帝吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] , [æz; əz][ɪts]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

Would	it	blind	,	as	its	rival	,	the	Reason	?
会	它	瞎的	,	作为	它是竞争对手		,	这	原因	?

它会像它的竞争对手一样，蒙蔽理性吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðə; ði] [hɑːrt] ?

Would	it	chain	,	as	a	rebel	,	the	Heart	?
会	它	链	,	作为	一个	反叛	,	这	心	?

它会像叛逆者一样，束缚住心灵吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][mæn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sə'riːn] ,

Would	it	man	the	dominions	,	that	might	be	serene	,
会	它	男人	这	领地	,	那	可能	是	安详	,

它能否治理那些或许会很平静的领地?

[baɪ][ðə; ði] ['treʒərz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪsts] - [baɪ][ðə; ði]['wɔrz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəuks] ?

by	the	treasures	it	wastes	-	by	the	wars	it	provokes	?
经过	这	宝藏	它	废物	-	经过	这	战争	它	挑衅	?

是因其挥霍的财富，还是因其挑起的战争?

[self] - ['nɑːlɪdʒ] !

Self	-	knowledge	!
自己	-	知识	!

自我认知!

[self] - ['nɑːlɪdʒ] !

self	-	knowledge	!
自己	-	知识	!

自我认知!

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['priːsept] , " [noʊ] [ðaɪ'self] .

From	Heaven	,	indeed	,	descends	the	precept	,	"	KNOW	THYSELF	.
从	天堂	,	的确	,	下降	这	戒律	,	"	知道	你自己	.

的确，上天降下这样的诫命：“认识你自己。”

" [ðæt] [truːθ] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] ['ɔrəkl] .

"	That	truth	was	told	to	us	by	the	old	heathen	oracle	.
"	那	真相	曾是	讲述	到	我们	经过	这	老的	异教徒	神谕	.

“那是古老的异教神谕告诉我们的真理。”

[bʌt; bət] [wʌt] [oʊld] ['hiːðn] ['ɔrəkl] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] ?

But	what	old	heathen	oracle	has	told	us	how	to	know	?
但	什么	老的	异教徒	神谕	有	讲述	我们	如何	到	知道	?

但是，古代异教神谕告诉我们如何才能知道呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][mæn] - ['iːtər] [hju'milieitid] .

THE	MAN	-	EATER	HUMILIATED	.
这	男人	-	食客	受辱	.

食人兽惨遭羞辱。

[hiː; hi] [inˈkauntəz] [æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [huː] , [laɪk] [ˈʃeɪkˌspiːrz]

HE	ENCOUNTERS	AN	OLD	ACQUAINTANCE	IN	A	TRAVELLER	,	WHO	,	LIKE	SHAKESPEARE'S
他	遭遇	一个	老的	熟人	在	一个	游客	,	WHO	,	喜欢	莎士比亚的

[ˈdʒeɪkwiz] , [ɪz] " [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈfeloʊ] " ;

JAQUES	,	IS	"	A	MELANCHOLY	FELLOW	"	;
雅克	,	是	"	一个	忧郁	同伴	"	;

他在一位旅行者身上遇到了一位老相识，这位旅行者就像莎士比亚笔下的雅克一样，是个“忧郁的人”。

[huː] [ˈɔːlsoʊ] , [laɪk] [ˈdʒeɪkwiz] , [hæθ] " [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][bæd] " ; [ænd; ənd] [huː] , [stɪl]

WHO	ALSO	,	LIKE	JAQUES	,	HATH	"	GREAT	REASON	TO	BE	BAD	"	;	AND	WHO	,	STILL
WHO	还	,	喜欢	雅克	,	有	"	伟大的	原因	到	是	坏的	"	;	和	WHO	,	仍然

[laɪk] [ˈdʒeɪkwiz] ,

LIKE	JAQUES	,
喜欢	雅克	,

他也像雅克一样，“有充分的理由作恶”；而且他仍然像雅克一样，

[ɪz] " [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmætər] .

IS	"	FULL	OF	MATTER	.
是	"	满的	的	事情	.

充满物质。

" [ˈdʒæspər] [ˈluːsli] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ˈfrɔːsti] [naɪt] ;

"	Jasper	Losely	rode	slowly	on	through	the	clear	frosty	night	;
"	碧玉	松散地	骑	缓慢地	在	通过	这	清除	霜冻	夜晚	;

“贾斯珀·洛斯利缓缓地骑马穿过晴朗的霜夜；

[nɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [taʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈerənd] ,

not	back	to	the	country	town	which	he	had	left	on	his	hateful	errand	,
不是	后退	到	这	国家	镇	哪个	他	有	左边	在	他的	可恶	差事	,

他没有回到他因执行那项令人憎恶的任务而离开的那个乡下小镇。

[nɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

nor	into	the	broad	road	to	London	.
也不	进入	这	广阔	路	到	伦敦	.

也没有进入通往伦敦的宽阔道路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] ,

With	a	strange	desire	to	avoid	the	haunts	of	men	,
和	一个	奇怪的	欲望	到	避免	这	闹鬼的地方	的	男人	,

出于一种奇怪的渴望，他想要避开男人经常出没的地方。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] — [æt; ət] [iːtʃ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [pæðz] [ˈbræntʃɪŋ] [raɪt]

he	selected	—	at	each	choice	of	way	in	the	many	paths	branching	right
他	已选	—	在	每个	选择	的	方式	在	这	许多	路径	分枝	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

他做出了选择——在众多向左右分岔的道路上，每走一条路，

[bɪˈtwiːn] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] — [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈnɛroʊəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

between	waste	and	woodland	—	the	lane	that	seemed	the	narrowest	and	the
之间	浪费	和	林地	—	这	车道	那	似乎	这	最窄	和	这

[ˈdɪmɪst] .

dimmest	.
最暗	.

在荒地和林地之间——那条小路看起来最窄最暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [naːd] [hɪm; ɪm] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['mɜːrsəneri]

It	was	not	remorse	that	gnawed	him	,	neither	was	it	mere	mercenary
它	曾是	不是	悔恨	那	被啃咬	他	,	两者都不	曾是	它	仅仅	雇佣兵

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

折磨他的并非悔恨，也不是单纯的利益挫败感。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['vendʒəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]

nor	even	the	pang	of	baffled	vengeance	—	it	was	the	profound	humiliation	of
也不	甚至	这	疼痛	的	困惑	复仇	—	它	曾是	这	深刻的	屈辱	的

[dɪ'ziːzd] [self] - [lʌv] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

diseased	self	-	love	—	the	conviction	that	,
患病的	自己	-	爱	—	这	定罪	那	,

甚至连困惑复仇的痛苦都感受不到——那是病态自恋带来的深深羞辱——那种确信：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bruːt] ['paʊər] ,

with	all	his	brute	power	,
和	全部	他的	蛮力	力量	,

凭借他所有的蛮力，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	been	powerless	in	the	very	time	and	scene	in	which	he	had
他	有	到过	无力	在	这	非常	时间	和	场景	在	哪个	他	有

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

pictured	to	himself	so	complete	a	triumph	.
如图所示	到	他自己	所以	完全的	一个	胜利	.

在他曾设想自己取得彻底胜利的时刻和场景中，他却无能为力。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Even	the	quiet	with	which	he	had	escaped	was	a	mortifying	recollection	.
甚至	这	安静的	和	哪个	他	有	逃脱	曾是	一个	令人羞愧	回忆	.

就连他悄无声息地逃脱的那一刻，现在想起来都觉得羞愧难当。

['kæptʃər] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] ,

Capture	itself	would	have	been	preferable	,
捕获	本身	会	有	到过	优选	,

如果能直接捕获目标就更好了。

[ɪf] ['kæptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [brɔːl] [ænd; ənd] [straɪf] — [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	capture	had	been	preceded	by	brawl	and	strife	—	the	exhibition	of	his
如果	捕获	有	到过	之前	经过	争吵	和	冲突	—	这	展览	的	他的

['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['praʊəs] .

hardihood	and	prowess	.
坚韧	和	能力	.

如果被俘之前经历了一番争斗和冲突——那将展现他的顽强和勇猛。

['gluːmɪli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [fuːl] [ænd; ənd]

Gloomily	bending	over	his	horse's	neck	,	he	cursed	himself	as	fool	and
阴郁地	弯曲	超过	他的	马匹	脖子	,	他	被诅咒的	他自己	作为	傻子	和

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

他沮丧地弯下腰，趴在马脖子上，咒骂自己是傻瓜和懦夫。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ! — [ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ?

What	would	he	have	had	!	—	a	new	crime	on	his	soul	?
什么	会	他	有	有	!	—	一个	新的	犯罪	在	他的	灵魂	?

他会背负怎样的罪孽？——灵魂上会因此背负新的罪孽吗？

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] , " ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['feɪljər] .

Perhaps	**he**	**would**	**have**	**answered**	**,**	**"**	**Anything**	**rather**	**than**	**this**	**humiliating**	**failure**	**.**
也许	他	会	有	回答	,	"	任何事物	相当	比	这	羞辱	失败	.

或许他会回答："什么都行，就是不想经历这种屈辱的失败。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ɪf] ['kʌts] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**did**	**not**	**rack**	**his**	**brains**	**with**	**conjecturing**	**if**	**Cutts**	**had**	**betrayed**	**him**	**,**
"	他	做过	不是	架子	他的	大脑	和	推测	如果	卡茨	有	背叛	他	,

他并没有费尽心思去猜测卡茨是否背叛了他，

[ɔːr][baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [moʊd] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] ['dærəl] .

or	**by**	**what**	**other**	**mode**	**assistance**	**had**	**been**	**sent**	**in**	**such**	**time**	**of**	**need**	**to**	**Darrell**	**.**
或者	经过	什么	其他	模式	协助	有	到过	发送	在	这样的	时间	的	需要	到	达雷尔	.

或者，在达雷尔危难之际，还通过什么其他方式向他提供了援助?

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

Nor	**did**	**he**	**feel**	**that**	**hunger**	**for**	**vengeance**	**,**
也不	做过	他	感觉	那	饥饿	为了	复仇	,

他也没有感受到那种复仇的渴望。

['weðər] [ɑːn] ['dærəl] [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ([ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'kɑːmplɪs] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]

whether	**on**	**Darrell**	**or**	**on**	**his**	**accomplice**	**(**	**should**	**that**	**accomplice**	**have**	**played**	**the**
无论	在	达雷尔	或者	在	他的	同案犯	(	应该	那	同案犯	有	玩	这

['treɪtər]) ,

traitor	**)**	**,**
叛徒	)	,

无论是达雷尔本人，还是他的同伙（如果这个同伙是叛徒的话），

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fə'rɑːsəti] .

which	**might**	**have**	**been**	**expected**	**from**	**his**	**characteristic**	**ferocity**	**.**
哪个	可能	有	到过	预期的	从	他的	特征	恶	.

这与他一贯的凶猛性格不无关系。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪts] [ik'saitmənts] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪknəs] [æz; əz][ʌv; əv]

the	**thought**	**of**	**violence**	**and**	**its**	**excitements**	**had**	**in**	**it**	**a**	**sickness**	**as**	**of**
这	想法	的	暴力	和	它是	兴奋	有	在	它	一个	疾病	作为	的

[ʃeɪm] .

shame	**.**
耻辱	.

想到暴力及其带来的刺激，心中就涌起一股羞耻般的病态感。

['dærəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Darrell	**at**	**that**	**hour**	**might**	**have**	**ridden**	**by**	**him**	**scathless**	**.**
达雷尔	在	那	小时	可能	有	骑	经过	他	无伤	.

当时的达雷尔或许会毫发无损地从他身边经过。

['kʌts] [maɪt] [hæv; həv] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [blæbd] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [eɪd]

Cutts	**might**	**have**	**jeered**	**and**	**said**	**,**	**"**	**I**	**blabbed**	**your**	**secret**	**,**	**and**	**sent**	**the**	**aid**
卡茨	可能	有	嘲笑	和	说	,	"	我	喋喋不休	你的	秘密	,	和	发送	这	援助

[ðæt] [fɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] " ;

that	**foiled**	**it**	**"**	**;**
那	挫败	它	"	;

卡茨可能会嘲笑说："我泄露了你的秘密，还派人去破坏了它"；

[ænd; ənd] ['luːsli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**Losely**	**would**	**have**	**continued**	**to**	**hang**	**his**	**head**	**,**
和	松散地	会	有	持续	到	悬挂	他的	头	,

洛斯利会继续低着头。

[nɔːr] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [hænd] [ðæt] [leɪ] ['nɜːrvləs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] .

nor	lifted	the	herculean	hand	that	lay	nerveless	on	the	horse's	mane	.
也不	抬起	这	赫拉克勒斯	手	那	躺	无神经	在	这	马匹	鬃毛	.

他也没有抬起那只无力地放在马鬃上的大手。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kɑːmənli] [soʊ][ɪn][ɔːl] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ikˈsaitmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæz; həz]

Is	it	not	commonly	so	in	all	reaction	from	excitements	in	which	self	-	love	has
是	它	不是	通常	所以	在	全部	反应	从	兴奋	在	哪个	自己	-	爱	有

[bɪn] ['kiːnli] [gɔːld] ?

been	keenly	galled	?
到过	敏锐地	恼怒	?

在所有因自恋受到强烈刺激而产生的兴奋反应中，这种情况难道不常见吗?

[dʌz] [nɑːt]['vænəti] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [kraɪm] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] ?

Does	not	vanity	enter	into	the	lust	of	crime	as	into	the	desire	of	fame	?
做	不是	虚荣	进入	进入	这	欲望	的	犯罪	作为	进入	这	欲望	的	名声	?

虚荣心难道不会像追求名利一样，也掺杂在犯罪的欲望之中吗?

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ['luːsli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [leɪnz]

At	sunrise	Losely	found	himself	on	the	high	-	road	into	which	a	labyrinth	of	lanes
在	日出	松散地	成立	他自己	在	这	高的	-	路	进入	哪个	一个	迷宫	的	车道

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,

had	led	him	,
有	引领	他	,

日出时分，洛斯利发现自己身处一条大路上，而此前他穿过了迷宫般的小路才来到这里。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ,

and	opposite	to	a	milestone	,
和	对面的	到	一个	里程碑	,

与里程碑相对，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

by	which	he	learned	that	he	had	been	long	turning	his	back	on	the	metropolis	,
经过	哪个	他	学习	那	他	有	到过	长的	转弯	他的	后退	在	这	都会	,

由此他才知道自己长期以来一直背离着这座大都市。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	that	he	was	about	ten	miles	distant	from	the	provincial	city	of
和	那	他	曾是	关于	十	英里	遥远	从	这	省级	城市	的

-

Ouzelford	.
-	.

他当时距离省会城市乌泽尔福德大约十英里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ʌp] ,

By	this	time	his	horse	was	knocked	up	,
经过	这	时间	他的	马	曾是	敲门	向上	,

这时他的马已经怀孕了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɑːnɪk] [peɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kjuːtli] [felt] ; [soʊ] [ðæt] , [wen]

and	his	own	chronic	pains	began	to	make	themselves	acutely	felt	;	so	that	,	when
和	他的	自己的	慢性的	疼痛	开始	到	制作	他们自己	急性	毛毡	;	所以	那	,	什么时候

,

,
,

他自身的慢性疼痛也开始变得剧烈起来；因此，当

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hɔːlt] ;

a	little	farther	on	,	he	came	to	a	wayside	inn	,	he	was	glad	to	halt	;
一个	小的	更远	在	,	他	来了	到	一个	路边	客栈	,	他	曾是	高兴的	到	停止	;

再往前走一点，他来到一家路边客栈，很高兴能停下来歇脚；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dreɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpiət] , [hiː; hi]

and	after	a	strong	drain	,	which	had	the	effect	of	an	opiate	,	he
和	后	一个	强的	流走	,	哪个	有	这	影响	的	一个	阿片类药物	,	他

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][bed] ,

betook	himself	to	bed	,
贝托克	他自己	到	床	,

经过一番强烈的排毒，感觉就像吸了鸦片一样，他便上床睡觉了。

[ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðə; ðɪ] [nuːn] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] .

and	slept	till	the	noon	was	far	advanced	.
和	睡着了	直到	这	中午	曾是	远的	先进的	.

一直睡到中午才醒。

[wen] ['luːsli] [keɪm] [daʊn] - [sterz] ,

When	Losely	came	down	-	stairs	,
什么时候	松散地	来了	向下	-	楼梯	,

当洛斯利下楼时，

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv]

the	common	room	of	the	inn	was	occupied	by	a	meeting	of	the	trustees	of
这	常见的	房间	的	这	客栈	曾是	占领	经过	一个	会议	的	这	受托人	的

[ðə; ðɪ] ['haɪ'roʊd] ;

the	highroads	;
这	高速公路	;

客栈的公共休息室里正在召开公路理事会的会议；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [dɪ'mændɪŋ] ['brekfəst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sændɪd] ['pɑːrlər]

and	,	on	demanding	breakfast	,	he	was	shown	into	a	small	sanded	parlour
和	,	在	要求	早餐	,	他	曾是	所示	进入	一个	小的	打磨	客厅

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

adjoining	the	kitchen	.
相邻的	这	厨房	.

他要求吃早餐，然后被带到厨房旁边一个铺着沙子的小客厅里。

[tuː] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , ['siːtɪd]

Two	other	occupants	—	a	man	and	a	woman	—	were	there	already	,	seated
二	其他	居住者	—	一个	男人	和	一个	女士	—	是	那里	已经	,	坐着

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] ,

at	a	table	by	the	fireside	,
在	一个	桌子	经过	这	炉边	,

另外两名住客——一男一女——已经坐在壁炉旁的桌子旁了。

['oʊvər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .

over	a	pint	of	half	-	and	-	half	.
超过	一个	品脱	的	一半	-	和	-	一半	.

超过一品脱的半奶油。

['luːsli] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , ['skersli] ['noʊtɪst] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['revləz] [baɪ][ə; eɪ]

Losely	,	warming	himself	at	the	hearth	,	scarcely	noticed	these	humble	revellers	by	a
松散地	,	变暖	他自己	在	这	炉	,	几乎	注意到	这些	谦逊的	狂欢者	经过	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

洛斯利在壁炉旁烤着火，几乎没注意到这些卑微的狂欢者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

And	they	,
和	他们	,

而他们，

['æftər][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [freɪm] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [gloʊ]

after	a	displeased	stare	at	the	stalwart	frame	which	obscured	the	cheering	glow
后	一个	不高兴	盯	在	这	坚定的	框架	哪个	模糊不清	这	欢呼	辉光

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] ,

they	had	hitherto	monopolised	,
他们	有	迄今为止	垄断	,

他们不满地盯着那挡住他们原本独享的欢呼光芒的坚固框架，

[riˈzjuːmd] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['mɑːdɪkəm]

resumed	a	muttered	conversation	;	of	which	,	as	well	as	of	the	vile	modicum
恢复	一个	低声说道	对话	;	的	哪个	,	作为	出色地	作为	的	这	卑鄙的	少量

[ðæt] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər][lɪps] ,

that	refreshed	their	lips	,
那	焕然一新	他们的	嘴唇	,

他们又开始低声交谈；谈论的不仅是那点令人作呕的、用来润润嘴唇的口水，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] .

the	man	took	the	lion's	share	.
这	男人	采取	这	狮子的	分享	.

那个人拿走了大部分。

['ʃæbɪli] [fər'lɔːrn][wɜːr; wər] [ðæt] ['mænz] [həbɪ'lɪmənts] — [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [tɜːrnd] , [pætʃt] ,

Shabbily	forlorn	were	that	man's	habiliments	—	turned	and	re	-	turned	,	patched	,
破旧地	绝望	是	那	男人的	服装	—	转向	和	关于	-	转向	,	已修补	,

[dɑːrnd] , ['weðər] - [steɪnd] ,

darned	,	weather	-	stained	,
该死的	,	天气	-	染色	,

那人的衣着破旧不堪——翻来覆去，打着补丁，缝缝补补，沾满了风吹雨打的污渍。

[griːs] - [steɪnd] — [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['moʊldi] , ['grændioʊs] , ['bæstərd]

grease	-	stained	—	but	still	retaining	that	kind	of	mouldy	,	grandiose	,	bastard
润滑脂	-	染色	—	但	仍然	保留	那	种类	的	发霉的	,	宏伟的	,	混蛋

[dʒen'tɪlətɪ] ,

gentility	,
绅士风度	,

虽然沾满了油渍——但仍然保留着那种霉味十足、浮夸做作、卑鄙无耻的绅士风度。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [hæz; həz] [noʊn] ['betər] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

which	implies	that	the	wearer	has	known	better	days	;	and	,
哪个	暗示	那	这	佩戴者	有	已知	更好的	天	;	和	,

这暗示着佩戴者曾有过更美好的时光；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [fɔːl] , [meɪ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [stɪl]

in	the	downward	progress	of	fortunes	when	they	once	fall	,	may	probably	know	still
在	这	向下	进步	的	财富	什么时候	他们	一次	落下	,	可能	大概	知道	仍然

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

在命运走下坡路的过程中，一旦跌落谷底，或许还会面临更糟糕的境地。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]

The	woman	was	some	years	older	than	her	companion	,	and	still	more
这	女士	曾是	一些	年	老	比	她	伴侣	,	和	仍然	更多的

[fər'lɔːrnli] ['ʃæbi] .

forlornly	shabby	.
凄凉地	破旧	.

这名女子比她的同伴年长几岁，而且衣衫褴褛，更加凄凉。

[hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [siːmd] ['lɪtərəli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [gluːd] [tə'geðər] ,

Her	garments	seemed	literally	composed	of	particles	of	dust	glued	together	,
她	服装	似乎	字面上地	由	的	颗粒	的	灰尘	胶合	一起	,

她的衣服看起来就像是由一层层灰尘粘在一起制成的。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] ['eni]
while **her** **face** **might** **have** **insured** **her** **condemnation** **as** **a** **witch** **before** **any**
尽管 她 脸 可能 有 投保人 她 谴责 作为 一个 巫婆 前 任何
['ɑːnɪst] ['dʒʊri][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] .
honest **jury** **in** **the** **reign** **of** **King** **James** **the** **First** **.**
诚实的 陪审团 在 这 在位 的 国王 詹姆斯 这 第一的 .

尽管她的容貌在詹姆斯一世国王统治时期可能会让她在任何公正的陪审团面前被判为女巫。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] - ['bɑːt(ə)l] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [loʊf] , [wɜːr; wər] [naʊ] [pleɪst]
His **breakfast** **,** **and** **the** **brandy** **-** **bottle** **that** **flanked** **the** **loaf** **,** **were** **now** **placed**
他的 早餐 , 和 这 白兰地 - 瓶子 那 侧翼 这 面包 , 是 现在 放置
[bɪ'fɔːr] ['luːsli] ; [ænd; ənd] ,
before **Losely** **;** **and** **,**
前 松散地 ; 和 ,

他的早餐，以及放在面包旁边的白兰地酒瓶，现在都摆在了洛斯利面前；

[æz; əz] [dɪs'teɪstfəli] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [glɑːnst] [tɔːrdz] ,
as **distastefully** **he** **forced** **himself** **to** **eat** **,** **his** **eye** **once** **more** **glanced** **towards** **,**
作为 令人厌恶地 他 强制 他自己 到 吃 , 他的 眼睛 一次 更多的 瞥了一眼 向 ,

他厌恶地强迫自己吃下去，目光再次瞥向别处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['restɪd] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] ,
and **this** **time** **rested** **on** **,** **the** **shabby** **man** **,**
和 这 时间 休息 在 , 这 破旧 男人 ,

而这一次，支撑重任落在了那个衣衫褴褛的男人身上。

[ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [neɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['elbəuz] [rɪ'gɑːrdz] [ə'nʌðər] .
in **the** **sort** **of** **interest** **with** **which** **one** **knave** **out** **of** **elbows** **regards** **another** **.**
在 这 种类 的 兴趣 和 哪个 一 恶棍 出去 的 肘部 问候 其他 .

就像一个无赖对另一个无赖抱有那种兴趣一样。

[æz; əz]['dʒæspər] [ðʌs] [lʊkt] ,
As **Jasper** **thus** **looked** **,**
作为 碧玉 因此 看起来 ,

贾斯珀当时的模样是这样的：

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [stoʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔːrs] [lɑːrdʒ] [fitʃər] — [ðæt]
gradually **there** **stole** **on** **him** **a** **reminiscence** **of** **those** **coarse** **large** **features** **—** **that**
逐步地 那里 偷窃 在 他 一个 怀旧 的 那些 粗 大的 特征 — 那
['rʌsti] [dɪs'repjətəbl] [wɪg] .
rusty **disreputable** **wig** **.**
生锈的 声名狼藉的 假发 .

他渐渐想起了那些粗糙的大脸——那顶破旧不堪的假发。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['mjuːtʃuəl] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
The **recognition** **,** **however** **,** **was** **not** **mutual** **;** **and** **presently** **,**
这 认出 , 然而 , 曾是 不是 相互的 ; 和 目前 ,

然而，这种认可并非相互的；目前，

['æftər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['lætər] [roʊz] ,
after **a** **whisper** **interchanged** **between** **the** **man** **and** **the** **woman** **,** **the** **latter** **rose** **,**
后 一个 耳语 互换 之间 这 男人 和 这 女士 , 这 后者 玫瑰 ,
[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['luːsli] ,
and **approaching** **Losely** **,**
和 接近 松散地 ,

男人和女人低声交谈了一会儿后，女人站起身，走向洛斯利。

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] , ['ʌndər] [vɔɪs] : " ['streɪndʒər] !
dropped **a** **curtsey** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **weird** **,** **under** **voice** **:** **"** **Stranger** **!**
掉落 一个 屈膝礼 , 和 说 , 在 一个 诡异的 , 在下面 嗓音 : " 陌生人 !

他行了个屈膝礼，用一种怪异的、低沉的声音说道：“陌生人！”

[lʌks] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

luck's	in	store	for	you	.
运气	在	店铺	为了	你	.

好运即将降临到你身上。

[tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] !

Tell	your	fortune	!
告诉	你的	财富	!

算命吧!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dʌst] - [hoʊl][ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pæk]

"	As	she	spoke	,	from	some	dust	-	hole	in	her	garments	she	produced	a	pack
"	作为	她	辐	,	从	一些	灰尘	-	洞	在	她	服装	她	生产	一个	盒

[ʌv; əv][kɑːrdz] ,

of	cards	,
的	牌	,

“她一边说话，一边从衣服上的某个灰尘洞里掏出一副扑克牌。”

[ɑːn] [huːz] [hæf] - [ə'blitəreitid] ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪnk'rʌstɪd] [ðə; ðɪ][dɜːrt][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

on	whose	half	-	obliterated	faces	seemed	incrusted	the	dirt	of	ages	.
在	谁	一半	-	彻底摧毁	面孔	似乎	结壳的	这	污垢	的	年龄	.

他们半毁的脸上似乎沾满了岁月的污垢。

['θrʌstɪŋ] [ðiːz] [æn'tɪkwətiːz] ['ʌndər]['dʒæspɚz][noʊz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪʃ] [ænd; ənd] [kʌt] . "

Thrusting	these	antiquities	under	Jasper's	nose	,	she	added	,	"	Wish	and	cut	.	"
推进	这些	古董	在下面	碧玉的	鼻子	,	她	额外	,	"	希望	和	切	.	"

她把这些古董塞到贾斯珀鼻子底下，说道：“许愿，然后切割。”

" - , " [sed] ['dʒæspər] , [huː] , [ðoʊ] [sə'fɪʃntli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] [ænd; ənd]

"	Yshaw	,	"	said	Jasper	,	who	,	though	sufficiently	superstitious	in	some	matters	and
"	-	,	"	说	碧玉	,	WHO	,	尽管	足够	迷信的	在	一些	事情	和

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm]['pɝːsənz] ,

in	regard	to	some	persons	,
在	看待	到	一些	人	,

“伊肖，”贾斯珀说道，他虽然在某些事情上和对某些人相当迷信，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'fɜːrməti][æz; əz][tuː; tə]

was	not	so	completely	under	the	influence	of	that	imaginative	infirmity	as	to
曾是	不是	所以	完全地	在下面	这	影响	的	那	富有想象力的	虚弱	作为	到

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .

take	the	creature	before	him	for	a	sibyl	.
拿	这	生物	前	他	为了	一个	西比尔	.

他并没有完全受那种想象力缺陷的影响，以至于把眼前的生物当作女先知。

" [get] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][tɜːrn][maɪ] ['stʌmək] .

"	Get	away	;	you	turn	my	stomach	.
"	得到	离开	;	你	转动	我的	胃	.

滚开；你让我恶心。

[jʊr; jər][kɑːrdz] [smel] ; [soʊ][duː][juː; jʊ] ! "

Your	cards	smell	;	so	do	you	!	"
你的	牌	闻	;	所以	做	你	!	"

你的卡片有股味道，你本人也有股味道!

" [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , ['wɜːrðɪ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Forgive	her	,	worthy	sir	,	"	said	the	man	,	leaning	forward	.
"	原谅	她	,	值得	先生	,	"	说	这	男人	,	倾斜	向前	.

“请原谅她，尊敬的先生，”那人说着，向前倾身。

" [ðə; ðɪ][hæg] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'seɪvəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪz] .

"	The	hag	may	be	unsavoury	,	but	she	is	wise	.
"	这	魔女	可能	是	令人不快的	,	但	她	是	明智的	.

“这个老巫婆虽然令人厌恶，但她很聪明。”

[ðə; ði] [θriː] [ˈsɪstər] [huː] [əˈkɔst] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [θeɪn] , [sɜːr] ([məkˈbeθ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

The	Three	Sisters	who	accosted	the	Scottish	Thane	,	sir	(	Macbeth	—	you	have	seen
这	三	姐妹	WHO	被骚扰	这	苏格兰	领主	,	先生	(	麦克白	—	你	有	已见

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

it	on	the	stage	?
它	在	这	阶段	?

先生，就是那三个纠缠苏格兰爵士的姐妹（麦克白——您在舞台上看过吗？）

) [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈseɪvəri] .

)	were	not	savoury	.
)	是	不是	咸味的	.

）并不美味。

[ˈwɪðərd] , [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ðer; ðər][əˈtaɪər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] !

Withered	,	and	wild	in	their	attire	,	sir	,	but	they	knew	a	thing	or	two	!
干枯	,	和	荒野	在	他们的	服装	,	先生	,	但	他们	知道	一个	事物	或者	二	!

先生，他们衣衫褴褛，面容憔悴，但他们也懂得一些事情！

[ʃiː; ʃi] [siːz] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

She	sees	luck	in	your	face	.
她	看到	运气	在	你的	脸	.

她从你的脸上看到了好运。

[krɔːs] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [vent] ! "

Cross	her	hand	and	give	it	vent	!	"
叉	她	手	和	给	它	发泄	!	"

她交叉双臂，尽情发泄！

" - , " [sed] [ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [ˈluːsli] .

"	Fiddledee	,	"	said	the	irreverent	Losely	.
"	-	,	"	说	这	不敬的	松散地	.

“胡说八道，”不敬的洛斯利说道。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][skɔːld][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['ket(ə)l] .

"	Take	her	off	,	or	I	shall	scald	her	,	"	and	he	seized	the	kettle	.
"	拿	她	离开	,	或者	我	将	烫伤	她	,	"	和	他	查获	这	壶	.

“把她弄走，否则我就用热水烫她！”说着，他抓起了水壶。

[ðə; ði][hæg] [riˈtriːtid] [ˈgrʌmblɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈluːsli] , [suːn] [dɪˈspætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]

The	hag	retreated	grumbling	;	and	Losely	,	soon	despatching	his	meal	,	placed	his
这	魔女	撤退	抱怨	;	和	松散地	,	很快	派遣	他的	一顿饭	,	放置	他的

[fiːt] - [ɑːn][ðə; ði][hɑːbz] ,

feet	'	on	the	hobs	,
脚	-	在	这	炉灶	,

老巫婆嘟囔着退下了；洛斯利很快吃完了饭，把脚放在炉灶上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə][əˈdɑːpt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [səbˈsɪstəns] .

and	began	to	meditate	what	course	to	adopt	for	a	temporary	subsistence	.
和	开始	到	幽思	什么	课程	到	采纳	为了	一个	暂时的	生存	.

于是开始思考该采取什么措施来维持暂时的生计。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [paʊnd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	broken	into	the	last	pound	left	of	the	money	which	he	had
他	有	破碎的	进入	这	最后的	磅	左边	的	这	钱	哪个	他	有

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [pɜːrs] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .

extracted	from	Mrs	.	Crane's	purse	some	days	before	.
提取	从	太太	.	起重机的	钱包	一些	天	前	.

他撬开了几天前从克莱恩太太钱包里取出的最后一英镑。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]

He	recoiled	with	terror	from	the	thought	of	returning	to	town	and
他	反冲	和	恐怖	从	这	想法	的	返回	到	镇	和

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .

placing	himself	at	her	mercy	.
放置	他自己	在	她	怜悯	.

一想到要回到镇上，让自己落入她的掌控之中，他就感到恐惧不已。

[jet] [wʌt] ['ɑːpʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ?

Yet	what	option	had	he	?
然而	什么	选项	有	他	?

但他还有别的选择吗?

[waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] ,

While	thus	musing	,	he	turned	impatiently	round	,
尽管	因此	沉思	,	他	转向	不耐烦地	圆形的	,

他正沉思着，突然不耐烦地转过身来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [hæg][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]

and	saw	that	the	shabby	man	and	the	dusty	hag	were	engaged	in	an
和	锯	那	这	破旧	男人	和	这	尘土飞扬	魔女	是	已订婚的	在	一个

['æmɪkəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][eɪ'kɑːteɪ] ,

amicable	game	of	ecarte	,
友好的	游戏	的	埃卡特	,

他看到那个衣衫褴褛的男人和那个满身灰尘的老巫婆正在友好地玩着纸牌游戏。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veri] [kɑːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːl'fæktəri] ['ɔrgənz] .

with	those	very	cards	which	had	so	offended	his	olfactory	organs	.
和	那些	非常	牌	哪个	有	所以	被冒犯了	他的	嗅觉	器官	.

正是那些令他嗅觉极度不适的扑克牌。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblər] ['strʌgld] [bæk] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ]

At	that	sight	the	old	instinct	of	the	gambler	struggled	back	;	and	,	raising
在	那	视线	这	老的	本能	的	这	赌徒	挣扎	后退	;	和	,	提高

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

看到这一幕，赌徒的旧本能被压制住了；于是，他站起身来，

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

he	looked	over	the	cards	of	the	players	.
他	看起来	超过	这	牌	的	这	玩家	.

他查看了玩家们的牌。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

The	miserable	wretches	were	,	of	course	,	playing	for	nothing	;
这	悲惨的	可怜虫	是	,	的	课程	,	玩耍	为了	没有什么	;

当然，这些可怜的家伙是白踢球的；

[ænd; ənd] ['luːsli] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	Losely	saw	at	a	glance	that	the	man	was	,	nevertheless	,	trying	to
和	松散地	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	男人	曾是	,	尽管如此	,	尝试	到

[tʃiːt] [ðə; ði] ['wʊmən] !

cheat	the	woman	!
欺骗	这	女士	!

洛斯利一眼就看出，尽管如此，这个男人还是想欺骗这个女人!

['pɑːzətɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [mæn]['ɪntuː] [mɔːr] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ,

Positively	he	took	that	man	into	more	respect	;	and	that	man	,
积极地	他	采取	那	男人	进入	更多的	尊重	;	和	那	男人	,

他确实对那个人更加尊重了；而那个人，

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːsli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

noticing	the	interest	with	which	Losely	surveyed	the	game	,	looked	up	,	and	said	:
注意到	这	兴趣	和	哪个	松散地	调查	这	游戏	,	看起来	向上	,	和	说	:

注意到洛斯利饶有兴趣地观察着比赛，他抬起头说：

" [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] , [sɜːr] ? [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

"	While	the	time	,	sir	?	What	say	you	?
"	尽管	这	时间	,	先生	?	什么	说	你	?

“先生，您觉得怎么样？”

[ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] [tuː] ?

A	game	or	two	?
一个	游戏	或者	二	?

玩一两局?

[aɪ][kæn; kən] [steɪk] [maɪ] [pɪs'toʊl] — [ðæt] [ɪz] , [sɜːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrpeni] [bɪt] [goʊz] .

I	can	stake	my	pistoles	—	that	is	,	sir	,	so	far	as	a	fourpenny	bit	goes	.
我	能	赌注	我的	手枪	—	那	是	,	先生	,	所以	远的	作为	一个	四便士	少量	去	.

我可以拿我的手枪做赌注——先生，至少就四便士硬币而言是这样。

[ɪf] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] [geɪm] , [sɜːr] , ['krɪbɪdʒ] [ɔːr][ɔːl] [fɔːz] ? "

If	ignorant	of	this	French	game	,	sir	,	cribbage	or	all	fours	?	"
如果	无知	的	这	法语	游戏	,	先生	,	克里比奇牌	或者	全部	四	?	"

先生，如果您不了解这种法国游戏，那您玩的是克里比奇牌还是四肢着地呢?

" [noʊ] , " [sed] ['luːsli] , ['mɔːrnfəli] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	No	,	"	said	Losely	,	mournfully	;	"	there	is	nothing	to	be	got	out	of	you	;
"	不	,	"	说	松散地	,	悲伤地	;	"	那里	是	没有什么	到	是	得到	出去	的	你	;

“不，”洛斯利悲伤地说，“从你身上什么也得不到；

['ʌðərwaɪz] " — [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [said] .

otherwise	"	—	he	stopped	and	sighed	.
否则	"	—	他	停止	和	叹了口气	.

否则……”他停顿了一下，叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	But	I	have	seen	you	under	other	circumstances	.
"	但	我	有	已见	你	在下面	其他	情况	.

但我曾在其他情况下见过你。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

What	has	become	of	your	Theatrical	Exhibition	?
什么	有	变得	的	你的	戏剧	展览	?

你的戏剧展览怎么样了?

['gæmbld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Gambled	it	away	?
赌博	它	离开	?

都赌光了吗?

[jet] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ,

Yet	,	from	what	I	see	of	your	play	,	I	think	you	ought	not	to	have	lost	,
然而	,	从	什么	我	看	的	你的	玩	,	我	思考	你	应该	不是	到	有	丢失的	,

但是，从我看到的你的表现来看，我认为你不应该输。

['mɪstər] . ['rʌg] .

Mr	.	Rugge	.
先生	.	崎岖	.

鲁格先生。

" [ðə; ði][eks] - ['mænɪdʒər] ['stɑːrtɪd] .

"	The	ex	-	manager	started	.
"	这	前任	-	经理	开始	.

“前任经理开始了。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] ? — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
You knew me before the Storm ? — before the lightning struck me , as I may say ,
你 知道 我 前 这 风暴 ? — 前 这 闪电 击 我 , 作为 我 可能 说 ,

你认识我是在暴风雨之前？——或者更确切地说，是在我被闪电击中之前。

[sɜːr] — [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] - [ə; eɪ] [rek] ?
sir — and falling into difficulties , I became - a wreck ?
先生 — 和 坠落 进入 困难 , 我 成为 - 一个 破坏 ?

先生——我陷入困境后，就彻底完了？

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem ˈiː] ? — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? — [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] ? "
You knew me ? — not of the Company ? — a spectator ? "
你 知道 我 ? — 不是 的 这 公司 ? — 一个 旁观者 ? "

你认识我？——不是公司里的？——只是个旁观者？

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] .
" As you say — a spectator .
" 作为 你 说 — 一个 旁观者 .

正如你所说——一个旁观者。

[juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən]['æktər] — ['klevər] [oʊld] ['feloʊ] .
You had once in your employ an actor — clever old fellow .
你 有 一次 在 你的 采用 一个 演员 — 聪明的 老的 同伴 .

你以前雇佣过一个演员——一个聪明的老家伙。

[weɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] . "
Waife , I think , he was called . "
妻子 , 我 思考 , 他 曾是 称为 . "

我想，他当时的名字叫“孤儿”。

" [ɑː] ! [hoʊld] !
" Ah ! hold !
" 啊 ! 抓住 !

“啊！等等！”

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [sɜːr] , [maɪ] ['wuːndz] [bliːd] [əˈfreʃ] .
At that name , sir , my wounds bleed afresh .
在 那 姓名 , 先生 , 我的 伤口 流血 重新 .

听到这个名字，先生，我的伤口又开始流血了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] [neɪm] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] ! "
From that execrable name , sir , there hangs a tale ! "
从 那 可憎的 姓名 , 先生 , 那里 悬挂 一个 故事 ! "

先生，这个可怕的名字背后，藏着一个故事！

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['luːsli] ,
Then it will be a relief to you to tell it , " said Losely ,
然后 它 将要 是 一个 宽慰 到 你 到 告诉 它 , " 说 松散地 ,

“说出来对你来说也是一种解脱，”洛斯利说道。

[riːˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

resettling	his	feet	on	the	hob	,	and	snatching	at	any	diversion	from	his
重新安置	他的	脚	在	这	炉灶	,	和	抢夺	在	任何	导流	从	他的

[oʊn] [rɪˈflekʃnz] .

own	reflections	.
自己的	反思	.

他重新把脚放在炉灶上，抓住一切能让他暂时忘记自己思绪的事情。

" [sɜːr] , [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

"	Sir	,	when	a	gentleman	,	who	is	a	gentleman	,
"	先生	,	什么时候	一个	绅士	,	WHO	是	一个	绅士	,

先生，当一位绅士，一位真正的绅士，

[æsks][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][rɪˈsaɪt(ə)l] , [nɑːt] [prəˈfeʃənəli] ,

asks	as	a	favour	a	specimen	of	my	powers	of	recital	,	not	professionally	,
问	作为	一个	偏爱	一个	标本	的	我的	权力	的	独奏会	,	不是	专业地	,

他请求我提供一个展示我演奏能力的样本，并非出于专业目的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈgɑːblət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	has	before	him	the	sparkling	goblet	,	which	he	does	not	invite	me	to
和	有	前	他	这	闪闪发光	高脚杯	,	哪个	他	做	不是	邀请	我	到

[ʃer] ,

share	,
分享	,

他面前摆着那只闪闪发光的酒杯，却没有邀请我一起享用。

[hiː; hi] [ɪnˈsʌlts] [maɪ] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] .

he	insults	my	fallen	fortunes	.
他	侮辱	我的	倒下	财富	.

他侮辱了我衰落的命运。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [liːf] ,

Sir	,	I	am	poor	—	I	own	it	;	I	have	fallen	into	the	sere	and	yellow	leaf	,
先生	,	我	是	贫穷的	—	我	自己的	它	;	我	有	倒下	进入	这	塞雷	和	黄色的	叶子	,

先生，我很穷——我承认；我已跌入枯黄的深渊。

[sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪðərd] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtn] ! "

sir	;	but	I	have	still	in	this	withered	bosom	the	heart	of	a	Briton	!	"
先生	;	但	我	有	仍然	在	这	干枯	怀	这	心	的	一个	英国人	!	"

先生；但我在这颗枯萎的胸膛里，依然怀着一颗英国人的心！

" [wɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrʌg] .

"	Warm	it	,	Mr	.	Rugge	.
"	温暖的	它	,	先生	.	崎岖	.

“加热一下，鲁格先生。”

[help] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrændi] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [tuː] . "

Help	yourself	to	the	brandy	—	and	the	lady	too	.	"
帮助	你自己	到	这	白兰地	—	和	这	女士	也	.	"

请随意享用白兰地——还有这位女士。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [sɜːr] , [jʊr; jər] [helθ] .

"	Sir	,	you	are	a	gentleman	;	sir	,	your	health	.
"	先生	,	你	是	一个	绅士	;	先生	,	你的	健康	.

先生，您是一位绅士；先生，祝您身体健康。

[hæg] , [drɪŋk] [ˈbetər] [deɪz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

Hag	,	drink	better	days	to	us	both	.
魔女	,	喝	更好的	天	到	我们	两个都	.

老巫婆，祝我们俩早日康复。

[ðæt] ['wʊmən] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ][hæg] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks] - ['feɪθf(ə)l] ! "

That woman , sir , is a hag , but she is an honour to her sex - faithful ! "

那 女士 , 先生 , 是 一个 魔女 , 但 她 是 一个 荣誉 到 她 性别 - 忠实 ! "

先生，那个女人虽然是个老巫婆，但她对她的性别来说却是一种荣耀——忠贞！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] [wen] [nɑ:t] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['bju:tɪf(ə)l] .

" It is astonishing how faithful ladies are when not what is called beautiful .

" 它 是 惊人 如何 忠实 女士们 是 什么时候 不是 什么 是 称为 美丽的 .

“令人惊讶的是，即使不具备所谓美貌的女士，她们的忠诚度也很高。”

[aɪ] [spi:k] [frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , " [sed] ['lu:sli] , ['groʊɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər]

I speak from painful experience , " said Losely , growing debonnair as the liquor

我 说话 从 痛苦 经验 , " 说 松散地 , 生长 - 作为 这 酒

[rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [glu:m] ,

relaxed his gloom ,

轻松 他的 愁云 ,

“我以痛苦的经历来说，”洛斯利说道，随着酒精驱散了他的阴霾，他变得风度翩翩起来。

[ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] [ðæt] ['levəti] [ʌv; əv] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] ['ɪntu:] [wɪt] ,

and regaining that levity of tongue which sometimes strayed into wit ,

和 恢复 那 轻浮 的 舌头 哪个 有时 迷路了 进入 有 ,

并重新找回那种有时会流露出机智的轻快语言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['sprɪŋɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] [helθ] —

and which - springing originally from animal spirits and redundant health —

和 哪个 - 弹簧 起初 从 动物 烈酒 和 多余的 健康 —

[stɪl] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] [wen'evər] [raʊzd] [baɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [frʌm; frəm] ['ɔ:ltərnət]

still came to him mechanically whenever roused by companionship from alternate

仍然 来了 到 他 机械地 每当 唤醒 经过 友谊 从 备用

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ænd; ənd] [peɪn] .

intervals of lethargy and pain .

间隔 的 昏睡 和 疼痛 .

而这种精神——最初源于动物精神和过剩的健康——每当他从昏昏欲睡和痛苦交替的间歇中被同伴唤醒时，仍然会机械地降临到他身上。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['rʌg] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ɪrz] ;

" But , now , Mr . Rugge , I am all ears ;

" 但 , 现在 , 先生 . 崎岖 , 我 是 全部 耳朵 ;

“但是，鲁格先生，我现在洗耳恭听；

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [teɪl] .

perhaps you will be kind enough to be all tale .

也许 你 将要 是 种类 足够的 到 是 全部 故事 .

或许你会好心告诉我全部真相。

" [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk]['æspekt] , [ˌʌn.rɪ'lækst] [baɪ] [ðæt] / [ʒə:] [di:]['mɑ:ts] / ,

" With tragic aspect , unrelaxed by that / jeu de mots / ,

" 和 悲惨 方面 , 不放松 经过 那 / 游戏 德 词语 / ,

“带着悲剧色彩，并未因那场文字游戏而放松下来，

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔ:rm][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ['swoʊlən]

and still wholly unrecognising in the massive form and discoloured swollen

和 仍然 完全 不认识 在 这 大量的 形式 和 变色 肿

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [klæd]['streɪndʒər] ,

countenance of the rough - clad stranger ,

面容 的 这 粗糙的 - 覆膜 陌生人 ,

然而，眼前这个身形魁梧、面色红肿、衣衫褴褛的陌生人，他仍然完全认不出自己。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [prə'pɔ:ʃəns] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l] , ['blu:mɪŋ] , ['ʃoʊi] [feɪs] ,

the elegant proportions , the healthful , blooming , showy face ,

这 优雅的 比例 , 这 健康的 , 盛开 , 炫耀 脸 ,

优雅的身材比例，健康、容光焕发、引人注目的面容，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæspər] ['luːsli] [huː] [hæd; həd][soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	elaborate	fopperies	of	the	Jasper	Losely	who	had	sold	to	him	a
和	精心制作的	滑稽剧	的	这	碧玉	松散地	WHO	有	卖	到	他	一个

[fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] [ɪ'vænɪʃ] ,

Phenomenon	which	proved	so	evanishing	,
现象	哪个	已证实	所以	消失	,

还有贾斯珀·洛斯利卖给他的那些华丽的装饰品，那件“现象”最终却消失得无影无踪。

['rʌg] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['proʊlɪks]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [weɪf] ,

Rugge	entered	into	a	prolix	history	of	his	wrongs	at	the	hands	of	Waife	,
崎岖	进入	进入	一个	冗长	历史	的	他的	错误	在	这	双手	的	妻子	,

[ʌv; əv] ['luːsli] ,

of	Losely	,
的	松散地	,

鲁格开始长篇大论地讲述他被洛斯利的韦夫所伤害的经历。

[ʌv; əv] ['səufi] .

of	Sophy	.
的	索菲	.

索菲。

['oʊnli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kreɪn] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

Only	of	Mrs	.	Crane	did	he	speak	with	respect	;
仅有的	的	太太	.	起重机	做过	他	说话	和	尊重	;

他只对克莱恩夫人出言不逊；

[ænd; ənd]['dʒæspər] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lɜːrnɪd] — [ænd; ənd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][fɔːr; fər]

and	Jasper	then	for	the	first	time	learned	—	and	rather	with	anger	for
和	碧玉	然后	为了	这	第一的	时间	学习	—	和	相当	和	愤怒	为了

[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði]

the	interference	than	gratitude	for	the	generosity	—	that	she	had	repaid	the
这	干涉	比	感激	为了	这	慷慨	—	那	她	有	已偿还	这

L100 ,

L100	,
L100	,

贾斯珀这才第一次得知——与其说是感激她的慷慨，不如说是愤怒于她的干涉——她已经偿还了那100英镑。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kænsəld] - [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	thereby	cancelled	Rugge's	claim	upon	the	child	.
和	从而	取消	-	宣称	之上	这	孩子	.

因此，鲁格对该孩子的索赔权被取消了。

[ðə; ði][eks] - ['mænɪdʒər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [mɪs'fɔːtʃənz]

The	ex	-	manager	then	proceeded	to	the	narrative	of	his	subsequent	misfortunes
这	前任	-	经理	然后	继续	到	这	叙述	的	他的	随后的	不幸

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

—	all	of	which	he	laid	to	the	charge	of	Waife	and	the	Phenomenon	.
—	全部	的	哪个	他	铺设	到	这	收费	的	妻子	和	这	现象	.

这位前经理接着讲述了他后来的一系列不幸遭遇——而他把这一切都归咎于Waife和那个现象。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	was	ambitious	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	曾是	雄心勃勃	.

“先生，”他说，“我曾雄心勃勃。”

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [jɔːk] ['θiːətər] — [driːmd] [ʌv; əv]

From	my	childhood's	hour	I	dreamed	of	the	great	York	Theatre	—	dreamed	of
从	我的	童年的	小时	我	梦见	的	这	伟大的	约克	剧院	—	梦见	的

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [θraɪs] .

it	literally	thrice	.
它	字面上地	三次	.

从孩提时代起，我就梦想着伟大的约克剧院——事实上，我梦到了它三次。

['feɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] !
Fatal Vision !
致命的 想象 !

致命幻象!

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðər] [driːmz] ,
But like other dreams ,
但 喜欢 其他 梦境 ,

但和其他梦境一样，

[ðæt] [driːm] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪdɪd] — [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkdeɪ] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [aɪ]
that dream would have faded — been forgotten in the workday world — and I
那 梦 会 有 褪色 — 到过 被遗忘的 在 这 工作日 世界 — 和 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
should not have fallen into the sere and yellow ,
应该 不是 有 倒下 进入 这 塞雷 和 黄色的 ,

那个梦想本该褪色——在日常工作中被遗忘——而我也不应该陷入枯燥乏味的境地。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [hæd; həd] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [truːps] [ʌv; əv] [frendz] ,
but have had , as formerly , troops of friends ,
但 有 有 , 作为 以前 , 军队 的 朋友们 ,

但和以前一样，我拥有大批朋友。

[ænd; ənd] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hæg] .
and not been reduced to the horrors of poverty and a faithful Hag .
和 不是 到过 减少 到 这 恐怖 的 贫困 和 一个 忠实 魔女 .

并且没有沦落到贫困潦倒和被一个忠心耿耿的老巫婆所奴役的地步。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [fiːnd] ['wɪljəm] [weɪf] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd]
But , sir , when I first took to my bosom that fiend William Waife , he exhibited
但 , 先生 , 什么时候 我 第一的 采取 到 我的 怀 那 恶魔 威廉 妻子 , 他 展出
[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
a genius ,
一个 天才 ,

但是，先生，当我第一次与那个恶魔威廉·韦夫接触时，他展现出了非凡的天赋。

[sɜːr] , [ðæt] ['daʊtən] ([juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['daʊtən] ? — [grænd]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz]
sir , that Dowton (you have seen Dowton ? — grand) was a stick as
先生 , 那 道顿 (你 有 已见 道顿 ? — 盛大) 曾是 一个 戳 作为
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] .
compared with .
比较的 和 .

先生，与道顿相比，那座道顿（您见过道顿吗？——太棒了）简直就是一根棍子。

[ðen] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [bleizd] [ænd; ənd] [flerd] [ʌp] - [əb'strepərəs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz]
Then my ambition , sir , blazed and flared up - obstreperous , and my childhood's
然后 我的 志向 , 先生 , 燃烧的 和 喇叭口 向上 - 喧闹的 , 和 我的 童年的
[driːm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ;
dream haunted me ;
梦 闹鬼的 我 ;

先生，那时我的雄心壮志熊熊燃烧，难以抑制，而我童年的梦想也一直萦绕着我；

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['mjuːzɪŋ] [[hæg] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] !] — [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] - [ðə; ði] ['rɔɪəl]
and I went about musing [Hag , you recollect !] — and muttering ' The Royal
和 我 去 关于 沉思 [魔女 , 你 追忆 !] — 和 喃喃自语 - 这 皇家
['θiːətər] [æt; ət] [jɔːk] . -
Theatre at York . '
剧院 在 约克 . -

于是我便开始沉思（哈格，你还记得吧！），嘴里嘟囔着“约克皇家剧院”。

[bʌt; bət] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

But	,	incredible	though	it	seem	,
但	,	极好的	尽管	它	似乎	,

但是，尽管这听起来难以置信，

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['skɔːrpiən] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][pɑːrts][aɪ]

the	ungrateful	scorpion	left	me	with	a	treacherous	design	to	exhibit	the	parts	I
这	忘恩负义	蝎	左边	我	和	一个	奸诈	设计	到	展览	这	部分	我

[hæd; həd] ['fɔstəd] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] ['bɔrdz] ;

had	fostered	on	the	London	boards	;
有	寄养	在	这	伦敦	板	;

这个忘恩负义的蝎子给我留下了一个阴险的计划，那就是把我在伦敦的舞台上培养起来的作品展出；

[ænd; əd]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] , [sɜːr] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['tʃælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	even	-	handed	Justice	,	sir	,	returned	the	poisoned	chalice	to	his	lips	,
和	甚至	-	递交	正义	,	先生	,	返回	这	中毒	圣杯	到	他的	嘴唇	,

公正无私的法官先生，又把那只毒酒杯送回了嘴边。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]['hɑːb(ə)l] — [bɪ'saɪdz] ['splɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

causing	him	to	lose	an	eye	and	to	hobble	—	besides	splitting	up	his	voice
导致	他	到	失去	一个	眼睛	和	到	跛行	—	除了	分裂	向上	他的	嗓音

— [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

—	which	served	him	right	.
—	哪个	服务	他	正确的	.

这导致他失去了一只眼睛，走路一瘸一拐，声音也变得沙哑——这是他咎由自取。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

And	again	I	took	the	scorpion	for	the	sake	of	the	Phenomenon	.
和	再次	我	采取	这	蝎	为了	这	清酒	的	这	现象	.

我又一次为了这种现象而选择了蝎子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪb] [maɪ'self] [wʌns] , [sɜːr] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	babe	myself	once	,	sir	,	though	you	may	not	think	it	.
我	有	一个	宝贝	我	一次	,	先生	,	尽管	你	可能	不是	思考	它	.

先生，虽然您可能不这么认为，但我自己也曾有过一个孩子。

- ([ðæt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [hæg]) [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] ['dæfɪz] [ɪ'lɪksər] , [ɪn] ['tiːðɪŋ] ; [bʌt; bət]

Gormerick	(	that	is	this	faithful	Hag	)	gave	the	babe	Daffy's	Elixir	,	in	teething	;	but
-	(	那	是	这	忠实	魔女	)	给予	这	宝贝	达菲的	灵药	,	在	出牙	;	但

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] — [kən'vʌlʃəŋ] .

it	died	—	convulsions	.
它	死亡	—	抽搐	.

戈默里克（也就是这位忠实的巫婆）在婴儿出牙时给他服用了达菲的灵药；但婴儿却因抽搐而死。

[aɪ] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self] [wen] [ðæt] [fə'nɑːmɪnən] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][maɪ][steɪdʒ] — [ɪn] [pɪŋk] ['sætn]

I	comforted	myself	when	that	Phenomenon	came	out	on	my	stage	—	in	pink	satin
我	安慰	我	什么时候	那	现象	来了	出去	在	我的	阶段	—	在	粉色的	缎

[ænd; ənd] [pɜːrlz] .

and	pearls	.
和	珍珠	.

当那个奇女子身着粉色缎子和珍珠出现在我的舞台上时，我感到无比欣慰。

- [hɑː] , - [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] [greɪt] [jɔːk] ['θiːətər] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] ! -

'	Ha	,	'	I	said	,	'	the	great	York	Theatre	shall	yet	be	mine	!	'
-	哈	,	-	我	说	,	-	这	伟大的	约克	剧院	将	然而	是	矿	!	-

“哈，”我说，“伟大的约克剧院终将属于我！”

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['meɪniə] , [sɜːr] .

The	haunting	idea	became	a	Mania	,	sir	.
这	令人难忘	主意	成为	一个	狂热	,	先生	.

先生，这个萦绕心头的想法最终演变成了一种执念。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['meɪniə] [kɔːld] ['mʌni] ['meɪniə] — [[ˌmɑːnə'meɪniə] ? ?

The	learned	say	that	there	is	a	Mania	called	Money	Mania	—	[	Monomania	?	?
这	学习	说	那	那里	是	一个	狂热	称为	钱	狂热	—	[	单恋	?	?

学者们说，有一种狂热症叫做金钱狂热症——[单恋症？？

] — [wen] [wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] — [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] [θeɪn]

]	—	when	one	can	think	but	of	the	one	thing	needful	—	as	the	guilty	Thane
]	—	什么时候	一	能	思考	但	的	这	一	事物	需要	—	作为	这	有罪的	领主

[sɔː] [ðə; ði] ['dægər] ,

saw	the	dagger	,
锯	这	匕首	,

——当一个人满脑子想的只有一件必需的事情时——就像有罪的领主看到了匕首一样，

[sɜːr] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

sir	—	you	understand	.
先生	—	你	理解	.

先生——您明白的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [gɔːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

And	when	the	Phenomenon	had	vanished	and	gone	,	as	I	was	told	,
和	什么时候	这	现象	有	消失了	和	已消失	,	作为	我	曾是	讲述	,

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

而当这种现象消失并像我听说的那样去了美国之后，

[wer] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , ['æktɪŋ] ['rɑːlə] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

where	I	now	wish	I	was	myself	,	acting	Rolla	at	New	York	or	elsewhere	,
在哪里	我	现在	希望	我	曾是	我	,	表演	罗拉	在	新的	约克	或者	别处	,

我现在多么希望自己身处纽约或其他地方，扮演罗拉这个角色。

[tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] — [ðen] , [sɜːr] , [ðə; ði]['meɪniə] [gruː] [ɑːn][ˌem 'iː] [stɪl]

to	a	free	and	enlightened	people	—	then	,	sir	,	the	Mania	grew	on	me	still
到	一个	自由的	和	开明	人们	—	然后	,	先生	,	这	狂热	生长	在	我	仍然

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

stronger	and	stronger	.
更强	和	更强	.

对于一个自由开明的民族而言——先生，那么，这种狂热在我心中就愈发强烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [praɪd] .

There	was	a	pride	in	it	,	sir	,	a	British	pride	.
那里	曾是	一个	自豪	在	它	,	先生	,	一个	英国	自豪	.

先生，这其中蕴含着一种自豪感，一种英国式的自豪感。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [hæg] :

"	I	said	to	this	faithful	Hag	:
"	我	说	到	这	忠实	魔女	:

我对这位忠诚的老巫婆说：

- [wʌt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [jɔːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [fɔːls] [tʃaɪld] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ?

'	What	—	shall	I	not	have	the	York	because	that	false	child	has	deserted	me	?
-	什么	—	将	我	不是	有	这	约克	因为	那	错误的	孩子	有	荒凉的	我	?

“什么？难道就因为那个假孩子抛弃了我，我就不能拥有约克郡了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['brɪtnz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ə; eɪ]

Am	I	not	able	to	realise	a	Briton's	ambition	without	being	beholden	to	a
是	我	不是	有能力的	到	意识到	一个	英国人的	志向	没有	存在	受托人	到	一个

[fə'nɑːmɪnən] [ɪn] ['spæŋglz] ? -

Phenomenon	in	spangles	?	'
现象	在	亮片	?	-

难道我不能不依附于一个华而不实的偶像，就实现一个英国人的抱负吗？

[sɜːr] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [jɔːk] !

Sir	,	I	took	the	York	!
先生	,	我	采取	这	约克	!

先生，我乘坐了约克号！

[əˈloʊn] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Alone	I	did	it	!	"
独自的	我	做过	它	!	"

我一个人做到了！

" [ænd; ənd] , " [sed] [ˈluːsli] ,

"	And	,	"	said	Losely	,
"	和	,	"	说	松散地	,

“然后，”洛斯利说道，“

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊˈtesk] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [wʌn]

feeling	a	sort	of	dreary	satisfaction	in	listening	to	the	grotesque	sorrows	of	one
感觉	一个	种类	的	凄凉	满意	在	聆听	到	这	怪诞	悲伤	的	一

[huːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ˈæbdʒekt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] — " [ænd; ənd] [ðə; ði]

whose	condition	seemed	to	him	yet	more	abject	than	his	own	—	"	And	the
谁	状况	似乎	到	他	然而	更多的	卑贱	比	他的	自己的	—	"	和	这

[jɔːk] [ˈθiːətər] [əˈloʊn] [pərˈhæps] [dɪd] [juː; jʊ] . "

York	Theatre	alone	perhaps	did	you	.	"
约克	剧院	独自的	也许	做过	你	.	"

听着一个处境似乎比自己还要悲惨的人的怪诞悲伤，他感到一种阴郁的满足感——“也许只有约克剧院才能让你如此悲惨。”

" [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ˈrʌg] — [hæf] - [ˈdɑːlərəsli] , [hæf] - [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] .

"	Right	,	sir	,	"	said	Rugge	—	half	-	dolorously	,	half	-	exultingly	.
"	正确的	,	先生	,	"	说	崎岖	—	一半	-	悲惨地	,	一半	-	欣喜若狂	.

“好的，先生，”鲁格说道——语气中既有悲伤，又有兴奋。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [kənˈsɜːrn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv]

"	It	was	a	Grand	Concern	,	and	might	have	done	for	the	Bank	of
"	它	曾是	一个	盛大	忧虑	,	和	可能	有	完毕	为了	这	银行	的

[ˈɪŋglənd] !

England	!
英格兰	!

“这曾是一件大事，甚至可能对英格兰银行产生影响！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [maɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] , [sɜːr] ,

It	swallowed	up	my	capital	with	as	much	ease	,	sir	,
它	吞咽	向上	我的	首都	和	作为	很多	舒适	,	先生	,

先生，它轻而易举地吞噬了我的全部资金。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [æn; ən] [ˈɔɪstər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [əˈpɑːn] [ðæt] [pleɪt] !

as	I	could	swallow	an	oyster	if	there	were	one	upon	that	plate	!
作为	我	可以	吞	一个	牡蛎	如果	那里	是	一	之上	那	盘子	!

如果盘子里有一只牡蛎，我都能把它吞下去！

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [wiːk] — [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [maɪˈself] ,

I	saw	how	it	would	be	,	the	very	first	week	—	when	I	came	out	myself	,
我	锯	如何	它	会	是	,	这	非常	第一的	星期	—	什么时候	我	来了	出去	我	,

我亲眼目睹了那会是什么样子，就在我自己出柜后的第一周。

[strɔːŋ] — [ˈkiːnz] [oʊn] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [tʃest] — [ˈmɔːtimə] , [sɜːr] ;

strong	—	Kean's	own	part	in	the	Iron	Chest	—	Mortimer	,	sir	;
强的	—	基恩的	自己的	部分	在	这	铁	胸部	—	莫蒂默	,	先生	;

强大的——基恩在《铁胸》中的角色——莫蒂默先生；

[ðer; ðər] [wɔrnt] [θriː] [paʊndz] [ten] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [pækt] ['ɔːdiəns] , [sɜːr] ,

there	warn't	three	pounds	ten	in	the	house	—	packed	audience	,	sir	,
那里	警告	三	磅	十	在	这	房子	—	包装	观众	,	先生	,

屋里坐满了人，先生，足足有三英镑十万。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [hɪs] [ˌem 'iː] .

and	they	had	the	face	to	hiss	me	.
和	他们	有	这	脸	到	嘶	我	.

他们竟然还有脸对我发出嘘声。

- [hæg] , - [sed] [aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , - [ðɪs] ['θiːətər] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] . -

'	Hag	,	'	said	I	to	Mrs	.	Gormerick	,	'	this	Theatre	is	a	howling	wilderness	.	'
-	魔女	,	-	说	我	到	太太	.	-	,	-	这	剧院	是	一个	嚎叫	荒野	.	-

“老巫婆，”我对戈默里克太太说，“这剧院简直就是一片荒凉之地。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [kən'sɜːrn] ,

But	there	is	a	fascination	in	a	Grand	Concern	,
但	那里	是	一个	魅力	在	一个	盛大	忧虑	,

但大型企业本身就有一种迷人的魅力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [hed] — [wʌn] [goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

of	which	one	is	the	head	—	one	goes	on	and	on	.
的	哪个	一	是	这	头	—	一	去	在	和	在	.

其中一人是头——就这样一直下去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

All	the	savings	of	a	life	devoted	to	the	British	Drama	and	the	production
全部	这	节省	的	一个	生活	奉献	到	这	英国	戏剧	和	这	生产

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] [went] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] — [ə; eɪ] [dʒɪfi] !

of	native	genius	went	in	what	I	may	call	—	a	jiffey	!
的	本国的	天才	去	在	什么	我	可能	称呼	—	一个	吉菲	!

毕生致力于英国戏剧和本土天才作品的创作，所有积蓄却在一瞬间化为乌有！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] , [sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər] [saɪt] [dɪ'spleɪd] — [bʌt; bət] [wʌt]

But	it	was	no	common	object	,	sir	,	to	your	sight	displayed	—	but	what
但	它	曾是	不	常见的	目的	,	先生	,	到	你的	视线	显示	—	但	什么

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

with	pleasure	,
和	乐趣	,

但先生，您所看到的并非寻常之物——但那又如何呢?

[sɜːr] ([aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][hæg]) , ['hev(ə)n] [ɪt'self] ['sɜrˌveɪd] ! — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['strʌglɪŋ] , [sɜːr]

sir	(	I	appeal	to	the	Hag	)	,	Heaven	itself	surveyed	!	—	a	great	man	struggling	,	sir
先生	(	我	上诉	到	这	魔女	)	,	天堂	本身	调查	!	—	一个	伟大的	男人	挣扎	,	先生

,

,
,

先生（我向老妪求助），俯瞰苍穹！——一位伟人正在挣扎，先生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['fɔːlɪŋ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

with	the	storms	of	fate	,	and	greatly	falling	,	sir	,	with	—	a	sensation	!
和	这	暴风雨	的	命运	,	和	非常	坠落	,	先生	,	和	—	一个	感觉	!

伴随着命运的风暴，先生，我猛然坠落——真是令人震惊!

[jɔːk] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

York	remembers	it	to	this	day	!
约克	记得	它	到	这	天	!

约克至今仍记得这件事!

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['benɪfɪt] [aɪ][dɪd] [teɪk] — [ænd; ənd]

I	took	the	benefit	of	the	Act	—	it	was	the	only	benefit	I	did	take	—	and
我	采取	这	益处	的	这	行为	—	它	曾是	这	仅有的	益处	我	做过	拿	—	和

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

nobody	was	the	better	for	it	.
无人	曾是	这	更好的	为了	它	.

我享受了该法案带来的好处——这是我唯一享受到的好处——但没有人因此受益。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'paɪn] — [aɪ]['riəlaizd][maɪ] [driːm] : [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][kæn; kən] [seɪ] .

But	I	don't	repine	—	I	realised	my	dream	:	that	is	more	than	all	can	say	.
但	我	不	抱怨	—	我	意识到	我的	梦	:	那	是	更多的	比	全部	能	说	.

但我并不后悔——我实现了我的梦想：这比任何人都更有意义。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [daʊnz] , [ænd; ənd][noʊ][ʌps] .

Since	then	I	have	had	many	downs	,	and	no	ups	.
自从	然后	我	有	有	许多	下坡	,	和	不	UPS	.

从那以后，我经历了很多低谷，没有经历过任何高峰。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [sɜːr] — [ə; eɪ]['prɑːmptər] , [sɜːr] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

I	have	been	a	messenger	,	sir	—	a	prompter	,	sir	,	in	my	own	Exhibition	,	to
我	有	到过	一个	信使	,	先生	—	一个	提词器	,	先生	,	在	我的	自己的	展览	,	到

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [klaʊn] ,

which	my	own	clown	,
哪个	我的	自己的	小丑	,

先生，我曾是信使——先生，在我自己的展览会上担任提词员，而我自己的小丑，

['hævɪŋ] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒɪk][laɪn] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [sɜːr] , [æz; əz][prə'praɪətər] ;

having	married	into	the	tragic	line	,	succeeded	,	sir	,	as	proprietor	;
拥有	已婚	进入	这	悲惨	线	,	成功了	,	先生	,	作为	业主	;

先生，您娶了这桩悲剧家族的女子，继承了家族的产业；

['baɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [jɔːk] , [ðə; ði] ['θiːətər] , ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] , [sɜːr]

buying	of	me	when	I	took	the	York	,	the	theatre	,	scenery	,	and	properties	,	sir
购买	的	我	什么时候	我	采取	这	约克	,	这	剧院	,	风景	,	和	特性	,	先生

,

,
,

先生，我收购约克郡时，剧院、布景和房产都归我所有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] - - [grænd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , - [fɔːr; fər][æn; ən]

with	the	right	still	to	call	himself	'	Rugge's	Grand	Theatrical	Exhibition	,	'	for	an
和	这	正确的	仍然	到	称呼	他自己	-	-	盛大	戏剧	展览	,	-	为了	一个

[oʊld] [sɔːŋ] , [sɜːr] — ['meləŋkɑːli] .

old	song	,	sir	—	Melancholy	.
老的	歌曲	,	先生	—	忧郁	.

先生，您仍然有权称自己为“鲁格的盛大戏剧展览”，借用一首老歌的歌词——忧郁。

['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər] , [sɜːr] — [snʌbd] [ænd; ənd] ['bulid] [baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːf]

Tyrannised	over	,	sir	—	snubbed	and	bullied	by	a	creature	dressed	in	a	little	brief
暴政	超过	,	先生	—	冷落	和	被欺凌	经过	一个	生物	穿着	在	一个	小的	简短的

[ə'θɔːrəti] ;

authority	;
权威	;

先生，我受到了暴虐——被一个穿着短袖制服、手上沾满权力的家伙冷落和欺凌；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [taɪts] — ['skɑːrlət] — [æz; əz][wɔːrn][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'plɔːd] [pɑːrt][ʌv; əv] -

and	my	own	tights	—	scarlet	—	as	worn	by	me	in	my	own	applauded	part	of	'
和	我的	自己的	紧身裤	—	猩红	—	作为	磨损	经过	我	在	我的	自己的	鼓掌	部分	的	-

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] . -

The	Remorseless	Baron	.	'
这	冷酷无情	男爵	.	-

还有我自己的紧身裤——猩红色的——我在《无情的男爵》中穿着它出演了备受赞誉的角色。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] ,

At	last	,	with	this	one	faithful	creature	,
在	最后的	,	和	这	一	忠实	生物	,

最终，有了这唯一忠诚的伙伴，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ðə; ði] [tʃeɪnz] — [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] [æz; əz] [er] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtərd]

I	resolved	to	burst	the	chains	—	to	be	free	as	air	—	in	short	,	a	chartered
我	已解决	到	爆裂	这	链条	—	到	是	自由的	作为	空气	—	在	短的	,	一个	特许

['lɪbərti:n] , [sɜ:r] .

libertine	,	sir	.
放荡不羁的	,	先生	.

我决心挣脱枷锁——像空气一样自由——简而言之，先生，我是一个自由自在的浪荡子。

[wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] , [sɜ:r]

We	have	not	much	,	but	thank	the	immortal	gods	,	we	are	independent	,	sir
我们	有	不是	很多	,	但	感谢	这	不朽	神	,	我们	是	独立的	,	先生

— [ðə; ði] [hæg] [ænd; ənd] [aɪ] — ['tʃɑ:rtərd] ['lɪbəˌti:nz] !

—	the	Hag	and	I	—	chartered	libertines	!
—	这	魔女	和	我	—	特许	放荡不羁的人	!

我们虽然不多，但感谢诸神，我们是独立的，先生——我和老巫婆——特许的浪荡子！

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [stɪl] — [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ,

And	we	are	alive	still	—	at	which	,	in	strict	confidence	,
和	我们	是	活	仍然	—	在	哪个	,	在	严格的	信心	,

我们依然活着——对此，我绝对保密，

[aɪ] [meɪ] [oʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] . "

I	may	own	to	you	that	I	am	astonished	.	"
我	可能	自己的	到	你	那	我	是	惊讶	.	"

我必须承认，我感到非常惊讶。

" [jes] ! [ju:; jʊ] [du:] [lɪv; laɪv] , " [sed] ['dʒæspər] ,

"	Yes	!	you	do	live	,	"	said	Jasper	,
"	是的	!	你	做	居住	,	"	说	碧玉	,

“是的！你还活着，”贾斯珀说。

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] — [fɔ:r; fər] [haʊ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['mætər]

much	interested	—	for	how	to	live	at	all	was	at	that	moment	a	matter
很多	感兴趣的	—	为了	如何	到	居住	在	全部	曾是	在	那	片刻	一个	事情

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

of	considerable	doubt	to	himself	;
的	大量	怀疑	到	他自己	;

他对此很感兴趣——因为在那一刻，如何活下去对他来说是一个相当大的疑问；

" [ju:; jʊ] [du:] [lɪv; laɪv] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] !

"	you	do	live	—	it	is	amazing	!
"	你	做	居住	—	它	是	惊人的	!

“你真的活着——这太神奇了！”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [telz] ['fɔ:tʃənz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [pɪk] [ʌp] ['windfɔ:lz] — ['widəuz] [ænd; ənd]

"	The	Faithful	tells	fortunes	;	and	sometimes	we	pick	up	windfalls	—	widows	and
"	这	忠实	讲述	财富	;	和	有时	我们	挑选	向上	意外之财	—	寡妇	和

['eldərli] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

elderly	single	ladies	—	but	it	is	dangerous	.
老年	单身的	女士们	—	但	它	是	危险的	.

“信徒们会算命；有时我们会得到意外之财——寡妇和年长的单身妇女——但这很危险。”

['leɪbər] [ɪz] [swiːt] , [sɜːr] : [bʌt; bət][nɑːt][hɑːrd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braidwəl] .

Labour	is	sweet	,	sir	:	but	not	hard	labour	in	the	dungeons	of	a	Bridewell	.
劳动	是	甜的	,	先生	:	但	不是	难的	劳动	在	这	地下城	的	一个	拘留所	.

劳动是甜蜜的，先生；但不是布里德韦尔监狱地牢里的苦役。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ðæt] ['leɪbər] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ,

She	has	known	that	labour	,	sir	;	and	in	those	intervals	I	missed	her	much	,
她	有	已知	那	劳动	,	先生	;	和	在	那些	间隔	我	错过	她	很多	,

[dəunt][kraɪ] ,

Don't	cry	,
不	哭	,

先生，她经历过那段劳作；在那段时间里，我非常想念她。别哭。

[hæg] ; " [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][lɪv; laɪv] ! "

Hag	;	"	I	repeat	,	I	live	!	"
魔女	;	"	我	重复	,	我	居住	!	"

老巫婆："我再说一遍，我还活着！"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ; [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

"	I	understand	now	;	you	live	upon	her	!
"	我	理解	现在	;	你	居住	之上	她	!

"我现在明白了；你靠她活着！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [ðiːz] [hæg] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .

They	are	the	best	of	creatures	,	these	hags	,	as	you	call	them	,	certainly	.
他们	是	这	最好的	的	生物	,	这些	老巫婆	,	作为	你	称呼	他们	,	当然	.

这些你称作"老巫婆"的女人，她们绝对是最棒的生物。

[wel] , [wel] , [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

Well	,	well	,	no	saying	what	a	man	may	come	to	!
出色地	,	出色地	,	不	说	什么	一个	男人	可能	来	到	!

哎呀，谁也说不准一个人会走到哪一步！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [weɪf] , [nɔːr][ðæt] ['feloʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] -

I	suppose	you	have	never	seen	Waife	,	nor	that	fellow	you	say	was	so	well	-
我	认为	你	有	绝不	已见	妻子	,	也不	那	同伴	你	说	曾是	所以	出色地	-

[drest] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

dressed	and	good	-	looking	,
穿着	和	好的	-	寻找	,

我想你大概没见过韦夫，也没见过你说的那个衣着考究、相貌英俊的家伙。

[ænd; ənd] [huː] [soʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [nɔːr][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [hɜːr'self] — [eɪ] ? " ['ædɪd]

and	who	sold	you	the	Phenomenon	,	nor	the	Phenomenon	herself	—	Eh	?	"	added
和	WHO	卖	你	这	现象	,	也不	这	现象	她自己	—	嗯	?	"	额外

['luːsli] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

Losely	,	stretching	himself	,
松散地	,	伸展	他自己	,

"是谁把这玩意儿卖给你的？还是这玩意儿本身？嗯？"洛斯利伸了个懒腰，补充道。

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	yawning	,	as	he	saw	the	brandybottle	was	finished	.
和	打哈欠	,	作为	他	锯	这	-	曾是	完成的	.

他打了个哈欠，看到白兰地酒瓶里的酒已经喝完了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [weɪf] — [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['mɑːnstər] !

"	I	have	seen	Waife	—	the	one	-	eyed	monster	!
"	我	有	已见	妻子	—	这	一	-	眼睛	怪物	!

"我见过孤女——那个独眼怪物！"

[ɑːˈhɑː] ! — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ! — [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [tuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt]

Aha	!	—	I	have	seen	him	!	—	and	yesterday	too	;	and	a	great	comfort
啊哈	!	—	我	有	已见	他	!	—	和	昨天	也	;	和	一个	伟大的	舒适

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ! "

it	was	to	me	too	!	"
它	曾是	到	我	也	!	"

啊哈！——我见过他！——昨天也见过；这对我来说也是莫大的安慰！

" [juː; jʊ] [sɔː] [weɪf] ['jestərdeɪ] — [wer] ? "

"	You	saw	Waife	yesterday	—	where	?	"
"	你	锯	妻子	昨天	—	在哪里	?	"

你昨天见到韦夫了——在哪儿?

" [æt; ət] - , [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	At	Ouzelford	,	which	I	and	the	Faithful	left	this	morning	.	"
"	在	-	,	哪个	我	和	这	忠实	左边	这	早晨	.	"

“今天早上，我和信徒们离开了奥泽尔福德。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? " [sed] ['luːsli] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	And	what	was	he	doing	?	"	said	Losely	,	with	well	-	simulated	indifference	.
"	和	什么	曾是	他	正在做	?	"	说	松散地	,	和	出色地	-	模拟	漠不关心	.

“那他当时在做什么呢？”洛斯利装出一副漠不关心的样子问道。

" ['bɛgɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] , [ɔːr] [wʌt] ? "

"	Begging	,	breaking	stones	,	or	what	?	"
"	乞讨	,	打破	石头	,	或者	什么	?	"

“乞讨、砸石头，还是干别的？”

" [noʊ] , " [sed] ['rʌg] , [dɪ'dʒektɪdli] ; " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] , [ɪn]['fɑːrsɪk(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

"	No	,	"	said	Rugge	,	dejectedly	;	"	I	can't	say	it	was	what	,	in	farcical	composition
"	不	,	"	说	崎岖	,	沮丧地	;	"	我	不能	说	它	曾是	什么	,	在	滑稽的	作品

,

,

,

“不，”鲁格沮丧地说，“我无法说它是什么，用滑稽的语言来形容，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [sʌtʃ] [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] , [sɜːr] .

I	should	call	such	nuts	to	me	as	that	,	sir	.
我	应该	称呼	这样的	坚果	到	我	作为	那	,	先生	.

先生，我真该把这种人称为疯子。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [weɪ] — [siːmd] [ə; eɪ] ['pedlər] [ɔːr][ə; eɪ] ['hɔːkər] ,

Still	,	he	was	in	a	low	way	—	seemed	a	pedlar	or	a	hawker	,
仍然	,	他	曾是	在	一个	低的	方式	—	似乎	一个	小贩	或者	一个	小贩	,

然而，他的境况很卑微——看起来像个小贩或流动商贩。

['selɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæniər] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] ,

selling	out	of	a	pannier	on	the	Rialto	—	I	mean	the	Cornmarket	,
销售	出去	的	一个	车包	在	这	里亚托桥	—	我	意思是	这	玉米市场	,

在里亚托广场——我是说玉米市场——用篮子装着商品出售

[sɜːr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæg][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] — [frentʃ] .

sir	—	not	even	a	hag	by	his	side	,	only	a	great	dog	—	French	.
先生	—	不是	甚至	一个	魔女	经过	他的	边	,	仅有的	一个	伟大的	狗	—	法语	.

先生——身边连个老巫婆都没有，只有一条很棒的狗——法国人。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] ['feloʊʃɪp] .

A	British	dog	would	have	scorned	such	fellowship	.
一个	英国	狗	会	有	被鄙视	这样的	奖学金	.

英国狗会鄙视这种友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['meri] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ɪn][maɪ] [truːp] .

And	**he**	**did**	**not**	**look**	**merry**	**as**	**he**	**used**	**to**	**do**	**when**	**in**	**my**	**troop**	**.**
和	他	做过	不是	看	欢乐	作为	他	用过的	到	做	什么时候	在	我的	部队	.

他看起来不像以前在我部队时那样快乐了。

[dɪd][hiː; hi] , [hæg] ? "

Did	**he**	**,**	**Hag**	**?**	**"**
做过	他	,	魔女	?	"

是吗，老巫婆?

" [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smaɪts] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][hæg] , ['sɑːləmli] .

"	**His**	**conscience**	**smites**	**him**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hag**	**,**	**solemnly**	**.**
"	他的	良心	打击	他	,	"	说	这	魔女	,	庄严地	.

“他良心不安，”老巫婆严肃地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	**Did**	**you**	**speak**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	做过	你	说话	到	他	?	"

你跟他谈过了吗?

" [waɪ] , [noʊ] .

"	**Why**	**,**	**no**	**.**
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	**should**	**have**	**liked**	**it**	**,**	**but**	**we**	**could**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**,**
我	应该	有	喜欢	它	,	但	我们	可以	不是	在	那	片刻	,

我本该喜欢它的，但当时我们做不到。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

seeing	**that**	**we**	**were**	**not**	**in**	**our**	**usual**	**state**	**of**	**independence**	**.**
看到	那	我们	是	不是	在	我们的	通常	状态	的	独立	.

因为我们当时并不处于通常的独立状态。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] — [tʃɑːrdʒ]

This	**faithful**	**creature**	**was**	**being**	**led**	**before**	**the**	**magistrates**	**,**	**and**	**I**	**too**	**—**	**charge**
这	忠实	生物	曾是	存在	引领	前	这	地方法官	,	和	我	也	—	收费

[ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] ,

of	**cheating**	**a**	**cook**	**-**	**maid**	**,**
的	作弊	一个	厨师	-	女佣	,

这个忠诚的仆人被带到法官面前，我也一样——罪名是欺骗厨娘。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][hæg][hæd; həd]['oʊnli] [sed] , - [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][kɑːrdz] [spoʊk] [truː] ,

to	**whom**	**the**	**Hag**	**had**	**only**	**said**	**,**	**'**	**that**	**if**	**the**	**cards**	**spoke**	**true**	**,**
到	谁	这	魔女	有	仅有的	说	,	-	那	如果	这	牌	辐	真的	,

老妪只对他说：“如果牌面所言属实，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] . -

she	**would**	**ride**	**in**	**her**	**carriage**	**.**	**'**
她	会	骑	在	她	运输	.	-

她会乘坐马车出行。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [broʊk] [daʊn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv]

The	**charge**	**broke**	**down**	**;**	**but**	**we**	**were**	**placed**	**for**	**the**	**night**	**in**	**the**	**Cells**	**of**
这	收费	打破	向下	;	但	我们	是	放置	为了	这	夜晚	在	这	细胞	的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

the	**Inquisition**	**,**
这	宗教裁判所	,

指控失败了；但我们当晚被关进了宗教裁判所的牢房。

[rɪ'mændid] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn]

remanded	,	and	this	morning	banished	from	the	city	,	and	are	now	on
还押	,	和	这	早晨	被放逐	从	这	城市	,	和	是	现在	在

['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] — ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] ;

our	way	to	—	any	other	city	;
我们的	方式	到	—	任何	其他	城市	;

被还押候审，今天早上被驱逐出城，现在正前往——任何其他城市；

— [eɪ] , [hæg] ? "

—	eh	,	Hag	?	"
—	嗯	,	魔女	?	"

“——嗯，老巫婆？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ?

"	And	the	old	man	was	not	with	the	Phenomenon	?
"	和	这	老的	男人	曾是	不是	和	这	现象	?

“那位老人不属于这个现象吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðen] ? "

What	has	become	of	her	,	then	?	"
什么	有	变得	的	她	,	然后	?	"

那么，她后来怎么样了呢?

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ; ['oʊnli] ,

"	Perhaps	she	may	be	with	him	at	his	house	,	if	he	has	one	;	only	,
"	也许	她	可能	是	和	他	在	他的	房子	,	如果	他	有	一	;	仅有的	,

“或许她会和他待在他家里，如果他有房子的话；只是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ][ɔːr] ['kɔːrn͵mɑːrkɪt] .

she	was	not	with	him	on	the	Rialto	or	Cornmarket	.
她	曾是	不是	和	他	在	这	里亚托桥	或者	玉米市场	.

她当时没有和他一起去里亚托桥或玉米市场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [noʊ] ;

She	was	with	him	two	years	ago	,	I	know	;
她	曾是	和	他	二	年	前	,	我	知道	;

我知道，她两年前和他在一起过；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] [ðen] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [sə'spekt] .

and	he	and	she	were	better	off	then	than	he	is	now	,	I	suspect	.
和	他	和	她	是	更好的	离开	然后	比	他	是	现在	,	我	怀疑	.

我怀疑，他和她当时的境况比他现在要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [͵aɪ 'tiː][dɪd][͵em 'iː] [gʊd] , [sɜːr] ,

And	that	is	why	it	did	me	good	,	sir	,
和	那	是	为什么	它	做过	我	好的	,	先生	,

这就是它对我有益的原因，先生。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pedlər] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pedlər] — ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] , [laɪk][ðə; ði][mæn]

to	see	him	a	pedlar	—	a	common	pedlar	—	fallen	into	the	sere	,	like	the	man
到	看	他	一个	小贩	—	一个	常见的	小贩	—	倒下	进入	这	塞雷	,	喜欢	这	男人

[hiː; hi] [ə'bændənd] ! "

he	abandoned	!	"
他	弃	!	"

看到他沦落为一个小贩——一个普通的小贩——像他抛弃的那个人一样，落魄潦倒！

" [həmf] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

"	Humph	—	where	were	they	two	years	ago	?	"
"	哼	—	在哪里	是	他们	二	年	前	?	"

“哼——他们两年前在哪儿呢？”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['hʌmbərstən] .

"	At	a	village	not	far	from	Humberston	.
"	在	一个	村庄	不是	远的	从	亨伯斯顿	.

“在离亨伯斯顿不远的一个村庄。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊld]['bæskəts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

He	had	a	pretty	house	,	sir	,	and	sold	baskets	;	and	the	girl	was
他	有	一个	漂亮的	房子	,	先生	,	和	卖	篮子	;	和	这	女孩	曾是

[ðer; ðər] [tuː] ,

there	too	,
那里	也	,

先生，他有一栋漂亮的房子，靠卖篮子为生；那个女孩也在那里。

['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] , [sɜːr] !

favoured	by	a	great	lady	—	a	Marchioness	,	sir	!
受青睐	经过	一个	伟大的	女士	—	一个	侯爵夫人	,	先生	!

先生，我深受一位伟大女士——一位侯爵夫人——的喜爱！

[gɔdz] ! "

Gods	!	"
神	!	"

天哪！

" [ˌmɑːrʃə'nes] ? — [nɪr] ['hʌmbərstən] ?

"	Marchioness	?	—	near	Humberston	?
"	侯爵夫人	?	—	靠近	亨伯斯顿	?

“侯爵夫人？——在亨伯斯顿附近？”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [siː'mʊŋdər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

The	Marchioness	of	Montfort	,	I	suppose	?	"
这	侯爵夫人	的	蒙特福特	,	我	认为	?	"

我想，应该是蒙福尔侯爵夫人吧?

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

"	Likely	enough	;	I	don't	remember	.
"	可能	足够的	;	我	不	记住	.

“很有可能；我不记得了。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ][oʊld] [klaʊn] [wʌz; wəz][maɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ;

All	I	know	is	,	that	two	years	ago	my	old	Clown	was	my	tyrannical	manager	;
全部	我	知道	是	,	那	二	年	前	我的	老的	小丑	曾是	我的	强横	经理	;

我只知道，两年前我的老搭档，那个小丑，是我的暴君经理；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['siːzər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

and	being	in	that	capacity	,	and	this	world	being	made	for	Caesar	,	which	is	a	shame	,
和	存在	在	那	容量	,	和	这	世界	存在	制成	为了	凯撒	,	哪个	是	一个	耻辱	,

身居要职，而这个世界又是为凯撒而造的，这真是莫大的耻辱。

[sɜːr] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , - [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [weɪf] , [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['bʊli] ,

sir	,	he	said	to	me	,	with	a	sneer	,	'	Old	Gentleman	Waife	,	whom	you	used	to	bully	,
先生	,	他	说	到	我	,	和	一个	冷笑	,	-	老的	绅士	妻子	,	谁	你	用过的	到	欺负	,

“先生，”他带着嘲讽的语气对我说，“你以前欺负过的那个老绅士韦夫……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] , [ɑːr; ər][ɪn]['kloʊvər] ! -

and	his	Juliet	Araminta	,	are	in	clover	!	'
和	他的	朱丽叶	阿拉明塔	,	是	在	三叶草	!	-

他和朱丽叶·阿拉明塔幸福美满！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['vɑːlit] [went] [ɑːn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

And	the	mocking	varlet	went	on	to	unfold	a	tale	to	the	effect	,
和	这	嘲讽	侍童	去	在	到	展开	一个	故事	到	这	影响	,

于是，那个爱嘲讽的家伙继续编造了一个故事，大意是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] ['vɪzɪtɪd] ['hʌmbərstən] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

that	when	he	had	last	visited	Humberston	,	in	the	race	-	week	,	a	young
那	什么时候	他	有	最后的	到访	亨伯斯顿	,	在	这	种族	-	星期	,	一个	年轻的

['treɪdzmən] ,

tradesman	,
零售商	,

他上次去亨伯斯顿是在赛马周期间，当时有个年轻的商人，

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] ,

who	was	courting	the	Columbine	,
WHO	曾是	求爱	这	科伦拜恩	,

谁在追求科伦拜恩?

[huːz] [jʌŋ] [aɪ'diːə][aɪ][maɪ'self] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] , ['triːtɪd] [ðæt]

whose	young	idea	I	myself	taught	to	shoot	on	the	light	fantastic	toe	,	treated	that
谁	年轻的	主意	我	我	教授	到	射击	在	这	光	极好的	脚趾	,	治疗	那

['kɑːləmbaɪn] ,

Columbine	,
科伦拜恩	,

我曾亲自教导他年轻时的想法，用轻盈的脚趾射击，就像科伦拜恩事件一样，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [treɪn] (['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [ænt] ,

and	one	of	her	sister	train	(	being	,	indeed	,	her	aunt	,
和	一	的	她	姐姐	火车	(	存在	,	的确	,	她	阿姨	,

还有她的一位姐妹火车（实际上是她的姑姑），

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] [ɪn] [ˌdezdi'məunə]) [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ə; eɪ] [faɪn]

who	has	since	come	out	at	the	Surrey	in	Desdemona	)	to	a	picnic	in	a	fine
WHO	有	自从	来	出去	在	这	萨里	在	苔丝狄蒙娜	)	到	一个	野餐	在	一个	美好的

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

此后，她（在德斯德蒙娜的萨里郡）来到一个美丽的公园野餐。

([ðæts] ['dɪsəplɪn] ! — [hɑː] , [hɑː] !)

(	That's	discipline	!	—	ha	,	ha	!	)
(	那就是	纪律	!	—	哈	,	哈	!	)

（这才叫自律！——哈哈！）

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] ,

And	there	,	sir	,
和	那里	,	先生	,

先生，就是这样。

['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [sɔː] [weɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [baɪ] [wɪtʃ]

Columbine	and	her	aunt	saw	Waife	on	the	other	side	of	a	stream	by	which
科伦拜恩	和	她	阿姨	锯	妻子	在	这	其他	边	的	一个	溪流	经过	哪个

[ðeɪ] [seɪt] [kə'raʊzɪŋ] . "

they	sate	carousing	.	"
他们	沙特	狂欢	.	"

科伦拜恩和她姑妈在溪流对岸看到了韦夫，她们当时正坐在溪边寻欢作乐。

" [ðə; ði] [klaʊn] [pər'hæps] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ] . "

"	The	Clown	perhaps	said	it	to	spite	you	.	"
"	这	小丑	也许	说	它	到	尽管如此	你	.	"

“小丑或许是故意这么说来气你的。”

" ['kɑːləmbaɪn] [hɜːr'self] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

"	Columbine	herself	confirmed	his	tale	,
"	科伦拜恩	她自己	确认的	他的	故事	,

科伦拜恩本人证实了他的说法，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] ([ɔːr] [bʌs])

and	said	that	on	returning	to	the	Village	Inn	for	the	Triumphal	Car	(	or	bus	)
和	说	那	在	返回	到	这	村庄	客栈	为了	这	凯旋的	车	（	或者	公共汽车	）

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

which	brought	them	,
哪个	带来	他们	,

他们说，返回乡村旅馆后，他们将乘坐凯旋车（或巴士）前往目的地。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪstər] . [weɪf] [dwelt] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] , - [jes] , [wɪð; wɪθ]

she	asked	if	a	Mr	.	Waife	dwelt	thereabouts	,	and	was	told	,	'	Yes	,	with
她	问	如果	一个	先生	.	妻子	居住	大约	,	和	曾是	讲述	,	-	是的	,	和

[hɪz; ɪz][græn d] - ['dɔːtər] . -

his	grand	-	daughter	.	'
他的	盛大	-	女儿	.	-

她问附近是否住着一位名叫韦夫的先生，得到的回答是：“是的，和他的孙女住在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['æskɪŋ] , [tɪl] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [rɪ'pɔːrtɪd] .

And	she	went	on	asking	,	till	all	came	out	as	the	Clown	reported	.
和	她	去	在	问	,	直到	全部	来了	出去	作为	这	小丑	据报道	.

她继续追问，直到小丑如实报告一切。

[ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

And	Columbine	had	not	even	the	gratitude	,	the	justice	,
和	科伦拜恩	有	不是	甚至	这	感激	,	这	正义	,

科伦拜恩事件甚至连最起码的感激和公正都没有得到。

[tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðæt] ['vɪlən] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [pər'fɪdiəs] ['sɜːrvənt] !

to	expose	that	villain	—	not	even	to	say	he	had	been	my	perfidious	servant	!
到	暴露	那	恶棍	—	不是	甚至	到	说	他	有	到过	我的	背信弃义	仆人	!

揭露那个恶棍——甚至连说他曾是我的奸诈仆人都不说！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑːrm][hɪm; ɪm] ,

She	had	the	face	to	tell	me	'	she	thought	it	might	harm	him	,
她	有	这	脸	到	告诉	我	-	她	想法	它	可能	伤害	他	,

她脸上的表情告诉我，她觉得这样做可能会伤害他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [soʊl] . -

and	he	was	a	kind	old	soul	.	'
和	他	曾是	一个	种类	老的	灵魂	.	-

他是个心地善良的老人。

[sɜːr] , [ə; eɪ] ['kɑːləmbaɪn] [huːz] [toʊz] [aɪ][hæd; həd] [ræpt] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Sir	,	a	Columbine	whose	toes	I	had	rapped	scores	of	times	before	they	could
先生	,	一个	科伦拜恩	谁	脚趾	我	有	说唱	得分	的	时代	前	他们	可以

[biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ,

be	turned	out	,
是	转向	出去	,

先生，我曾无数次敲打过科伦拜恩家的脚趾，才把它们掰开。

[wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [kən'tempt] !

was	below	contempt	!
曾是	以下	鄙视	!

简直令人鄙夷！

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [oʊn] [klaʊn] [ðʌs] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

but	when	my	own	Clown	thus	triumphed	over	me	,
但	什么时候	我的	自己的	小丑	因此	胜利	超过	我	,

但是，当我自己的小丑就这样战胜了我时，

[ɪn] [pə'reidɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [prɑ:'sperəti][ʌv; əv][maɪn] ['enəmi] ,

in	parading	before	my	vision	the	bloated	prosperity	of	mine	enemy	,
在	游行	前	我的	想象	这	腹胀	繁荣	的	矿	敌人	,

在我眼前炫耀着敌人的膨胀财富，

[ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][wɜ:rdz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ,

it	went	to	my	heart	like	a	knife	;	and	we	had	words	on	it	,	sir	,
它	去	到	我的	心	喜欢	一个	刀	;	和	我们	有	字	在	它	,	先生	,

这件事像刀子一样刺痛了我的心；我们还为此争吵过，先生。

[ænd; ənd] — [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	—	I	left	him	to	his	fate	.
和	—	我	左边	他	到	他的	命运	.

然后——我任由他自生自灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pedlər] !

But	a	pedlar	!
但	一个	小贩	!

但是，他只是个小贩！

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !

Gentleman	Waife	has	come	to	that	!
绅士	妻子	有	来	到	那	!

绅士妻子竟然也沦落到这步田地了！

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər][dʒʌst] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [sɜ:r] , [meɪk]

The	heavens	are	just	,	sir	,	and	of	our	pleasant	vices	,	sir	,	make
这	天	是	只是	,	先生	,	和	的	我们的	令人愉快的	恶习	,	先生	,	制作

['ɪnstrʊmənts] [ðæt] — [ðæt] — "

instruments	that	—	that	—	"
仪器	那	—	那	—	"

上天是公正的，先生；而我们那些令人愉悦的恶习，先生，却成了——成了——“

" [skɜ:rdʒ] [ˌju: 'es] , " ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði][hæg] , [sɪ'vɪrli] .

"	Scourge	us	,	"	prompted	the	Hag	,	severely	.
"	祸害	我们	,	"	提示	这	魔女	,	严重	.

“惩罚我们吧，”老巫婆严厉地命令道。

['lu:sli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] .

Losely	rang	the	bell	;	the	maid	-	servant	appeared	.
松散地	响铃	这	钟	;	这	女佣	-	仆人	出现	.

她轻轻地按了铃；女仆出现了。

" [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [bɪl] .

"	My	horse	and	bill	.
"	我的	马	和	账单	.

我的马和账单。

[wel] , ['mɪstər] . ['rʌg] , [aɪ][mʌst; məst][kwɪt][jʊr; jər] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti] .

Well	,	Mr	.	Rugge	,	I	must	quit	your	agreeable	society	.
出色地	,	先生	.	崎岖	,	我	必须	辞职	你的	同意	社会	.

鲁格先生，我不得不退出你们这个令人愉快的社交圈了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [welθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [jʊr; jər]

I	am	not	overflowing	with	wealth	at	this	moment	,	or	I	would	request	your
我	是	不是	溢出	和	财富	在	这	片刻	,	或者	我	会	要求	你的

[ək'septəns] [ʌv; əv] — "

acceptance	of	—	"
验收	的	—	"

我此刻并不富裕，否则我会请求您接受——”

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][hæg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

"	The	smallest	trifle	,	"	interrupted	the	Hag	,	with	her	habitual	solemnity	of
"	这	最小	琐事	,	"	中断	这	魔女	,	和	她	习惯性的	严肃	的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

“一件微不足道的小事，”老巫婆打断道，脸上带着她惯常的严肃表情。

['luːsli] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [wei] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kætɪˌlaɪn] , " / [ɑːliːni]

Losely	,	who	,	in	his	small	way	,	had	all	the	liberality	of	a	Catiline	,	"	/	alieni
松散地	,	WHO	,	在	他的	小的	方式	,	有	全部	这	自由主义	的	一个	卡提林	,	"	/	外星人

- ,

appetens	,
-	,

洛斯利，他以自己的方式，拥有喀提林式的慷慨，“/alieni appetens,

['suːi; 'suːaɪ] - / , " [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fjuː] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

sui	profusus	/	,	"	drew	forth	the	few	silver	coins	yet	remaining	to	him	;
sui	-	/	,	"	画	前进	这	很少	银	硬币	然而	其余的	到	他	;

sui profusus/，“掏出了他剩下的几枚银币；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

and	though	he	must	have	calculated	that	,	after	paying	his	bill	,
和	尽管	他	必须	有	计算	那	,	后	付费	他的	账单	,

虽然他肯定盘算过，付完账单后，

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [left] , [hiː; hi] [tʃʌkt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːrdz]

there	could	scarcely	be	three	shillings	left	,	he	chucked	two	of	them	towards
那里	可以	几乎	是	三	先令	左边	,	他	扔掉	二	的	他们	向

[ðə; ði][hæg] ,

the	Hag	,
这	魔女	,

他身上大概只剩下三个先令了，便把其中两个扔给了老巫婆。

[huː] , ['klʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kəːtsi] , [ðen] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

who	,	clutching	them	with	a	profound	curtsey	,	then	handed	them	to	the
WHO	,	紧握	他们	和	一个	深刻的	屈膝礼	,	然后	递交	他们	到	这

['fɔːlən] ['mɑːnərk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

fallen	monarch	by	her	side	,
倒下	君主	经过	她	边	,

她深深地屈膝行礼，紧紧地抱着它们，然后将它们递给了身旁那位倒下的君主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][moʊst]

with	a	loyal	tear	and	a	quick	sob	that	might	have	touched	the	most
和	一个	忠诚	撕	和	一个	快的	哭泣	那	可能	有	感动	这	最多

['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] .

cynical	republican	.
愤世嫉俗	共和党人	.

他眼中噙着忠诚的泪水，轻轻抽泣，这或许能打动最愤世嫉俗的共和党人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['luːsli] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd]

In	a	few	minutes	more	,	Losely	was	again	on	horseback	;	and	as	he	rode
在	一个	很少	分钟	更多的	,	松散地	曾是	再次	在	马背	;	和	作为	他	骑

[tɔːrdz] - ,

towards	Ouzelford	,
向	-	,

几分钟后，洛斯利再次骑上马；当他骑马向奥泽尔福德方向驶去时，

['rʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['feɪθf(ə)l] ['ʃæmbəld] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —

Rugge	and	his	dusty	Faithful	shambled	on	in	the	opposite	direction	—
崎岖	和	他的	尘土飞扬	忠实	混乱	在	在	这	对面的	方向	—

['ʃæmbəld] [ɑ:n] , ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] ,

shambled	on	,	footsore	and	limping	,
混乱	在	,	脚痛	和	跛行	,

鲁格和他那辆满身尘土的忠实马车蹒跚地朝相反的方向走去——蹒跚而行，脚底疼痛，一瘸一拐。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [weɪst] , ['wɪntri] ['θɜ:roʊfer] — ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] , [æz; əz][ðer; ðər]

along	the	wide	,	waste	,	wintry	thoroughfare	—	vanishing	from	the	eye	,	as	their
沿着	这	宽的	,	浪费	,	冬季	通道	—	消失	从	这	眼睛	,	作为	他们的

[feɪts] [ˌhens'fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

fates	henceforth	from	this	story	.
命运	今后	从	这	故事	.

沿着宽阔荒凉的冬日大道——渐渐消失在人们的视线中，就像他们在这个故事中的命运从此也随之消失一样。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rd] ['maɪlstoʊn] ; ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	they	go	by	the	white	hard	milestone	;	farther	on	,	by	the	trunk	of	the
那里	他们	去	经过	这	白色的	难的	里程碑	;	更远	在	,	经过	这	树干	的	这

['hedʒroʊ] - [tri:] ,

hedgerow	-	tree	,
树篱	-	树	,

他们沿着白色坚硬的里程碑继续前行；再往前走，沿着树篱树干，

[wɪtʃ] [laɪz] [lɔpt] [ænd; ənd] ['li:fləs] — ['kʌmbər] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

which	lies	lopped	and	leafless	—	cumbering	the	wayside	,
哪个	谎言	砍伐	和	无叶	—	繁琐	这	路边	,

它被修剪得光秃秃的，横七竖八地躺在路边，碍手碍脚。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][kæst][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɔŋd] , [dʌl] ['stækjɑ:d] .

till	the	time	come	to	cast	it	off	to	the	thronged	,	dull	stackyard	.
直到	这	时间	来	到	投掷	它	离开	到	这	熙熙攘攘	,	乏味的	堆场	.

直到有一天，把它扔到拥挤、沉闷的堆场。

['fɑ:rðər] [jet] , [wer] [ðə; ði] [dɪtʃ] ['waidnz] ['ɪntu:][jɑ:n] ['stægnənt] [pu:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dʌŋ] -

Farther	yet	,	where	the	ditch	widens	into	yon	stagnant	pool	,	with	the	great	dung	-
更远	然而	,	在哪里	这	沟	加宽	进入	远	停滞不前	水池	,	和	这	伟大的	粪	-

[hi:p] [baɪ][ɪts][saɪd] .

heap	by	its	side	.
堆	经过	它是	边	.

再往前走，沟渠变宽，形成一个死水潭，旁边就是巨大的粪堆。

[ðer; ðər][ðə; ði][roʊd] [tɜ:rnz][ə'slænt] ; [ðə; ði] [dʌŋ] - [hi:p] ['haɪdz][ðem; ðəm] .

There	the	road	turns	aslant	;	the	dung	-	heap	hides	them	.
那里	这	路	转弯	斜体	;	这	粪	-	堆	隐藏	他们	.

那里道路倾斜，粪堆遮蔽了他们。

[gɔ:n] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['θɜ:roʊfer] .

and	not	a	speck	on	the	Immemorial	,	Universal	Thoroughfare	.
和	不是	一个	斑点	在	这	远古的	,	普遍的	通道	.

在古老的、普遍的大道上，没有一丝尘埃。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[noʊ] [wɪnd] [soʊ] ['kʌtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
NO **WIND** **SO** **CUTTING** **AS** **THAT** **WHICH** **SETS** **IN** **THE** **QUARTER** **FROM** **WHICH** **THE** **SUN**
不 风 所以 切割 作为 那 哪个 套 在 这 四分之一 从 哪个 这 太阳
['raɪzɪz] .
RISES **.**
上升 .

没有哪一阵风比太阳升起方向落下的风更刺骨。

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lend] [ðə; ði] [dis'gaizɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [ɪn] ['jɪrz]
The **town** **to** **which** **I** **lend** **the** **disguising** **name** **of** **Ouzelford** **,** **which** **,** **in** **years**
这 镇 到 哪个 我 借 这 伪装 姓名 的 - , 哪个 , 在 年
['baɪgɔːn] ,
bygone **,**
逝去的 ,

我给这座小镇取了个化名——奥泽尔福德，它在过去多年里，

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [gai] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
was **represented** **by** **Guy** **Darrell** **,** **and** **which** **,** **in** **years** **to** **come** **,**
曾是 代表 经过 盖伊 达雷尔 , 和 哪个 , 在 年 到 来 ,

由盖伊·达雷尔代表，并且在未来几年里，

[meɪ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ɪts] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒiz] [ɪn] ['kænvəs] [ɔːr] [stoʊn] ,
may **preserve** **in** **its** **municipal** **hall** **his** **effigies** **in** **canvas** **or** **stone** **,**
可能 保存 在 它是 市政 大厅 他的 人偶 在 帆布 或者 石头 ,

可能会在市政厅保存他的帆布或石像，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
is **one** **of** **the** **handsomest** **in** **England** **.**
是 一 的 这 最英俊的 在 英格兰 .

是英格兰最英俊的男人之一。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ɪts] ['sʌbəːb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪd]
As **you** **approach** **its** **suburbs** **from** **the** **London** **Road** **,** **it** **rises** **clear** **and** **wide**
作为 你 方法 它是 郊区 从 这 伦敦 路 , 它 上升 清除 和 宽的
[ə'pɑːn] [jʊr; jər] [aɪ] ,
upon **your** **eye** **,**
之上 你的 眼睛 ,

当你从伦敦路驶向它的郊区时，它会清晰而宽阔地出现在你的眼前。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['teɪbl] - [lænd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] ; — [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
crowning **the** **elevated** **table** **-** **land** **upon** **which** **it** **is** **built** **;** **—** **a** **noble** **range** **of**
加冕 这 升高 桌子 - 土地 之上 哪个 它 是 建造 ; — 一个 高贵 范围 的
['prɑːspekt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
prospect **on** **either** **side** **,**
前景 在 任何一个 边 ,

它坐落于地势较高的台地之上；——两侧视野开阔，景色壮丽。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hedʒroʊ] [nɑːt] [jet] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['ægrɪkʌltʃər]
rich **with** **hedgerows** **not** **yet** **sacrificed** **to** **the** **stern** **demands** **of** **modern** **agriculture**
富有的 和 树篱 不是 然而 牺牲 到 这 船尾 需求 的 现代的 农业
— ['venərəb(ə)l] ['wʊdləndz] ,
— **venerable** **woodlands** **,**
— 可敬 林地 ,

这里拥有丰富的树篱，尚未被现代农业的严苛要求所牺牲——古老的林地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [θeɪnz] [frænk] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɔːl] ;
and **the** **green** **pastures** **round** **many** **a** **rural** **thane's** **frank** **,** **hospitable** **hall** **;**
和 这 绿色的 牧场 圆形的 许多 一个 乡村的 塔恩的 坦率 , 好客 大厅 ;

许多乡村领主坦诚好客的宅邸周围环绕着绿色的牧场；

— [noʊ][wʌn] [greɪt] [haʊs] ['bæniʃɪŋ] [frʌm; frəm] [li:gz] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [naɪt]

— no one Great House banishing from leagues of landscape the abodes of knight

— 不 一 伟大的 房子 驱逐 从 联赛 的 景观 这 住所 的 骑士

[ænd; ənd]['skwaɪər] ,

and squire ,

和 乡绅 ,

——没有哪个大家族会把骑士和侍从的居所从广袤的土地上驱逐出去，

[nɔ:r] ['menəsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , " [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv]

nor menacing , with " the legitimate influence of property , " the votes of

也不 威胁 , 和 " 这 合法的 影响 的 财产 , " 这 投票 的

[rɪ'beljəs] ['bə:gəz] .

rebellious burghers .

叛逆的 市民 .

也不以“财产的合法影响力”威胁叛乱市民的选票。

['evriwer] , [laɪk] ['fɪŋgər] - [poʊsts][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊərz] [ʌv; əv]

Everywhere , like finger - posts to heaven , you may perceive the church - towers of

到处 , 喜欢 手指 - 帖子 到 天堂 , 你 可能 感知 这 教会 - 塔楼 的

['rʊrəl] ['hæmləts] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['væliz] ,

rural hamlets embosomed in pleasant valleys ,

乡村的 村庄 凸起的 在 令人愉快的 山谷 ,

处处可见，如同通往天堂的路标，乡村小村庄的教堂塔楼点缀在风景宜人的山谷中。

[ɔ:r] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['dʒent(ə)l] [sloʊps] .

or climbing up gentle slopes .

或者 攀登 向上 温和的 连续下坡 .

或者攀登缓坡。

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [blu:] [fæn'tæstɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['gə:dlɪŋ] [hɪlz] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At the horizon , the blue fantastic outline of girdling hills mingles with the

在 这 地平线 , 这 蓝色的 极好的 大纲 的 环状 丘陵 混合 和 这

[klaʊdz] .

clouds .

云 .

在地平线上，环绕山峦的蓝色轮廓与云朵交织在一起，构成了一幅奇妙的景象。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] [kə'θi:drəl] , ['neɪbər] [baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['aɪvi] - [groʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A famous old cathedral , neighboured by the romantic ivy - grown walls of a

一个 著名的 老的 大教堂 , 邻近的 经过 这 浪漫的 常春藤 - 生长 墙壁 的 一个

['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] ,

ruined castle ,

毁坏 城堡 ,

一座著名的古老教堂，毗邻一座爬满常春藤的浪漫城堡遗址。

[sɔ:z] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['dɔmineɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rveɪ] —

soars up from the centre of the town , and dominates the whole survey —

翱翔 向上 从 这 中心 的 这 镇 , 和 占据主导地位 这 所有的 民意调查 —

[kɑ:m] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] ['paʊər] .

calm , as with conscious power .

冷静的 , 作为 和 有意识的 力量 .

它从城镇中心拔地而起，主宰着整个景观——平静而又充满力量。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] , [rɪ'li:st] [pər'hæps][frʌm; frəm]

Nearing the town , the villas of merchants and traders , released perhaps from

临近 这 镇 , 这 别墅 的 商人 和 交易员 , 发布 也许 从

['bɪznəs] , [skɜ:rt][ðə; ði] [roʊd] ,

business , skirt the road ,

商业 , 裙子 这 路 ,

临近城镇时，商人们的别墅沿着道路排列，他们或许是生意清淡了些。

[wɪð; wɪθ] [trɪm] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvn] [lɔːnz] .

with	trim	gardens	and	shaven	lawns	.
和	修剪	花园	和	剃光	草坪	.

花园修剪整齐，草坪平整。

[naʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈrɪvər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈrɪvjələt] , [ʌv; əv] [ˈuːzəl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [teɪks] [ɪts] [neɪm] ,

Now	the	small	river	,	or	rather	rivulet	,	of	Ouzel	,	from	which	the	town	takes	its	name	,
现在	这	小的	河	,	或者	相当	溪流	,	的	鸫鸟	,	从	哪个	这	镇	需要	它是	姓名	,

现在，乌泽尔这条小河，或者更确切地说是一条小溪，小镇的名字就来源于此。

[stiːlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [diːp] [bæŋks] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʌʃwʊd] [ɔːr] [eɪdʒd] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈɪntuː] [briːf] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

steals	out	from	deep	banks	covered	with	brushwood	or	aged	trees	,	and	widening	into	brief	importance	,
偷窃	出去	从	深的	银行	涵盖	和	灌木丛	或者	老年人	树木	,	和	扩大	进入	简短的	重要性	,

从覆盖着灌木丛或老树的深河岸边悄悄溜出来，并逐渐变得重要起来。

[glaidz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [brɪdʒ] ; [rʌnz] [ɑːn] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] ,

glides	under	the	arches	of	an	ancient	bridge	;	runs	on	,	clear	and	shallow	,
滑翔	在下面	这	拱门	的	一个	古老的	桥	;	跑步	在	,	清除	和	浅的	,

滑过古桥的拱门；继续奔流，清澈而浅。

[tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [loʊ] [ˈfɜːrtl] [ˈderi] - [medəuz] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kaɪn] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kwɪts] [ðə; ði] [vjuː] ,

to	refresh	low	fertile	dairy	-	meadows	,	dotted	with	kine	;	and	finally	quits	the	view	,
到	刷新	低的	沃	奶制品	-	草地	,	虚线	和	牛	;	和	最后	退出	这	看法	,

让低矮肥沃的奶牛牧场焕然一新，牧场上点缀着牛群；最后，他离开了这片景色。

[æz; əz] [breɪk] [ænd; ənd] [kɑːps] [kloʊz] [raʊnd] [ɪts] [ˈnæroʊɪŋ] , [ˈwaɪndɪŋ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪdʒ] ,

as	brake	and	copse	close	round	its	narrowing	,	winding	way	;	and	that	which	,	under	the	city	bridge	,
作为	制动	和	矮林	关闭	圆形的	它是	收窄	,	绕线	方式	;	和	那	哪个	,	在下面	这	城市	桥	,

灌木丛和树篱环绕着它逐渐变窄、蜿蜒的小路；还有，在城市桥下，

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈnɔɪzləs] [striːm] , [bɪˈkʌmz] , [əˈmɪdst] [ˈrʌstɪk] [ˈsɒləˌtjuːdz] , [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈbæblɪŋ] [brʊk] .

was	an	imposing	noiseless	stream	,	becomes	,	amidst	rustic	solitudes	,	an	insignificant	babbling	brook	.
曾是	一个	气势磅礴	无声	溪流	,	变成	,	在……之中	乡村	孤独	,	一个	微不足道	胡说	溪	.

曾经是一条气势磅礴、静谧无声的溪流，如今却在乡村的静谧中变成了一条微不足道的潺潺小溪。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈvɪləz] [ɪn] [ðiːz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsʌbəːb] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

From	one	of	the	largest	villas	in	these	charming	suburbs	came	forth	a	gentleman	,	middle	-	aged	,
从	一	的	这	最大	别墅	在	这些	迷人	郊区	来了	前进	一个	绅士	,	中间	-	老年人	,

从这片迷人郊区最大的别墅之一里，走出了一位中年绅士，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld] [ænd; ənd] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .

and	of	a	very	mild	and	prepossessing	countenance	.
和	的	一个	非常	温和的	和	令人着迷	面容	.

他容貌温和俊美。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sliːk] [dɑːrk]

A	young	lady	without	a	bonnet	,	but	a	kerchief	thrown	over	her	sleek	dark
一个	年轻的	女士	没有	一个	引擎盖	,	但	一个	头巾	抛掷	超过	她	光滑	黑暗的

[her] ,

hair	,
头发	,

一位年轻女子没有戴帽子，而是用一块手帕随意地搭在她柔顺的黑发上。

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , ['twaɪnɪŋ] [bəuθ][hændz] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

accompanied	him	to	the	garden	-	gate	,	twining	both	hands	affectionately	round	his
伴随	他	到	这	花园	-	门	,	缠绕	两个都	双手	亲切地	圆形的	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

她陪他走到花园门口，双手深情地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn] ['θɜːroʊ] [dræfts] [ænd; ənd] [kætʃ] [koʊld] ,

and	entreating	him	not	to	stand	in	thorough	draughts	and	catch	cold	,
和	恳求	他	不是	到	站立	在	彻底	起草	和	抓住	寒冷的	,

并恳求他不要站在通风口里着凉，

[nɔːr][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

nor	to	step	into	puddles	and	wet	his	feet	,
也不	到	步	进入	水坑	和	湿的	他的	脚	,

也不会踩进水坑里弄湿鞋子。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

and	to	be	sure	to	be	back	before	dark	,
和	到	是	当然	到	是	后退	前	黑暗的	,

并且务必在天黑前返回。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [rɔbd]

as	there	were	such	shocking	accounts	in	the	newspapers	of	persons	robbed
作为	那里	是	这样的	令人震惊	账户	在	这	报纸	的	人	被抢劫

[ænd; ənd] [gə'rɔt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːpjələs] ['haɪweɪz] ;

and	garotted	even	in	the	most	populous	highways	;
和	绞刑	甚至	在	这	最多	人口众多	高速公路	;

因为报纸上刊登了许多令人震惊的报道，甚至在人口最密集的公路上也有人被抢劫和勒死；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	,	above	all	,	not	to	listen	to	the	beggars	in	the	street	,
和	,	多于	全部	,	不是	到	听	到	这	乞丐	在	这	街道	,

最重要的是，不要听信街头乞丐的话。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	allow	himself	to	be	taken	in	;	and	before	finally	releasing	him	at
和	允许	他自己	到	是	已采取	在	;	和	前	最后	发布	他	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

并让自己被带走；最后在门口放他离开之前，

[ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [θrʌst] [tuː] ['pelits] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

she	buttoned	his	greatcoat	up	to	his	chin	,	thrust	two	pellets	of	cotton	into	his
她	纽扣	他的	大衣	向上	到	他的	下巴	,	推力	二	颗粒	的	棉布	进入	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

她把他的大衣扣子扣到下巴，往他耳朵里塞了两粒棉花。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] .

and	gave	him	a	parting	kiss	.
和	给予	他	一个	离别	吻	.

然后给了他一个临别吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

Then	she	watched	him	tenderly	for	a	minute	or	so	as	he	strode	on	with
然后	她	观看	他	温柔地	为了	一个	分钟	或者	所以	作为	他	大步走	在	和

[ðə; ðɪ][step][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['niːdɪd] [nɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːstərɪŋ] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɔdlɪŋ]

the	step	of	a	man	who	needed	not	all	those	fostering	admonitions	and	coddling
这	步	的	一个	男人	WHO	需要	不是	全部	那些	寄养	告诫	和	娇惯

['kɛrz] .

cares	.
关心	.

然后，她温柔地注视了他一分钟左右，只见他迈着大步向前，一副不需要那些悉心教导和娇惯呵护的样子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

As	soon	as	he	was	out	of	sight	of	the	lady	and	the	windows	of
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	这	女士	和	这	视窗	的

[ðə; ðɪ] ['vɪlə] ,

the	villa	,
这	别墅	,

他一离开那位女士和别墅窗户的视线，

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔːʃəsli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['kɑːt(ə)n]

the	gentleman	cautiously	unbuttoned	his	greatcoat	,	and	removed	the	cotton
这	绅士	谨慎地	解开纽扣	他的	大衣	,	和	已移除	这	棉布

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

from	his	ears	.
从	他的	耳朵	.

这位先生小心翼翼地解开大衣的扣子，取下耳朵上的棉花。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [mʌtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dʌz] ['ʌnə] [mə'riːə] , " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

"	She	takes	much	after	her	mother	,	does	Anna	Maria	,	"	muttered	the	gentleman	;
"	她	需要	很多	后	她	母亲	,	做	安娜	玛丽亚	,	"	低声说道	这	绅士	;

“安娜·玛丽亚很像她母亲，”这位先生低声说道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] ['mærid] .

"	and	I	am	very	glad	she	is	so	well	married	.
"	和	我	是	非常	高兴的	她	是	所以	出色地	已婚	.

“我很高兴她嫁得这么好。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] ['meni] ['peɪsɪz] [wen] ,

"	He	had	not	advanced	many	paces	when	,
"	他	有	不是	先进的	许多	步幅	什么时候	,

他还没走多远，就……

[frʌm; frəm][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðər]

from	a	branchroad	to	the	right	that	led	to	the	railway	station	,	another
从	一个	-	到	这	正确的	那	引领	到	这	铁路	车站	,	其他

['dʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

gentleman	,	much	younger	,
绅士	,	很多	年轻	,

从右侧通往火车站的一条支路上，走来另一位年轻得多的男士。

[ænd; ənd] [huːz] [dres] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [keɪm]

and	whose	dress	unequivocally	bespoke	him	a	minister	of	our	Church	,	came
和	谁	裙子	毫无疑问	定制	他	一个	部长	的	我们的	教会	,	来了

['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

suddenly	upon	him	.
突然	之上	他	.

他的穿着打扮无疑表明他是我们教会的牧师，他突然出现在他面前。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Each	with	surprise	recognised	the	other	.
每个	和	惊喜	已确认	这	其他	.

两人都惊讶地认出了对方。

" [wʌt] ! — [ˈmɪstər] .

"	What	!	—	Mr	.
"	什么	!	—	先生	.

“什么！——先生

[dʒɔːrdʒ] [ˈmɔrli] ! "

George	Morley	!	"
乔治	莫利	!	"

乔治·莫利！

" [ˈmɪstər] . [hɑːrtɑːp] ! — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ? — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr]

"	Mr	.	Hartopp	!	—	How	are	you	,	my	dear	sir	?	—	What	brings	you	so	far
"	先生	.	哈托普	!	—	如何	是	你	,	我的	亲爱的	先生	?	—	什么	带来	你	所以	远的

[frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

from	home	?	"
从	家	?	"

“哈托普先生！——您好吗，亲爱的先生？——是什么风把您吹到这么远的地方来了？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , ['ʌnə] [məˈriːə] .

"	I	am	on	a	visit	to	my	daughter	,	Anna	Maria	.
"	我	是	在	一个	访问	到	我的	女儿	,	安娜	玛丽亚	.

“我正在探望我的女儿安娜·玛丽亚。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['mærid] — [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒɛsəp] .

She	has	not	been	long	married	—	to	young	Jessop	.
她	有	不是	到过	长的	已婚	—	到	年轻的	杰索普	.

她结婚时间不长，嫁给了年轻的杰索普。

[oʊld]['dʒɛsəp][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜːtʃənts] [æt; ət] - — ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wɜːrði]

Old	Jessop	is	one	of	the	principal	merchants	at	Ouzelford	—	very	respectable	worthy
老的	杰索普	是	一	的	这	主要的	商人	在	-	—	非常	可敬	值得

['fæməli] .

family	.
家庭	.

老杰索普是奥泽尔福德的主要商人之一——一个非常受人尊敬的家族。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [snʌg] ['vɪlə] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	young	couple	are	happily	settled	in	a	remarkably	snug	villa	—	that	is	it	with
这	年轻的	夫妻	是	快乐地	定居	在	一个	非常	舒适	别墅	—	那	是	它	和

[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

the	portico	,
这	门廊	,

这对年轻夫妇幸福地定居在一栋非常舒适的别墅里——别墅只有门廊。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

not	a	hundred	yards	behind	us	,	to	the	right	.
不是	一个	百	码	在后面	我们	,	到	这	正确的	.

就在我们身后不到一百码的地方，右侧。

['veri] ['hænsəm] [taʊn] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? — [wiː; wi]

Very	handsome	town	,	Ouzelford	;	you	are	bound	to	it	,	of	course	?	—	we
非常	英俊的	镇	,	-	;	你	是	边界	到	它	,	的	课程	?	—	我们

[kæn; kən] [wɔːk] [təˈgeðər] .

can	walk	together	.
能	走	一起	.

奥泽尔福德是个非常漂亮的小镇；你当然会去那里吧？——我们可以一起散步。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ruːmz; rʊmz] — ['veri] [faɪn][ruːmz; rʊmz]

I	am	going	to	look	at	the	papers	in	the	City	Rooms	—	very	fine	rooms
我	是	去	到	看	在	这	文件	在	这	城市	房间	—	非常	美好的	房间

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

我打算去市政厅查阅文件——那里的房间非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['deɪz]

But	you	are	straight	from	London	,	perhaps	,	and	have	seen	the	day's
但	你	是	直的	从	伦敦	,	也许	,	和	有	已见	这	天

['dʒɜːnəlz] ?

journals	?
期刊	?

但您或许是从伦敦直接过来的，并且已经看过当天的报纸了吗?

['eni] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːlz] ? "

Any	report	of	the	meeting	in	aid	of	the	Ragged	Schools	?	"
任何	报告	的	这	会议	在	援助	的	这	破烂不堪	学校	?	"

有没有关于为贫困学生学校筹款的会议的报告?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [nɔːr] [siːn] [ðə; ði]['pepərz] . "

I	have	not	come	from	London	this	morning	,	nor	seen	the	papers	.	"
我	有	不是	来	从	伦敦	这	早晨	,	也不	已见	这	文件	.	"

我今天早上没有从伦敦过来，也没有看过报纸。

" [oʊ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]

"	Oh	!	—	there's	a	strange	-	looking	fellow	following	us	;	but	perhaps	he	is	your
"	哦	!	—	有	一个	奇怪的	-	寻找	同伴	下列的	我们	;	但	也许	他	是	你的

['sɜːrvənt] ? "

servant	?	"
仆人	?	"

“哦！——有个长相怪异的人跟着我们；但他或许是你们的仆人？”

" [nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [ɪn'diːd] [maɪ] [gaɪd] .

"	Not	so	,	but	my	travelling	companion	—	indeed	my	guide	.
"	不是	所以	,	但	我的	旅行	伴侣	—	的确	我的	指导	.

“并非如此，而是我的旅伴——实际上也是我的向导。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [frend]

I	come	to	Ouzelford	in	the	faint	hope	of	discovering	there	a	poor	old	friend
我	来	到	-	在	这	头晕的	希望	的	发现	那里	一个	贫穷的	老的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我怀着渺茫的希望来到奥泽尔福德，希望能在那里找到我一位可怜的老朋友。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] . "

of	whom	I	have	long	been	in	search	.	"
的	谁	我	有	长的	到过	在	搜索	.	"

我一直在寻找他。

" [pər'hæps][ðə; ði]['dʒɛsəps][kæn; kən][help][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] - .

"	Perhaps	the	Jessops	can	help	you	;	they	know	everybody	at	Ouzelford	.
"	也许	这	杰索普斯	能	帮助	你	;	他们	知道	大家	在	-	.

“或许杰索普一家能帮到你；他们认识奥泽尔福德的所有人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ðʌs] [baɪ] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,

But	now	I	meet	you	thus	by	surprise	,	Mr	.	George	,
但	现在	我	见面	你	因此	经过	惊喜	,	先生	.	乔治	,

但现在我却以这种方式遇见您，乔治先生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ]

I	should	very	much	like	to	ask	your	advice	on	a	matter	which	has	been	much
我	应该	非常	很多	喜欢	到	问	你的	建议	在	一个	事情	哪个	有	到过	很多

[ɑːn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

on	my	mind	the	last	twenty	-	four	hours	,
在	我的	头脑	这	最后的	二十	-	四	小时	,

我非常想就一件困扰我二十四小时的事情向您请教一些意见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æt; ət] - ,

and	which	concerns	a	person	I	contrived	to	discover	at	Ouzelford	,
和	哪个	担忧	一个	人	我	人为的	到	发现	在	-	,

这件事与我在奥泽尔福德偶然发现的一个人有关，

[ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ]

though	I	certainly	was	not	in	search	of	him	—	a	person	about	whom	you
尽管	我	当然	曾是	不是	在	搜索	的	他	—	一个	人	关于	谁	你

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	I	had	a	conversation	a	few	years	ago	,
和	我	有	一个	对话	一个	很少	年	前	,

虽然我当然不是在寻找他——几年前你我曾谈论过的那个人，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] . "

when	you	were	staying	with	your	worthy	father	.	"
什么时候	你	是	入住	和	你的	值得	父亲	.	"

当你和你可敬的父亲住在一起的时候。

" [eɪ] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['kwɪkli] ; " [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

"	Eh	?	"	said	George	,	quickly	;	"	whom	do	you	speak	of	?	"
"	嗯	?	"	说	乔治	,	迅速地	;	"	谁	做	你	说话	的	?	"

“嗯？”乔治连忙问道，“你在说谁？”

" [ðæt] ['sɪŋgjələr]['vægəbɑːnd] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [kɔːld] [hɪm'self] ['tʃæpmən] —

"	That	singular	vagabond	who	took	me	in	,	you	remember	—	called	himself	Chapman	—
"	那	单数	流浪汉	WHO	采取	我	在	,	你	记住	—	称为	他自己	查普曼	—

['riːəl] [neɪm] ['wɪljəm] ['luːsli] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkt] .

real	name	William	Losely	,	a	returned	convict	.
真实的	姓名	威廉	松散地	,	一个	返回	定罪	.

“你还记得收留我的那个古怪的流浪汉吗？他自称查普曼，真名叫威廉·洛斯利，是个刑满释放的罪犯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

You	would	have	it	that	he	was	innocent	,
你	会	有	它	那	他	曾是	清白的	,

你却认为他是无辜的。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] . "

though	the	man	himself	had	pleaded	guilty	on	his	trial	.	"
尽管	这	男人	他自己	有	恳求	有罪的	在	他的	审判	.	"

尽管该男子本人在审判中已认罪。

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðen] .

"	His	whole	character	belied	his	lips	then	.
"	他的	所有的	特点	谎言	他的	嘴唇	然后	.

“他当时的言行完全不符。”

[oʊ] , ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] , [ðæt] [mæn] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! — [ə; eɪ] [plænd] ,

Oh	,	Mr	.	Hartopp	,	that	man	commit	the	crime	imputed	to	him	!	—	a	planned	,
哦	,	先生	.	哈托普	,	那	男人	犯罪	这	犯罪	估算	到	他	!	—	一个	计划	,

[dɪ'lɪbərət] ['rɑːbəri] — [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ,

deliberate	robbery	—	an	ungrateful	,
商榷	抢劫	—	一个	忘恩负义	,

哦，哈托普先生，那个人犯下了被指控的罪行！——一起有预谋、蓄意的抢劫案——一个忘恩负义的家伙，

['ɪnfəməs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] !

infamous	breach	of	trust	!
臭名昭著的	违反	的	相信	!

臭名昭著的背信弃义！

[ðæt] [mæn] — [ðæt] !

That	man	—	that	!
那	男人	—	那	!

那个人——就是他！

[hiː; hi] [huː] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɜːrn] ,

he	who	rejects	the	money	he	does	not	earn	,
他	WHO	拒绝	这	钱	他	做	不是	赚	,

拒绝接受自己未挣得的报酬的人

['iːv(ə)n] [wen] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['æŋkʃəs] [ɪm'plɔːrɪŋ] [frendz] — - [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [naʊ]

even	when	pressed	on	him	by	anxious	imploring	friends	—	-	he	who	has	now
甚至	什么时候	按下	在	他	经过	焦虑的	恳求	朋友们	—	-	他	WHO	有	现在

[gɔːn] [ˌvɑːlən'terəli] [fɔːrθ] ,

gone	voluntarily	forth	,
已消失	自愿	前进	,

即使面对焦急恳求的朋友们的催促——这位如今已自愿离去的人——

[eɪdʒd][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

aged	and	lonely	,
老年人	和	孤独	,

年老孤独

[tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɔːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'kɜːr][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

to	wring	his	bread	from	the	humblest	calling	rather	than	incur	the	risk	of
到	拧	他的	面包	从	这	最谦逊的	呼叫	相当	比	招致	这	风险	的

['indʒərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] !

injuring	the	child	with	whose	existence	he	had	charged	himself	!
受伤	这	孩子	和	谁	存在	他	有	带电	他自己	!

他宁愿从事最卑微的工作来挣钱，也不愿冒着伤害他所托付的孩子的风险！

— [ðə; ði][dɑːrk] ['mɪdnaɪt] [θiːf] !

—	the	dark	midnight	thief	!
—	这	黑暗的	午夜	贼	!

——午夜的窃贼！

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Believe	him	not	,	though	his	voice	may	say	it	.
相信	他	不是	,	尽管	他的	嗓音	可能	说	它	.

即使他嘴上这么说，也别相信他。

[tuː; tə] [skriːn] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪ] .

To	screen	,	perhaps	,	some	other	man	,	he	is	telling	you	a	noble	lie	.
到	屏幕	,	也许	,	一些	其他	男人	,	他	是	讲述	你	一个	高贵	说谎	.

他或许是为了筛选某个人，才对你撒了一个善意的谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

But	what	of	him	?
但	什么	的	他	?

那他呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] - ? "

Have	**you**	**really**	**seen**	**him**	**,**	**and**	**at**	**Ouzelford**	**?**	**"**
有	你	真的	已见	他	,	和	在	-	?	"

你真的见过他吗？在奥泽尔福德？

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [wen] ? "

"	**When**	**?**	**"**
"	什么时候	?	"

“什么时候？ ”

" ['jestərdeɪ] .

"	**Yesterday**	**.**
"	昨天	.

“昨天。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**was**	**in**	**the**	**City**	**Reading**	**-**	**Room**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
我	曾是	在	这	城市	阅读	-	房间	,	寻找	出去	的	这	窗户	.

我当时在市阅览室，正望着窗外。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][wʌns] ,

I	**saw**	**a**	**great**	**white**	**dog**	**in**	**the**	**street**	**below**	**;**	**I**	**knew**	**the**	**dog**	**at**	**once**	**,**
我	锯	一个	伟大的	白色的	狗	在	这	街道	以下	;	我	知道	这	狗	在	一次	,

我在下面的街道上看到一只大白狗；我一眼就认出了这只狗。

[sɜːr] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][koʊt] ,

sir	**,**	**though**	**he**	**is**	**disguised**	**by**	**restoration**	**to**	**his**	**natural**	**coat**	**,**
先生	,	尽管	他	是	伪装	经过	恢复	到	他的	自然的	外套	,

先生，虽然他已经恢复了原本的毛色，但

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pə'ruːviən]['lɑːməz] .

and	**his**	**hair**	**is**	**as**	**long**	**as**	**a**	**Peruvian**	**lama's**	**.**
和	他的	头发	是	作为	长的	作为	一个	秘鲁	喇嘛的	.

他的头发像秘鲁羊驼的头发一样长。

" [tɪz][sɜːr]['aɪzək] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sɜːr]['aɪzək][aɪ] [sɔː] ['tʃæpmən] ,

"	**Tis**	**Sir**	**Isaac**	**,**	**'**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**;**	**and**	**behind**	**Sir**	**Isaac**	**I**	**saw**	**Chapman**	**,**
"	的	先生	艾萨克	,	-	说	我	到	我	;	和	在后面	先生	艾萨克	我	锯	查普曼	,

“是艾萨克爵士，”我自言自语道；在艾萨克爵士身后，我看到了查普曼。

[soʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] - [werz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]

so	**to**	**call**	**him**	**,**	**carrying**	**a**	**basket**	**with**	**pedlar's**	**wares**	**,**	**and**	**,**	**to**	**my**
所以	到	称呼	他	,	携带	一个	篮子	和	-	商品	,	和	,	到	我的

[sər'praɪz] , [oʊld]['dʒɛsəp] ,

surprise	**,**	**Old**	**Jessop**	**,**
惊喜	,	老的	杰索普	,

就这样称呼他吧，他提着一个装满小贩货物的篮子，令我惊讶的是，他竟然是老杰索普。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

who	**is**	**a**	**formal**	**man**	**,**	**with**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**reserve**	**and**	**dignity**	**,**
WHO	是	一个	正式的	男人	,	和	一个	伟大的	交易	的	预订	和	尊严	,

他是一位举止正式、沉稳内敛、极具尊严的人。

['pɑːmpəs] [ɪn'diːd] ([bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] [goʊ] ['fɜːrðər]) , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃæpmən] [kwaɪt] ['æfəbli] ,

pompous	**indeed**	**(**	**but**	**don't**	**let**	**that**	**go**	**further**	**)**	**,**	**talking**	**to**	**Chapman**	**quite**	**affably**	**,**
傲慢	的确	(	但	不	让	那	去	更远	)	,	说	到	查普曼	相当	和蔼可亲	,

确实有些傲慢（但不要过分在意），他和查普曼交谈得相当愉快。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	actually	buying	something	out	of	the	basket	.
和	实际上	购买	某物	出去	的	这	篮子	.

并且真的从购物篮里买了东西。

['prez(ə)ntli] ['tʃæpmən] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] .

Presently	Chapman	went	away	,	and	was	soon	lost	to	sight	.
目前	查普曼	去	离开	,	和	曾是	很快	丢失的	到	视线	.

随后查普曼离开了，很快就消失在人们的视线中。

['dʒɛsəp] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .

Jessop	comes	into	the	Reading	-	Room	.
杰索普	来	进入	这	阅读	-	房间	.

杰索普走进阅览室。

- [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [dɔ:g] . -

'	I	saw	you	,	'	said	I	,	'	talking	to	an	old	fellow	with	a	French	dog	.	'
-	我	锯	你	,	-	说	我	,	-	说	到	一个	老的	同伴	和	一个	法语	狗	.	-

“我看到你了，”我说，“你当时正在和一个带着法国狗的老头说话。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] ['dʒɛsəp] ;

'	Such	a	good	old	fellow	,	'	said	Jessop	;
-	这样的	一个	好的	老的	同伴	,	-	说	杰索普	;

“真是个好老头儿啊，”杰索普说道；

- [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gets] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['veri] [hɑ:rt] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] .

'	has	a	way	about	him	that	gets	into	your	very	heart	while	he	is	talking	.
-	有	一个	方式	关于	他	那	获得	进入	你的	非常	心	尽管	他	是	说	.

他说话的方式有一种魔力，能直击你的内心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

I	should	like	to	make	you	acquainted	with	him	.	'
我	应该	喜欢	到	制作	你	熟人	和	他	.	-

我想介绍你认识他。

- [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - ['teɪkən][ɪn] . -

'	Thank	you	for	nothing	,	'	said	I	;	'	I	should	be	-	taken	in	.	'
-	感谢	你	为了	没有什么	,	-	说	我	;	-	我	应该	是	-	已采取	在	.	-

“谢谢你们什么也没做，”我说，“我应该被抓起来。”

- ['nevər] [fɪr] , - [sez] ['dʒɛsəp] , - [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][flai] — [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kri:tʃər] . -

'	Never	fear	,	'	says	Jessop	,	'	he	would	not	take	in	a	fly	—	the	simplest	creature	.	'
-	绝不	害怕	,	-	说道	杰索普	,	-	他	会	不是	拿	在	一个	飞	—	这	最简单的	生物	.	-

“别担心，”杰索普说，“他连一只苍蝇——最简单的生物——都不会收留。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðæt] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] . -

I	own	I	chuckled	at	that	,	Mr	.	George	.	'
我	自己的	我	轻笑	在	那	,	先生	.	乔治	.	-

“我承认，我当时确实笑了，乔治先生。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] , - [sed] [aɪ] , - [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pedlər] ? -

And	does	he	live	here	,	'	said	I	,	'	or	is	he	merely	a	wandering	pedlar	?	'
和	做	他	居住	这里	,	-	说	我	,	-	或者	是	他	仅仅	一个	漫游	小贩	?	-

“他住在这里吗？”我问，“还是他只是个四处流浪的小贩？”

[ðen] ['dʒɛsəp][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

Then	Jessop	told	me	that	he	had	seen	him	for	the	first	time	two	or	three
然后	杰索普	讲述	我	那	他	有	已见	他	为了	这	第一的	时间	二	或者	三

[wi:ks] [ə'goʊ] ,

weeks	ago	,
周	前	,

杰索普告诉我，他是在两三周前第一次见到他。

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['ru:dli] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [træmp] ; [bʌt; bət] ['tʃæpmən]

and	accosted	him	rudely	,	looking	on	him	as	a	mere	tramp	;	but	Chapman
和	被骚扰	他	粗鲁地	,	寻找	在	他	作为	一个	仅仅	流浪汉	;	但	查普曼

['ænsər] [soʊ] [wel] ,

answered	so	well	,
回答	所以	出色地	,

他们粗鲁地拦住他，把他当成一个流浪汉；但查普曼回答得非常好。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

and	showed	so	many	pretty	things	in	his	basket	,
和	显示	所以	许多	漂亮的	事物	在	他的	篮子	,

他篮子里装着好多漂亮的东西，

[ðæt] ['dʒɛsəp] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hæbɪt] - [kʌfs] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ,

that	Jessop	soon	found	himself	buying	a	pair	of	habit	-	cuffs	for	Anna	Maria	,
那	杰索普	很快	成立	他自己	购买	一个	一对	的	习惯	-	袖口	为了	安娜	玛丽亚	,

杰索普很快就发现自己在为安娜·玛丽亚买一副修女服袖口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] ,

and	in	the	course	of	talk	it	came	out	,	I	suppose	by	a	sign	,
和	在	这	课程	的	讲话	它	来了	出去	,	我	认为	经过	一个	符号	,

我想，在谈话过程中，这件事就通过某种暗示流露出来了。

[ðæt] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:meɪsn] , [ænd; ənd]['dʒɛsəp][ɪz][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

that	Chapman	was	a	Freemason	,	and	Jessop	is	an	enthusiast	in	that	sort	of
那	查普曼	曾是	一个	共济会	,	和	杰索普	是	一个	爱好者	在	那	种类	的

['nɑ:nsens] ,

nonsense	,
废话	,

查普曼是共济会成员，而杰索普对这类无稽之谈非常热衷。

['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ə'trækʃ(ə)n] .

master	of	a	lodge	or	something	,	and	that	was	a	new	attraction	.
掌握	的	一个	小屋	或者	某物	,	和	那	曾是	一个	新的	景点	.

担任某个旅社的会长之类的角色，这本身就是一种新的吸引力。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['dʒɛsəp] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] , ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm]

In	short	,	Jessop	took	a	great	fancy	to	him	—	patronised	him	,	promised	him
在	短的	,	杰索普	采取	一个	伟大的	想要	到	他	—	受惠	他	,	承诺	他

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

总之，杰索普非常赏识他——对他关照有加，承诺保护他。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] ['wɪdoʊ]

and	actually	recommended	him	to	a	lodging	in	the	cottage	of	all	old	widow
和	实际上	受到推崇的	他	到	一个	住宿	在	这	小屋	的	全部	老的	寡妇

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	lives	in	the	outskirts	of	the	town	,
WHO	生活	在	这	郊区	的	这	镇	,

事实上，他还推荐他住在镇郊一位老寡妇的小屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛsəp]['fæməli] .

and	had	once	been	a	nurse	in	the	Jessop	family	.
和	有	一次	到过	一个	护士	在	这	杰索普	家庭	.

她曾是杰索普家的护士。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒɛsəp][hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃər] - !

And	what	do	you	think	Jessop	had	just	bought	of	this	simple	creature	'	!
和	什么	做	你	思考	杰索普	有	只是	买	的	这	简单的	生物	-	!

你猜杰索普刚刚从这个不起眼的小家伙身上买了什么？

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd] - [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][¸em 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

A	pair	of	worsted	inittens	as	a	present	for	me	,	and	what	is	more	,
一个	一对	的	最差	-	作为	一个	展示	为了	我	,	和	什么	是	更多的	,

有人送了我一双精纺羊毛针织鞋，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] ['moʊmənt] - [lʊk] !
I have got them on this moment - look !
我 有 得到 他们 在 这 片刻 - 看 !

我现在就拥有它们——看！

[niːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [wɔːrm] .
neat , I think , and monstrous warm .
整洁的 , 我 思考 , 和 滔天 温暖的 .

我觉得很整洁，而且非常暖和。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
Now , I have hitherto kept my own counsel .
现在 , 我 有 迄今为止 保留 我的 自己的 法律顾问 .

一直以来，我都保持沉默。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [tuː; tə]['dʒɛsəp] , - [bɪ'wer] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] . -
I have not said to Jessop , ' Beware — that is the man who took me in . '
我 有 不是 说 到 杰索普 , - 提防 — 那 是 这 男人 WHO 采取 我 在 . -

我没有对杰索普说：“小心——那就是收留我的人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'siːlmənt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
But this concealment is a little on my conscience .
但 这 隐蔽 是 一个 小的 在 我的 良心 .

但这种隐瞒让我有些良心不安。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['kruːəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][wʌns] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm]
On the one hand , it seems very cruel , even if the man did once commit a crime
, 在 这 一 手 , 它 似乎 非常 残忍的 , 甚至 如果 这 男人 做过 一次 犯罪 一个 犯罪
,
,

一方面，即使这个人曾经犯过罪，这种做法也显得非常残忍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [kən'vikʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blæbɪŋ]
in spite of your charitable convictions to the contrary , that I should be blabbing
在 尽管如此 的 你的 慈善 定罪 到 这 相反 , 那 我 应该 是 胡言乱语
[aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,
out his disgrace ,
出去 他的 耻辱 ,

尽管你出于善意认为我不应该泄露他的丑事，

[ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .
and destroying perhaps his livelihood .
和 摧毁 也许 他的 生计 .

甚至可能毁掉他的生计。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [roʊg] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [pər'hæps]
On the other hand , if he should still be really a rogue , a robber , perhaps
在 这 其他 手 , 如果 他 应该 仍然 是 真的 一个 流氓 , 一个 强盗 , 也许
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

另一方面，如果他仍然是个流氓、强盗，甚至可能很危险，

[ɔːt] [aɪ] — [ɔːt] [aɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['skɑːlər] , [sɜːr]
ought **I** **—** **ought** **I** **—** **in** **short** **—** **you** **are** **a** **clergyman** **and** **a** **fine** **scholar** **,** **sir**
应该 我 — 应该 我 — 在 短的 — 你 是 一个 牧师 和 一个 美好的 学者 , 先生
- [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ? "
- **what** **ought** **I** **to** **do** **?** **"**
- 什么 应该 我 到 做 ? "

我该——我该——总之——先生，您是一位牧师，也是一位博学之士——我该怎么办?

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] , [duː][nɑːt][veks] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'leмə] [ʌv; əv]
" **My** **dear** **Mr** **.** **Hartopp** **,** **do** **not** **vex** **yourself** **with** **this** **very** **honourable** **dilemma** **of**
" 我的 亲爱的 先生 . 哈托普 , 做 不是 烦恼 你自己 和 这 非常 光荣的 困境 的
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

“我亲爱的哈托普先生，不要为这个非常光荣的良心难题而烦恼。”

[let] [ˌem 'iː]['oʊnli][faɪnd][maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] , [maɪ] ['benɪfæktər] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,
Let **me** **only** **find** **my** **poor** **old** **friend** **,** **my** **benefactor** **I** **may** **call** **him** **,**
让 我 仅有的 寻找 我的 贫穷的 老的 朋友 , 我的 恩人 我 可能 称呼 他 ,

只求找到我那可怜的老朋友，我或许可以称他为我的恩人。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [weɪts]
and **I** **hope** **to** **persuade** **him** **,** **if** **not** **to** **return** **to** **the** **home** **that** **waits**
和 我 希望 到 说服 他 , 如果 不是 到 返回 到 这 家 那 等待
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我希望能够说服他，即便不能让他回到等待着他的家。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] , [ɔːr] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .
at **least** **to** **be** **my** **guest** **,** **or** **put** **himself** **under** **my** **care** **.**
在 至少 到 是 我的 客人 , 或者 放 他自己 在下面 我的 关心 .

至少愿意做我的客人，或者把自己置于我的照顾之下。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] ? "
Do **you** **know** **the** **name** **of** **the** **widow** **with** **whom** **he** **lodges** **?** **"**
做 你 知道 这 姓名 的 这 寡妇 和 谁 他 旅馆 ? "

你知道他寄宿的那位寡妇叫什么名字吗?

" [jes] — [hɔːls] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]
" **Yes** **—** **Halse** **;** **and** **I** **know** **the** **town** **well** **enough** **to** **conduct** **you** **,** **if** **not** **to**
" 是的 — 哈尔斯 ; 和 我 知道 这 镇 出色地 足够的 到 执行 你 , 如果 不是 到
[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,
the **house** **itself** **,**
这 房子 本身 ,

“是的——霍尔斯；我对这个镇子很熟悉，即使不能带你到房子那里，我也可以带你过去。”

[stɪl] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .
still **to** **its** **immediate** **neighbourhood** **.**
仍然 到 它是 即时 邻里 .

仍然在其周边地区。

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] ,
Pray **allow** **me** **to** **accompany** **you** **;** **I** **should** **like** **it** **very** **much** **—** **for** **,**
祈祷 允许 我 到 陪伴 你 ; 我 应该 喜欢 它 非常 很多 — 为了 ,

请允许我陪同你们；我很乐意——因为，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

though	you	may	not	think	it	,	from	the	light	way	I	have	been	talking	of
尽管	你	可能	不是	思考	它	,	从	这	光	方式	我	有	到过	说	的

['tʃæpmən] ,

Chapman	,
查普曼	,

虽然你可能不这么认为，但从我一直谈论的查普曼的轻松方式来看，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [mæn] , ['nevər] [soʊ] [tʃɑːrmd] [baɪ] ['eni] [mæn] ;

I	never	was	so	interested	in	any	man	,	never	so	charmed	by	any	man	;
我	绝不	曾是	所以	感兴趣的	在	任何	男人	,	绝不	所以	迷住了	经过	任何	男人	;

我从未对任何男人如此感兴趣，也从未被任何男人如此迷住；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['hɔːntɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː] ['hɑːrʃli]

and	it	has	often	haunted	me	at	night	,	thinking	that	I	behaved	too	harshly
和	它	有	经常	闹鬼的	我	在	夜晚	,	思维	那	我	表现	也	严厉地

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这件事常常让我夜不能寐，觉得自己对他太严厉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [æn; ən] ['aʊtkæst] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	was	about	on	the	wide	world	,	an	outcast	,	deprived	of	his
和	那	他	曾是	关于	在	这	宽的	世界	,	一个	被排斥者	,	被剥夺的	的	他的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他流落到广阔的世界，成了一个被遗弃的人，失去了他的小女儿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

whom	he	had	trusted	to	me	.
谁	他	有	可信	到	我	.

他信任我的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	I	should	have	run	after	him	yesterday	,	or	called	on	him	this	morning	,
和	我	应该	有	跑步	后	他	昨天	,	或者	称为	在	他	这	早晨	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我昨天就应该追上去，或者今天早上就去拜访他，然后说：

- [let] [ˌem ˈiː] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

'	Let	me	serve	you	,
-	让	我	服务	你	,

让我为您效劳，

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

'	if	it	had	not	been	for	the	severity	with	which	he	and	his	son
-	如果	它	有	不是	到过	为了	这	严重性	和	哪个	他	和	他的	儿子

[wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

were	spoken	of	,
是	说	的	,

如果不是因为人们对他和他的儿子谈论起来如此严厉，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz]

and	I	myself	rebuked	for	mentioning	their	very	names	,	by	a	man	whose
和	我	我	责备	为了	提及	他们的	非常	姓名	,	经过	一个	男人	谁

[ə'pɪnjən] [aɪ] ,

opinion	I	,
观点	我	,

我甚至因为提及他们的名字而受到责备，而责备我的是一个我并不认同其观点的人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] , [mʌst; məst][hoʊld][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ][mæn]

and	indeed	all	the	country	,	must	hold	in	the	highest	respect	—	a	man
和	的确	全部	这	国家	,	必须	抓住	在	这	最高	尊重	—	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɑ:nər] ,

of	the	finest	honour	,
的	这	最好的	荣誉	,

事实上，整个国家都必须对这位拥有最高荣誉的人给予最崇高的敬意。

[ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['kærəktər] — [aɪ] [mi:n] [gai] ['dærəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['dærəl] .

the	weightiest	character	—	I	mean	Guy	Darrell	,	the	great	Darrell	.
这	最重	特点	—	我	意思是	盖伊	达雷尔	,	这	伟大的	达雷尔	.

最有分量的角色——我指的是盖伊·达雷尔，伟大的达雷尔。

" [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] [said] .

"	George	Morley	sighed	.
"	乔治	莫利	叹了口气	.

乔治·莫利叹了口气。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['dærəl] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['lu:sli] ,

"	I	believe	Darrell	knows	nothing	of	the	elder	Losely	,
"	我	相信	达雷尔	知道	没有什么	的	这	长老	松散地	,

“我相信达雷尔对老洛斯利一无所知，

[ænd; ənd][ɪz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [mɪsdi:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

and	is	prejudiced	against	him	by	the	misdeeds	of	the	younger	,
和	是	有偏见的	反对	他	经过	这	不当行为	的	这	年轻	,

并因弟弟的过错而对他抱有偏见。

[tu:; tə] [hu:z] [ker] [ju:; jʊ] ([ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] ,

to	whose	care	you	(	and	I	cannot	blame	you	,
到	谁	关心	你	(	和	我	不能	责备	你	,

你（我不能责怪你）将由谁照顾，

[fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [træns'fɜ:r] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd]

for	I	also	was	instrumental	to	the	same	transfer	which	might	have	proved
为了	我	还	曾是	乐器演奏	到	这	相同的	转移	哪个	可能	有	已证实

[kə´læmitəsli] ['feɪt(ə)l]) [sə'rendərd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðərləs] [gɜ:rl] . "

calamitously	fatal	)	surrendered	the	poor	motherless	girl	.	"
灾难性的	致命的	)	投降	这	贫穷的	无母	女孩	.	"

因为我也是促成那次可能酿成灾难性后果的转移的幕后推手，我交出了那个可怜的孤儿女孩。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [naʊ] - !

"	She	is	not	with	her	grandfather	now	'	!
"	她	是	不是	和	她	祖父	现在	-	!

“她现在不在她爷爷身边了！”

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [aɪ] [hoʊp] !

She	lives	still	,	I	hope	!
她	生活	仍然	,	我	希望	!

希望她还活着！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] . "

She	was	very	delicate	.	"
她	曾是	非常	精美的	.	"

她身体很虚弱。

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] .

"	She	lives	—	she	is	safe	.
"	她	生活	—	她	是	安全的	.

“她还活着——她很安全。”

[hɑː] — [teɪk] [ker] !
Ha — take care !
哈 — 拿 关心 !

哈——保重!

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,
" These last words were spoken as a horseman ,
" 这些 最后的 字 是 说 作为 一个 骑手 ,

“这些话是作为一名骑手说的，

['raɪdɪŋ] [fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [keɪm] ,
riding fast along the road towards the bridge that was now close at hand , came ,
骑术 快速地 沿着 这 路 向 这 桥 那 曾是 现在 关闭 在 手 , 来了 ,

他沿着公路飞驰而来，朝着近在咫尺的桥梁驶去，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [hiːd] , [soʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [pə'destriənz] ,
without warning or heed , so close upon our two pedestrians ,
没有 警告 或者 注意 , 所以 关闭 之上 我们的 二 行人 ,

毫无预警，也无人理会，就这么靠近我们这两位行人。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [plʌk] [hɑːrtɑːp] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
that George Morley had but just time to pluck Hartopp aside from the
那 乔治 莫利 有 但 只是 时间 到 采摘 哈托普 旁边 从 这
['hɔrsəz] [huːf] .
horse's hoofs .
马匹 蹄子 .

乔治·莫利只来得及把哈托普从马蹄下拉出来。

" [æn; ən] ['ɪmpjədənt] , ['kerləs] , ['rʌfɪənli] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [maɪld] [hɑːrtɑːp] ,
" An impudent , careless , ruffianly fellow , indeed ! " said the mild Hartopp ,
" 一个 厚颜无耻 , 粗心 , 粗暴地 同伴 , 的确 ! " 说 这 温和的 哈托普 ,
[ɪn'dɪgnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

“真是个厚颜无耻、粗心大意、蛮横无理的家伙！”性情温和的哈托普愤愤不平地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [brʌʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [dɜːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsmən]
as he brushed from his sleeve the splash of dirt which the horseman
作为 他 刷过 从 他的 袖子 这 溅 的 污垢 哪个 这 骑手
[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
bequeathed to it .
遗赠 到 它 .

他拂去袖子上骑马人溅到袖子上的泥土。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [drʌŋk] !
" He must be drunk !
" 他 必须 是 醉 !

他一定是喝醉了!

" [ðə; ði] ['raɪdər] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [di'teind] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊl] - [bɑːr] [baɪ]
" The rider , gaining the bridge , was there detained at the toll - bar by
" 这 骑士 , 获得 这 桥 , 曾是 那里 被拘留 在 这 收费 - 酒吧 经过
[sʌm; səm] [kɑːrts] [ænd; ənd] ['wægənz] ,
some carts and waggons ,
一些 购物车 和 马车 ,

“骑车人过桥后，在收费站被一些马车和货车拦住了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	the	two	gentlemen	passed	him	on	the	bridge	,	looking	with	some
和	这	二	先生们	通过了	他	在	这	桥	,	寻找	和	一些

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ,

attention	at	his	gloomy	,
注意力	在	他的	阴沉	,

两位先生经过桥上时，都饶有兴致地打量着他忧郁的神情。

['ʌnəb'zəːvənt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] - , [ɪn] [wɪtʃ] ,

unobservant	countenance	,	and	the	powerful	fraune	,	in	which	,
昧	面容	,	和	这	强大的	-	,	在	哪个	,

漫不经心的面容，以及强大的女性气质，其中，

[dɪ'spaɪt] [kɔːrs] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərət] [ɪk'ses] ,

despite	coarse	garments	and	the	change	wrought	by	years	of	intemperate	excess	,
尽管	粗	服装	和	这	改变	锻	经过	年	的	不节制的	过量的	,

尽管衣着粗糙，而且多年来过度放纵的生活也带来了改变，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪmətri] [wʌns][soʊ]['ædmərəbli] [kəm'baɪnɪŋ]

was	still	visible	the	trace	of	that	felicitous	symmetry	once	so	admirably	combining
曾是	仍然	可见的	这	痕迹	的	那	幸福的	对称	一次	所以	令人钦佩地	结合

[hə'kʊlɪən] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ɪ'læstɪk] ['elɪgəns] .

herculean	strength	with	elastic	elegance	.
赫拉克勒斯	力量	和	松紧带	优雅	.

曾经完美地将强大的力量与优雅的气质结合起来的那种美妙的对称之美，如今依然依稀可见。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['raɪdər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ˌiː es 'tiː] [ɪn] .

Entering	the	town	,	the	rider	turned	into	the	yard	of	the	near	est	inn	.
进入	这	镇	,	这	骑士	转向	进入	这	院子	的	这	靠近	est	客栈	.

进入镇子后，骑手拐进了最近的一家客栈的院子里。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [ænd; ənd] [hɑːrtɑːp] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] ['mɔːrliz] ['trævəlɪŋ]

George	Morley	and	Hartopp	,	followed	at	a	little	distance	by	Morley's	travelling
乔治	莫利	和	哈托普	,	随后	在	一个	小的	距离	经过	莫利	旅行

[kəm'pænjən] , [mɜːrl] ,

companion	,	Merle	,
伴侣	,	默尔	,

乔治·莫利和哈托普，莫利的旅伴默尔紧随其后，保持着一段距离。

[pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

passed	on	towards	the	other	extremity	of	the	town	,	and	,
通过了	在	向	这	其他	末端	的	这	镇	,	和	,

继续向城镇的另一端走去，然后，

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər] " ['wɪdoʊ] [hɔːls] , ['prɑːspekt] [roʊ] ,

after	one	or	two	inquiries	for	"	Widow	Halse	,	Prospect	Row	,
后	一	或者	二	查询	为了	"	寡妇	哈尔斯	,	前景	排	,

在对"霍尔斯寡妇，展望街"进行一两次询问后，

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] ['kɔtidʒz] , ['veri] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

"	they	came	to	a	few	detached	cottages	,	very	prettily	situated	on	a	gentle	hill	,
"	他们	来了	到	一个	很少	分离的	小屋	,	非常	漂亮	位于	在	一个	温和的	爬坡道	,

他们来到几栋独立的农舍前，这些农舍坐落在缓坡上，环境非常优美。

[kə'mændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

commanding	in	front	the	roofs	of	the	city	and	the	gleaming	windows	of	the
指挥	在	正面	这	屋顶	的	这	城市	和	这	闪闪发光	视窗	的	这

[greɪt] [kə'θiːdrəl] ,

great	cathedral	,
伟大的	大教堂	,

它俯瞰着城市的屋顶和大教堂闪闪发光的窗户，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

with	somewhat	large	gardens	in	the	rear	.
和	有些	大的	花园	在	这	后部	.

后方有面积较大的花园。

['mɪsɪz] . - ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ] .

Mrs	.	Halse's	dwelling	was	at	the	extreme	end	of	this	Row	.
太太	.	-	住宅	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	排	.

哈尔斯太太的住所位于这条街的最尽头。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	house	,	however	,	was	shut	up	;	and	a	woman	,
这	房子	,	然而	,	曾是	关闭	向上	;	和	一个	女士	,

然而，房子大门紧闭；一位女士，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] , ['pleɪtɪŋ] [strɔː] ,

who	was	standing	at	the	door	of	the	neighbouring	cottage	,	plaiting	straw	,
WHO	曾是	常设	在	这	门	的	这	邻接	小屋	,	编织	稻草	,

站在隔壁小屋门口，正在编稻草的人

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɔːls] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] " ['tʃɑːrɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

informed	the	visitors	that	Mrs	.	Halse	was	gone	out	"	charing	"	for	the	day	,
知情的	这	访客	那	太太	.	哈尔斯	曾是	已消失	出去	"	查林	"	为了	这	天	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ,

and	that	her	lodger	,
和	那	她	房客	,

告知来访者，哈尔斯太太外出“巡视”了一天，而她的房客，

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiː] , ['seldəm] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

who	had	his	own	key	,	seldom	returned	before	dark	,
WHO	有	他的	自己的	钥匙	,	很少	返回	前	黑暗的	,

他有自己的钥匙，很少在天黑前回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt]

but	that	at	that	hour	he	was	pretty	sure	to	be	found	in	the	Cornmarket
但	那	在	那	小时	他	曾是	漂亮的	当然	到	是	成立	在	这	玉米市场

[ɔːr][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

or	the	streets	in	its	vicinity	,
或者	这	街道	在	它是	附近	,

但他几乎可以肯定，在那个时间点，他会在玉米市场或附近的街道上。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][send][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] " [fetʃ] " [hɪm; ɪm] .

and	offered	to	send	her	little	boy	to	discover	and	"	fetch	"	him	.
和	提供	到	发送	她	小的	男生	到	发现	和	"	拿来	"	他	.

她提出让她的小男孩去发现并“找到”他。

[dʒɔːrdʒ] [kən'sʌltid] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mɜːrl] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːblər] ,

George	consulted	apart	with	Merle	,	and	decided	on	despatching	the	cobbler	,
乔治	咨询	除	和	默尔	,	和	决定	在	派遣	这	皮匠	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

with	the	boy	for	his	guide	,
和	这	男生	为了	他的	指导	,

乔治单独和默尔商量了一下，决定派鞋匠去，让那个男孩做向导。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedlər] ,

in	quest	of	the	pedlar	,
在	寻求	的	这	小贩	,

为了寻找小贩，

[mɜːrl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'strʌktɪd] [nɑːt][tuː; tə][let] [aʊt][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] ,

Merle	**being**	**of**	**course**	**instructed**	**not**	**to**	**let**	**out**	**by**	**whom**	**he**	**was**	**accompanied**	**,**
默尔	存在	的	课程	指示	不是	到	让	出去	经过	谁	他	曾是	伴随	,

[lest] [weɪf] ,

lest	**Waife**	**,**
免得	妻子	,

当然，默尔被叮嘱不要让陪同他的人出去，以免韦夫.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] , [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [əb'skɑːnd][ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [frendz] [frʌm; frəm] [huːm]

in	**his**	**obstinacy**	**,**	**should**	**rather**	**abscond**	**than**	**encounter**	**the**	**friends**	**from**	**whom**
在	他的	固执	,	应该	相当	潜逃	比	遇到	这	朋友们	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd][fled] .

he	**had**	**fled**	**.**
他	有	逃亡	.

他固执己见，宁愿逃跑也不愿与他逃离的朋友碰面。

[mɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] ,

Merle	**,**	**and**	**a**	**curly**	**-**	**headed**	**urchin**	**,**
默尔	,	和	一个	卷曲	-	标题	顽童	,

梅尔，还有一个卷发海胆，

[huː] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp][sɜːr]['aɪzək][ænd; ənd][sɜːr] ['aɪzɪks]

who	**seemed**	**delighted**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**hunting**	**up**	**Sir**	**Isaac**	**and**	**Sir**	**Isaac's**
WHO	似乎	高兴极了	在	这	主意	的	打猎	向上	先生	艾萨克	和	先生	艾萨克的

['mæstər] ,

master	**,**
掌握	,

他们似乎对追捕艾萨克爵士及其主人的想法感到非常高兴。

[set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ! [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

set	**forth**	**,**	**and**	**!**	**were**	**soon**	**out**	**of**	**sight**	**.**
放	前进	,	和	!	是	很快	出去	的	视线	.

出发后，他们很快就消失在了视线中。

[hɑːrtɑːp] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,

Hartopp	**and**	**George**	**opened**	**the**	**little**	**garden**	**-**	**gate**	**,**
哈托普	和	乔治	打开	这	小的	花园	-	门	,

哈托普和乔治打开了花园的小门，

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	**strolled**	**into**	**the**	**garden**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**,**
和	漫步	进入	这	花园	在	这	后退	的	这	小屋	,

然后漫步走进小屋后面的花园，

[tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] ['peɪʃntli] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [æn; ən][oʊld] ['æpəlˌtriː] .

to	**seat**	**themselves**	**patiently**	**on**	**a**	**bench**	**beneath**	**an**	**old**	**appletree**	**.**
到	座位	他们自己	耐心	在	一个	长椅	下面	一个	老的	苹果树	.

他们耐心地坐在老苹果树下的长椅上。

[hɪr] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Here	**they**	**waited**	**and**	**conversed**	**some**	**minutes**	**,**
这里	他们	等待	和	交谈	一些	分钟	,

他们在这里等了一会儿，聊了一会儿。

[tɪl] [dʒɔːrdʒ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]

till	**George**	**observed**	**that**	**one**	**of**	**the**	**casements**	**on**	**that**	**side**	**of**	**the**	**cottage**	**was**
直到	乔治	观察到	那	一	的	这	窗户	在	那	边	的	这	小屋	曾是

[left] ['oʊpən] ,

left	**open**	**,**
左边	打开	,

直到乔治发现小屋那一侧的一扇窗户开着。

[ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ; [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ]

and	,	involuntarily	rising	,	he	looked	in	;	surveying	with	interest	the	room	,	which
和	,	不由自主	上升	,	他	看起来	在	;	测量	和	兴趣	这	房间	,	哪个

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

he	felt	sure	,
他	毛毡	当然	,

于是，他不由自主地站起身，向里张望；饶有兴致地打量着房间，他确信，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [self] - [eg'zaild] [frend] ;

at	the	first	glance	,	must	be	that	occupied	by	his	self	-	exiled	friend	;
在	这	第一的	瞥一眼	,	必须	是	那	占领	经过	他的	自己	-	放逐	朋友	;

乍一看，这一定是他的自我放逐的朋友居住的地方；

[ə; eɪ] [niːt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] - [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [keɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

a	neat	pleasant	little	room	-	a	bullfinch	in	a	wicker	cage	on	a	ledge	within	the
一个	整洁的	令人愉快的	小的	房间	-	一个	红腹灰雀	在	一个	柳条	笼	在	一个	壁架	之内	这

['keɪsmənt] - [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

casement	-	a	flower	-	pot	beside	it	.
窗扇	-	一个	花	-	锅	旁	它	.

一个整洁舒适的小房间——窗台上壁架上的柳条笼里养着一只红腹灰雀——旁边放着一盆花。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] ,

Doubtless	the	window	,	which	faced	the	southern	sun	,
毫无疑问	这	窗户	,	哪个	面对	这	南部	太阳	,

毫无疑问，那扇朝南、朝阳的窗户，

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd]

had	been	left	open	by	the	kind	old	man	in	order	to	cheer	the	bird	and
有	到过	左边	打开	经过	这	种类	老的	男人	在	命令	到	欢呼	这	鸟	和

[tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði][plænt] .

to	gladden	the	plant	.
到	格拉登	这	植物	.

那位善良的老人为了让鸟儿开心，也为了让植物高兴，特意把门敞开着。

- [wel] - [noʊn] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] -

Waife's	well	-	known	pipe	,	and	a	tobacco	-	pouch	worked	for	him	by	Sophys
-	出色地	-	已知	管道	,	和	一个	烟草	-	小袋	工作	为了	他	经过	-

['feri] ['fɪŋgərz] ,

fairy	fingers	,
仙女	手指	,

韦夫那著名的烟斗，以及索菲斯用她那双仙女般的手为他制作的烟袋。

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [bɪ'twiːn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [dɔːr] ;

lay	on	a	table	near	the	fireplace	,	between	casement	and	door	;
躺	在	一个	桌子	靠近	这	壁炉	,	之间	窗扇	和	门	;

放在壁炉旁的桌子上，位于窗户和门之间；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	George	saw	with	emotion	the	Bible	which	he	himself	had	given	to
和	乔治	锯	和	情感	这	圣经	哪个	他	他自己	有	给定	到

[ðə; ði]['wɑːndərər] ['laɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	wanderer	lying	also	on	the	table	,
这	流浪者	说谎	还	在	这	桌子	,

乔治动情地看到，他自己送给流浪者的那本圣经也放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [weɪf] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]

with	the	magnifying	-	glass	which	Waife	had	of	late	been	obliged	to	employ	in
和	这	放大	-	玻璃	哪个	妻子	有	的	晚的	到过	有义务	到	采用	在

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

用韦夫最近读书时不得不使用的放大镜。

- [hə'bɪtʃuəl] ['ni:tnəs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Waife's	**habitual**	**neatness**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**room**	**.**
-	习惯性的	整洁	曾是	可见的	在	这	方面	的	这	房间	.

从房间的整洁程度可以看出妻子一贯的整洁习惯。

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]

To	**George**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**very**	**chairs**	**had**	**been**	**arranged**	**by**	**his**
到	乔治	它	曾是	明显	那	这	非常	椅子	有	到过	安排	经过	他的

[hænd] ;

hand	**;**
手	;

乔治一眼就看出，这些椅子都是他亲手摆放的；

[ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['kɜ:rtiəsli] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [freʃ] [koʊt] [ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd]

that	**his**	**hand**	**had**	**courteously**	**given**	**that**	**fresh**	**coat**	**of**	**varnish**	**to**	**the**	**wretched**
那	他的	手	有	礼貌地	给定	那	新鲜的	外套	的	漆	到	这	可怜

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [blu:] [koʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

portrait	**of**	**a**	**man**	**in**	**blue**	**coat**	**and**	**buff**	**waistcoat**	**,**
肖像	的	一个	男人	在	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	,

他亲手礼貌地给那幅可怜的画像——画中是一个身穿蓝色外套和浅黄色背心的男人——涂上了一层新的清漆。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [lə'mentɪd] [spaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['wɪdoʊ] .

representing	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**the**	**lamented**	**spouse**	**of**	**the**	**hospitable**	**widow**	**.**
代表	,	不	怀疑	,	这	哀叹	配偶	的	这	好客	寡妇	.

毫无疑问，他代表的是那位热情好客的寡妇的亡夫。

[dʒɔ:rdʒ] ['bekənd] [tu:; tə] [hɑ:rtɑ:p] [tu:; tə] [kʌm] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] ;

George	**beckoned**	**to**	**Hartopp**	**to**	**come**	**also**	**and**	**look**	**within**	**;**
乔治	招手	到	哈托普	到	来	还	和	看	之内	;

乔治示意哈托普也过来往里看看；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['treɪdər] [pi:pt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] [sed] ,

and	**as**	**the**	**worthy**	**trader**	**peeped**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**the**	**clergyman**	**said**	**,**
和	作为	这	值得	商	偷窥	超过	他的	肩膀	,	这	牧师	说	,

['wɪspərɪŋli] ,

whisperingly	**,**
低声说道	,

当那位可怜的商人从他肩后探出头来时，牧师低声说道：

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz][hoʊm] [wɪtʃ] [ə'tests] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? — [noʊ] -

"	**Is**	**there**	**not**	**something**	**about**	**a**	**man's**	**home**	**which**	**attests**	**his**	**character**	**?**	**—**	**No**	**'**
"	是	那里	不是	某物	关于	一个	男人的	家	哪个	证明	他的	特点	?	—	不	-

['pli:dɪŋ] ['gɪlti] - [hɪr] .

pleading	**guilty**	**'**	**here**	**.**
恳求	有罪的	-	这里	.

难道一个人的家不能体现他的品格吗？——这里可没有“认罪”这回事。

" [hɑ:rtɑ:p] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði]

"	**Hartopp**	**was**	**about**	**to**	**answer**	**,**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**key**	**turn**	**sharply**	**in**	**the**
"	哈托普	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	他们	听到	这	钥匙	转动	尖锐地	在	这

['aʊtər] [dɔ:r] ,

outer	**door**	**,**
外	门	,

哈托普正要回答，这时他们听到外门钥匙猛地转动的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] ['sʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wen]

and	**had**	**scarcely**	**time**	**to**	**draw**	**somewhat**	**back**	**from**	**the**	**casement**	**when**
和	有	几乎	时间	到	画	有些	后退	从	这	窗扇	什么时候

[weɪf] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Waife	**came**	**hurriedly**	**into**	**the**	**room**	**,**
妻子	来了	匆匆	进入	这	房间	,

还没来得及稍微从窗台上退开一点，韦夫就匆匆走进了房间。

['fɑːloʊd] , [nɑːt][baɪ] [mɜːrl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][tɔːl] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːrsmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

followed	,	not	by	Merle	,	but	by	the	tall	rough	-	looking	horseman	whom	they	had
随后	,	不是	经过	默尔	,	但	经过	这	高的	粗糙的	-	寻找	骑手	谁	他们	有

[ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

encountered	on	the	road	.
遭遇	在	这	路	.

紧随其后的不是梅尔，而是他们在路上遇到的那个身材高大、相貌粗犷的骑马人。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] [weɪf] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , " [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

"	Thank	Heaven	,	"	cried	Waife	,	sinking	on	a	chair	,	"	out	of	sight	,	out	of	hearing
"	感谢	天堂	,	"	哭	妻子	,	下沉	在	一个	椅子	,	"	出去	的	视线	,	出去	的	听力

[naʊ] !

now	!
现在	!

“谢天谢地，”韦夫喊道，瘫坐在椅子上，“现在眼不见，耳不闻了！”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ; [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !

Now	you	may	speak	;	now	I	can	listen	!
现在	你	可能	说话	;	现在	我	能	听	!

现在你可以说了，现在我可以听了！

[oʊ] ['retʃɪd] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['eɪndʒl] ,

O	wretched	son	of	my	lost	angel	,
哦	可怜	儿子	的	我的	丢失的	天使	,

我失落天使的可怜儿子啊，

[huːm] [aɪ][soʊ] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]

whom	I	so	vainly	sought	to	save	by	the	sacrifice	of	all	my	claims	to	the
谁	我	所以	徒劳地	寻求	到	节省	经过	这	牺牲	的	全部	我的	索赔	到	这

[rɪ'spekt] [ʌv; əv] [men] ,

respect	of	men	,
尊重	的	男人	,

我曾徒劳地试图拯救他，甚至牺牲了我赢得世人尊重的一切权利。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?

for	what	purpose	do	you	seek	me	?
为了	什么	目的	做	你	寻找	我	?

你找我有什么目的?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] !

I	have	nothing	left	that	you	can	take	away	!
我	有	没有什么	左边	那	你	能	拿	离开	!

我已经没有什么可以让你拿走的了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] ?

Is	it	the	child	again	?
是	它	这	孩子	再次	?

又是那个孩子吗?

[siː] — [siː] — [lʊk] [raʊnd] - [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] . "

See	—	see	—	look	round	-	search	the	house	if	you	will	—	she	is	not	here	.	"
看	—	看	—	看	圆形的	-	搜索	这	房子	如果	你	将要	—	她	是	不是	这里	.	"

瞧瞧——瞧瞧——四处看看——把房子里都找一遍——她不在这里。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒæspər] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

"	Bear	with	me	,	if	you	can	,	sir	,	"	said	Jasper	,	in	tones	that	were	almost
"	熊	和	我	,	如果	你	能	,	先生	,	"	说	碧玉	,	在	音调	那	是	几乎

[miːk] ;

meek	;
温顺	;

“先生，如果您能耐心听我说几句，那就太好了，”贾斯珀用近乎温顺的语气说道；

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] .

"	you	,	at	least	,	can	say	nothing	that	I	will	not	bear	.
"	你	,	在	至少	,	能	说	没有什么	那	我	将要	不是	熊	.

至少，你说的话我不会忍气吞声。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [raɪt] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɔːr]

But	I	am	in	my	right	when	I	ask	you	to	tell	me	,	without	equivocation	or
但	我	是	在	我的	正确的	什么时候	我	问	你	到	告诉	我	,	没有	含糊其辞	或者

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

但我有权要求你毫无含糊、毫无保留地告诉我：

[ɪf] ['səufi] , [ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɔːr][ɪts]

if	Sophy	,	though	not	actually	within	these	walls	,	be	near	you	,	in	this	town	or	its
如果	索菲	,	尽管	不是	实际上	之内	这些	墙壁	,	是	靠近	你	,	在	这	镇	或者	它是

['neɪbərhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

如果索菲虽然不在这里，但却在你附近，在这个城镇或附近地区呢?

— [ɪn] [ʃɔːrt] , [stɪl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] ? "

—	in	short	,	still	under	your	protection	?	"
—	在	短的	,	仍然	在下面	你的	保护	?	"

简而言之，还在你的保护之下吗?

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [nɑːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ; [aɪ] [swer] . "

"	Not	in	this	town	—	not	near	it	—	not	under	my	protection	;	I	swear	.	"
"	不是	在	这	镇	—	不是	靠近	它	—	不是	在下面	我的	保护	;	我	发誓	.	"

“在这个镇上绝不可能——附近也不可能——在我的保护下绝不可能；我发誓。”

" [duː][nɑːt] [swer] , ['fɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['ʌðər] [menz] [oʊðz] .

"	Do	not	swear	,	father	;	I	have	no	belief	in	other	men's	oaths	.
"	做	不是	发誓	,	父亲	;	我	有	不	信仰	在	其他	男士	誓言	.

“父亲，不要发誓；我不相信别人的誓言。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] .

I	believe	your	simple	word	.
我	相信	你的	简单的	单词	.

我相信你这番简单的话语。

[naʊ] [kʌmz] [maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] — [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['strɪktli] [ɪn][maɪ] [raɪt] — [wer] [ɪz]

Now	comes	my	second	question	—	remember	I	am	still	strictly	in	my	right	—	where	is
现在	来	我的	第二	问题	—	记住	我	是	仍然	严格	在	我的	正确的	—	在哪里	是

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

现在我的第二个问题是——记住，我仍然完全站在我这边——她在哪里?

— [ænd; ənd] ['ʌndər] [huːz] [ker] ? "

—	and	under	whose	care	?	"
—	和	在下面	谁	关心	?	"

——由谁照料?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .

"	I	will	not	say	.
"	我	将要	不是	说	.

我不会说。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðz] [wʌz; wəz] ,

One	reason	why	I	have	abandoned	the	very	air	she	breathes	was	,
一	原因	为什么	我	有	弃	这	非常	空气	她	呼吸	曾是	,

我抛弃她赖以生存的空气的原因之一是：

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [treɪs] [hɜːr; hər][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

that	you	might	not	trace	her	in	tracing	me	.
那	你	可能	不是	痕迹	她	在	追踪	我	.

你追踪我的时候，可能追踪不到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [ə'gen] [tuː; tə]['kɪdnæp][ænd; ənd][tuː; tə] [sel] .

But	she	is	out	of	your	power	again	to	kidnap	and	to	sell	.
但	她	是	出去	的	你的	力量	再次	到	绑架	和	到	卖	.

但你又无法绑架和贩卖她了。

[juː; jʊ] [maɪt] [mə'lest] , [hə'ræs] , [ʃeɪm] [hɜːr; hər] , [baɪ] [prə'kleimɪŋ] [jɔːr'self] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət]

You	might	molest	,	harass	,	shame	her	,	by	proclaiming	yourself	her	father	;	but
你	可能	骚扰	,	骚扰	,	耻辱	她	,	经过	宣告	你自己	她	父亲	;	但

[rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ,

regain	her	into	your	keeping	,
恢复	她	进入	你的	保持	,

你或许会因为自称是她的父亲而骚扰、羞辱她；但你最终会把她重新带回你的身边。

[kæst][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [vaɪs] — ['nevər] , ['nevər] !

cast	her	to	infamy	and	vice	—	never	,	never	!
投掷	她	到	骂名	和	副	—	绝不	,	绝不	!

让她身败名裂、作恶多端——绝不，绝不！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊərləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [kən'vɪkt] , [fɔːr; fər] [huːm] [lɔː] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt]

She	is	now	with	no	powerless	,	miserable	convict	,	for	whom	Law	has	no	respect
她	是	现在	和	不	无力	,	悲惨的	定罪	,	为了	谁	法律	有	不	尊重

.

:
.

她现在不再与那些无力反抗、悲惨的罪犯为伍，法律对他们毫无尊重可言。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['helpləs] ['ɪnfənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

She	is	now	no	helpless	infant	without	a	choice	,	without	a	will	.
她	是	现在	不	无助	婴儿	没有	一个	选择	,	没有	一个	将要	.

她现在不再是那个没有选择、没有意志的无助婴儿了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði]['wɑːntən] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] .

She	is	safe	from	all	,	save	the	wanton	,	unprofitable	effort	to	disgrace	her	.
她	是	安全的	从	全部	,	节省	这	放肆	,	无利可图	努力	到	耻辱	她	.

除了那些肆意妄为、毫无益处地想要羞辱她的企图之外，她不会受到任何人的伤害。

[oʊ]['dʒæspər] , ['dʒæspər] , [biː; bi]['hjuːmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ʌv; əv] [freɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sensətɪv]

O	Jasper	,	Jasper	,	be	human	—	she	is	so	delicate	of	frame	—	she	is	so	sensitive
哦	碧玉	,	碧玉	,	是	人类	—	她	是	所以	精美的	的	框架	—	她	是	所以	敏感的

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ,

to	reproach	,
到	责备	,

哦，贾斯珀，贾斯珀，做个人吧——她身躯如此纤弱——她如此惧怕责备。

[soʊ] ['tremjələsli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['ɑːnər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] .

so	tremulously	alive	to	honour	—	I	am	not	fit	to	be	near	her	now	.
所以	颤抖地	活	到	荣誉	—	我	是	不是	合身	到	是	靠近	她	现在	.

她如此鲜活地活着，如此令人敬仰——我现在不配靠近她。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trɪksəm] , ['ʃɪfti] ['veɪgrənt] , [ænd; ənd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] ,

I	have	been	a	tricksome	,	shifty	vagrant	,	and	,	innocent	though	I	be	,
我	有	到过	一个	狡猾的	,	狡猾的	流浪汉	,	和	,	清白的	尽管	我	是	,

我一直是个狡猾奸诈的流浪汉，尽管我本性无辜，

[ðə; ði] ['fɛlənz] [brænd][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] !

the	felon's	brand	is	on	me	!
这	重罪犯	品牌	是	在	我	!

罪犯的烙印在我身上！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] , [huː] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [huː] ['kænɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] ,

But	you	,	you	too	,	who	never	loved	her	,	who	cannot	miss	her	,
但	你	,	你	也	,	WHO	绝不	喜爱	她	,	WHO	不能	错过	她	,

但是你，你，一个从未爱过她的人，一个无法想念她的人，

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [naʊ] — [juː; jʊ] ,

whose	heart	is	not	breaking	at	her	loss	as	mine	is	now	—	you	,
谁	心	是	不是	打破	在	她	损失	作为	矿	是	现在	—	你	,

谁的心不会像我一样因失去你而破碎呢？——你，

[juː; jʊ] — [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['pestˌhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] [baɪ]

you	—	to	rise	up	from	the	reeking	pesthouse	in	which	you	have	dwelt	by
你	—	到	上升	向上	从	这	臭气熏天	害虫防治所	在	哪个	你	有	居住	经过

[tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

choice	,	and	say	,
选择	,	和	说	,

你们——要从你们自愿居住的那间臭气熏天的瘟疫之屋里起来，然后说：

- [dɪ'send] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - — ['dʒæspər] , ['dʒæspər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — [juː; jʊ]

'	Descend	from	God's	day	with	me	'	—	Jasper	,	Jasper	,	you	will	not	—	you
-	下降	从	神的	天	和	我	-	—	碧玉	,	碧玉	,	你	将要	不是	—	你

['kænɑːt] ;

cannot	;
不能	;

“跟我一起从上帝的时代下来吧”——贾斯珀，贾斯珀，你不会——你不能；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ! "

it	would	be	the	malignity	of	a	devil	!	"
它	会	是	这	恶毒	的	一个	魔鬼	!	"

那简直是魔鬼的恶行！

" ['fɑːðər] , [hoʊld] !

"	Father	,	hold	!
"	父亲	,	抓住	!

“父亲，等等！”

" [kraɪd]['dʒæspər] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ;

"	cried	Jasper	,	writhing	and	livid	;
"	哭	碧玉	,	扭动	和	铁青	;

“贾斯珀叫道，他扭动着身子，脸色铁青；

" [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	I	owe	to	you	more	than	I	do	to	that	thing	of	pink	and	white	.
"	我	欠	到	你	更多的	比	我	做	到	那	事物	的	粉色的	和	白色的	.

“我对你的感激之情远胜于对那件粉白相间的东西的感激之情。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌmpəri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['wæksn]['dɑːlz][ʌv; əv] [huːm] ['duːps]

I	know	better	than	you	the	trumpery	of	all	those	waxen	dolls	of	whom	dupes
我	知道	更好的	比	你	这	特朗普主义	的	全部	那些	蜡质	娃娃	的	谁	重复

[meɪk] ['aɪdəlz] .

make	idols	.
制作	偶像	.

我比你更清楚那些蜡像的虚伪本质，那些受骗者把它们奉为偶像。

[æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['bæskɪtˌfʊlz] — [bluː] - [aɪd] [ɔːr]

At	each	turn	of	the	street	you	may	find	them	in	basketfuls	—	blue	-	eyed	or
在	每个	转动	的	这	街道	你	可能	寻找	他们	在	满满几篮	—	蓝色的	-	眼睛	或者

[blæk] - [aɪd] ,

black	-	eyed	,
黑色的	-	眼睛	,

在街道的每个拐角处，你都可能看到满满几篮的它们——蓝眼睛的或黑眼睛的，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrθləs] ['frɪpəri] [ɔːr] ['sensləs] [tɔɪz] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ['dænd(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn]

just	the	same	worthless	frippery	or	senseless	toys	;	but	every	man	dandling	his	own
只是	这	相同的	毫无价值	轻浮之物	或者	无意义的	玩具	;	但	每一个	男人	摆弄	他的	自己的

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

只不过是些毫无价值的装饰品或毫无意义的玩具；但每个人都在摆弄着自己的玩偶，

['weðər] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːthɑːrt] [ɔːr] ['dɔːtər] ,

whether	he	call	it	sweetheart	or	daughter	,
无论	他	称呼	它	亲爱的	或者	女儿	,

无论他称她为甜心还是女儿，

[meɪks] [ðə; ði] [seɪm] ['pjuːliŋ] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt]

makes	the	same	puling	boast	that	he	has	an	angel	of	purity	in	his	puppet
制作	这	相同的	拉动	夸	那	他	有	一个	天使	的	纯度	在	他的	木偶

[ʌv; əv] [wæks] .

of	wax	.
的	蜡	.

他同样吹嘘说，他的蜡像傀儡里住着一位纯洁的天使。

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Nay	,	hear	me	!
不	,	听到	我	!

不，听我说！

[tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] [aɪ] [oʊ] ['nʌθɪŋ] .

to	that	girl	I	owe	nothing	.
到	那	女孩	我	欠	没有什么	.

我并不欠那个女孩任何东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	know	what	I	owe	to	you	.
你	知道	什么	我	欠	到	你	.

你知道我欠你什么。

[juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [siːk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . -

You	bid	me	not	seek	her	,	and	say	,	'	I	am	your	father	.	'
你	出价	我	不是	寻找	她	,	和	说	,	-	我	是	你的	父亲	.	-

你劝我不要寻找她，并说："我是你的父亲。"

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [juː; jʊ] [les]

Do	you	think	it	does	not	misbecome	me	more	,	and	can	it	wound	you	less
做	你	思考	它	做	不是	不合时宜	我	更多的	,	和	能	它	伤口	你	较少的

,

'
,

你认为这样做不会让我更加不得体，而且不会对你造成太大伤害吗？

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [sʌn] ! "

when	I	come	to	you	,	and	remind	you	that	I	am	your	son	!	"
什么时候	我	来	到	你	,	和	提醒	你	那	我	是	你的	儿子	!	"

当我来到你面前，提醒你我是你的儿子时！

" ['dʒæspər] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Jasper	!	"	faltered	the	old	man	,	turning	his	face	aside	,	for	the	touch	of
"	碧玉	!	"	犹豫不决	这	老的	男人	,	转弯	他的	脸	旁边	,	为了	这	触碰	的

['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm'self] ,

feeling	towards	himself	,
感觉	向	他自己	,

"贾斯珀！"老人结结巴巴地说，把脸转向一边，避开了那股向他袭来的触感。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒæspər][spoʊk][ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪz][nɑːt] [les] ['seɪkrɪd] ,

contrasting	the	cynicism	with	which	Jasper	spoke	of	other	ties	not	less	sacred	,
对比	这	玩世不恭	和	哪个	碧玉	辐	的	其他	领带	不是	较少的	神圣	,

与贾斯珀谈论其他同样神圣的纽带时所表现出的愤世嫉俗形成鲜明对比的是，

[tʊk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ] [sər'praɪz] .

took	the	father	by	surprise	.
采取	这	父亲	经过	惊喜	.

令父亲措手不及。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒæspər] ,

"	And	,	"	continued	Jasper	,
"	和	,	"	持续	碧玉	,

“而且，”贾斯珀继续说道，“

" [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] [pruːvd] [ðæt]

"	remembering	how	you	once	loved	me	—	with	what	self	-	sacrifice	you	proved	that
"	记住	如何	你	一次	喜爱	我	—	和	什么	自己	-	牺牲	你	已证实	那

[lʌv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [teɪk] [ðæt]

love	—	it	is	with	a	bitter	grudge	against	that	girl	that	I	see	her	thus	take	that
爱	—	它	是	和	一个	苦的	怨恨	反对	那	女孩	那	我	看	她	因此	拿	那

[pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

place	in	your	affection	which	was	mine	,
地方	在	你的	感情	哪个	曾是	矿	,

“回想起你曾经是如何爱我的——你用怎样的自我牺牲来证明这份爱——我怀着对那个女孩的深深怨恨，因为她竟然取代了我原本在你心中的位置。”

— [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

—	and	you	so	indignant	against	me	if	I	even	presume	to	approach	her	.
—	和	你	所以	愤怒	反对	我	如果	我	甚至	怙	到	方法	她	.

——而如果我胆敢接近她，你却对我如此愤慨。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['kwaɪətli][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['jɑːndər]

I	have	the	malignity	of	a	devil	because	I	would	not	quietly	lie	down	in	yonder
我	有	这	恶毒	的	一个	魔鬼	因为	我	会	不是	悄悄	说谎	向下	在	远处

['kɛnəlz] [tuː; tə] [stɑːrv] ,

kennels	to	starve	,
犬舍	到	饿死	,

我心怀魔鬼般的恶意，因为我绝不会乖乖地躺在那些狗窝里等死。

[ɔːr] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [jʊr; jər] ['deɪntiːə] [θiːf] - ; [spaɪz] ['ɪntuː]

or	sink	into	the	grade	of	those	whom	your	daintier	thief	disclains	;	spies	into
或者	下沉	进入	这	年级	的	那些	谁	你的	更精致	贼	-	;	间谍	进入

[ʌn'gɑːrdɪd] ['eriəz] ,

unguarded	areas	,
无人看守	区域	,

或者沦落到你那更轻浮的窃贼所鄙视的那种人行列；潜入无人防守区域的间谍，

[ɔːr] ['kaʊərdli] ['skʌlkərz] [baɪ][blaɪnd] [wɔːlz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːltri] [gɜːrl] ,

or	cowardly	skulkers	by	blind	walls	;	while	in	the	paltry	girl	,
或者	胆小	潜伏者	经过	瞎的	墙壁	;	尽管	在	这	微不足道	女孩	,

或者像胆小鬼一样躲在盲墙边；而那个卑微的女孩，

[huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][soʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

who	you	say	is	so	well	provided	for	,
WHO	你	说	是	所以	出色地	假如	为了	,

你说他生活优渥，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [soʊl] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɔːr]

I	see	the	last	and	sole	resource	which	may	prevent	you	from	being	still	more
我	看	这	最后的	和	唯一	资源	哪个	可能	防止	你	从	存在	仍然	更多的

[dɪ'greɪdɪd] ,

degraded	,
退化的	,

我看到了最后也是唯一的资源，或许能阻止你进一步堕落。

[stɪl] [mɔːr] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [sʌn] . "

still	more	afflicted	by	your	son	.	"
仍然	更多的	受苦的	经过	你的	儿子	.	"

你儿子的事让你更加痛苦。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	is	it	you	want	?
"	什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['səufi] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

Even	if	Sophy	were	in	your	power	,
甚至	如果	索菲	是	在	你的	力量	,

即使索菲在你掌控之中，

['dærəl] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ɔːr] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Darrell	would	not	be	more	disposed	to	enrich	or	relieve	you	.
达雷尔	会	不是	是	更多的	处置	到	丰富	或者	缓解	你	.

达雷尔不会更愿意帮助你致富或减轻你的负担。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [teɪl] , [nɔːr] [deɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ɪts] [pruːfs] . "

He	will	never	believe	your	tale	,	nor	deign	even	to	look	into	its	proofs	.	"
他	将要	绝不	相信	你的	故事	,	也不	设计	甚至	到	看	进入	它是	证明	.	"

他绝不会相信你的故事，甚至连看一眼证据都不屑一顾。

" [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [læst] , " [sed] ['dʒæspər] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	He	might	at	last	,	"	said	Jasper	,	evasively	.
"	他	可能	在	最后的	,	"	说	碧玉	,	闪烁其词	.

“他最终或许会，”贾斯珀含糊其辞地说。

" ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [welθ] ,

"	Surely	with	all	that	wealth	,
"	一定	和	全部	那	财富	,

“拥有如此多的财富，肯定……”

[noʊ] ['nɪrər] [er] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɪnzmən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begə] ['spendθrɪft] [baɪ]

no	nearer	heir	than	a	remote	kinsman	in	the	son	of	a	beggared	spendthrift	by
不	更近	继承人	比	一个	偏僻的	亲属	在	这	儿子	的	一个	穷困潦倒	败家子	经过

[ə; eɪ] - ['dɔːtər] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] ;

a	linendraper's	daughter	—	he	should	need	a	grandchild	more	than	you	do	;
一个	-	女儿	—	他	应该	需要	一个	孙子	更多的	比	你	做	;

他连一个穷光蛋和亚麻布商女儿所生的儿子这样的远房亲戚都算不上继承人——他应该比你更需要个孙子/孙女才对；

[jet] [ðə; ði] [pruːfs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [teɪl] . "

yet	the	proofs	you	speak	of	convinced	yourself	;	you	believe	my	tale	.	"
然而	这	证明	你	说话	的	确信	你自己	;	你	相信	我的	故事	.	"

然而，你所说的那些证据却说服了你自己；你相信了我的说法。

" [bɪ'liːv] — [jes] , [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Believe	—	yes	,	for	that	belief	was	everything	in	the	world	,	to	me	!
"	相信	—	是的	,	为了	那	信仰	曾是	一切	在	这	世界	,	到	我	!

“相信——是的，因为对我来说，信念就是一切！”

[ɑː] , [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒɔɪəsli] , [wen] [maɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['sentəns] [ɪk'spaɪərd] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Ah	,	remember	how	joyously	,	when	my	term	of	sentence	expired	,	I	hastened	to
啊	,	记住	如何	欣喜地	,	什么时候	我的	学期	的	句子	已到期	,	我	加快	到

[siːk] [juː; jʊ][æt; ət]['pærɪs] ,

seek	you	at	Paris	,
寻找	你	在	巴黎	,

啊，还记得我刑满释放后，多么高兴地赶到巴黎去找你吗?

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] — ['fɑːndli]

deceived	by	the	rare	letters	with	which	you	had	deigned	to	cheer	me	—	fondly
受骗	经过	这	稀有的	信件	和	哪个	你	有	设计	到	欢呼	我	—	深情地

['driːmiŋ] [ðæt] ,

dreaming	that	,
做梦	那	,

我被你偶尔寄来的几封信所蒙蔽——那些信本是你想要鼓励我的——我曾满怀憧憬地想着，

[ɪn]['ekspiːˌeɪtɪŋ][jʊr; jər] [kraɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'dempʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]

in	expiating	your	crime	,	I	should	have	my	reward	in	your	redemption	—	should	live
在	到期	你的	犯罪	,	我	应该	有	我的	报酬	在	你的	赎回	—	应该	居住

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːnɝd] ,

to	see	you	honoured	,
到	看	你	荣幸	,

我为你赎罪，理应以你的救赎为奖赏——我理应亲眼见证你获得荣耀。

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

诚实的，

[gʊd] — [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

good	—	live	to	think	your	mother	watched	us	from	heaven	with	a	smile
好的	—	居住	到	思考	你的	母亲	观看	我们	从	天堂	和	一个	微笑

[ɑːn][bəuθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][læst] — [juː; jʊ][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][maɪ]

on	both	—	and	that	we	should	both	join	her	at	last	—	you	purified	by	my
在	两个都	—	和	那	我们	应该	两个都	加入	她	在	最后的	—	你	纯化	经过	我的

[ə'toʊnmənt] !

atonement	!
赎罪	!

好——想想你的母亲在天堂微笑着看着我们——而我们最终都会与她团聚——你因我的赎罪而得到净化!

[oʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] ['sʌŋkən] , [soʊ] ['hɑrdnd] ,

Oh	,	and	when	I	saw	you	so	sunken	,	so	hardened	,
哦	,	和	什么时候	我	锯	你	所以	凹陷	,	所以	硬化	,

哦，当我看到你如此沮丧，如此冷漠时，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [vaɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['glɔːri] — ['brɑːvoʊ][ænd; ənd]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɝz] [hel] — [ɔːr] ,

exulting	in	vice	as	in	a	glory	—	bravo	and	partner	in	a	gambler's	hell	—	or	,
欣喜若狂	在	副	作为	在	一个	荣耀	—	太棒了!	和	伙伴	在	一个	赌徒的	地狱	—	或者	,

[wɜːrs] [stɪl] ,

worse	still	,
更糟	仍然	,

沉溺于罪恶，如同沉溺于荣耀——如同赌徒地狱中的伙伴，令人叹息——或者，更糟糕的是，

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːmzmən] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl]

living	on	the	plunder	of	miserable	women	,	even	the	almsman	of	that	vile
活的	在	这	掠夺	的	悲惨的	女性	,	甚至	这	施舍者	的	那	卑鄙的

- — [maɪ] [sʌn] ,

Desmarets	—	my	son	,
-	—	我的	儿子	,

靠掠夺可怜妇女的钱财为生，就连那个卑鄙的德斯马雷的施舍者——我的儿子——也是这样。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [lɔːst] ['lɪzɪz] [sʌn] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] ! — [ðen] ,

my	son	,	my	lost	Lizzy's	son	blotted	out	of	my	world	for	ever	!	—	then	,
我的	儿子	,	我的	丢失的	莉齐的	儿子	印迹	出去	的	我的	世界	为了	曾经	!	—	然后	,

我的儿子，我失去的莉齐的儿子，永远地从我的世界里消失了！——然后，

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ,

then	I	should	have	died	if	you	had	not	said	,
然后	我	应该	有	死亡	如果	你	有	不是	说	,

如果你当时没有说，那我可能已经死了。

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [goʊld] [frʌm; frəm] ['dærəl] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] . -

boasting	of	the	lie	which	had	wrung	the	gold	from	Darrell	,	'	But	the	child	lives	still	.	'
吹嘘	的	这	说谎	哪个	有	拧干	这	金子	从	达雷尔	,	-	但	这	孩子	生活	仍然	.	-

他吹嘘着那个从达雷尔那里榨取了金子的谎言："但孩子还活着。"

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [oʊ] , [jes] , [jes] — [fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

Believe	you	—	oh	,	yes	,	yes	—	for	in	that	belief	something	was	still	left	to	me	to	cherish	,
相信	你	—	哦	,	是的	,	是的	—	为了	在	那	信仰	某物	曾是	仍然	左边	到	我	到	珍惜	,

相信你——哦，是的，是的——因为在那份信念中，我仍然保留着一些值得珍惜的东西。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] !

to	love	,	to	live	for	!
到	爱	,	到	居住	为了	!

去爱，为之而活！

" [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['hɜːrid] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪrfəl] [sʌn] ,

"	Here	the	old	man's	hurried	voice	died	away	in	a	passionate	sob	;	and	the	direful	son	,
"	这里	这	老的	男人的	慌忙	嗓音	死亡	离开	在	一个	热情的	哭泣	;	和	这	雒	儿子	,

"老人急促的声音渐渐消失在充满激情的抽泣声中；而那个悲惨的儿子，

[ɔːl] ['reprəbeɪt] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] ,

all	reprobate	though	he	was	,	slid	from	his	chair	,	and	bowed	himself	at	his	father's	knee	,
全部	恶棍	尽管	他	曾是	,	滑行	从	他的	椅子	,	和	鞠躬	他自己	在	他的	父亲的	膝盖	,

尽管他是个十足的败类，却还是从椅子上滑下来，跪倒在父亲的膝前。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fel] [hændz] [ðæt] ['trembld] .

covering	his	face	with	fell	hands	that	trembled	.
覆盖	他的	脸	和	跌倒	双手	那	颤抖	.

他用颤抖的双手捂住脸。

" [sɜːr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['broʊkən] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['æksənts] , " [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wiːp] .

"	Sir	,	sir	,	"	he	said	,	in	broken	reverential	accents	,	"	do	not	let	me	see	you	weep	.
"	先生	,	先生	,	"	他	说	,	在	破碎的	敬畏的	口音	,	"	做	不是	让	我	看	你	哭泣	.

"先生，先生，"他用断断续续的恭敬语气说道，"不要让我看到您哭泣。"

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ['sɑːləmli] [ðæt] ,

You	cannot	believe	me	,	but	I	say	solemnly	that	,
你	不能	相信	我	,	但	我	说	庄严地	那	,

你可能不相信我，但我郑重声明：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

if	there	be	in	me	a	single	remnant	of	affection	for	any	human	being	,
如果	那里	是	在	我	一个	单身的	剩	的	感情	为了	任何	人类	存在	,

如果我心中还残存着对任何人的哪怕一丝感情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	is	for	you	.
它	是	为了	你	.

这是给你的。

[wen] [aɪ] [kənˈsentid] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən]

When	I	consented	to	leave	you	to	bear	the	sentence	which	should	have	fallen
什么时候	我	同意	到	离开	你	到	熊	这	句子	哪个	应该	有	倒下

[ɑːn][maɪˈself] ,

on	myself	,
在	我	,

当我同意让你承担本应由我承担的刑罚时，

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [ˈbeɪsli] [ˈselfɪʃ] [ðæn; ðən] [əbˈsɜːrdli] [veɪn] .

sure	I	am	that	I	was	less	basely	selfish	than	absurdly	vain	.
当然	我	是	那	我	曾是	较少的	卑鄙地	自私	比	荒谬地	徒劳	.

我确信，我与其说是卑鄙的自私，不如说是荒谬的虚荣。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪˈself][soʊ][bɔːrn][tuː; tə] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ! — [soʊ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [sʌm; səm] [rɪtʃ]

I	fancied	myself	so	born	to	good	fortune	!	—	so	formed	to	captivate	some	rich
我	幻想	我	所以	出生	到	好的	财富	!	—	所以	形成	到	吸引	一些	富有的

[gɜːrl] !

girl	!
女孩	!

我曾自以为生来好运！——天生就是为了俘获某个富家女的芳心！

— [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ʃer] [welθ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

—	and	that	you	would	return	to	share	wealth	with	me	;
—	和	那	你	会	返回	到	分享	财富	和	我	;

——并且你会回来与我分享财富；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] ;

that	the	evening	of	your	days	would	be	happy	;
那	这	晚上	的	你的	天	会	是	快乐的	;

愿你夜晚的时光充满快乐；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpeɪd] [baɪ][maɪ] [ˈsplendər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [dɪsˈgreɪs] !

that	you	would	be	repaid	by	my	splendour	for	your	own	disgrace	!
那	你	会	是	已偿还	经过	我的	辉煌	为了	你的	自己的	耻辱	!

你必将因自己的耻辱而获得我的荣耀！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [ˈmæri] ,

And	when	I	did	marry	,
和	什么时候	我	做过	结婚	,

而当我结婚的时候，

[ænd; ənd][dɪd] [ˈʌltɪmətli] [get][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [spɜːnd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l]

and	did	ultimately	get	from	the	father	-	in	-	law	who	spurned	me	the	capital
和	做过	最终	得到	从	这	父亲	-	在	-	法律	WHO	被拒绝	我	这	首都

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈfɔːrtʃən] ,

of	his	daughter's	fortune	,
的	他的	女儿的	财富	,

最终，我从抛弃我的岳父那里得到了他女儿的财产。

[ˈpɪtɪfəli] [smɔːl] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈperd] [tuː; tə][maɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

pitifully	small	though	it	was	compared	to	my	expectations	,
可怜地	小的	尽管	它	曾是	比较的	到	我的	期望	,

虽然与我的预期相比，它小得可怜，

[maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][send][hæf][ʌv; əv][ðæt][sʌm; səm][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	first	idea	was	to	send	half	of	that	sum	to	you	.
我的	第一的	主意	曾是	到	发送	一半	的	那	和	到	你	.

我最初的想法是把这笔钱的一半寄给你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz]['lɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ðoʊz][huː][θɔːt]['nʌθɪŋ][soʊ]['sɪli][æz; əz][ə; eɪ]

But	—	but	—	I	was	living	with	those	who	thought	nothing	so	silly	as	a
但	—	但	—	我	曾是	活的	和	那些	WHO	想法	没有什么	所以	愚蠢的	作为	一个

[gʊd][ɪn'tenʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ][soʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ][gʊd]['ækʃ(ə)n] .

good	intention	—	nothing	so	bad	as	a	good	action	.
好的	意图	—	没有什么	所以	坏的	作为	一个	好的	行动	.

但是——但是——我当时和那些认为善意是愚蠢的，善行是邪恶的人们生活在一起。

[ðæt] ['mɑːkɪŋ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [tuː] !

That	mocking	she	-	devil	,	Gabrielle	,	too	!
那	嘲讽	她	-	魔鬼	,	加布里埃尔	,	也	!

还有那个爱嘲讽人的女魔头，加布里埃尔!

[ðen][ðə; ðɪ]['wɪtʃɪz][spel][ʌv; əv][ðæt][diː] — — [diː][griːn] - ['teɪbl] !

Then	the	witch's	spell	of	that	d	—	—	d	green	-	table	!
然后	这	女巫的	拼写	的	那	d	—	—	d	绿色的	-	桌子	!

然后是那个该死的绿桌子的女巫的咒语!

[lʌk][ə'genst][wʌn] - [weɪt] !

Luck	against	one	-	wait	!
运气	反对	一	-	等待	!

运气战胜一小时!

['dʌb(ə)l][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l]

double	the	capital
双倍的	这	首都

资本翻倍

[er][juː; jʊ][send][ðə; ðɪ][hæf] .

ere	you	send	the	half	.
埃雷	你	发送	这	一半	.

在你寄出一半之前。

[lʌk][wɪð; wɪθ][wʌn] — [haʊ][bɔːk][ðə; ðɪ][taɪd] ?

Luck	with	one	—	how	balk	the	tide	?
运气	和	一	—	如何	犹豫	这	潮	?

运气如何？如何才能扭转乾坤?

[haʊ]['frɪtər][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv]['dʌblɪŋ] ?

how	fritter	the	capital	just	at	the	turn	of	doubling	?
如何	油炸饼	这	首都	只是	在	这	转动	的	翻倍	?

在即将翻倍之际，如何挥霍资本?

[suːn][ˌaɪ 'tiː][gruː]['ɜːrksəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [jet][stɪl][wen][aɪ][dɪd] , [aɪ][sed] ,

Soon	it	grew	irksome	even	to	think	of	you	;	yet	still	when	I	did	,	I	said	,
很快	它	生长	烦人的	甚至	到	思考	的	你	;	然而	仍然	什么时候	我	做过	,	我	说	,

很快，就连想起你都让我感到厌烦；然而，每当想起你，我还是会说：

- [laɪf][ɪz][lɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn]['rɪtʃɪz] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðem; ðəm][sʌm; səm][deɪ][ɔːr]['ʌðər] !

'	Life	is	long	,	I	shall	win	riches	;	he	shall	share	them	some	day	or	other	!
-	生活	是	长的	,	我	将	赢	财富	;	他	将	分享	他们	一些	天	或者	其他	!

“人生漫长，我终将获得财富；他总有一天会分享的！”

- — / ['bɑ:stɑ:] , ['bɑ:stɑ:] / ! — [wʌt] ['aɪd(ə)l] ['twɑ:dl] [ɔ:r] ['hɑ:loʊ] [bræg] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə]
' — / Basta , basta / ! — what idle twaddle or hollow brag all this must seem to
- — / 够了 , 够了 / ! — 什么 闲置的 废话 或者 空洞的 吹牛 全部 这 必须 似乎 到
[ju:; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

“——够了，够了！——在你看来，这一切不过是些空洞的废话和吹牛罢了！”

" [noʊ] , " [sed] [waɪf] , ['fi:bli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [dru:pt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] ['dʒæspɝz] [bendɪd]
" No , " said Wife , feebly , and his hand drooped till it touched Jasper's bended
" 不 , " 说 妻子 , 虚弱地 , 和 他的 手 下垂 直到 它 感动 碧玉的 弯曲
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“不，”妻子虚弱地说，他的手垂了下来，直到碰到贾斯珀弯曲的肩膀。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['spæzəm] .
but at the touch recoiled as with an electric spasm .
但 在 这 触碰 反冲 作为 和 一个 电的 痉挛 .

但一触即发，如同触电般抽搐。

" [soʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:][æt; ət]['pærɪs] .
" So , as you say , you found me at Paris .
" 所以 , 作为 你 说 , 你 成立 我 在 巴黎 .

“所以，正如你所说，你在巴黎找到了我。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [wʊd] [pɑ:rt]
I told you where I had placed the child , not conceiving that Arabella would part
我 讲述 你 在哪里 我 有 放置 这 孩子 , 不是 受孕 那 阿拉贝拉 会 部分
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

我告诉过你我把孩子放在哪里了，没想到阿拉贝拉会把她送走。

[ɔ:r][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['hæmpər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] - [neɪ] ,
or you desire to hamper yourself with an encumbrance - nay ,
或者 你 欲望 到 阻碍 你自己 和 一个 累赘 - 不 ,

或者你想给自己增加负担——不，

[aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]
I took for granted that you would find a home as before with some old
我 采取 为了 的确 那 你 会 寻找 一个 家 作为 前 和 一些 老的
[frend] [ɔ:r] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] :
friend or country cousin :
朋友 或者 国家 表哥 :

我理所当然地认为你会像以前一样，在某个老朋友或乡下的亲戚家安顿下来：

— [bʌt; bət] ['fænsɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maɪt] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ,
— but fancying that your occasional visits to her might comfort you ,
— 但 幻想 那 你的 偶然 访问 到 她 可能 舒适 你 ,

——但你却幻想偶尔去看望她或许能给你带来安慰，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
since it seemed to please you so much when I said she lived .
自从 它 似乎 到 请 你 所以 很多 什么时候 我 说 她 居住地 .

因为我说她还活着的时候，你似乎很高兴。

[ðʌs] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] , — [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
Thus we parted , — you , it seems ,
因此 我们 分手了 , — 你 , 它 似乎 ,

于是我们就此分别——看来是你。

['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['evər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]

only	anxious	to	save	that	child	from	ever	falling	into	my	hands	,	or	those	of
仅有的	焦虑的	到	节省	那	孩子	从	曾经	坠落	进入	我的	双手	,	或者	那些	的

[ˌʌbri'elˌˌæb-] - ;

Gabrielle	Desmarets	;
加布里埃尔	-	;

我只是迫切希望这个孩子不要落入我或加布里埃尔·德斯马雷的手中；

[aɪ] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪətəs] [laɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [tɪl] — "

I	hastening	to	forget	all	but	the	riotous	life	around	me	till	—	"
我	加速	到	忘记	全部	但	这	暴乱的	生活	大约	我	直到	—	"

我急于忘却一切，只留下周围喧闹的生活，直到——"

" [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [rɑːb] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [feɪs]

"	Till	you	came	back	to	England	to	rob	from	me	the	smile	of	the	only	face
"	直到	你	来了	后退	到	英格兰	到	抢	从	我	这	微笑	的	这	仅有的	脸

[ðæt] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['nevər] [wer] [kən'tempt] ,

that	I	knew	would	never	wear	contempt	,
那	我	知道	会	绝不	穿	鄙视	,

"直到你回到英格兰，夺走了我唯一认识的、永远不会流露出轻蔑的脸上的笑容。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [seɪf] [ə; eɪ] ['ʃeltər]

and	to	tell	the	good	man	with	whom	I	thought	she	had	so	safe	a	shelter
和	到	告诉	这	好的	男人	和	谁	我	想法	她	有	所以	安全的	一个	庇护所

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['rɑːbər] ,

that	I	was	a	convicted	robber	,
那	我	曾是	一个	已定罪	强盗	,

我还要告诉那位我一直以为她会得到安全庇护的好心人，我其实是个有罪的强盗。

[baɪ] [huːz] ['veri] [lʌv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz] ['sʌliːd] .

by	whose	very	love	her	infancy	was	sullied	.
经过	谁	非常	爱	她	婴儿期	曾是	污秽	.

正是他的爱玷污了她的童年。

[oʊ] ['dʒæspər] ! ['dʒæspər] ! "

O	Jasper	!	Jasper	!	"
哦	碧玉	!	碧玉	!	"

哦，碧玉！碧玉！

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] — ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	said	that	—	never	thought	of	saying	it	.
"	我	绝不	说	那	—	绝不	想法	的	说	它	.

"我从来没说过那样的话——也从来没想过要说那样的话。"

[ˌærə'belə] [kreɪn] [dɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rekləs] ['wʊmən] - [wɪl] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːbdʒekt] .

Arabella	Crane	did	so	,	with	the	reckless	woman	-	will	to	gain	her	object	.
阿拉贝拉	起重机	做过	所以	,	和	这	鲁莽	女士	-	将要	到	获得	她	目的	.

阿拉贝拉·克莱恩出于女人那种鲁莽的意志，不顾一切地去实现她的目标。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

But	I	did	take	the	child	from	you	.
但	我	做过	拿	这	孩子	从	你	.

但我确实把孩子从你身边带走了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ə; eɪ] ['hekə,toʊm] [ʌv; əv]

Partly	because	I	needed	money	so	much	that	I	would	have	sold	a	hecatomb	of
部分	因为	我	需要	钱	所以	很多	那	我	会	有	卖	一个	百人祭	的

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][hæf] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt]

children	for	half	what	I	was	offered	to	bind	the	girl	to	a	service	that
孩子们	为了	一半	什么	我	曾是	提供	到	绑定	这	女孩	到	一个	服务	那

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] ,

could	not	be	very	dreadful	,
可以	不是	是	非常	可怕	,

部分原因是，我当时非常需要钱，以至于我愿意为了得到那女孩从事某种不会很可怕的职业而卖掉一大堆孩子，哪怕报酬只有对方出价的一半。

[sɪns] [jɔːr'self] [hæd; həd][fɜːrst] [pleɪst] [hɪr] [ðer; ðər] ; — [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd]

since	yourself	had	first	placed	here	there	;	—	and	partly	because	you	had
自从	你自己	有	第一的	放置	这里	那里	;	—	和	部分	因为	你	有

[ʃrʌŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

shrunk	,	it	seems	,
缩小	,	它	似乎	,

因为你最初把这里放在那里；——而且似乎部分原因是因为你缩水了，

[frʌm; frəm] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [frendz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [laɪk] [maɪ'self] , [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]

from	appealing	to	old	friends	:	you	were	living	,	like	myself	,	from	hand	to
从	上诉	到	老的	朋友们	:	你	是	活的	,	喜欢	我	,	从	手	到

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

从向老朋友求助开始：你和我一样，过着捉襟见肘的生活；

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][dræg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːðər] ? "

what	could	that	child	be	to	you	but	a	drag	and	a	bother	?	"
什么	可以	那	孩子	是	到	你	但	一个	拖	和	一个	打扰	?	"

那孩子除了给你添麻烦，还能是什么呢?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [weɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] , ['bɪtər]

"	And	you	will	tell	me	,	I	suppose	,	"	said	Waife	,	with	an	incredulous	,	bitter
"	和	你	将要	告诉	我	,	我	认为	,	"	说	妻子	,	和	一个	难以置信	,	苦的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

“我想你会告诉我的，”韦夫带着难以置信的苦涩讽刺说道。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [hɪm'self] [ɪn] ['ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [rɪ'kɔɪl]

that	seemed	to	wither	himself	in	venting	it	,	so	did	his	whole	frame	recoil
那	似乎	到	枯萎	他自己	在	通风	它	,	所以	做过	他的	所有的	框架	畏缩

他似乎在发泄情绪的过程中逐渐萎靡不振，他的整个身躯也随之后退。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] — " [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kən'sɪdərət]

and	shrink	—	"	you	will	tell	me	that	it	was	from	the	same	considerate
和	收缩	—	"	你	将要	告诉	我	那	它	曾是	从	这	相同的	周到

['tendərnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] [fɪltʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mʌnθs]

tenderness	that	you	would	have	again	filched	her	from	me	some	months
压痛	那	你	会	有	再次	偷窃	她	从	我	一些	几个月

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

然后退缩——“你会告诉我，几个月后，你正是出于同样的体贴温柔，再次把她从我身边偷走，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] - [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ;

to	place	her	with	that	'	she	-	devil	'	who	was	once	more	by	your	side	;
到	地方	她	和	那	-	她	-	魔鬼	-	WHO	曾是	一次	更多的	经过	你的	边	;

把她和那个曾经在你身边的“女魔头”放在一起；

[tuː; tə][biː; bi] [riəd] [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə] — [oʊ] ['hɔːrər] ! — ['hɔːrər] ! — [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['hɔːrər] ! —

to	be	reared	and	sold	to	—	O	horror	!	—	horror	!	—	unimaginable	horror	!	—
到	是	饲养	和	卖	到	—	哦	恐怖	!	—	恐怖	!	—	难以想象	恐怖	!	—

[ðæt] [pjʊr] ['helpləs] ['ɪnfənt] ! — [juː; jʊ] ,

that	pure	helpless	infant	!	—	you	,
那	纯的	无助	婴儿	!	—	你	,

被养大后卖给——哦，恐怖！——恐怖！——难以想象的恐怖！——那个纯洁无助的婴儿！——你，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] !

armed	with	the	name	of	father	!
武装	和	这	姓名	的	父亲	!

以父亲的名义武装自己!

— [juː; jʊ] , [strɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [fɔːrm][ʌv; əv][mæn] ! "

—	you	,	strong	in	that	mighty	form	of	man	!	"
—	你	,	强的	在	那	强大的	形式	的	男人	!	"

——你，拥有如此强壮的体魄!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !

Oh	,	I	remember	now	!
哦	,	我	记住	现在	!

哦，我想起来了!

[wen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ?

When	Gabrielle	was	in	London	,	and	I	had	seen	you	on	the	bridge	?
什么时候	加布里埃尔	曾是	在	伦敦	,	和	我	有	已见	你	在	这	桥	?

加布里埃尔在伦敦的时候，我在桥上见过你?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][get][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt]

Who	could	have	told	you	that	I	meant	to	get	the	child	from	you	at	that
WHO	可以	有	讲述	你	那	我	意思是	到	得到	这	孩子	从	你	在	那

[taɪm] ?

time	?
时间	?

谁能想到我当时的目的是要从你那里得到孩子呢?

" [weɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Waife	was	silent	.
"	妻子	曾是	沉默的	.

妻子沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌærə'belə] [kreɪn] ; [ænd; ənd]['dʒæspər] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd]

He	could	not	betray	Arabella	Crane	;	and	Jasper	looked	perplexed	and
他	可以	不是	背叛	阿拉贝拉	起重机	;	和	碧玉	看起来	困惑	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

他不能背叛阿拉贝拉·克莱恩；贾斯珀一脸困惑，若有所思。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'kjuːzɪŋ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]

Then	gradually	the	dreadful	nature	of	his	father's	accusing	words	seemed	to
然后	逐步地	这	可怕	自然	的	他的	父亲的	指控	字	似乎	到

[bɪ'kʌm] [mɔːr] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

become	more	clear	to	him	;
变得	更多的	清除	到	他	;

然后，他渐渐明白了父亲那些指责话语的可怕之处；

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɔːrði] [flʌʃ] :

and	he	cried	,	with	a	fierce	start	and	a	swarthy	flush	:
和	他	哭	,	和	一个	凶猛的	开始	和	一个	黝黑的	冲洗	:

他突然大哭起来，脸涨得通红：

" [bʌt; bət] [huː'evər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hwaɪtnz] [jʊr; jər][lɪp][tuː; tə]

"	But	whoever	told	you	that	I	harboured	the	design	that	it	whitens	your	lip	to
"	但	谁	讲述	你	那	我	窝藏	这	设计	那	它	漂白剂	你的	唇	到

[hɪnt] [æt; ət] ,

hint	at	,
暗示	在	,

“但是，不管是谁告诉你我暗藏着让你的嘴唇变白的意图，

[laɪd; liːd] , [ænd; ənd] ['faʊlli] .

lied	,	and	foully	.
撒谎了	,	和	肮脏的	.

撒谎，而且撒得卑鄙无耻。

- , [sɜːr] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌʌɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dærəl] ,

Harkye	,	sir	,	many	years	ago	Gabrielle	had	made	acquaintance	with	Darrell	,
-	,	先生	,	许多	年	前	加布里埃尔	有	制成	熟人	和	达雷尔	,

['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

under	another	name	,
在下面	其他	姓名	,

哈基先生，很多年前，加布里埃尔曾用另一个名字与达雷尔相识。

[æz; əz] [mə'tɪldəz] [frend] ([lɔːŋ] ['stɔːri] [naʊ] — [nɑːt] [wɜːrθ] ['telɪŋ]) ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [aɪ]

as	Matilda's	friend	(	long	story	now	—	not	worth	telling	)	;	he	had	never	,	I
作为	玛蒂尔达的	朋友	(	长的	故事	现在	—	不是	值得	讲述	)	;	他	有	绝不	,	我

[bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] .

believe	,	discovered	the	imposture	.
相信	,	发现	这	骗局	.

作为玛蒂尔达的朋友（说来话长，不值得一提）；我相信，他从未发现过这个冒名顶替者。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] ,

Just	at	the	time	you	refer	to	,	I	heard	that	Darrell	had	been	to	France	,
只是	在	这	时间	你	参考	到	,	我	听到	那	达雷尔	有	到过	到	法国	,

就在你提到的那个时候，我听说达雷尔去了法国。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrmər] ['stɔːri] , [ðæt] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld][wʌz; wəz]

inquiring	himself	into	facts	connected	with	my	former	story	,	that	Matilda's	child	was
查询	他自己	进入	事实	连接	和	我的	以前的	故事	,	那	玛蒂尔达的	孩子	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他亲自调查了我之前报道的有关玛蒂尔达的孩子已经死亡的事实。

[ðæt] ['veri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'kredʒələs]

That	very	inquiry	seemed	to	show	that	he	had	not	been	so	incredulous
那	非常	询问	似乎	到	展示	那	他	有	不是	到过	所以	难以置信

[ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] - [kleɪmz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

of	my	assertions	of	Sophy's	claims	on	him	as	he	had	affected	to	be
的	我的	断言	的	-	索赔	在	他	作为	他	有	做作的	到	是

[wen] [aɪ] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] .

when	I	urged	them	.
什么时候	我	敦促	他们	.

那次询问似乎表明，当我强调索菲对他提出要求时，他并没有像他假装的那样不相信我的说法。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn]['ɪntuː] ['ɪtəli] .

He	then	went	on	into	Italy	.
他	然后	去	在	进入	意大利	.

然后他去了意大利。

['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]

Talking	this	over	with	Gabrielle	,	she	suggested	that	,	if	the	child	could	be	got
说	这	超过	和	加布里埃尔	,	她	建议	那	,	如果	这	孩子	可以	是	得到

['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

into	her	possession	,
进入	她	拥有	,

她和加布里埃尔商量后建议，如果能把孩子交给她抚养，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dærəl] ,

she	would	go	with	her	in	search	of	Darrell	,
她	会	去	和	她	在	搜索	的	达雷尔	,

她会和她一起去找达雷尔。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

resuming	the	name	in	which	she	had	before	known	him	—	resuming	the	title
恢复	这	姓名	在	哪个	她	有	前	已知	他	—	恢复	这	标题

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] [frend] .

and	privilege	of	Matilda's	friend	.
和	特权	的	玛蒂尔达的	朋友	.

恢复了她以前认识他时所用的名字——恢复了玛蒂尔达朋友的头衔和特权。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	that	character	he	might	listen	to	her	,	when	he	would	not	to	me	.
在	那	特点	他	可能	听	到	她	,	什么时候	他	会	不是	到	我	.

如果换作是他，他可能会听她的话，但不会听我的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] - [maɪ] ['steɪtmənt] — [melt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː][tɜːrmz] .

She	might	confirn	my	statement	—	melt	his	heart	—	coax	him	into	terms	.
她	可能	-	我的	陈述	—	熔化	他的	心	—	哄	他	进入	条款	.

她或许能证实我的说法——融化他的心——哄他接受条件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['kriːtʃər] !

She	was	the	cleverest	creature	!
她	曾是	这	最聪明的	生物	!

她真是个聪明绝顶的生物!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊld] ['səufi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

I	should	have	sold	Sophy	,	it	is	true	.
我	应该	有	卖	索菲	,	它	是	真的	.

我应该把索菲卖掉的，这是真的。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [wɑːnt][ænd; ənd] [kraɪm] .

A	provision	to	place	me	above	want	and	crime	.
一个	条款	到	地方	我	多于	想	和	犯罪	.

一项使我免受匮乏和犯罪侵害的条款。

[soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] ?

Sold	her	to	whom	?
卖	她	到	谁	?

把她卖给了谁?

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tʃaɪld] ,

To	the	man	who	would	see	in	her	his	daughter's	child	,
到	这	男人	WHO	会	看	在	她	他的	女儿的	孩子	,

对于那些视她为自己女儿孩子的男人来说，

[rɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'herɪt][hɪz; ɪz] [welθ] — [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɑːnər] .

rear	her	to	inherit	his	wealth	—	guard	her	as	his	own	honour	.
后部	她	到	继承	他的	财富	—	警卫	她	作为	他的	自己的	荣誉	.

把她培养成他的继承人——像保护自己的荣誉一样保护她。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [soʊ] [ʃɑːks] [juː; jʊ] ?

was	this	the	design	that	so	shocks	you	?
曾是	这	这	设计	那	所以	冲击	你	?

这就是让你如此震惊的设计吗?

/ ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] ! / [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [ɪ'nʌf] .

/	Basta	,	Basta	!	/	Again	,	I	say	,	Enough	.
/	够了	,	够了	!	/	再次	,	我	说	,	足够的	.

/够了，够了！/我再说一遍，够了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [sɔːft] [æz; əz] [tuː; tə] ['mʌtər] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

I	never	thought	I	should	be	so	soft	as	to	mutter	excuses	for	what	I	have
我	绝不	想法	我	应该	是	所以	柔软的	作为	到	低声	借口	为了	什么	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我从没想过自己会如此心软，竟然会为自己的所作所为低声辩解。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [soʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] - [fɔːrst]

And	if	I	do	so	now	,	the	words	seem	forced	from	me	against	my	will	-	forced
和	如果	我	做	所以	现在	,	这	字	似乎	强制	从	我	反对	我的	将要	-	强制

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

如果我现在这样做，这些话似乎违背我的意愿，是被迫说出来的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪld] , ['lɔːləs] , ['wɪlfl] [bɔɪ] ,

as	if	in	seeing	you	I	was	again	but	a	wild	,	lawless	,	wilful	boy	,
作为	如果	在	看到	你	我	曾是	再次	但	一个	荒野	,	无法无天	,	故意	男生	,

仿佛见到你，我又变回了那个桀骜不驯、无法无天的少年。

[huː] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sædnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

who	grieved	to	see	you	saddened	by	his	faults	,
WHO	伤心	到	看	你	悲伤	经过	他的	故障	,

看到你因他的过错而难过，他自己也感到悲痛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [griːf] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "

though	he	forgot	his	grief	the	moment	you	were	out	of	sight	.	"
尽管	他	忘了	他的	悲伤	这	片刻	你	是	出去	的	视线	.	"

但你一离开他的视线，他就忘记了悲伤。

" [oʊ] , ['dʒæspər] , " [kraɪd] [weɪf] , [naʊ] ['ferli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['dʒæspɝz] ['gɪlti] [hed] ,

"	Oh	,	Jasper	,	"	cried	Waife	,	now	fairly	placing	his	hand	on	Jasper's	guilty	head	,
"	哦	,	碧玉	,	"	哭	妻子	,	现在	相当	放置	他的	手	在	碧玉的	有罪的	头	,

“哦，贾斯珀，”韦夫喊道，说着便把手放在贾斯珀愧疚的头上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [sɔːft] [aɪ] , ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] , [ɑːn] [ðæt] ['daʊnkæst] ['gluːmi] [feɪs] .

and	fixing	his	bright	soft	eye	,	swimming	in	tears	,	on	that	downcast	gloomy	face	.
和	定影	他的	明亮的	柔软的	眼睛	,	游泳	在	眼泪	,	在	那	沮丧	阴沉	脸	.

他那双明亮而温柔的眼睛，泪水盈眶，凝视着那张低垂着头、阴郁的脸庞。

" [juː; jʊ] [rɪˈpent] ! — [juː; jʊ] [rɪˈpent] !

"	You	repent	!	—	you	repent	!
"	你	悔改	!	—	你	悔改	!

你悔改吧！——你悔改吧！

[jes] ; [kɔːl] [bæk] [jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

Yes	;	call	back	your	BOYHOOD	—	call	it	back	!
是的	;	称呼	后退	你的	童年	—	称呼	它	后退	!

没错；找回你的童年——找回它！

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] !

Let	it	stand	before	you	,	now	,	visible	,	palpable	!
让	它	站立	前	你	,	现在	,	可见的	,	可感知的	!

让它现在就呈现在你面前，清晰可见，触手可及！

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	see	it	!
我	看	它	!

我看到了！

[duː][nɑːt][juː; jʊ] ?

Do	not	you	?
做	不是	你	?

你不是吗?

['fɪrləs] , ['dʒɔɪəs] ['ɪmɪdʒ] !

Fearless	,	joyous	Image	!
无畏	,	欢乐	图像	!

无畏、快乐的形象！

[waɪld] , ['lɔːləs] , ['wɪlfl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Wild	,	lawless	,	wilful	,	as	you	say	.
荒野	,	无法无天	,	故意	,	作为	你	说	.

正如你所说，狂野、无法无天、任性。

[waɪld][frʌm; frəm][ɪgˈzuːbərənt][laɪf] ; ['lɔːləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] [friː] ,

Wild	from	exuberant	life	;	lawless	as	a	bird	is	free	,
荒野	从	旺盛	生活	;	无法无天	作为	一个	鸟	是	自由的	,

自由奔放，无拘无束；像自由的鸟儿一样无拘无束。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [er] [ɪz] ['baʊndləs] [tuː; tə] [ˌʌnˈtraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [wɪŋz] ;

because	air	is	boundless	to	untried	exulting	wings	;
因为	空气	是	无边无际	到	未经尝试	欣喜若狂	翅膀	;

因为空气是无边无际的，足以让未经尝试的欢欣雀跃的翅膀自由翱翔；

['wɪlfl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['reɪdiənt]

wilful	from	the	ease	with	which	the	bravery	and	beauty	of	Nature's	radiant
故意	从	这	舒适	和	哪个	这	勇敢	和	美丽	的	自然的	辐射状

['dɑːrlɪŋ] [fɔːrst] [wei] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dʒɑːkənd] [wɪm] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['jiːldɪŋ] ['hɑːrts] !

Darling	forced	way	for	each	jocund	whim	through	our	yielding	hearts	!
亲爱的	强制	方式	为了	每个	欢乐	一时兴起	通过	我们的	屈服	心	!

任性地任由大自然光辉灿烂的宠儿的勇敢和美丽轻易地突破我们顺从的心灵，满足我们每一个快乐的念头！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] !
It **is** **there** **!**
它 是 那里 !

它就在那里!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **see** **it** **,**
我 看 它 ,

我看到了。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [er] [wen] [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [fɜːrst] ['daːkənd] [raʊnd]
as **I** **saw** **it** **rise** **in** **the** **empty** **air** **when** **guilt** **and** **ignominy** **first** **darkened** **round**
作为 我 锯 它 上升 在 这 空的 空气 什么时候 有罪 和 耻辱 第一的 变暗 圆形的
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

当我看到它在空旷的空气中升起，当罪恶和耻辱第一次笼罩你时；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and **my** **heart** **cried** **aloud** **,** **'** **Not** **on** **him** **,** **not** **on** **him** **,**
和 我的 心 哭 大声 , - 不是 在 他 , 不是 在 他 ,

我的心大声哭喊："不要怪他，不要怪他！"

[nɑːt][ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] — [ɑːn][ˌem 'iː] , [huːz] [laɪf] , ['juːsləs]
not **on** **that** **glorious** **shape** **of** **hope** **and** **promise** **—** **on** **me** **,** **whose** **life** **,** **useless**
不是 在 那 辉煌 形状 的 希望 和 承诺 — 在 我 , 谁 生活 , 无用
[ˌhɪðər'tuː] ,
hitherto **,**
迄今为止 ,

不是寄托在那充满希望和承诺的光辉形象上——而是寄托在我身上，我这迄今为止毫无用处的生命，

[hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] ['prɑːmɪs] [naʊ] — [ɑːn][ˌem 'iː] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] . -
has **lost** **all** **promise** **now** **—** **on** **me** **let** **fall** **the** **shame** **.** **'**
有 丢失的 全部 承诺 现在 — 在 我 让 落下 这 耻辱 . -

已经彻底失去了希望——愿耻辱都落在我身上。

[ænd; ənd][maɪ] [lɪps] [əu'beid] [maɪ] [hɑːrt] ,
And **my** **lips** **obeyed** **my** **heart** **,**
和 我的 嘴唇 服从 我的 心 ,

我的嘴唇听从了我的心，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — - [let] [ðə; ði] [lɔːz] - [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] . -
and **I** **said** **—** **'** **Let** **the** **Laws** **'** **will** **be** **done** **—** **I** **am** **the** **guilty** **man** **.** **'**
和 我 说 — - 让 这 法律 - 将要 是 完毕 — 我 是 这 有罪的 男人 . -

我说——"让法律来审判吧——我是罪人。"

['kruːəl] , ['kruːəl][wʌn] !
Cruel **,** **cruel** **one** **!**
残忍的 , 残忍的 一 !

真是个残忍的人!

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌni] ['bɔɪhʊd] [ðen] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
Was **that** **sunny** **Boyhood** **then** **so** **long** **departed** **from** **you** **?**
曾是 那 阳光明媚 童年 然后 所以 长的 已离开 从 你 ?

那段阳光灿烂的童年时光，是不是已经离你很久很久了?

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [juːθ] ,
On **the** **verge** **of** **youth** **,**
在 这 边缘 的 青年 ,

即将步入青春之际，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][krɑːft][ænd; ənd] [frɔːd] — [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ðæt]

and	such	maturity	in	craft	and	fraud	—	that	when	you	stole	into	my	room	that
和	这样的	到期	在	工艺	和	欺诈罪	—	那	什么时候	你	偷窃	进入	我的	房间	那

[dɑːrk] ['wɪntər] [iːv] ,

dark	winter	eve	,
黑暗的	冬天	前夕	,

以及你那炉火纯青的技艺和欺诈手段——在那个漆黑的冬夜，你潜入我的房间时，

[θruː] [jɔːr'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [spoʊk] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['θɔːtləs] ['dɛts] ,

threw	yourself	at	my	feet	,	spoke	but	of	thoughtless	debts	,
扔	你自己	在	我的	脚	,	辐	但	的	轻率	债务	,

你匍匐在我脚下，只谈及那些不计后果的债务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrʌst] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːnɪst] ['kɔːlɪŋ] ,

and	the	fear	that	you	should	be	thrust	from	an	industrious	honest	calling	,
和	这	害怕	那	你	应该	是	推力	从	一个	勤劳	诚实的	呼叫	,

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sed] ,

and	I	—	I	said	,
和	我	—	我	说	,

还有那种害怕自己会被剥夺勤劳正直的职业的恐惧，而我——我说，

- [noʊ] , [noʊ] ; [fɪr] [nɑːt] ; [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrm] [laɪks] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

'	No	,	no	;	fear	not	;	the	head	of	your	firm	likes	you	;	he	has	written	to
-	不	,	不	;	害怕	不是	;	这	头	的	你的	公司	点赞	你	;	他	有	书面	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“不，不；别害怕；你们公司的老板很喜欢你；他给我写过信；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [niːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ,

I	am	trying	already	to	raise	the	money	you	need	;	it	shall	be	raised	,
我	是	尝试	已经	到	增加	这	钱	你	需要	;	它	将	是	提高	,

我正在努力筹集你需要的资金；这笔钱一定会筹到。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ;

no	matter	what	it	cost	me	;	you	shall	be	saved	;
不	事情	什么	它	成本	我	;	你	将	是	已保存	;

无论我付出什么代价，你都将得救；

[maɪ] ['lɪzɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ; [ʃʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌhens'fɔːrθ] :

my	Lizzie's	son	shall	never	know	the	soil	of	a	prison	;	shun	temptation	henceforth	:
我的	莉齐的	儿子	将	绝不	知道	这	土壤	的	一个	监狱	;	回避	诱惑	今后	:

[biː; bi][bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ,

be	but	honest	,
是	但	诚实的	,

我莉齐的儿子绝不会踏入监狱的土地；从此远离诱惑；只要诚实就好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] ! - — [wʌt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	I	shall	be	repaid	!	'	—	what	,	even	then	,
和	我	将	是	已偿还	!	-	—	什么	,	甚至	然后	,

我会得到补偿的！——即便如此，又会怎样?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['koʊldli] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['veri] [greɪv] [dis'ɔnəd] ! "

you	were	coldly	meditating	the	crime	that	will	make	my	very	grave	dishonoured	!	"
你	是	冷冷地	冥想	这	犯罪	那	将要	制作	我的	非常	严重	蒙羞	!	"

你冷酷地策划着那桩足以玷污我坟墓的罪行!

" ['mediteitiŋ] — [nɑːt][soʊ] !

"	Meditating	—	not	so	!
"	冥想	—	不是	所以	!

冥想——才不是呢!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?
How could I be ?
如何 可以 我 是 ?

我怎么可能呢?

[nɑːt] [tɪl] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [ðʌs] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Not till after what had thus passed between us , when you spoke with such
不是 直到 后 什么 有 因此 通过了 之间 我们 , 什么时候 你 辐 和 这样的
[ɪn'dʌldʒənt] ['kaɪndnəs] ,
indulgent kindness ,
放纵的 仁慈 ,

直到我们之间发生了那样一番事之后，当你用如此宽容和善的语气跟我说话时，

[dɪd][aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪv] [maɪ'self] — [baɪ] ['mʌniz] — [nɑːt] [reɪzd] [æt; ət]
did I even know that I might more than save myself — by monies — not raised at
做过 我 甚至 知道 那 我 可能 更多的 比 节省 我 — 经过 钱 — 不是 提高 在
[rɪsk] [ænd; ənd] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
risk and loss to you !
风险 和 损失 到 你 !

我当时怎么会知道，我或许能用这笔钱——而不是冒着风险和损失筹集的钱——来拯救我自己呢!

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [waɪl] [juː; jʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [spiːk]
Remember , you had left me in the inner room , while you went forth to speak
记住 , 你 有 左边 我 在 这 内 房间 , 尽管 你 去 前进 到 说话
[wɪð; wɪθ] ['gʌnstən] .
with Gunston .
和 冈斯顿 .

记住，你当时把我留在内屋里，自己出去和冈斯顿谈话。

[ðer; ðər][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [maɪt]
There I overheard him talk of notes he had never counted , and might
那里 我 无意中听到 他 讲话 的 笔记 他 有 绝不 计数 , 和 可能
['nevər] [mɪs] ;
never miss ;
绝不 错过 ;

在那里，我无意中听到他谈论他从未数过、也可能不会漏掉的音符；

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə]
describe the very place where they were kept ; and then the idea came to
描述 这 非常 地方 在哪里 他们 是 保留 ; 和 然后 这 主意 来了 到
[ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
me irresistibly ,
我 无法抗拒地 ,

描述一下它们被存放的具体地点；然后，这个想法便不可抗拒地涌上心头。

- ['betər] [rɑːb][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [dɪ'spɔɪl] [maɪ] [oʊn] ['dʒenərəs] ['fɑːðər] . -
' better rob him than despoil my own generous father . '
- 更好的 抢 他 比 掠夺 我的 自己的 慷慨的 父亲 . -

“与其亏待我慷慨的父亲，不如抢劫他。”

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
Sir , I am not pretending to be better than I was .
先生 , 我 是 不是 假装 到 是 更好的 比 我 曾是 .

先生，我并没有假装自己比以前更优秀。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
I was not quite the novice you supposed .
我 曾是 不是 相当 这 新手 你 据称 .

我并非你想象中的新手。

['kʌvɪtɪŋ] ['pleʒərz] [ɔːr] [ʃoʊz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,

Coveting	pleasures	or	shows	not	within	my	reach	,
渴望	快乐	或者	演出	不是	之内	我的	抵达	,

渴望那些我无法企及的快乐或表演，

[aɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['dreɪnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [miːnz] ;

I	had	shrunk	from	draining	you	to	supply	the	means	;
我	有	缩小	从	排水	你	到	供应	这	方法	;

我曾因榨干你的精力来提供所需而感到畏惧；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [welθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	had	not	had	the	same	forbearance	for	the	superfluous	wealth	of	others	.
我	有	不是	有	这	相同的	宽容	为了	这	多余	财富	的	其他的	.

我对别人的过剩财富却没有同样的容忍度。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪmp(ə)l] [tuːlz] [oʊld] ['lɑːks] [meɪ] [flaɪ]['oʊpən] ;

I	had	learned	with	what	simple	tools	old	locks	may	fly	open	;
我	有	学习	和	什么	简单的	工具	老的	锁	可能	飞	打开	;

我了解到，用一些简单的工具就能打开旧锁；

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [smɔːl]

and	none	had	ever	suspected	me	,	so	I	had	no	fear	of	danger	,	small
和	没有任何	有	曾经	怀疑	我	,	所以	我	有	不	害怕	的	危险	,	小的

[niːd] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] :

need	of	premeditation	:
需要	的	预谋	:

而且没有人怀疑过我，所以我并不害怕危险，也几乎不需要预谋：

[ə; eɪ] [neɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæntlpiːs] , [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] ,

a	nail	on	your	mantelpiece	,	the	cloven	end	of	the	hammer	lying	beside	,
一个	指甲	在	你的	壁炉架	,	这	裂瓣	结尾	的	这	锤	说谎	旁	,

壁炉架上挂着一枚钉子，锤子的分叉端就放在旁边。

[tuː; tə] [krʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [bleɪzd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

to	crook	it	when	hot	from	the	fire	that	blazed	before	me	!
到	骗子	它	什么时候	热的	从	这	火	那	燃烧的	前	我	!

趁着眼前熊熊烈火炙烤，把它弄弯！

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [plænd]

I	say	this	to	show	you	that	I	did	not	come	provided	;	nothing	was	planned
我	说	这	到	展示	你	那	我	做过	不是	来	假如	;	没有什么	曾是	计划

[bɪ'fɔːrhænd] ;

beforehand	;
预先	;

我这么说是为了向你们说明，我来之前没有任何准备；事先没有任何计划；

[ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

all	was	the	project	and	work	of	the	moment	.
全部	曾是	这	项目	和	工作	的	这	片刻	.

一切都是当时的项目和工作。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [heɪst] , [aɪ] [bɜːrnt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['aɪərn] — ['fiːlɪŋ]

Such	was	my	haste	,	I	burnt	myself	to	the	bone	with	the	red	iron	—	feeling
这样的	曾是	我的	匆忙	,	我	烧焦的	我	到	这	骨	和	这	红色的	铁	—	感觉

[noʊ] [peɪn] ,

no	pain	,
不	疼痛	,

我当时太过仓促，被烧红的铁块烫伤了骨头——却感觉不到疼痛。

[ɔːr] ['ræðər] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['berɪŋ] [ɔːl] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] .

or	rather	,	at	that	age	,	bearing	all	pain	without	wincing	.
或者	相当	,	在	那	年龄	,	轴承	全部	疼痛	没有	畏缩	.

或者更确切地说，在那个年纪，能够默默忍受所有的痛苦而不露出一丝表情。

[bɪˈfɔːr] [ˈgʌnstən] [left] [juː; jʊ] , [maɪ] [hoʊl] [plæn] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈreɪndʒd] — [maɪ] [soʊl] [ˈɪnstrəmənt]

Before	Gunston	left	you	,	my	whole	plan	was	then	arranged	—	my	sole	instrument
前	冈斯顿	左边	你	,	我的	所有的	计划	曾是	然后	安排	—	我的	唯一	乐器

[ˈfæʃnd] .

fashioned	.
造型	.

在冈斯顿离开你之前，我的整个计划已经安排妥当——我的唯一工具也已打造完成。

[juː; jʊ] [groʊn] .

You	groan	.
你	呻吟	.

你呻吟了一声。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈtekʃ(ə)n] ?

But	how	could	I	fancy	that	there	would	be	detection	?
但	如何	可以	我	想要	那	那里	会	是	检测	?

但我怎么会想到会被人发现呢?

[haʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmʌniz] , [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] , [wɜːr; wər] [mɪst] ,

How	imagine	that	even	if	monies	,	never	counted	,	were	missed	,
如何	想象	那	甚至	如果	钱	,	绝不	计数	,	是	错过	,

试想一下，即使钱财从未被清点过，如果真的丢失了，

[səˈspɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] — ['betər] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːrvd] ?

suspicion	could	fall	on	you	—	better	gentleman	than	he	whom	you	served	?
怀疑	可以	落下	在	你	—	更好的	绅士	比	他	谁	你	服务	?

嫌疑可能会落在你身上——你比你服侍的那位先生更有绅士风度吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [kloʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈfɑːndli] [ræpt]

And	had	it	not	been	for	that	accursed	cloak	which	you	so	fondly	wrapped
和	有	它	不是	到过	为了	那	被诅咒的	披风	哪个	你	所以	深情地	包装

[raʊnd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] — ;

round	me	when	I	set	off	to	catch	the	night	train	back	to	—	;
圆形的	我	什么时候	我	放	离开	到	抓住	这	夜晚	火车	后退	到	—	;

若非你当初在我出发去赶夜班火车返回时，如此深情地将那件该死的斗篷裹在我身上——;

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kloʊk] ,

if	it	had	not	been	,	I	say	,	for	that	cloak	,
如果	它	有	不是	到过	,	我	说	,	为了	那	披风	,

如果不是因为那件斗篷，我说，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] ['iːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem ˈiː] - [ɪkˈsept] [ðæt]

there	could	have	been	no	evidence	to	criminate	either	you	or	me	-	except	that
那里	可以	有	到过	不	证据	到	犯罪	任何一个	你	或者	我	-	除了	那

[ʌnˈlʌki] L5 [noʊt] ,

unlucky	L5	note	,
倒霉	L5	笔记	,

本来没有任何证据可以指控你我——除了那张倒霉的L5纸条。

[wɪtʃ] [aɪ] [prest] [ɑːn] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] — — ,

which	I	pressed	on	you	when	we	met	at	—	—	,
哪个	我	按下	在	你	什么时候	我们	遇见	在	—	—	,

我们在——见面时，我曾向你强调过这一点。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dʌnz] .

where	I	was	to	hide	till	you	had	settled	with	my	duns	.
在哪里	我	曾是	到	隐藏	直到	你	有	定居	和	我的	邓斯	.

我原本要躲在那里，直到你处理完我的债务。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

And	why	did	I	press	it	on	you	?
和	为什么	做过	我	按	它	在	你	?

我为什么要逼你这么做?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['werwɪðɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [wɪtʃ]

—	because	you	had	asked	me	if	I	had	wherewithal	about	me	on	which
—	因为	你	有	问	我	如果	我	有	所需资源	关于	我	在	哪个

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['miːnwaɪl] ;

to	live	meanwhile	;
到	居住	同时	;

因为你曾问我，我身上有没有什么钱可以维持这段时间的生活；

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['emptiɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [pɜːrs] , [sed] , - [jes] - ; [ʃoʊd]

and	I	,	to	save	you	from	emptying	your	own	purse	,	said	,	'	Yes	'	;	showed
和	我	,	到	节省	你	从	清空	你的	自己的	钱包	,	说	,	-	是的	-	;	显示

[juː; jʊ][sʌm; səm][goʊld] ,

you	some	gold	,
你	一些	金子	,

为了不让你掏空自己的钱包，我说“好的”，并给你看了些金子。

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ðɪ][bæŋk] - [noʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɑːnt] — [tuː; tə][goʊ] ,

and	pressed	on	you	the	bank	-	note	,	which	I	said	I	could	not	want	—	to	go	,
和	按下	在	你	这	银行	-	笔记	,	哪个	我	说	我	可以	不是	想	—	到	去	,

[ɪn] [smɔːl] [pɑːrt] ,

in	small	part	,
在	小的	部分	,

然后我把那张钞票塞给你，我说我不能想要——哪怕只是一小部分，

[tɔːrdz] [maɪ] ['dɛts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] :

towards	my	debts	;	it	was	a	childish	,	inconsistent	wish	to	please	you	:
向	我的	债务	;	它	曾是	一个	幼稚	,	不一致	希望	到	请	你	:

偿还债务；取悦你是一种幼稚且反复无常的想法：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	you	seemed	so	pleased	to	take	it	as	a	proof	that	I	cared	for	you
和	你	似乎	所以	高兴	到	拿	它	作为	一个	证明	那	我	关心	为了	你

. "

:	"
.	"

你似乎很高兴地把它当作我关心你的证明。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! — [noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['ɑːnər] — [fɔːr; fər] ['ɑːnər] — [fɔːr; fər] ['ɑːnər] !

"	For	me	!	—	no	,	no	;	for	honour	—	for	honour	—	for	honour	!
"	为了	我	!	—	不	,	不	;	为了	荣誉	—	为了	荣誉	—	为了	荣誉	!

“为了我！——不，不；为了荣誉——为了荣誉——为了荣誉！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ker] [wʌz; wəz] ,

I	thought	you	cared	for	honour	;	and	the	proof	of	that	care	was	,
我	想法	你	关心	为了	荣誉	;	和	这	证明	的	那	关心	曾是	,

我以为你很重视荣誉；而你重视荣誉的证据就是：

['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kredʒələs] [hændz][ðə; ðɪ] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪdnaɪt] ['plʌndər] ! "

thrusting	into	these	credulous	hands	the	share	of	your	midnight	plunder	!	"
推进	进入	这些	轻信的	双手	这	分享	的	你的	午夜	掠夺	!	"

把你们午夜掠夺的赃物塞到这些轻信的手中！

" [sɜːr] , " [rɪ'zjuːmd] ['dʒæspər] , [pə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

"	Sir	,	"	resumed	Jasper	,	persisting	in	the	same	startling	combination	of	feeling	,
"	先生	,	"	恢复	碧玉	,	持续	在	这	相同的	令人震惊	组合	的	感觉	,

“先生，”贾斯珀继续说道，语气中依然带着那种令人震惊的复杂情感。

['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['lɪŋgər]

gentler	and	more	reverential	than	could	have	been	supposed	to	linger
更温和	和	更多的	敬畏的	比	可以	有	到过	据称	到	萦绕

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

in	his	breast	,
在	他的	胸部	,

比他预想中留在他心中的更加温柔、更加虔诚的情感，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [əb'tuːsnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [seɪv] [baɪ] ['vænɪʃɪŋ] [glimpsiz] ,

and	of	the	moral	obtuseness	that	could	not	,	save	by	vanishing	glimpses	,
和	的	这	道德	迟钝	那	可以	不是	,	节省	经过	消失	惊鸿一瞥	,

以及那种道德上的迟钝，除了偶尔瞥见之外，无法察觉。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [bɪ'twiːn] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n]

distinguish	between	crime	and	its	consequences	—	between	dishonour	and	detection
区分	之间	犯罪	和	它是	结果	—	之间	羞辱	和	检测

— " [sɜːr] ,

—	"	Sir	,
—	"	先生	,

先生，请区分犯罪及其后果——区分耻辱和侦破——

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒər] ; [neɪ] , [aɪ]

I	declare	that	I	never	conceived	that	I	was	exposing	you	to	danger	;	nay	,	I
我	宣布	那	我	绝不	构思	那	我	曾是	暴露	你	到	危险	;	不	,	我

[ment] ,

meant	,
意思是	,

我声明，我从未想过我会让你们身处险境；不，我的意思是，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

out	of	the	money	I	had	taken	,	to	replace	to	you	what	you	were	about
出去	的	这	钱	我	有	已采取	,	到	代替	到	你	什么	你	是	关于

[tuː; tə] [reɪz] ,

to	raise	,
到	增加	,

我用之前拿走的钱，来弥补你原本打算筹集的资金。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli]

as	soon	as	I	could	invent	some	plausible	story	of	having	earned	it	honestly
作为	很快	作为	我	可以	发明	一些	合情合理	故事	的	拥有	获得	它	诚实地

.

:
.

一旦我能编造出一个看似合理的理由，证明我是凭诚实劳动挣来的，我就立刻这么做了。

['stuːpɪd] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [skiːmz] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

Stupid	notions	and	clumsy	schemes	,	as	I	now	look	back	on	them	;	but	,
愚蠢的	概念	和	笨拙	方案	,	作为	我	现在	看	后退	在	他们	;	但	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

现在回想起来，那些想法和计划真是愚蠢至极；但是，正如你所说，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [left] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] , ['fænsɪŋ] [maɪ'self] [diːp] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ,

I	had	not	long	left	boyhood	,	and	,	fancying	myself	deep	and	knowing	,
我	有	不是	长的	左边	童年	,	和	,	幻想	我	深的	和	会心	,

我离开童年不久，自以为深沉而博学，

[wʌz; wəz] [rɔː] [ɪn][ðə; ði][krɑːft][aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] .

was	raw	in	the	craft	I	had	practised	.
曾是	生的	在	这	工艺	我	有	已实践	.

我练习的技艺还很生疏。

/ ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] ! /

/	Basta	,	basta	,	basta	!	/
/	够了	,	够了	,	够了	!	/

/够了，够了，够了！/

" ['dʒæspər] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hɪr] [stæmpt] ['hevɪli]

"	Jasper	,	who	had	risen	from	his	knees	while	speaking	,	here	stamped	heavily
"	碧玉	,	WHO	有	升起	从	他的	膝盖	尽管	请讲	,	这里	盖章	重度

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

“说话间一直跪在地上的贾斯珀站了起来，重重地跺了跺脚。”

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪlənst] ['fɑːðər] ;

as	if	with	anger	at	the	heart	-	stricken	aspect	of	his	silenced	father	;
作为	如果	和	愤怒	在	这	心	-	受打击的	方面	的	他的	沉默	父亲	;

仿佛因父亲沉默不语、悲痛欲绝的神情而感到愤怒；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts][oʊld] [ɪm'pɪriəs] ,

and	continued	with	a	voice	that	seemed	struggling	to	regain	its	old	imperious	,
和	持续	和	一个	嗓音	那	似乎	挣扎	到	恢复	它是	老的	专横	,

['rɑːlɪkɪŋ] , ['bɜːrli] [swel] .

rollicking	,	burly	swell	.
欢快的	,	魁梧的	膨胀	.

他继续说道，声音似乎在努力恢复他以前那种威严、喧闹、浑厚的嗓音。

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

"	What	is	done	cannot	be	undone	.
"	什么	是	完毕	不能	是	未完成	.

覆水难收。

[flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [sɜːr] — [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [pæk] , [aɪ][wɪð; wɪθ]

Fling	it	aside	,	sir	—	look	to	the	future	;	you	with	your	pedlar's	pack	,	I	with
一扔	它	旁边	,	先生	—	看	到	这	未来	;	你	和	你的	-	盒	,	我	和

[maɪ] ['empti] ['pɑːkəts] !

my	empty	pockets	!
我的	空的	口袋	!

先生，把它扔到一边吧——展望未来；你背着你的商贩行囊，我却身无分文！

[wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] — [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌlks] [ɔːr] ['dʒɪbɪt] ?

What	can	save	you	from	the	workhouse	—	me	from	the	hulks	or	gibbet	?
什么	能	节省	你	从	这	济贫	—	我	从	这	绿巨人	或者	绞刑架	?

什么能救你免于济贫院之苦——救我免于被送上绞刑架?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[ən'les] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] ['ʃeltɜːrɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [baɪ][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ]

unless	the	persons	sheltering	that	girl	will	buy	me	off	by	some	provision	which	may
除非	这	人	庇护所	那	女孩	将要	买	我	离开	经过	一些	条款	哪个	可能

[biː; bi] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

be	shared	between	us	.
是	共享	之间	我们	.

除非收留那个女孩的人愿意用某种我们双方都能接受的条件来收买我。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][best] [meɪ] .

Tell	me	,	then	,	where	she	is	;	leave	me	to	deal	in	the	business	as	I	best	may	.
告诉	我	,	然后	,	在哪里	她	是	;	离开	我	到	交易	在	这	商业	作为	我	最好的	可能	.

告诉我她在哪里；让我尽我所能去处理这件事。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[waɪ] [soʊ] [skerd] ?
why **so** **scared** **?**
为什么 所以 害怕的 ?

为什么这么害怕?

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] ['terɪfaɪ] [nɔːr]['kɪdnæp][hɜːr; hər] .
I **will** **neither** **terrify** **nor** **kidnap** **her** **.**
我 将要 两者都不 恐惧 也不 绑架 她 .

我既不会恐吓她，也不会绑架她。

[aɪ] [wɪl] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] ['blækgɑːrd] [ðæt] [hæz; həz] ['hɑrdnd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
I **will** **shuffle** **off** **the** **crust** **of** **blackguard** **that** **has** **hardened** **round** **me** **.**
我 将要 洗牌 离开 这 地壳 的 浑蛋 那 有 硬化 圆形的 我 .

我要摆脱围绕在我身边的那层顽固的恶棍外壳。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [sliːk] [ænd; ənd] [smuːð] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [lo'θeərɪo] —
I **will** **be** **sleek** **and** **smooth** **,** **as** **if** **I** **were** **still** **the** **exquisite** **Lothario** **—**
我 将要 是 光滑 和 光滑的 , 作为 如果 我 是 仍然 这 精美的 洛萨里奥 —
['kɑːpɪd] [baɪ] [wʊd] - [biː; bi] - ,
copied **by** **would** **-** **be** **rufllers** **,**
复制 经过 会 - 是 - ,

我将风度翩翩、举止优雅，仿佛我依然是那个风流倜傥的情圣——被那些妄图模仿的人竞相效仿。

[ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] ['wɪlɪŋ] ['bjuːtiːz] .
and **spoiled** **by** **willing** **beauties** **.**
和 被宠坏了 经过 愿意的 美女 .

并被心甘情愿的美女宠坏了。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
Oh **,** **I** **can** **still** **play** **the** **gentleman** **,** **at** **least** **for** **an** **hour** **or** **two** **,**
哦 , 我 能 仍然 玩 这 绅士 , 在 至少 为了 一个 小时 或者 二 ,

哦，我还能装绅士，至少能装一两个小时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] .
if **it** **be** **worth** **my** **while** **.**
如果 它 是 值得 我的 尽管 .

如果值得的话。

[kʌm] , [sɜːr] , [kʌm] ; [trʌst] [ˌem 'iː] ; [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['meɪd(ə)n] ,
Come **,** **sir** **,** **come** **;** **trust** **me** **;** **out** **with** **the** **secret** **of** **this** **hidden** **maiden** **,**
来 , 先生 , 来 ; 相信 我 ; 出去 和 这 秘密 的 这 隐 少女 ,

来吧，先生，来吧；相信我；把这位隐居少女的秘密告诉我。

[huːz] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [weɪ] [nɑːt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ]
whose **interests** **should** **surely** **weigh** **not** **more** **with** **you** **than** **those** **of** **a** **starving**
谁 兴趣 应该 一定 称重 不是 更多的 和 你 比 那些 的 一个 饥饿
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

你的重视程度，难道不应该超过一个饥饿儿子的利益吗?

[wʌt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
What **,** **you** **will** **not** **?**
什么 , 你 将要 不是 ?

什么？你不愿意?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɑːn] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [θ'reʃhəʊldz] [tuː; tə]

I	suspect	that	I	know	where	to	look	for	her	—	on	what	noble	thresholds	to
我	怀疑	那	我	知道	在哪里	到	看	为了	她	—	在	什么	高贵	阈值	到

[set] [maɪ] ['derɪŋ] [fʊt] ;

set	my	daring	foot	;
放	我的	大胆	脚	;

我怀疑我知道该去哪里寻找她——该把我的大胆脚步踏上哪座高贵的门槛；

[wʌt] [fer] ['leɪdi] ,

what	fair	lady	,
什么	公平的	女士	,

这位美丽的女士

['maɪndfl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] — [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] — [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [lʌv] — [ræps] [ɪn]

mindful	of	former	days	—	of	girlish	friendship	—	of	virgin	love	—	wraps	in
正念	的	以前的	天	—	的	少女	友谊	—	的	处女	爱	—	卷饼	在

[kəm'pæʃənət] ['lʌkʃəri] [gai] ['dærəlz] [rɪ'dʒektɪd] ['erəs] ?

compassionate	luxury	Guy	Darrell's	rejected	heiress	?
富有同情心	奢华	盖伊	达雷尔的	拒绝	女继承人	?

怀念往昔岁月——少女般的友谊——纯洁的爱情——盖伊·达雷尔被抛弃的女继承人，被温柔的奢华包裹着?

[ɑː] , [jʊr; jər] [lʊks] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sent] .

Ah	,	your	looks	tell	me	that	I	am	hot	on	the	scent	.
啊	,	你的	看起来	告诉	我	那	我	是	热的	在	这	香味	.

啊，你的表情告诉我，我已嗅到你的气息。

[ðæt] [fer] ['leɪdi][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] — [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] .

That	fair	lady	I	knew	of	old	;	she	is	rich	—	I	helped	to	make	her	so	.
那	公平的	女士	我	知道	的	老的	;	她	是	富有的	—	我	帮助	到	制作	她	所以	.

那位美丽的女士我以前就认识；她很富有——我曾帮助她致富。

[ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

She	owes	me	something	.
她	欠款	我	某物	.

她欠我一个人情。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	call	and	remind	her	of	it	.
我	将要	称呼	和	提醒	她	的	它	.

我会打电话提醒她这件事。

[ænd; ənd] — [tʌt] , [sɜːr] , [tʌt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə][ðə; ði]

And	—	tut	,	sir	,	tut	—	you	shall	not	go	to	the	workhouse	,	nor	I	to	the
和	—	教程	,	先生	,	教程	—	你	将	不是	去	到	这	济贫	,	也不	我	到	这

[hʌlks] .

hulks	.
绿巨人	.

啧啧，先生，啧啧——您不会去济贫院，我也不会去废船。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˌhɪðər'tuː] ['siːtɪd] , [roʊz] - ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] ['efərt] ,

"	Here	the	old	man	,	hitherto	seated	,	rose	-	slowly	,	with	feebleness	and	effort	,
"	这里	这	老的	男人	,	迄今为止	坐着	,	玫瑰	-	缓慢地	,	和	虚弱	和	努力	,

[tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ;

till	he	gained	his	full	height	;
直到	他	获得	他的	满的	高度	;

“这时，原本坐着的老人慢慢地、费力地站了起来，直到他完全站直为止；

[ðen] [eɪdʒ] , [ɪn'fɜːrməti] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

then	age	,	infirmity	,	and	weakness	seemed	to	vanish	.
然后	年龄	,	虚弱	,	和	弱点	似乎	到	消失	.

然后，年龄、疾病和虚弱似乎都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekt] [hed] , [ðə; ði] [brɔːd] ['mæsɪv] [tʃest] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['prez(ə)ns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	the	erect	head	,	the	broad	massive	chest	,	in	the	whole	presence	,	there	was
在	这	直立	头	,	这	广阔	大量的	胸部	,	在	这	所有的	在场	,	那里	曾是

['dɪgnəti] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] .

dignity	—	there	was	power	.
尊严	—	那里	曾是	力量	.

在他挺直的头颅、宽阔魁梧的胸膛以及整个人身上，都散发着尊严和力量。

" [hɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] ['reprəbeɪt] , [ænd; ənd] [hiːd] [ˌem 'iː] [wel] !

"	Hark	to	me	,	unhappy	reprobate	,	and	heed	me	well	!
"	听着	到	我	,	不开心	恶棍	,	和	注意	我	出色地	!

“听着，可怜的浪荡子，好好听我说！”

[tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] — [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

To	save	that	child	from	the	breath	of	disgrace	—	to	place	her	in	what	you
到	节省	那	孩子	从	这	气息	的	耻辱	—	到	地方	她	在	什么	你

[jɔːr'self] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [wer] [hɜːr; hər] [raɪts] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [d'welɪŋz] [aɪ][lɔːst][ðə; ði]

yourself	assured	me	where	her	rights	amidst	those	in	whose	dwellings	I	lost	the
你自己	保证	我	在哪里	她	权利	在……之中	那些	在	谁	住宅	我	丢失的	这

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ'self][jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːrðən] — [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

privilege	to	dwell	when	I	took	to	myself	your	awful	burthen	—	I	thought	to
特权	到	住	什么时候	我	采取	到	我	你的	可怕	负担	—	我	想法	到

[rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

resign	her	charge	for	ever	in	this	world	.
辞职	她	收费	为了	曾经	在	这	世界	.

为了拯救那个孩子免遭耻辱——为了把她安置在你亲自向我保证过的地方，让她享有应有的权利，与那些我因承担你可怕的重担而失去居住特权的人同在——我曾想过永远放弃在这个世界上照顾她。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [flai][hɜːr; hər] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɪn'veɪd] .

Think	not	that	I	will	fly	her	now	,	when	you	invade	.
思考	不是	那	我	将要	飞	她	现在	,	什么时候	你	入侵	.

别以为你们入侵的时候我会让她飞。

[noʊ] — [sɪns] [maɪ] [prerz] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [juː; jʊ] — [sɪns] [maɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn]

No	—	since	my	prayers	will	not	move	you	—	since	my	sacrifice	to	you	has	been
不	—	自从	我的	祈祷	将要	不是	移动	你	—	自从	我的	牺牲	到	你	有	到过

[soʊ] ['fruːtləs] — [sɪns] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [dʌz] [nɑːt] [ə'teɪn] [ɪts][end][ðer; ðər] ,

so	fruitless	—	since	my	absence	from	herself	does	not	attain	its	end	there	,
所以	徒劳无功	—	自从	我的	缺席	从	她自己	做	不是	达到	它是	结尾	那里	,

不——既然我的祈祷无法打动你——既然我为你所做的牺牲毫无成效——既然我离开她也无法在那里达到目的，

[wer] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'gen] [miːt] [ˌem 'iː] !

where	you	find	her	,	shall	you	again	meet	me	!
在哪里	你	寻找	她	,	将	你	再次	见面	我	!

无论你在哪里找到她，你都会再次遇见我！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wiː; wi] [miːt] ,

And	if	there	we	meet	,
和	如果	那里	我们	见面	,

如果我们在那里相遇，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd][blæst][hɜːr; hər]

and	you	come	with	the	intent	to	destroy	her	peace	and	blast	her
和	你	来	和	这	意图	到	破坏	她	和平	和	爆炸	她

['fɔːrtʃən] , [ðen] [aɪ] ,

fortune	,	then	I	,
财富	,	然后	我	,

如果你带着破坏她平静生活、摧毁她财富的目的而来，那么我，

['wɪljəm] ['luːsli] , [ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['felən] .

William	Losely	,	am	no	more	the	felon	.
威廉	松散地	,	是	不	更多的	这	重罪犯	.

威廉·洛斯利，我不再是重罪犯了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['rɑːbər] ,

In	the	face	of	day	I	will	proclaim	the	truth	,	and	say	,	'	Robber	,
在	这	脸	的	天	我	将要	宣布	这	真相	,	和	说	,	-	强盗	,

在白昼之时，我将宣告真理，并说：“强盗，

[tʃeɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] ['ɜːθs] [skɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [stænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

change	place	in	earth's	scorn	with	me	;	stand	in	the	dock	,
改变	地方	在	地球的	轻蔑	和	我	;	站立	在	这	码头	,

与我交换位置，一同承受世人的鄙夷；站在被告席上，

[wer] [ðaɪ] ['fɑːðər] [stʊd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ! " -

where	thy	father	stood	in	vain	to	save	thee	!	"	'
在哪里	你的	父亲	站立	在	徒劳	到	节省	你	!	"	-

你父亲曾奋力救你，却徒劳无功！

" [bɑː] , [sɜːr] — [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Bah	,	sir	—	too	late	now	;	who	would	listen	to	you	?	"
"	呸	,	先生	—	也	晚的	现在	;	WHO	会	听	到	你	?	"

“唉，先生——现在太晚了；谁会听你的呢？”

" [ɔːl] [huː] [hæv; həv][wʌns] [noʊn] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .

"	All	who	have	once	known	me	—	all	will	listen	.
"	全部	WHO	有	一次	已知	我	—	全部	将要	听	.

所有曾经认识我的人——都会倾听。

[frendz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ʌp][maɪ] [kɔːz] .

Friends	of	power	and	station	will	take	up	my	cause	.
朋友们	的	力量	和	车站	将要	拿	向上	我的	原因	.

电力和电视台的朋友们会支持我。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][fækts] [ðæt] [aɪ] [held] [bæk] — ['evɪdəns] [ðæt] , [ɪn]

There	will	be	fresh	inquiry	into	facts	that	I	held	back	—	evidence	that	,	in
那里	将要	是	新鲜的	询问	进入	事实	那	我	握住	后退	—	证据	那	,	在

['pliːdɪŋ] ['gɪlti] ,

pleading	guilty	,
恳求	有罪的	,

将会对我隐瞒的事实展开新的调查——这些证据表明，在我认罪时，

[aɪ] [sə'prest] — [ʌn'greɪtfl] [wʌn] — [tuː; tə][wɔːrd] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I	suppressed	—	ungrateful	one	—	to	ward	away	suspicion	from	you	.	"
我	被抑制	—	忘恩负义	一	—	到	病房	离开	怀疑	从	你	.	"

我压抑了自己的情绪——我真是个忘恩负义的人——只是为了不让你起疑心。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['dʒæspər] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɔːrm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	Say	what	you	will	,	"	said	Jasper	swaying	his	massive	form	to	and	fro	,
"	说	什么	你	将要	,	"	说	碧玉	摇晃	他的	大量的	形式	到	和	弗	,

“随便你怎么说，”贾斯珀说着，摇晃着他庞大的身躯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'faɪəns] ,

with	a	rolling	gesture	which	spoke	of	cold	defiance	,
和	一个	滚动	手势	哪个	辐	的	寒冷的	蔑视	,

他做出了一个带有冷酷挑衅意味的滚动动作，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn] [fer] [rɪ'pjuːt] [huːm] [sʌtʃ] [θrets] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] .

"	I	am	no	hypocrite	in	fair	repute	whom	such	threats	would	frighten	.
"	我	是	不	伪君子	在	公平的	声誉	谁	这样的	威胁	会	吓唬	.

“我并非虚伪之人，也并非那种会被威胁吓倒的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [held] [maɪ] [læst] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər] [miːt]

If	you	choose	to	thwart	me	in	what	I	always	held	my	last	resource	for	meat
如果	你	选择	到	阻挠	我	在	什么	我	总是	握住	我的	最后的	资源	为了	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

如果你执意阻挠我，而我一直以来都把获取肉食和饮水视为最后的希望，

[aɪ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [ɑːn][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [tʃɑːrdʒ] [ðæn; ðən][wʌn][soʊ]

I	must	stand	in	the	dock	even	,	perhaps	,	on	a	heavier	charge	than	one	so
我	必须	站立	在	这	码头	甚至	,	也许	,	在	一个	较重	收费	比	一	所以

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

即便罪名可能比这件陈年旧事更严重，我也必须站在被告席上。

[iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [duː][jʊr; jər] [wɜːrst] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "

Each	for	himself	;	do	your	worst	—	what	does	it	matter	?	"
每个	为了	他自己	;	做	你的	最差	—	什么	做	它	事情	?	"

各人自扫门前雪；尽管放马过来——又有什么关系呢?

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [hɪz; ɪz] [sʌn] !

"	What	does	it	matter	that	a	father	should	accuse	his	son	!
"	什么	做	它	事情	那	一个	父亲	应该	控	他的	儿子	!

父亲指责儿子又有什么关系呢!

[noʊ] , [noʊ] — [sʌn] , [sʌn] , [sʌn] — [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; — [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ! — [let][ˌem 'iː]

No	,	no	—	son	,	son	,	son	—	this	must	not	be	;	—	let	it	not	be	!	—	let	me
不	,	不	—	儿子	,	儿子	,	儿子	—	这	必须	不是	是	;	—	让	它	不是	是	!	—	让	我

[kəm'pliːt] [maɪ] ['mɑːrtərdəm] !

complete	my	martyrdom	!
完全的	我的	殉道	!

不，不——儿子，儿子，儿子——这绝不能发生；——千万不能发生！——让我完成我的殉道吧!

[aɪ][æsk][noʊ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [dɪ'kriː] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [traɪ'bjuːnl] .

I	ask	no	reversal	of	man's	decree	,	except	before	the	Divine	Tribunal	.
我	问	不	逆转	的	男人的	法令	,	除了	前	这	神圣的	法庭	.

除在神圣法庭之外，我不会要求推翻任何人的法令。

['dʒæspər] , ['dʒæspər] — [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

Jasper	,	Jasper	—	child	of	my	love	,
碧玉	,	碧玉	—	孩子	的	我的	爱	,

贾斯珀，贾斯珀——我爱的孩子，

[sper] [ðə; ði][soʊl] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['kæzəmz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][leɪd] [weɪst] .

spare	the	sole	thing	left	to	fill	up	the	chasms	in	the	heart	that	you	laid	waste	.
空闲的	这	唯一	事物	左边	到	充满	向上	这	深渊	在	这	心	那	你	铺设	浪费	.

留下最后一点东西，来填补你摧毁的心灵深处的空洞。

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] [freʃ] [kraɪm] .

Speak	not	of	starving	,	or	of	fresh	crime	.
说话	不是	的	饥饿	,	或者	的	新鲜的	犯罪	.

不要谈论饥饿，也不要谈论新的犯罪。

[steɪ] — [ʃer] [ðɪs] ['refjuːdʒ] !
Stay — share this refuge !
停留 — 分享 这 避难所 !

留下来——共享这片避难所!

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [bəuθ] !
I WILL WORK FOR BOTH !
我 将要 工作 为了 两个都 !

我愿意同时为两家公司工作!

" [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['θɜːrəli] ,
" Once more , and this time thoroughly ,
" 一次 更多的 , 和 这 时间 彻底 ,

“再一次，而且这一次要彻底地，

['dʒæspɚz] ['hɪdiəs] ['levəti] [ænd; ənd] [kɔːrs] [brə'vɑːdoʊ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['hjuːmən]
Jasper's hideous levity and coarse bravado gave way before the lingering human
碧玉的 可怕 轻浮 和 粗 虚张声势 给予 方式 前 这 挥之不去的 人类
['sentɪmənt] ['nɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,
sentiment knitting him back to childhood ,
情绪 针织 他 后退 到 童年 ,

贾斯珀令人作呕的轻浮和粗鲁的虚张声势，最终还是被残存的人性情感所取代，这些情感将他拉回了童年。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
which the sight and voice of his injured father had called forth with
哪个 这 视线 和 嗓音 的 他的 受伤 父亲 有 称为 前进 和
['spæzəmz][ænd; ənd] [θroʊz] ,
spasms and throes ,
痉挛 和 阵痛 ,

看到受伤的父亲，听到他父亲的声音，他顿时浑身抽搐，痛苦不堪。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] [kɔːlz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] .
as a seer calls the long - buried from a grave .
作为 一个 先知 呼叫 这 长的 - 埋葬 从 一个 严重 .

如同先知将长眠于坟墓中的亡灵唤醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['pliːdɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['dʒæspər] ,
And as the old man extended his arms pleadingly towards him , Jasper ,
和 作为 这 老的 男人 扩展 他的 武器 恳求地 向 他 , 碧玉 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saʊnd] - [hæf] [groʊn] ,
with a gasping sound - half groan ,
和 一个 喘息 声音 - 一半 呻吟 ,

老人向他伸出双臂，恳求地伸向他，贾斯珀发出了一声喘息般的呻吟，

[hæf] [ˌes oʊ 'biː] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [bəuθ][ðə; ði][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [græsp] , ['lɪftɪd]
half sob - sprang forward , caught both the hands in his own strong grasp , lifted
一半 哭泣 - 弹簧 向前 , 捕捉 两个都 这 双手 在 他的 自己的 强的 抓牢 , 抬起
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
them to his lips ,
他们 到 他的 嘴唇 ,

他半是哽咽着向前扑去，紧紧抓住对方的双手，举到嘴边。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [straɪd] , [sed] , [ɪn] [hɔːrs]
kissed them , and then , gaining the door with a rapid stride , said , in hoarse
亲吻 他们 , 和 然后 , 获得 这 门 和 一个 迅速的 步幅 , 说 , 在 嘶哑
['broʊkən] [toʊnz] :
broken tones :
破碎的 音调 :

她吻了他们，然后快步走到门口，用沙哑断断续续的声音说道：

" [ʃer] [jʊr; jər]['refjuːdʒ] !
" Share your refuge !
" 分享 你的 避难所 !

分享你的避难所!

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['daʊnraɪt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['deɪli] — ['aʊərli] [æz; əz]
no — no — I should break your heart downright did you see me daily — hourly as
不 — 不 — 我 应该 休息 你的 心 彻头彻尾 做过 你 看 我 日常的 — 每小时 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

不——不——我应该彻底伤透你的心，你难道没看到我每天——每小时都在做什么吗!

[juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][bəuθ] ! — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
You work for both ! — you — you !
你 工作 为了 两个都 ! — 你 — 你 !

你同时为两家工作! ——你——你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɑːpt] , [tʃoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] :
" His voice stopped , choked for a brief moment , and then hurried on :
" 他的 嗓音 停止 , 窒息 为了 一个 简短的 片刻 , 和 然后 慌忙 在 :

他的声音停顿了一下，哽咽了片刻，然后急忙继续说道:

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,
" As for that girl — you — you — you are — but no matter ,
" 作为 为了 那 女孩 — 你 — 你 — 你 是 — 但 不 事情 ,

“至于那个女孩——你——你——你就是——但没关系，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] — [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] ['hʌŋgər] , [dɪ'sper] ,
I will try to obey you — will try to wrestle against hunger , despair ,
我 将要 尝试 到 服从 你 — 将要 尝试 到 搏斗 反对 饥饿 , 绝望 ,

我会努力服从你——我会努力与饥饿、绝望作斗争，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] ['wɪspər] ['sɪŋkɪŋ] [men][wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] - [tʌŋz] .
and thoughts that whisper sinking men with devils ' tongues .
和 想法 那 耳语 下沉 男人 和 魔鬼 - 舌头 .

以及那些用魔鬼般的语言低语着，让男人沉沦的念头。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [nɑːt] ,
I will try — I will try ; if I succeed not ,
我 将要 尝试 — 我 将要 尝试 ; 如果 我 成功 不是 ,

我会尝试——我会尝试；如果我失败了，

[kiːp] [jʊr; jər] [θret] — [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] — [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] — [klɪr] [jɔːr'self] ;
keep your threat — accuse me — give me up to justice — clear yourself ;
保持 你的 威胁 — 控 我 — 给 我 向上 到 正义 — 清除 你自己 ;

继续你的威胁——控告我——把我交给司法——洗清你自己的罪名;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['hevist] [kɜːrs] ,
but if you would crush me more than by the heaviest curse ,
但 如果 你 会 压碎 我 更多的 比 经过 这 最重 诅咒 ,

但如果你要用比最重的诅咒更甚的手段来击垮我，

['nevər] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['tendərnəs] !
never again speak to me with such dreadful tenderness !
绝不 再次 说话 到 我 和 这样的 可怕 压痛 !

永远不要再用如此可怕的温柔跟我说话了!

[klɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] ; [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ; — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ; [ɔːf] .
Cling not to me , old man ; release me , I say ; — there — there ; off .
黏着 不是 到 我 , 老的 男人 ; 发布 我 , 我 说 ; — 那里 — 那里 ; 离开 .

老人，别再缠着我了；放开我，我说；——好了——好了；走吧。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ?
I **did** **not** **hurt** **you** **?**
我 做过 不是 伤害 你 ?

我没有伤害你吗?

[bruːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [bles] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
Brute **that** **I** **am** **—** **you** **bless** **me** **—** **you** **—** **you** **!**
蛮力 那 我 是 — 你 保佑 我 — 你 — 你 !

我虽是野蛮人——你保佑我——你——你!

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [bles] [ə'gen] !
And **I** **dare** **not** **bless** **again** **!**
和 我 敢 不是 保佑 再次 !

我不敢再祝福了!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let **me** **go** **—** **let** **me** **go** **—** **let** **me** **go** **!**
让 我 去 — 让 我 去 — 让 我 去 !

放开我——放开我——放开我!

" [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [klæsp] — ['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [toʊn]
" **He** **wrenched** **himself** **away** **from** **his** **father's** **clasp** **—** **drowning** **with** **loud** **tone**
" 他 扭动 他自己 离开 从 他的 父亲的 搭扣 — 溺水 和 大声 语气
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pə'θetɪk] ['suːðɪŋ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt]
his **father's** **pathetic** **soothings** **—** **out** **of** **the** **house** **-** **down** **the** **hill** **—** **lost** **to** **sight**
他的 父亲的 可怜的 舒缓 — 出去 的 这 房子 - 向下 这 爬坡道 — 丢失的 到 视线
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [iːv] .
in **the** **shades** **of** **the** **falling** **eve** **.**
在 这 色调 的 这 坠落 前夕 .

他挣脱了父亲的怀抱——父亲的哀求声被他大声的叫喊声淹没——走出房子，下山——消失在落日的阴影中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [æn; ən][oʊld] [frend] .
GENTLEMAN **WAIFE** **DOES** **NOT** **FORGET** **AN** **OLD** **FRIEND** **.**
绅士 妻子 做 不是 忘记 一个 老的 朋友 .

绅士的妻子不会忘记老朋友。

[ðə; ði][oʊld] [frend] ['rekənsailz] [ə'strɑːlədʒi] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]
THE **OLD** **FRIEND** **RECONCILES** **ASTROLOGY** **TO** **PRUDENCE** **,** **AND** **IS** **UNDER** **THE**
这 老的 朋友 和解 占星术 到 谨慎 , 和 是 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['benɪfɪs] .
INFLUENCE **OF** **BENEFICE** **.**
影响 的 采邑 .

老朋友将占星术与谨慎调和起来，并受到仁慈的影响。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[hɑːrtɑːp] [hæt] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] .
HARTOPP **HAT** **IN** **HAND** **TO** **GENTLEMAN** **WAIFE** **.**
哈托普 帽子 在 手 到 绅士 妻子 .

哈托普手持帽子向绅士妻子致敬。

[weɪf] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , [iks'kleimɪŋ] , ['sɔbiŋ] , ['məʊnɪŋ] , [æz; əz] [vɔɪs]

Waife	fell	on	the	floor	of	his	threshold	,	exclaiming	,	sobbing	,	moaning	,	as	voice
妻子	跌倒	在	这	地面	的	他的	临界点	,	惊呼	,	啜泣	,	呻吟	,	作为	嗓音

[ɪt'self] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

itself	gradually	died	away	.
本身	逐步地	死亡	离开	.

孤儿跌倒在他家门口的地板上，惊呼、啜泣、呻吟，声音渐渐消失。

[ðə; ði][dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [ɪrz] [ɪ'rekt]

The	dog	,	who	had	been	shut	out	from	the	house	,	and	remained	,	ears	erect
这	狗	,	WHO	有	到过	关闭	出去	从	这	房子	,	和	剩余	,	耳朵	直立

, [hed] ['druːpɪŋ] ,

,	head	drooping	,
,	头	下垂	,

那只被拒之门外的狗，依然待在那里，耳朵竖立，头耷拉着。

[kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [rʌʃt] [ɪn][æz; əz]['dʒæspər] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

close	at	the	door	,	rushed	in	as	Jasper	burst	forth	.
关闭	在	这	门	,	匆忙	在	作为	碧玉	爆裂	前进	.

关上门，贾斯珀冲了进来。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [naʊ] [stoʊl] [raʊnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg]

The	two	listeners	at	the	open	casement	now	stole	round	;	there	was	the	dog
这	二	听众	在	这	打开	窗扇	现在	偷窃	圆形的	;	那里	曾是	这	狗

,

,
,

窗边的两个听众悄悄地转过身；原来是条狗。

[ɪts] [pɔː] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ]

its	paw	on	the	old	man's	shoulder	,	trying	to	attract	his	notice	,	and	whining
它是	爪子	在	这	老的	男人的	肩膀	,	尝试	到	吸引	他的	注意	,	和	抱怨

[loʊ] .

low	.
低的	.

它的爪子搭在老人的肩膀上，试图引起他的注意，并低声呜咽。

['tendərli] — [ˌrevə'renʃəli] , [ðeɪ] [lɪft][ðə; ði] [pʊr] ['mɑːrtər] — [ˌevər'mɔːr] [klɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

Tenderly	—	reverentially	,	they	lift	the	poor	martyr	—	evermore	cleared	in	their	eyes
温柔地	—	虔诚地	,	他们	举起	这	贫穷的	烈士	—	越来越	已清除	在	他们的	眼睛

[frʌm; frəm] [steɪn] , [frʌm; frəm] ['kwestʃən] ;

from	stain	,	from	question	;
从	弄脏	,	从	问题	;

他们温柔地、虔诚地将可怜的殉道者抱起——在他们眼中，他身上的污点和疑问都已彻底消除；

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [brænd] [træns'mjuːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæləʊ] [krɔːs] !

the	dishonouring	brand	transmuted	into	the	hallowing	cross	!
这	不光彩	品牌	转变	进入	这	神圣	叉	!

耻辱的烙印变成了神圣的十字架！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

And	when	the	old	man	at	length	recovered	consciousness	,
和	什么时候	这	老的	男人	在	长度	恢复	意识	,

当老人最终恢复意识时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtləs] , ['noʊb(ə)l] ['priːtʃər] ; [ænd; ənd]

his	head	was	pillowed	on	the	breast	of	the	spotless	,	noble	Preacher	;	and
他的	头	曾是	枕头	在	这	胸部	的	这	一尘不染	,	高贵	牧师	;	和

[ðə; ði] ['dekərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdər] ,

the	decorous	English	Trader	,
这	得体	英语	商	,

他的头枕在一位纯洁无瑕、高贵的传教士的胸膛上；还有一位举止得体的英国商人，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['defərəns] [fɔːr; fər] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [lɔː] , [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ]

with	instinctive	deference	for	repute	and	respect	for	law	,	was	kneeling	by
和	本能	尊重	为了	声誉	和	尊重	为了	法律	,	曾是	跪着	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

his	side	,	clasping	his	hand	;
他的	边	,	紧握	他的	手	;

出于对名誉的本能尊重和对法律的敬畏，他跪在他身边，紧紧握着他的手；

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪf] [glɑːnst] [daʊn] , [kən'fjuːzədli] ['wʌndərɪŋ] , [hɑːrtɑːp] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['sɔbɪŋ]

and	as	Wife	glanced	down	,	confusedly	wondering	,	Hartopp	exclaimed	,	half	sobbing
和	作为	妻子	瞥了一眼	向下	,	困惑地	好奇	,	哈托普	惊呼	,	一半	啜泣

: " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

:	"	Forgive	me	;
:	"	原谅	我	;

妻子低头，困惑地看着，哈托普半抽泣着喊道："原谅我；

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] !

you	said	I	should	repent	,	if	I	knew	all	!
你	说	我	应该	悔改	,	如果	我	知道	全部	!

你说如果我知道一切，我就应该忏悔！

[aɪ][duː] [rɪ'pent] !

I	do	repent	!
我	做	悔改	!

我真心悔改！

[aɪ][duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] . "

Forgive	me	—	I	shall	never	forgive	myself	.	"
原谅	我	—	我	将	绝不	原谅	我	.	"

请原谅我——但我永远不会原谅我自己。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['driːmɪŋ] ?

"	Have	I	been	dreaming	?
"	有	我	到过	做梦	?

我是在做梦吗?

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

What	is	all	this	?
什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] !

You	here	,	too	,	Mr	.	George	!
你	这里	,	也	,	先生	.	乔治	!

乔治先生，您也在这里！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

But	—	but	there	was	ANOTHER	.
但	—	但	那里	曾是	其他	.

但是——但是还有另一个。

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ɑː] — [gɔːn] — [gɔːn] !
ah — gone — gone !
啊 — 已消失 — 已消失 !

啊——没了——没了!

[lɔːst] , [lɔːst] !
lost , lost !
丢失的 , 丢失的 !

迷路了，迷路了!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[dɪd] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɪr] [ˌjuː ˈes] ? "
Did you overhear us ? "
做过 你 无意中听到 我们 ? "

你听到我们说话了吗?

" [wiː; wi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [juː; jʊ] - [æt; ət] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] !
" We overheard you - at that window !
" 我们 无意中听到 你 - 在 那 窗户 !

“我们在那扇窗户边听到了你们的声音！”

[siː] , [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈhev(ə)n] [lets] [jʊr; jər] [ˈɪnəsns] [biː; bi] [noʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]
See , spite of yourself , Heaven lets your innocence be known , and , in that
看 , 尽管如此 的 你自己 , 天堂 让我们 你的 无辜 是 已知 , 和 , 在 那
['ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

你看，尽管你不愿承认，上天还是会让你的清白显露出来，而正是在那份清白之中，

[jʊr; jər] [səˈblaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] . "
your sublime self - sacrifice . "
你的 升华 自己 - 牺牲 . "

你崇高的自我牺牲精神。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['nevər] .
you will never betray me , either of you — never .
你 将要 绝不 背叛 我 , 任何一个 的 你 — 绝不 .

你们两个都永远不会背叛我——永远不会。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [tɜːrn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! — ['hɔːrəb(ə)l] !
A father turn against his son ! — horrible !
一个 父亲 转动 反对 他的 儿子 ! — 可怕 !

父亲与儿子反目成仇！——太可怕了!

" [əˈgen] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] .
" Again he seemed on the point of swooning .
" 再次 他 似乎 在 这 观点 的 晕倒 .

他似乎又要晕倒了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['evɪdəntli] [tuː; tə]['wɑːndər] ['sʌmwʌt] ; [ænd; ənd]

In	a	few	moments	more	,	his	mind	began	evidently	to	wander	somewhat	;	and
在	一个	很少	时刻	更多的	,	他的	头脑	开始	显然	到	漫步	有些	;	和

[dʒʌst][æz; əz] [mɜːrl] ([huː] ,

just	as	Merle	(	who	,
只是	作为	默尔	(	WHO	,

过了一会儿，他的思绪明显开始游离；就在这时，梅尔（他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrtʃɪn] - [gaɪd] , [hæd; həd] ['wɔndəd] ['veɪnli] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

with	his	urchin	-	guide	,	had	wandered	vainly	over	the	old	town	in	search	of
和	他的	顽童	-	指导	,	有	漫步	徒劳地	超过	这	老的	镇	在	搜索	的

[ðə; ði] ['pedlər] ,

the	pedlar	,
这	小贩	,

他带着他的顽童向导，徒劳地在老城区里四处寻找那个小贩。

[ʌn'tɪl] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] ,

until	told	that	he	had	been	seen	in	a	by	-	street	,
直到	讲述	那	他	有	到过	已见	在	一个	经过	-	街道	,

直到有人告诉他，有人在一条小街上看到了他。

[stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [greɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

stopped	and	accosted	by	a	tall	man	in	a	rough	great	-	coat	,	and	then
停止	和	被骚扰	经过	一个	高的	男人	在	一个	粗糙的	伟大的	-	外套	,	和	然后

['hʌrɪŋ] [ɔːf] ,

hurrying	off	,
匆忙	离开	,

被一个身穿粗糙大衣的高个男子拦住并盘问，然后匆匆离开。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər]) [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] ,

followed	by	the	stranger	)	came	back	to	report	his	ill	-	success	,
随后	经过	这	陌生人	)	来了	后退	到	报告	他的	患病的	-	成功	,

（陌生人随后也跟了过来）回来报告了他的失败经历。

[hɑːrtɑːp] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][led] [weɪf] [ʌp] - [sterz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [leɪd]

Hartopp	and	George	had	led	Waife	up	-	stairs	into	his	sleeping	-	room	,	laid
哈托普	和	乔治	有	引领	妻子	向上	-	楼梯	进入	他的	睡眠	-	房间	,	铺设

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

him	down	on	his	bed	,
他	向下	在	他的	床	,

哈托普和乔治领着韦夫上楼进了他的卧室，把他放在床上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

and	were	standing	beside	him	watching	his	troubled	face	,	and	whispering
和	是	常设	旁	他	观看	他的	麻烦	脸	,	和	耳语

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə'lɑːrm] .

to	each	other	in	alarm	.
到	每个	其他	在	警报	.

他们站在他身边，看着他忧虑的脸，惊慌地互相低声交谈。

[weɪf] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɑːrtɑːp] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]

Waife	overheard	Hartopp	proposing	to	go	in	search	of	medical	assistance	,	and
妻子	无意中听到	哈托普	提议	到	去	在	搜索	的	医疗的	协助	,	和

[ɪk'skleɪmd] ['pɪtiəsli] : " [noʊ] ,

exclaimed	piteously	:	"	No	,
惊呼	可怜地	:	"	不	,

妻子无意中听到哈托普提议去寻求医疗救助，悲惨地喊道：“不，

[ðæt] [wʊd] [sker] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

that	would	scare	me	to	death	.
那	会	吓	我	到	死亡	.

那会把我吓死的。

[noʊ] ['dɑːktɚz] — [noʊ] ['iːvzdrɑːpər] .

No	doctors	—	no	eavesdroppers	.
不	医生	—	不	窃听者	.

没有医生——也没有窃听者。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] — ['kwaɪət][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [tə'mɑːroʊ] .

Leave	me	to	myself	—	quiet	and	darkness	;	I	shall	be	well	tomorrow	.
离开	我	到	我	—	安静的	和	黑暗	;	我	将	是	出色地	明天	.

让我一个人待着——安静和黑暗；我明天就会好起来。

" [dʒɔːrdʒ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [weɪf] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	George	drew	the	curtains	round	the	bed	,	and	Waife	caught	him	by	the	arm	.
"	乔治	画	这	窗帘	圆形的	这	床	,	和	妻子	捕捉	他	经过	这	手臂	.

乔治拉上了床边的帘子，韦夫一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [aɪ] [noʊ] ;

"	You	will	not	let	out	what	you	heard	,	I	know	;
"	你	将要	不是	让	出去	什么	你	听到	,	我	知道	;

我知道你不会泄露你听到的事情；

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər][menz][d'ʒʌdʒmənts] ;

you	understand	how	little	I	can	now	care	for	men's	judgments	;
你	理解	如何	小的	我	能	现在	关心	为了	男士	判决	;

你应该明白我现在多么不在乎男人的评价；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs]

but	how	dreadful	it	would	be	to	undo	all	I	have	done	—	I	to	be	witness
但	如何	可怕	它	会	是	到	撤销	全部	我	有	完毕	—	我	到	是	证人

[ə'genst] [maɪ] ['lɪzɪz] [tʃaɪld] !

against	my	Lizzy's	child	!
反对	我的	莉齐的	孩子	!

但是，如果我所做的一切都付诸东流，那该是多么可怕啊——我竟然要作证指控我莉齐的孩子！

[aɪ] — [aɪ] !

I	—	I	!
我	—	我	!

我——我！

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] — [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . ['mɔrli] ; [meɪk] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ,

I	trust	you	—	dear	,	dear	Mr	.	Morley	;	make	Mr	.	Hartopp	sensible	that	,
我	相信	你	—	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	莫利	;	制作	先生	.	哈托普	明智的	那	,

我相信你——亲爱的莫利先生；请让哈托普先生明白，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] ,
if **he** **would** **not** **drive** **me** **mad** **,**
如果 他 会 不是 驾驶 我 疯狂的 ,

如果他不把我逼疯的话，

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] - - [twʊd] [biː; bi] [beɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
not **a** **syllable** **of** **what** **he** **heard** **must** **go** **forth** **-** **'twould** **be** **base** **in** **him** **.** **"**
不是 一个 音节 的 什么 他 听到 必须 去 前进 - - 特沃德 是 根据 在 他 . "

他听到的任何一个字都不能传出去——“那样做有损他的尊严。”

" [neɪ] ! " [sed] [hɑːrtɑːp] , ['wɪspərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [dəunt] [fɪr] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wɪl]
" **Nay** **!** **"** **said** **Hartopp** **,** **whispering** **also** **through** **the** **darkness** **,** **"** **don't** **fear** **me** **;** **I** **will**
" 不 ! " 说 哈托普 , 耳语 还 通过 这 黑暗 , " 不 害怕 我 ; 我 将要
[hoʊld][maɪ] [piːs] ,
hold **my** **peace** **,**
抓住 我的 和平 ,

“不！”哈托普也透过黑暗低声说道，“别怕我；我会保持沉默。”

[ðoʊ] - [tɪz] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['wɪljəmz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] .
though **'** **tis** **very** **hard** **not** **to** **tell** **Williams** **at** **least** **that** **you** **did** **not** **take** **me** **in** **.**
尽管 - 的 非常 难的 不是 到 告诉 威廉姆斯 在 至少 那 你 做过 不是 拿 我 在 .

虽然很难不告诉威廉姆斯你没有收留我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .
But **you** **shall** **be** **obeyed** **.**
但 你 将 是 服从 .

但你必须服从。

" [ðeɪ] [druː] [əˈweɪ] [mɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪspəd] [tɔːk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
" **They** **drew** **away** **Merle** **,** **who** **was** **wondering** **what** **the** **whispered** **talk** **was** **about** **,**
" 他们 画 离开 默尔 , WHO 曾是 好奇 什么 这 低声说道 讲话 曾是 关于 ,

“他们把默尔拉走了，默尔正纳闷他们窃窃私语些什么。”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][oʊld][mæn][nɑːt] [kwaɪt]
catching **a** **word** **or** **two** **here** **and** **there** **,** **and** **left** **the** **old** **man** **not** **quite**
捕捉 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 , 和 左边 这 老的 男人 不是 相当
[tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,
to **solitude** **,**
到 孤独 ,

他断断续续地听见一两个字，然后离开时，老人并没有完全陷入孤独。

— - [hænd] , [ɪn] ['kwɪtɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][græsp] , [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .
— **Waife's** **hand** **,** **in** **quitting** **George's** **grasp** **,** **dropped** **on** **the** **dog's** **head** **.**
— - 手 , 在 辞职 乔治的 抓牢 , 掉落 在 这 狗的 头 .

—妻子松开乔治的手，手落在了狗的头上。

[hɑːrtɑːp] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Hartopp **went** **back** **to** **his** **daughter's** **home** **in** **a** **state** **of** **great** **excitement** **,**
哈托普 去 后退 到 他的 女儿的 家 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,

哈托普激动万分地回到了女儿家。

['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] ['dɪnər] ,
drinking **more** **wine** **than** **usual** **at** **dinner** **,**
喝 更多的 葡萄酒 比 通常 在 晚餐 ,

晚餐时喝的酒比平时多，

['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˌmædʒɪ'stɪrɪəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][tɔːk] , ['reɪlɪŋ] [kwaɪt]

talking	more	magisterially	than	he	had	ever	been	known	to	talk	,	railing	quite
说	更多的	威严地	比	他	有	曾经	到过	已知	到	讲话	,	栏杆	相当

[ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ;

misanthropically	against	the	world	;
厌世地	反对	这	世界	;

他说话的语气比以往任何时候都更加威严，对这个世界充满了厌世的愤世嫉俗；

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'sʌfərəbli] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

observing	,	that	Williams	had	become	unsufferably	overbearing	,	and	should	be
观察	,	那	威廉姆斯	有	变得	令人难以忍受	霸道	,	和	应该	是

['penʃ(ə)n] [ɔːf] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,

pensioned	off	:	in	short	,
退休人员	离开	:	在	短的	,

有人指出，威廉姆斯变得专横跋扈，令人难以忍受，应该让他退休：总之，

['kæstɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] ['gretɪst] [pər'pleksəti][tuː; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm]

casting	the	whole	family	into	the	greatest	perplexity	to	guess	what	had	come
铸件	这	所有的	家庭	进入	这	最	困惑	到	猜测	什么	有	来

[tuː; tə][ðə; ði][maɪld][mæn] .

to	the	mild	man	.
到	这	温和的	男人	.

这让全家人都陷入了极大的困惑之中，不知道这位温和的男人究竟发生了什么事。

[mɜːrl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Merle	found	himself	a	lodging	,
默尔	成立	他自己	一个	住宿	,

默尔找到了一处住处。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['hoʊrəri; 'hɔːrəri] [skiːm] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [weɪf] [ænd; ənd]

and	cast	a	horary	scheme	as	to	what	would	happen	to	Waife	and
和	投掷	一个	卜卦	方案	作为	到	什么	会	发生	到	妻子	和

[hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] ,

himself	for	the	next	three	months	,
他自己	为了	这	下一个	三	几个月	,

并根据占卜的结果，推测了他和妻子在接下来的三个月里会遭遇什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['æspekts][soʊ] [pər'vɜːrsli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

and	found	all	the	aspects	so	perversely	contradictory	,
和	成立	全部	这	方面	所以	反常地	矛盾的	,

并发现所有方面都如此自相矛盾，

[ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['waɪzər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

that	he	owned	he	was	no	wiser	as	to	the	future	than	he	was
那	他	拥有	他	曾是	不	更明智	作为	到	这	未来	比	他	曾是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][kæst] .

before	the	scheme	was	cast	.
前	这	方案	曾是	投掷	.

他承认，对于未来，他并没有比计划制定之前更了解情况。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['stiːlɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [tuː; tə]

George	Morley	remained	in	the	cottage	,	stealing	up	,	from	time	to	time	,	to
乔治	莫利	剩余	在	这	小屋	,	偷窃	向上	,	从	时间	到	时间	,	到

- [ruːm] ,

Waife's	room	,
-	房间	,

乔治·莫利一直待在小屋里，时不时地偷偷溜到韦夫的房间。

[bʌt; bət][nɑːt] [fə'tiːgɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][tɔːk] .

but	not	fatiguing	him	with	talk	.
但	不是	令人疲惫的	他	和	讲话	.

但不要用言语让他感到厌烦。

[bɪˈfɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pərˈtɜːrbd] , [æz; əz]
Before **midnight** **,** **the** **old** **man** **slept** **,** **but** **his** **slumber** **was** **much** **perturbed** **,** **as**
前 午夜 , 这 老的 男人 睡着了 , 但 他的 睡眠 曾是 很多 忐忑 , 作为
[ɪf] [baɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] .
if **by** **fearful** **dreams** **.**
如果 经过 可怕 梦境 .

午夜之前，老人睡着了，但他的睡眠很不安，仿佛做了可怕的梦。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] , ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] [friː] [frʌm; frəm] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl]
However **,** **he** **rose** **early** **,** **very** **weak** **,** **but** **free** **from** **fever** **,** **and** **in** **full**
然而 , 他 玫瑰 早期的 , 非常 虚弱的 , 但 自由的 从 发烧 , 和 在 满的
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
possession **of** **his** **reason** **.**
拥有 的 他的 原因 .

然而，他早早起床了，虽然身体很虚弱，但没有发烧，而且神志清醒。

[tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'laɪt] ,
To **George's** **delight** **,**
到 乔治的 喜 ,

令乔治欣喜的是，

- [fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [wɜːr; wər] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
Waife's **first** **words** **to** **him** **then** **were** **expressive** **of** **a** **wish** **to** **return** **to**
- 第一的 字 到 他 然后 是 富有表现力的 的 一个 希望 到 返回 到
['səufi] .
Sophy **.**
索菲 .

当时，韦夫对他说的第一句话就是表达她想回到索菲身边的愿望。

" [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **He** **had** **dreamed** **,** **"** **he** **said** **,**
" 他 有 梦见 , " 他 说 ,

他说：“他做过一个梦。”

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **that** **he** **had** **heard** **her** **voice** **calling** **out** **to** **him** **to** **come** **to** **her**
" 那 他 有 听到 她 嗓音 呼叫 出去 到 他 到 来 到 她
[help] .
help **.**
帮助 .

“他听到了她呼唤他去帮助她的声音。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] .
" **He** **would** **not** **revert** **to** **the** **scene** **with** **Jasper** **.**
" 他 会 不是 恢复 到 这 场景 和 碧玉 .

“他不会再回到和贾斯珀在一起的场景。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ˌremɪˈnɪsns] ,
George **once** **ventured** **to** **touch** **on** **that** **reminiscence** **,**
乔治 一次 冒险 到 触碰 在 那 怀旧 ,

乔治曾试探性地谈起过那段回忆，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] .
but **the** **old** **man's** **look** **became** **so** **imploring** **that** **he** **desisted** **.**
但 这 老的 男人的 看 成为 所以 恳求 那 他 停止 .

但老人的眼神变得如此恳求，他只好作罢。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] ,
Nevertheless **,** **it** **was** **evident** **to** **the** **Pastor** **,**
尽管如此 , 它 曾是 明显 到 这 牧师 ,

然而，牧师很清楚这一点：

[ðæt] - [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

that	Waife's	desire	to	return	was	induced	by	his	belief	that	he	had	become
那	-	欲望	到	返回	曾是	诱导	经过	他的	信仰	那	他	有	变得

['nesəseri] [tu:; tə] - [prə'tekʃn] .

necessary	to	Sophy's	protection	.
必要的	到	-	保护	.

怀夫之所以想要回来，是因为他认为自己对保护索菲来说至关重要。

['dʒæspər] , [hu:z] [rɪ'mɔ:rs] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['veri] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] , [hæd; həd] ['klɪrli] [dɪ'skʌvərd]

Jasper	,	whose	remorse	would	probably	be	very	short	-	lived	,	had	clearly	discovered
碧玉	,	谁	悔恨	会	大概	是	非常	短的	-	居住地	,	有	清楚地	发现

- ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [weɪf] ,

Sophy's	residence	,	and	as	clearly	Waife	,
-	住宅	,	和	作为	清楚地	妻子	,

贾斯珀的悔意可能转瞬即逝，他显然已经发现了索菲的住处，同样也发现了韦夫的住处。

[ænd; ənd] [weɪf] [ə'loʊn] , [stɪl] [ri'teɪnd] [sʌm; səm][hoʊld]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [brest] .

and	Waife	alone	,	still	retained	some	hold	over	his	rugged	breast	.
和	妻子	独自的	,	仍然	保留	一些	抓住	超过	他的	崎岖	胸部	.

唯独孤女，仍然对他那粗犷的胸膛保持着某种程度的掌控。

[pər'hæps] , [tu:] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] [dred] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

Perhaps	,	too	,	the	old	man	had	no	longer	the	same	dread	of	encountering
也许	,	也	,	这	老的	男人	有	不	更长	这	相同的	恐惧	的	遭遇

['dʒæspər] ; ['ræðər] ,

Jasper	;	rather	,
碧玉	;	相当	,

或许，老人也不再像以前那样害怕遇到贾斯珀了；相反，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] [mɔ:r] [ə'veɪlɪŋli] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz]

perhaps	,	a	faint	hope	that	,	in	another	meeting	,	he	might	more	availingly	soften	his
也许	,	一个	头晕的	希望	那	,	在	其他	会议	,	他	可能	更多的	有效地	软化	他的

['sʌnz] [hɑ:rt] .

son's	heart	.
儿子的	心	.

或许，他怀着一丝渺茫的希望，希望在另一次见面中，能够更有效地软化儿子的心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] , [ðen] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

He	was	not	only	willing	,	then	—	he	was	eager	to	depart	,
他	曾是	不是	仅有的	愿意的	,	然后	—	他	曾是	渴望的	到	离开	,

他当时不仅愿意，而且非常渴望离开。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ri:'geɪnd] [ɔ:r] [ə'su:md] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	either	regained	or	assumed	much	of	his	old	cheerfulness	in	settling	with
和	任何一个	恢复	或者	假定	很多	的	他的	老的	愉悦	在	安顿	和

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

his	hostess	,
他的	女主人	,

在与女主人相处融洽后，他要么恢复了以往的快乐，要么又表现出了同样的快乐。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rl] ,

and	parting	with	Merle	,
和	离别	和	默尔	,

与梅尔告别

[ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪstfl] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæniər]

on	whom	he	forced	his	latest	savings	and	the	tasteful	contents	of	his	pannier
在	谁	他	强制	他的	最新的	节省	和	这	有品味的	内容	的	他的	车包

.

:

.

他强迫对方交出他最新的积蓄和他篮子里精心挑选的物品。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [əˈsaɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] , [kaɪnd] -

Then	he	took	aside	George	,	and	whispered	in	his	ear	:	"	A	very	honest	,	kind	-
然后	他	采取	旁边	乔治	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	:	"	一个	非常	诚实的	,	种类	-

['hɑrtɪd] [mæn] ,

hearted	man	,
心地	男人	,

然后他把乔治拉到一边，在他耳边低语道："他是一个非常诚实、心地善良的人，

[sɜːr] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pˈlænɪts] ? — [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sæd]

sir	;	can	you	deliver	him	from	the	Planets	?	—	they	bring	him	into	sad
先生	;	能	你	递送	他	从	这	行星	?	—	他们	带来	他	进入	伤心

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

先生，您能把他从行星的魔爪中解救出来吗？——它们给他带来了极大的麻烦。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːblər] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ?

Is	there	no	opening	for	a	cobbler	at	Humberston	?
是	那里	不	开幕	为了	一个	皮匠	在	亨伯斯顿	?

亨伯斯顿没有鞋匠的职位空缺吗?

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [mɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	George	nodded	,	and	went	back	to	Merle	,	who	was	wiping	his	eyes
"	乔治	点头	,	和	去	后退	到	默尔	,	WHO	曾是	擦拭	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .

with	his	coat	-	sleeve	.
和	他的	外套	-	袖子	.

乔治点了点头，回到默尔身边，默尔正用外套袖子擦眼睛。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɑːlər] , " [duː][ˌem 'iː] [tuː] ['feivəz] ,

"	My	good	friend	,	"	said	the	scholar	,	"	do	me	two	favours	,
"	我的	好的	朋友	,	"	说	这	学者	,	"	做	我	二	恩惠	,

"我的好朋友，"学者说，"请帮我两个忙，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [biˈstəu] [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

besides	the	greater	one	you	have	already	bestowed	in	conducting	me	back	to	a
除了	这	更大的	一	你	有	已经	授予	在	进行	我	后退	到	一个

[rɪˈvɪəd] [frend] .

revered	friend	.
受人尊敬的	朋友	.

除了你已经赐予我的更大的恩惠——引领我回到一位受人尊敬的朋友身边。

[fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [baɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæskɪt] ;

First	,	let	me	buy	of	you	the	contents	of	that	basket	;
第一的	,	让	我	买	的	你	这	内容	的	那	篮子	;

首先，让我从你那里买下篮子里的东西；

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [əˈmʌŋst] [huːm] [aɪ] [wʊd] [dɪˈvaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['erluːm] ; [nekst] , [æz; əz]

I	have	children	amongst	whom	I	would	divide	them	as	heirlooms	;	next	,	as
我	有	孩子们	在	谁	我	会	划分	他们	作为	传家宝	;	下一个	,	作为

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ['hɪðər] ,

we	were	travelling	hither	,
我们	是	旅行	这里	,

我有子女，我会把这些物品分给他们作为传家宝；接下来，当我们来到这里的时候，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

you	told	me	that	,	in	your	younger	days	,
你	讲述	我	那	,	在	你的	年轻	天	,

你年轻的时候曾告诉我，

[er] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][krɑːft] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɔspəd] ,

ere	you	took	to	a	craft	which	does	not	seem	to	have	prospered	,
埃雷	你	采取	到	一个	工艺	哪个	做	不是	似乎	到	有	繁荣昌盛	,

在你从事一项似乎并不兴旺的行业之前，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['kʌntri] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [kaʊz] [ænd; ənd]

you	were	brought	up	to	country	pursuits	,	and	knew	all	about	cows	and
你	是	带来	向上	到	国家	追求	,	和	知道	全部	关于	牛	和

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

你从小在乡村长大，熟悉各种农活，对牛羊了如指掌。

[ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mælədi] .

their	care	and	their	maladies	.
他们的	关心	和	他们的	疾病	.

他们的护理和他们的疾病。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv] [gliːb] - [lænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

Well	,	I	have	a	few	acres	of	glebe	-	land	on	my	own	hands	,
出色地	,	我	有	一个	很少	英亩	的	教区	-	土地	在	我的	自己的	双手	,

嗯，我自己手头有几英亩的牧师土地。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪlɪf] — [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdnər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

not	enough	for	a	bailiff	—	too	much	for	my	gardener	—	and	a	pretty
不是	足够的	为了	一个	法警	—	也	很多	为了	我的	园丁	—	和	一个	漂亮的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

对法警来说不够，对我的园丁来说又太多了，而这却是一栋漂亮的农舍。

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

which	once	belonged	to	a	schoolmaster	,	but	we	have	built	him	a	larger
哪个	一次	属于	到	一个	校长	,	但	我们	有	建造	他	一个	更大的

[wʌn] ;

one	;
一	;

它以前属于一位教师，但我们为他建造了一座更大的房子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

it	is	now	vacant	,	and	at	your	service	.
它	是	现在	空缺	,	和	在	你的	服务	.

现在房间空置，随时为您服务。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [stɑːk] [ɔːf][maɪ][hændz] ;

Come	and	take	all	trouble	of	land	and	stock	off	my	hands	;
来	和	拿	全部	麻烦	的	土地	和	库存	离开	我的	双手	;

来帮我解决土地和牲畜的所有麻烦吧；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæləri] .

we	shall	not	quarrel	about	the	salary	.
我们	将	不是	争吵	关于	这	薪水	.

我们不争论薪水的问题。

[bʌt; bət] - , [maɪ] [frend] — [ɑːn][wʌn][prə'vaɪzoʊ] — [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

But	harkye	,	my	friend	—	on	one	proviso	—	give	up	the	Crystal	,
但	-	,	我的	朋友	—	在	一	但书	—	给	向上	这	水晶	,

但是，我的朋友，哈基——但有一个条件——放弃水晶，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] . "

and	leave	the	Stars	to	mind	their	own	business	.	"
和	离开	这	星星	到	头脑	他们的	自己的	商业	.	"

别管那些明星球员的事了。

" [pliːz] [jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] [mɜːrl] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,
" Please your Reverence , " said Merle , who , at the earlier part of the address ,
" 请 你的 尊敬 , " 说 默尔 , WHO , 在 这 早些时候 部分 的 这 地址 ,

“请尊敬的阁下，”梅尔说道，他此前在演讲中曾提到过这一点。

[hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [wɪtʃ] [kloʊzd]
had evinced the most grateful emotion , but who , at the proviso which closed
有 表现出 这 最多 感激的 情感 , 但 WHO , 在 这 但书 哪个 关闭
[ˌaɪ 'tiː] , [dʒɜːrk] [hɪm'self] [lɪp] ,
it , jerked himself lip ,
它 , 猛地一抖 他自己 唇 ,

他曾流露出最感激的情感，但到了最后那句附加条款时，谁又能忍住不笑呢?

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] — " [pliːz] [jʊr; jər] ['revərəns] , [noʊ] !
dignified and displeased — " Please your Reverence , no !
凝重 和 不高兴 — " 请 你的 尊敬 , 不 !

庄重而又不悦——“尊敬的阁下，不！”

[kɪt] [mɜːrl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][tuː; tə][swɑːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəˌfeɪtər] [æt; ət] [bɜːrθ][fɔːr; fər]
Kit Merle is not so unnatural as to swop away his Significator at Birth for
成套工具 默尔 是 不是 所以 不自然 作为 到 串换 离开 他的 指示符 在 出生 为了
[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] - !
a mess of porritch !
一个 混乱 的 - !

Kit Merle 还不至于那么反常，会把他的出生象征物换成一堆猪肉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] - [tʃæp] , ['gæli] - ['liːoʊ] — [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] ,
There was that forrin chap , Gally - Leo — he stuck to the stars , or the sun ,
那里 曾是 那 - 小伙子 , 加利 - 狮子座 — 他 卡住 到 这 明星 , 或者 这 太阳 ,

有个外国人，叫加利-利奥——他崇拜星星，或者太阳。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [stʌk] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
which is the same thing — and the stars stuck by him , and brought him
哪个 是 这 相同的 事物 — 和 这 明星 卡住 经过 他 , 和 带来 他
['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
honour and glory ,
荣誉 和 荣耀 ,

这其实是一回事——群星始终眷顾他，为他带来荣耀和尊荣。

[ðoʊ] [ðə; ði]['pɑːrsənz][wɔːr] [ded] [ə'^in][hɪm; ɪm] .
though the Parsons war dead agin him .
尽管 这 帕森斯 战争 死的 再次 他 .

尽管帕森斯战死沙场，但他却反对他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪnθ] [haʊs] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['pɑːrsənz] . "
He had Malefics in his Ninth House , which belongs to Parsons . "
他 有 邪恶 在 他的 第九 房子 , 哪个 属于 到 帕森斯 . "

他的第九宫有凶星，而第九宫属于牧师。

" [kɑːnt] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ['kɔmprəmaizd] , [dɪr] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [weɪf] , [pər'sweɪsɪvli] .
" Can't the matter be compromised , dear Mr . George ? " said Waife , persuasively .
" 不能 这 事情 是 受损 , 亲爱的 先生 . 乔治 ? " 说 妻子 , 令人信服地 .

“乔治先生，这件事就不能妥协吗？”韦夫劝说道。

" [səˈpoʊz] [mɜːrl] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] - [tuː; tə] [hɪm'self]
" Suppose Merle promises to keep his crystal and astrological sehemes to himself
" 认为 默尔 承诺 到 保持 他的 水晶 和 占星术 - 到 他自己
,
,
,

“假设默尔承诺对他的水晶和占星术秘诀保密，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊnli] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ; — [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

or	at	least	only	talk	of	them	to	you	;	—	they	can't	hurt	you	,	I	should	think	,
或者	在	至少	仅有的	讲话	的	他们	到	你	;	—	他们	不能	伤害	你	,	我	应该	思考	,

或者至少只跟你提起他们；——我想他们不会伤害你的。

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [mɜːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kæl'diːz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]

And	science	is	a	sacred	thing	,	Merle	;	and	the	Chaldees	,	who	were	the
和	科学	是	一个	神圣	事物	,	默尔	;	和	这	迦勒底人	,	WHO	是	这

[greɪt] [stɑːr] - ['geɪzərz] ,

great	star	-	gazers	,
伟大的	星星	-	凝视者	,

梅尔，科学是神圣的；而迦勒底人，他们是伟大的观星者，

['nevər] [dɪ'greɪdɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] .

never	degraded	themselves	by	showing	off	to	the	vulgar	.
绝不	退化的	他们自己	经过	显示	离开	到	这	庸俗	.

从不向庸俗之人炫耀，从而降低自己的格调。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [fækt] . "

Mr	.	George	,	who	is	a	scholar	,	will	convince	you	of	that	fact	.	"
先生	.	乔治	,	WHO	是	一个	学者	,	将要	说服	你	的	那	事实	.	"

乔治先生是一位学者，他会让你相信这一点。

" ['kɑːntent] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Content	,	"	said	George	.
"	内容	,	"	说	乔治	.

“内容，”乔治说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪstər] . [mɜːrl] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ]

"	So	long	as	Mr	.	Merle	will	leave	my	children	and	servants	,	and	the	parish
"	所以	长的	作为	先生	.	默尔	将要	离开	我的	孩子们	和	仆人	,	和	这	教区

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

“只要默尔先生能留下我的孩子、仆人和整个教区，

[ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

in	happy	ignorance	of	the	future	,
在	快乐的	无知	的	这	未来	,

在对未来懵懂无知的幸福中，

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [wen'evər] [wiː; wi]

I	give	him	the	fullest	leave	to	discuss	his	science	with	myself	whenever	we
我	给	他	这	最	离开	到	讨论	他的	科学	和	我	每当	我们

[tʃæt] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌmər] [muːnz] [ɔːr][ɪn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ;

chat	together	on	summer	moons	or	in	winter	evenings	;
聊天	一起	在	夏天	月亮	或者	在	冬天	晚上	;

我完全允许他在夏日的月光下或冬日的夜晚与我聊天时，与我讨论他的科学研究；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] — "

and	perhaps	I	may	—	"
和	也许	我	可能	—	"

或许我也会——”

" [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ? " [sed] [weɪf] ,

"	Be	converted	?	"	said	Waife	,
"	是	转换	?	"	说	妻子	,

“皈依基督教吗？”韦夫问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['spɔrtɪd] [ə'lɔːŋ]

with	a	twinkling	gleam	of	the	playful	Humour	which	had	ever	sported	along
和	一个	闪烁	闪耀	的	这	顽皮的	幽默	哪个	有	曾经	运动	沿着

[hɪz; ɪz] ['θɔːrni] [wei] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

his	thorny	way	by	the	side	of	Sorrow	.
他的	带刺的	方式	经过	这	边	的	悲哀	.

带着一丝顽皮的幽默，他一路走来，始终与悲伤相伴，脸上始终闪烁着这种幽默的光芒。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['smaɪlɪŋ] ; " ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	I	did	not	mean	that	,	"	said	the	Parson	,	smiling	;	"	rather	the	contrary	.
"	我	做过	不是	意思是	那	,	"	说	这	牧师	,	微笑	;	"	相当	这	相反	.

“我不是那个意思，”牧师笑着说，“恰恰相反。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [mɜːrl] ?

What	say	you	,	Merle	?
什么	说	你	,	默尔	?

梅尔，你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? "

Is	it	not	a	bargain	?	"
是	它	不是	一个	便宜货	?	"

这不是很划算吗?

" [sɜːr] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [mɜːrl] , ['sɪmpli] ;

"	Sir	—	God	bless	you	!	"	cried	Merle	,	simply	;
"	先生	—	上帝	保佑	你	!	"	哭	默尔	,	简单地	;

“先生——上帝保佑您！”梅尔简单地喊道;

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][ˌem 'iː][stænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪt] .

"	I	see	you	won't	let	me	stand	in	my	own	light	.
"	我	看	你	惯于	让	我	站立	在	我的	自己的	光	.

“我看你不让我展现自己的光芒。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [weɪf] [sez] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] , [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [truː] .

And	what	Gentleman	Waife	says	as	to	the	vulgar	,	is	uncommon	true	.
和	什么	绅士	妻子	说道	作为	到	这	庸俗	,	是	罕见	真的	.

而绅士韦夫对庸俗的看法，却不乏真知灼见。

" [ðɪs] ['mætər] ['setld] , [ænd; ənd] [mɜːrlz] ['fjuːtʃər] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] ,

"	This	matter	settled	,	and	Merle's	future	secured	in	a	way	that	his	stars	,
"	这	事情	定居	,	和	默尔的	未来	安全	在	一个	方式	那	他的	明星	,

“这件事已经解决，梅尔的未来也得到了保障，他的明星们也因此受益。”

[ɔːr][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd][nɑːt][fɔːr'toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	his	version	of	their	language	,	had	not	foretold	to	him	,
或者	他的	版本	的	他们的	语言	,	有	不是	预言	到	他	,

或者说，他所理解的他们的语言，并没有事先告诉他。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [weɪf] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mɜːrl] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrsənz]

George	and	Waife	walked	on	to	the	station	,	Merle	following	with	the	Parson's
乔治	和	妻子	步行	在	到	这	车站	,	默尔	下列的	和	这	牧师的

[smɔːl] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

small	carpet	-	bag	,
小的	地毯	-	包	,

乔治和韦夫继续往车站走去，默尔拿着牧师的小地毯包跟在后面。

[ænd; ənd][sɜːr]['aɪzək] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] - ['bʌnd(ə)l] .

and	Sir	Isaac	charged	with	Waife's	bundle	.
和	先生	艾萨克	带电	和	-	捆	.

艾萨克爵士被指控保管流浪儿的包裹。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [hɑːrtɑːp] ,

They	had	not	gone	many	yards	before	they	met	Hartopp	,
他们	有	不是	已消失	许多	码	前	他们	遇见	哈托普	,

他们没走几步就遇到了哈托普。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['prɑːspekt] [roʊ] .

who	was	indeed	on	his	way	to	Prospect	Row	.
WHO	曾是	的确	在	他的	方式	到	前景	排	.

他当时确实正前往展望街。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [weɪf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] [ə'brʌptli] ;

He	was	vexed	at	learning	Waife	was	about	to	leave	so	abruptly	;
他	曾是	烦恼	在	学习	妻子	曾是	关于	到	离开	所以	突然	;

得知妻子即将突然离开，他感到十分恼火；

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - - [wɪð; wɪθ]

he	had	set	his	heart	on	coaxing	him	to	return	to	Gatesboro	'	with
他	有	放	他的	心	在	哄骗	他	到	返回	到	-	-	和

[hɪm'self] - [ə'staʊndɪŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ,

himself	-	astounding	Williams	and	Mrs	.	H	.	,
他自己	-	惊人	威廉姆斯	和	太太	.	H	.	,

他一心想说服他跟自己一起回到盖茨伯勒——这让威廉姆斯和H夫人感到惊讶。

[ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [haɪ] [striːt] , [ðæt] ,

and	proclaiming	to	Market	Place	and	High	Street	,	that	,
和	宣告	到	市场	地方	和	高的	街道	,	那	,

并向市场和商业街宣布：

[ɪn] ['diːmɪŋ] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪs'gaɪzd] , [hiː; hi] , [dʒəu'saiə] [hɑːrtɑːp] ,

in	deeming	Mr	.	Chapman	a	good	and	a	great	man	disguised	,	he	,	Josiah	Hartopp	,
在	认为	先生	.	查普曼	一个	好的	和	一个	伟大的	男人	伪装	,	他	,	约西亚	哈托普	,

约西亚·哈托普认为查普曼先生是一位伪装的善良而伟大的人。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

had	not	been	taken	in	.
有	不是	到过	已采取	在	.

并未被收买。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] - [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

He	consoled	himself	a	little	for	Waife's	refusal	of	this	kind	invitation	and	unexpected	departure	,
他	安慰	他自己	一个	小的	为了	-	拒绝	的	这	种类	邀请	和	意外	离开	,

他稍稍安慰自己，妻子拒绝了他的好意和突然离去。

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

by	walking	proudly	beside	him	to	the	station	,
经过	步行	自豪地	旁	他	到	这	车站	,

她骄傲地跟在他身边走到车站。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]

finding	it	thronged	with	passengers	—	some	of	them	great	burgesses	of
寻找	它	熙熙攘攘	和	乘客	—	一些	的	他们	伟大的	市民	的

\- — [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [kept] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [weɪf] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd]

Ouzelford	—	in	whose	presence	he	kept	bowing	his	head	to	Waife	with	every	word
-	—	在	谁	在场	他	保留	鞠躬	他的	头	到	妻子	和	每一个	单词

[hiː; hi] ['ʌtəd] ;

he	uttered	;
他	说出	;

他发现车厢里挤满了乘客——其中一些是奥泽尔福德的显赫市民——在他们面前，他每说一句话都要向韦夫低头致意；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] — [huː] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] —

calling	the	guard	—	who	was	no	stranger	to	his	own	name	and	importance	—
呼叫	这	警卫	—	WHO	曾是	不	陌生人	到	他的	自己的	姓名	和	重要性	—

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ['pɑːmpəsli] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	told	him	pompously	to	be	particularly	attentive	to	that	elderly	gentleman	,
他	讲述	他	傲慢地	到	是	特别	细心	到	那	老年	绅士	,

他叫来一名卫兵——这名卫兵对自己的姓名和地位并不陌生——傲慢地告诉他要特别照顾那位老先生。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl]

and	see	that	he	and	his	companion	had	a	carriage	to	themselves	all
和	看	那	他	和	他的	伴侣	有	一个	运输	到	他们自己	全部

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

可以看到他和他的同伴一路都独享一辆马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['aɪzək] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɑːks] .

and	that	Sir	Isaac	had	a	particularly	comfortable	box	.
和	那	先生	艾萨克	有	一个	特别	舒服的	盒子	.

而且艾萨克爵士的包厢特别舒适。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	A	very	great	man	,	"	he	said	,	with	his	finger	to	his	lip	,
"	一个	非常	伟大的	男人	,	"	他	说	,	和	他的	手指	到	他的	唇	,

“一位非常伟大的人，”他一边说着，一边用手指抵着嘴唇。

" ['oʊnli][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] — [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	only	he	will	not	have	it	known	—	just	at	present	.
"	仅有的	他	将要	不是	有	它	已知	—	只是	在	展示	.

“只是他目前还不想让别人知道。”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [stɛəz] ,

"	The	guard	stares	,
"	这	警卫	凝视	,

守卫盯着他看。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ɔːl] ['defərəns] — ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ]

and	promises	all	deference	—	opens	the	door	of	a	central	first	-	class	carriage
和	承诺	全部	尊重	—	打开	这	门	的	一个	中央	第一的	-	班级	运输

— [ə'ʃuəz] [weɪf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['ʌðər]

—	assures	Waife	that	he	and	his	friend	shall	not	be	disturbed	by	other
—	保证	妻子	那	他	和	他的	朋友	将	不是	是	不安	经过	其他

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

并承诺给予一切尊重——打开中央一等车厢的门——向韦夫保证，他和他的朋友不会受到其他乘客的打扰。

[ðə; ði] [treɪn] [hiːvz] ['ɪntuː] ['muːvmənt] — [hɑːrtɑːp] [rʌnz] [ɑːn][baɪ][ɪts] [saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][stænd] — [hɪz; ɪz]

The	train	heaves	into	movement	—	Hartopp	runs	on	by	its	side	along	the	stand	—	his
这	火车	起伏	进入	移动	—	哈托普	跑步	在	经过	它是	边	沿着	这	站立	—	他的

[hæt] [ɔːf] - ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

hat	off	-	kissing	his	hand	;
帽子	离开	-	接吻	他的	手	;

火车猛地启动——哈托普沿着站台在火车旁奔跑——他脱下帽子，亲吻自己的手；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ʃuːts] ['ʌndər] [jɑːn][dɑːrk] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] , [hiː; hi]

then	,	as	the	convoy	shoots	under	yon	dark	tunnel	,	and	is	lost	to	sight	,	he
然后	,	作为	这	护航	芽	在下面	远	黑暗的	隧道	,	和	是	丢失的	到	视线	,	他

[tɜːrnz] [bæk] ,

turns	back	,
转弯	后退	,

然后，当车队穿过那条黑暗的隧道，消失在视线中时，他转过身去。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mɜːrl] , [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][oʊld][wʌn] ? "

and	seeing	Merle	,	says	to	him	,	"	You	know	that	gentleman	—	the	old	one	?	"
和	看到	默尔	,	说道	到	他	,	"	你	知道	那	绅士	—	这	老的	一	?	"

他看见默尔，便对他说："你认识那位先生吗——那位老先生？"

" [jes] , [ə; eɪ] ['meni] [jɪr] . "

"	Yes	,	a	many	year	.	"
"	是的	,	一个	许多	年	.	"

"是的，很多年了。"

" ['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "

"	Ever	heard	anything	against	him	?	"
"	曾经	听到	任何事物	反对	他	?	"

你听说过什么关于他的坏话吗?

" [jes] , [wʌns] — [æt; ət] - - . "

"	Yes	,	once	—	at	Gatesboro	'	.	"
"	是的	,	一次	—	在	-	-	.	"

"是的，有一次——在盖茨伯勒。"

" [æt; ət] - - ! — [ɑː] !

"	At	Gatesboro	'	!	—	ah	!
"	在	-	-	!	—	啊	!

"在盖茨伯勒！"——啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	you	did	not	believe	it	?	"
和	你	做过	不是	相信	它	?	"

你竟然不相信?

" ['oʊnli][dʒɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['trænzɪtɪŋ] . "

"	Only	jist	for	a	moment	,	transiting	.	"
"	仅有的	要点	为了	一个	片刻	,	过境	.	"

"只是短暂的停留，过境而已。"

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] [hɑːrtɑːp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	envy	you	,	"	said	Hartopp	;	and	he	went	off	with	a	sigh	.
"	我	嫉妒	你	,	"	说	哈托普	;	和	他	去	离开	和	一个	叹	.

"我真羡慕你，"哈托普说；然后叹了口气走了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['dʒæspər] ['luːsli]
JASPER **LOSELY**
碧玉 松散地

贾斯珀·洛斯利

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
IN **HIS** **ELEMENT** **.**
在 他的 元素 .

如鱼得水。

[oʊ] [jʌŋ] ['riːdər] , [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
O **YOUNG** **READER** **,** **WHOMSOEVER** **THOU** **ART** **,**
哦 年轻的 读者 , 无论谁 你 艺术 ,

哦，年轻的读者，无论你是谁，

[ɑːn] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər]
ON **WHOM** **NATURE** **HAS** **BESTOWED** **HER** **MAGNIFICENT** **GIFT** **OF** **PHYSICAL** **POWER**
在 谁 自然 有 授予 她 壮丽 礼物 的 身体的 力量
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] ,
WITH **THE** **JOYS** **IT** **COMMANDS** **,**
和 这 喜悦 它 命令 ,

凡蒙大自然赋予其强大体魄并享受其所带来的喜悦之人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] , [pɔːz] [ə; eɪ]
WITH **THE** **DARING** **THAT** **SPRINGS** **FROM** **IT** **—** **ON** **CLOSING** **THIS** **CHAPTER** **,** **PAUSE** **A**
和 这 大胆 那 弹簧 从 它 — 在 结束 这 章 , 暂停 一个
['moʊmənt] ,
MOMENT **,**
片刻 ,

带着由此而生的勇气——在结束这一章之际，请稍作停顿，

[ænd; ənd] [θɪŋk] " [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
AND **THINK** **"** **WHAT** **WILT** **THOU** **DO** **WITH** **IT** **?**
和 思考 " 什么 枯萎 你 做 和 它 ?

然后思考“你将如何使用它？”

" [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bruːt] - [laɪk] [ɔːr] [gɑːd] - [laɪk] ?
" **SHALL** **IT** **BE** **BRUTE** **-** **LIKE** **OR** **GOD** **-** **LIKE** **?**
" 将 它 是 蛮力 - 喜欢 或者 上帝 - 喜欢 ?

它应该是像野兽一样，还是像神一样?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ɪts] [di'laits] [ɔːr] [ɪts] ['perilz] - [tɔɪlz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ]
WITH **WHAT** **ADVANTAGE** **FOR** **LIFE** **—** **ITS** **DELIGHTS** **OR** **ITS** **PERILS** **-** **TOILS** **BORNE** **WITH**
和 什么 优势 为了 生活 — 它是 美味 或者 它是 危险 - 辛勤劳作 出生 和
[iːz] ,
EASE **,**
舒适 ,

生活究竟有何益处——无论是享受其乐趣还是承受其危险与辛劳?

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [tʃiːp] - [bɔːt] — [dʌst] [ðaʊ] [stɑːrt] [æt; ət] ['laɪfs] ['ɑːnset] ?
AND **GLORIES** **CHEAP** **-** **BOUGHT** **—** **DOST** **THOU** **START** **AT** **LIFE'S** **ONSET** **?**
和 荣耀 便宜的 - 买 — 科技部 你 开始 在 生活的 发病 ?

而荣耀却是廉价得来的——难道你从人生伊始就开始追求荣耀吗?

[gɪv] [ðaɪ] ['sɪnjuːz] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kən'siːv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz]
GIVE **THY** **SINEWS** **A** **MIND** **THAT** **CONCEIVES** **THE** **HEROIC** **,** **AND** **WHAT** **NOBLE** **THINGS**
给 你的 肌腱 一个 头脑 那 构思 这 英勇 , 和 什么 高贵 事物
[ðaʊ] [meist] [duː] ,
THOU **MAYST** **DO** **,**
你 五月 做 ,

赋予你的筋骨以构想英雄之心的意志，你便能成就何等高尚之事!

[bʌt; bət] ['vælju:] [ðaɪ] ['sɪnju:z] [fɔ:r; fər] [ru:d] [streŋθ] [ə'loʊn] ,
BUT **VALUE** **THY** **SINEWS** **FOR** **RUDE** **STRENGTH** **ALONE** **,**
但 价值 你的 肌腱 为了 粗鲁的 力量 独自的 ,

但要珍惜你的筋骨，只为获得粗犷的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [streŋθ] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tɔ:rtʃər] .
AND **THAT** **STRENGTH** **MAY** **BE** **TURNED** **TO** **THY** **SHAME** **AND** **THY** **TORTURE** **.**
和 那 力量 可能 是 转向 到 你的 耻辱 和 你的 酷刑 .

而这种力量也可能变成你的耻辱和痛苦。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [wɪl] [bʌt; bət] [tempt] [tu:; tə] [ɪts] [weɪst] .
THE **WEALTH** **OF** **THY** **LIFE** **WILL** **BUT** **TEMPT** **TO** **ITS** **WASTE** **.**
这 财富 的 你的 生活 将要 但 诱惑 到 它是 浪费 .

你一生所拥有的财富只会白白浪费。

[ə'bju:s] , [æt; ət] [fɜ:rst] [felt] [nɑ:t] , [wɪl] ['pɔɪzn] [ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] [sens] .
ABUSE **,** **AT** **FIRST** **FELT** **NOT** **,** **WILL** **POISON** **THE** **USES** **OF** **SENSE** **.**
虐待 , 在 第一的 毛毡 不是 , 将要 毒 这 用途 的 感觉 .

虐待，起初可能感觉不到，但会毒害人的感知能力。

[waɪld] ['bʊlz] [gɔ:r] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ðer; ðər] [foʊz] .
WILD **BULLS** **GORE** **AND** **TRAMPLE** **THEIR** **FOES** **.**
荒野 公牛 血块 和 践踏 他们的 敌人 .

野牛用角顶撞并践踏它们的敌人。

[ðaʊ] [hæst] [soʊl] !
THOU **HAST** **SOUL** **!**
你 哈斯特 灵魂 !

你有灵魂！

[wɪlt] [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [ænd; ənd] [gɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ?
WILT **THOU** **TRAMPLE** **AND** **GORE** **IT** **?**
枯萎 你 践踏 和 血块 它 ?

你愿践踏并刺穿它吗?

['dʒæspər] ['lu:sli] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [kɔɪnz] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Jasper **Losely** **,** **on** **quitting** **his** **father** **,** **spent** **his** **last** **coins** **in** **payment** **for** **his**
碧玉 松散地 , 在 辞职 他的 父亲 , 花费 他的 最后的 硬币 在 支付 为了 他的
['hɔrsəz] [fu:d] ,
horse's **food** **,**
马匹 食物 ,

贾斯珀·洛斯利离开父亲后，用他最后的几个硬币买了马的饲料。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪəri] [drɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and **in** **fiery** **drink** **for** **himself** **.**
和 在 火热 喝 为了 他自己 .

他为自己斟满了烈酒。

[ɪn] [heɪst] [hi:; hi] ['maʊntɪd] — [ɪn] [heɪst] [hi:; hi] [spɜ:rd] [ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] [pens] [fɔ:r; fər]
In **haste** **he** **mounted** **—** **in** **haste** **he** **spurred** **on** **to** **London** **;** **not** **even** **pence** **for**
在 匆忙 他 安装 — 在 匆忙 他 受到刺激 在 到 伦敦 ; 不是 甚至 便士 为了
[ðə; ði][toʊl] - [baːz] .
the **toll** **-** **bars** **.**
这 收费 - 酒吧 .

他匆匆上马，一路疾驰向伦敦；连过路费都舍不得花。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] , [hi:; hi] [dæʃt] [θru:] [ðem; ðəm] ['hedlɔ:ŋ] ; [wer] [kloʊzd]
Where **he** **found** **the** **gates** **open** **,** **he** **dashed** **through** **them** **headlong** **;** **where** **closed**
在哪里 他 成立 这 大门 打开 , 他 虚线 通过 他们 一头扎 ; 在哪里 关闭
, [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] ,
, **as** **the** **night** **advanced** **,**
, 作为 这 夜晚 先进的 ,

凡是城门敞开的地方，他都径直冲了进去；凡是城门关闭的地方，随着夜幕降临，他都奋力向前冲去。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈoʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

he	forced	his	horse	across	the	fields	over	hedge	and	ditch	—	more	than	once
他	强制	他的	马	穿过	这	字段	超过	对冲	和	沟	—	更多的	比	一次

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ;

the	animal	falling	with	him	—	more	than	once	thrown	from	the	saddle	;
这	动物	坠落	和	他	—	更多的	比	一次	抛掷	从	这	鞍	;

他强迫马匹穿过田野，越过树篱和沟渠——不止一次，马匹和他一起摔倒——不止一次，他从马鞍上摔了下来；

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ə; eɪ][moʊst] [ˈderɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪst] [ˈraɪdər] ;

for	,	while	a	most	daring	,	he	was	not	a	very	practised	rider	;
为了	,	尽管	一个	最多	大胆	,	他	曾是	不是	一个	非常	已实践	骑士	;

虽然他胆子很大，但他的骑术并不娴熟；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [breɪk] [boʊnz] [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd]

but	it	was	not	easy	to	break	bones	so	strong	,	and	though	bruised	and
但	它	曾是	不是	简单的	到	休息	骨头	所以	强的	,	和	尽管	瘀伤	和

[ˈdɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

但是要折断如此坚硬的骨头并不容易，尽管浑身是伤，头晕目眩，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [wei] .

he	continued	his	fierce	way	.
他	持续	他的	凶猛的	方式	.

他继续以凶猛的方式行事。

[æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

At	morning	his	horse	was	thoroughly	exhausted	,
在	早晨	他的	马	曾是	彻底	筋疲力尽的	,

早上，他的马已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [æt; ət]

and	at	the	first	village	he	reached	after	sunrise	he	left	the	poor	beast	at
和	在	这	第一的	村庄	他	达到	后	日出	他	左边	这	贫穷的	兽	在

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

日落后，他到达的第一个村庄里，他把这头可怜的牲畜留在了一家客栈里。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] L1 [ɑːn][ðə; ði] [pɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]

and	succeeded	in	borrowing	of	the	landlord	L1	on	the	pawn	of	the	horse
和	成功了	在	借贷	的	这	房东	L1	在	这	典当	的	这	马

[ðʌs] [left] [æz; əz] [ˈhɑːstɪdʒ] .

thus	left	as	hostage	.
因此	左边	作为	人质	.

他成功地以被当作人质的马为抵押，从房东那里借到了1英镑。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈhʌzbənd] [ðɪs] [sʌm; səm] , [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt]

Resolved	to	husband	this	sum	,	he	performed	the	rest	of	his	journey	on	foot
已解决	到	丈夫	这	和	,	他	执行	这	休息	的	他的	旅行	在	脚

.

:
.

他决心省下这笔钱，于是步行走完了剩下的路程。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈlʌndən] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈkʌts] - [ˈlɑːdʒɪŋz] .

He	reached	London	at	night	,	and	went	straight	to	Cutts	'	lodgings	.
他	达到	伦敦	在	夜晚	,	和	去	直的	到	卡茨	-	住宿	.

他当晚抵达伦敦，直接去了卡茨的住处。

['kʌts] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'genst]

Cutts	was	,	however	,	in	the	club	-	room	of	those	dark	associates	against
卡茨	曾是	,	然而	,	在	这	俱乐部	-	房间	的	那些	黑暗的	同事	反对

[huːm] ['luːsli] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] .

whom	Losely	had	been	warned	.
谁	松散地	有	到过	警告	.

然而，卡茨却身处洛斯利曾被警告要提防的那些阴暗同伙的俱乐部房间里。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌærə'belə] , ['dʒæspər] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['revləz] [æz; əz]

Oblivious	of	his	solemn	promise	to	Arabella	,	Jasper	startled	the	revellers	as
浑然不觉	的	他的	庄严	承诺	到	阿拉贝拉	,	碧玉	惊慌	这	狂欢者	作为

[hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

he	stalked	into	the	room	,
他	跟踪	进入	这	房间	,

贾斯珀全然不顾自己对阿拉贝拉的郑重承诺，大步走进房间，吓了在场的狂欢者一跳。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	towards	the	chair	of	honour	at	the	far	end	of	it	,
和	向	这	椅子	的	荣誉	在	这	远的	结尾	的	它	,

并朝着远处的荣誉席位走去，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [fel] [gruːps] [hiː; hi]

on	which	he	had	been	accustomed	to	lord	it	over	the	fell	groups	he
在	哪个	他	有	到过	习惯	到	主	它	超过	这	跌倒	团体	他

[hæd; həd] ['triːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [puːlz] [pɜːrs] .

had	treated	out	of	Poole's	purse	.
有	治疗	出去	的	普尔的	钱包	.

他过去常常利用普尔的钱财来救济那些受苦受难的人们，并以此来颐指气使。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ri'dajtid] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fæməli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðæt]

One	of	the	biggest	and	most	redoubted	of	the	Black	Family	was	now	in	that
一	的	这	最大	和	最多	坚韧不拔的	的	这	黑色的	家庭	曾是	现在	在	那

[siːt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

seat	of	dignity	,
座位	的	尊严	,

布莱克家族中最强大、最令人敬畏的成员之一，如今正坐在那尊贵的宝座上。

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] ['səːləli][tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['dʒæspɝz] [ruːd] ['sʌmənz] ,

and	refusing	surlily	to	yield	it	at	Jasper's	rude	summons	,
和	拒绝	暴躁地	到	屈服	它	在	碧玉的	粗鲁的	传票	,

他断然拒绝向贾斯珀粗鲁的召唤交出它。

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [həːld] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

was	seized	by	the	scruff	of	the	neck	,	and	literally	hurled	on	the	table	in
曾是	查获	经过	这	颈背	的	这	脖子	,	和	字面上地	投掷	在	这	桌子	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

被人揪住后颈，直接扔到面前的桌子上。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['klætər] [ænd; ənd] [klæʃ] [ə'mʌŋst] [mʌgz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

coming	down	with	clatter	and	clash	amongst	mugs	and	glasses	.
未来	向下	和	哒	和	冲突	在	马克杯	和	眼镜	.

杯子和玻璃杯碰撞发出噼里啪啦的响声。

['dʒæspər] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kuːlli] , [waɪl] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] — [ænd; ənd] [rɔːrd]

Jasper	seated	himself	coolly	,	while	the	hubbub	began	to	swell	—	and	roared
碧玉	坐着	他自己	冷静地	,	尽管	这	尘嚣	开始	到	膨胀	—	和	咆哮

[fɔːr; fər] [drɪŋk] .

for	drink	.
为了	喝	.

贾斯珀镇定自若地坐了下来，而喧闹声开始越来越大——人们大声嚷嚷着要喝水。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [sɜːrvd] [æz; əz] [drɔːr] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌkævə'liəs] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
An **old** **man** **,** **who** **served** **as** **drawer** **to** **these** **cavaliers** **,** **went** **out** **to** **obey** **the**
一个 老的 男人 , WHO 服务 作为 抽屉 到 这些 骑士 , 去 出去 到 服从 这
['ɔːrdər] ;
order **;**
命令 ;

一位为这些骑士担任提线员的老人，奉命出去执行命令；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr] .
and **when** **he** **was** **gone** **,** **those** **near** **the** **door** **swung** **across** **it** **a** **heavy** **bar** **.**
和 什么时候 他 曾是 已消失 , 那些 靠近 这 门 摇摆 穿过 它 一个 重的 酒吧 .

他走后，门附近的人把一根沉重的横杆横放在门上。

[ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɪn'truːdər][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]
Wrath **against** **the** **domineering** **intruder** **was** **gathering** **,** **and** **waited** **but** **the**
愤怒 反对 这 盛气凌人 入侵者 曾是 采集 , 和 等待 但 这
['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'sploʊd] .
moment **to** **explode** **.**
片刻 到 爆炸 .

人们心中积压着对这位专横跋扈的入侵者的愤怒，只待时机爆发。

['dʒæspər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ; [sɔː] ['kʌts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Jasper **,** **turning** **round** **his** **bloodshot** **eyes** **;** **saw** **Cutts** **within** **a** **few** **chairs** **of** **him** **,**
碧玉 , 转弯 圆形的 他的 充血 眼睛 ; 锯 卡茨 之内 一个 很少 椅子 的 他 ,

贾斯珀转过身，他那布满血丝的眼睛里闪着光；他看到卡茨就在离他几把椅子远的地方。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
seeking **to** **shrink** **out** **of** **sight** **.**
寻求 到 收缩 出去 的 视线 .

试图缩小到看不见的地方。

" ['kʌts] , [kʌm] ['hɪðər] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪm'pɪriəsli] .
" **Cutts** **,** **come** **hither** **,** **"** **cried** **he** **,** **imperiously** **.**
" 卡茨 , 来 这里 , " 哭 他 , 专横跋扈 .

“卡茨，过来！”他傲慢地喊道。

['kʌts] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Cutts **did** **not** **stir** **.**
卡茨 做过 不是 搅拌 .

卡茨没有动弹。

" [θroʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [kɜːr] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] , [huː] [sɪt][nekst][hɪm; ɪm] . "
" **Throw** **me** **that** **cur** **this** **way** **—** **you** **,** **who** **sit** **next** **him** **.** **"**
" 扔 我 那 库尔 这 方式 — 你 , WHO 坐 下一个 他 . "

“把那条狗扔过来——你，坐在它旁边的那个。”

" [dəunt] , [dəunt] ; [hɪz; ɪz][mæd][fɪt][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] — ['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,
" **Don't** **,** **don't** **;** **his** **mad** **fit** **is** **on** **him** **;** **he** **will** **murder** **me** **—** **murder** **me** **,**
" 不 , 不 ; 他的 疯狂的 合身 是 在 他 ; 他 将要 谋杀 我 — 谋杀 我 ,

“别，别；他疯了；他会杀了我——杀了我，

[huː] [hæv; həv] [helpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
who **have** **helped** **and** **saved** **you** **all** **so** **often** **.**
WHO 有 帮助 和 已保存 你 全部 所以 经常 .

他们曾多次帮助和拯救过你们。

[stænd][baɪ][ˌem 'iː] . "
Stand **by** **me** **.** **"**
站立 经过 我 . "

“跟我站在一起。”

" [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ðə; ði][wʌn] ['grouɒpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] - [naɪf] ,

"	We	will	,	"	said	both	his	neighbours	,	the	one	groping	for	his	case	-	knife	,
"	我们	将要	,	"	说	两个都	他的	邻居	,	这	一	摸索	为了	他的	案件	-	刀	,

“我们会的，”他的两个邻居说道，其中一个还在摸索着他的手术刀。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

the	other	for	his	revolver	.
这	其他	为了	他的	左轮手枪	.

另一把枪是给他的左轮手枪用的。

" [duː][juː; jʊ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɑːp][jʊr; jər] [ɪrz] , [dɔːg] , " [kraɪd]['dʒæspər] ,

"	Do	you	fear	I	should	lop	your	ears	,	dog	,	"	cried	Jasper	,
"	做	你	害怕	我	应该	垂落	你的	耳朵	,	狗	,	"	哭	碧玉	,

“你怕我割掉你的耳朵吗，狗？”贾斯珀喊道。

[fɔːr; fər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][teɪl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][legz] !

for	shrinking	from	my	side	with	your	tail	between	your	legs	!
为了	收缩	从	我的	边	和	你的	尾巴	之间	你的	腿	!

你夹着尾巴灰溜溜地躲开了！

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [weɪst] [fɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [smɔːl] .

I	scorn	to	waste	force	on	a	thing	so	small	.
我	轻蔑	到	浪费	力量	在	一个	事物	所以	小的	.

我鄙视把精力浪费在如此渺小的东西上。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] .

After	all	,	I	am	glad	you	left	me	;	I	did	not	want	you	.
后	全部	,	我	是	高兴的	你	左边	我	;	我	做过	不是	想	你	.

毕竟，我很高兴你离开了我；我根本不想要你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hɔːrs] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — — .

You	will	find	your	horse	at	an	inn	in	the	village	of	—	—	—	.
你	将要	寻找	你的	马	在	一个	客栈	在	这	村庄	的	—	—	—	.

你会在——村的一家旅店里找到你的马。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts]['haɪər] [wen'evər] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

I	will	pay	for	its	hire	whenever	we	meet	again	.
我	将要	支付	为了	它是	聘请	每当	我们	见面	再次	.

下次见面时我会支付租赁费用。

['miːnwaɪl] , [faɪnd] [ə'nʌðər] ['mæstər] — [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .

Meanwhile	,	find	another	master	—	I	discharge	you	.
同时	,	寻找	其他	掌握	—	我	释放	你	.

与此同时，去找另一个主人吧——我解除你的职务。

/ [mil] - ! / [waɪ] [dʌz] [ðæt] ['wiːzl] - [feɪst] [sneɪl][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['brændi] !

/	Mille	tonnerres	!	/	why	does	that	weasel	-	faced	snail	not	bring	me	the	brandy	!
/	千	-	!	/	为什么	做	那	黄鼠狼	-	面对	蜗牛	不是	带来	我	这	白兰地	!

/Mille tonnerres! / 为什么那只长着鼬脸的蜗牛还不给我拿白兰地来！

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [glæs] [ʌv; əv]

By	your	leave	,	"	—	and	he	appropriated	to	himself	the	brimming	glass	of
经过	你的	离开	,	"	—	和	他	挪用	到	他自己	这	充满	玻璃	的

[hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] .

his	next	neighbour	.
他的	下一个	邻居	.

“恕我冒昧，”——说着，他把邻座那满满一杯酒据为己有。

[ðʌs] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ; [sɔː] [ðə; ði][mæn]

Thus	refreshed	,	he	glanced	round	through	the	reek	of	tobacco	smoke	;	saw	the	man
因此	焕然一新	,	他	瞥了一眼	圆形的	通过	这	臭	的	烟草	抽烟	;	锯	这	男人

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'lɔdʒd] ,

he	had	dislodged	,
他	有	脱落	,

他顿觉精神焕发，透过浓烈的烟草烟雾环顾四周，看到了被他赶走的那个人。

[ænd; ənd] [huː] , ['ræðər] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [ɑːn] ['raɪzɪŋ]

and	who	,	rather	amazed	than	stunned	by	his	fall	,	had	kept	silence	on	rising
和	WHO	,	相当	惊叹	比	目瞪口呆	经过	他的	落下	,	有	保留	沉默	在	上升

,

,

,

而他起身时，与其说是震惊，不如说是惊讶，始终保持沉默。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːmɪnəsli] [ˌɪntər'tʃendʒ] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	now	ominously	interchanging	muttered	words	with	two	of	his
和	曾是	现在	不祥地	互换	低声说道	字	和	二	的	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

现在，他正和两个同伴低声交谈，语气阴沉。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðer; ðər][legz] .

who	were	also	on	their	legs	.
WHO	是	还	在	他们的	腿	.

他们也都站了起来。

['dʒæspər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] ; — [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Jasper	turned	from	him	contemptuously	;	—	with	increasing	contempt	in	his
碧玉	转向	从	他	轻蔑地	;	—	和	增加	鄙视	在	他的

[hɑːrd] [fɪrs] [snɪr] ,

hard	fierce	sneer	,
难的	凶猛的	冷笑	,

贾斯珀轻蔑地转过身去；——他那冷酷凶狠的冷笑中充满了越来越浓的轻蔑，

['noʊtɪd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [fraunz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] ;

noted	the	lowering	frowns	on	either	side	the	Pandemonium	;
著名的	这	降低	皱眉	在	任何一个	边	这	混乱	;

注意到潘德莫尼姆两侧人们紧蹙的眉头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːrkt] ,

and	it	was	only	with	an	angry	flash	from	his	eyes	that	he	marked	,
和	它	曾是	仅有的	和	一个	生气的	闪光	从	他的	眼睛	那	他	标记	,

他眼中闪过一丝怒火，这才显露出来。

[ɑːn] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] , [ðə; ði][bɑːr] [drɑːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːrmz] , [naɪf] [ɪn]

on	closing	his	survey	,	the	bar	dropped	across	the	door	,	and	two	forms	,	knife	in
在	结束	他的	民意调查	,	这	酒吧	掉落	穿过	这	门	,	和	二	表格	,	刀	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

调查结束后，门闩落下，两个手里拿着刀的人走了进来。

['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

stationed	at	the	threshold	.
驻	在	这	临界点	.

驻守在门口。

" [ɑːˈhɑː] ! [maɪ]['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , " [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Aha	!	my	jolly	companions	,	"	said	he	then	,	"	you	do	right	to	bar	the	door	.
"	啊哈	!	我的	快乐的	同伴	,	"	说	他	然后	,	"	你	做	正确的	到	酒吧	这	门	.

“啊哈！我快乐的伙伴们，”他接着说，“你们把门关上是对的。”

['pruːd(ə)nt] ['fæməliz] [kɑːnt] ['set(ə)l][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [tuː] ['snʌgli] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

Prudent	families	can't	settle	their	quarrels	too	snugly	amongst	themselves	.
谨慎	家庭	不能	定居	他们的	争吵	也	舒适地	在	他们自己	.

明智的家庭成员不会私下里过于轻易地解决争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['prɑːpər]['skoʊldɪŋ] ,

I	am	come	here	on	purpose	to	give	you	all	a	proper	scolding	,
我	是	来	这里	在	目的	到	给	你	全部	一个	恰当的	责骂	,

我特意来这里就是要好好训斥你们一顿。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt] [hæŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

and	if	some	of	you	don't	hang	your	heads	for	shame	before	I	have	done
和	如果	一些	的	你	不	悬挂	你的	头部	为了	耻辱	前	我	有	完毕

,

,

,

如果你们有些人在我羞愧地低下头之前还不感到羞耻，

[juːl] [daɪ] [mɔːr] [geɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [wen'evər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .

you'll	die	more	game	than	I	think	for	,	whenever	you	come	to	the	last	Drop	.
你会	死	更多的	游戏	比	我	思考	为了	,	每当	你	来	到	这	最后的	降低	.

当你到达最后一关时，你会比我想象中死得更多。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] .

"	He	rose	as	he	thus	spoke	,	folding	his	sinewy	arms	across	his	wide	chest	.
"	他	玫瑰	作为	他	因此	辐	,	折叠式的	他的	筋骨	武器	穿过	他的	宽的	胸部	.

“他一边说着一边站了起来，将他肌肉发达的双臂抱在宽阔的胸前。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː] — [sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ;

Most	of	the	men	had	risen	too	—	some	,	however	,	remained	seated	;
最多	的	这	男人	有	升起	也	—	一些	,	然而	,	剩余	坐着	;

大部分男人也都站了起来——不过，有些人仍然坐着；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twentɪ] [ɪn][ɔːl] .

there	might	be	eighteen	or	twenty	in	all	.
那里	可能	是	十八	或者	二十	在	全部	.

总共可能有十八到二十个。

['evrɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['menɪ] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['wepən]

Every	eye	was	fixed	on	him	,	and	many	a	hand	was	on	a	deadly	weapon
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	他	,	和	许多	一个	手	曾是	在	一个	致命	武器

.

:

.

所有人的目光都集中在他身上，许多人的手都放在了致命的武器上。

" [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] ['dʒæspər] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

"	Scum	of	the	earth	!	"	burst	forth	Jasper	,	with	voice	like	a	roll	of	thunder	,
"	浮渣	的	这	地球	!	"	爆裂	前进	碧玉	,	和	嗓音	喜欢	一个	卷	的	雷	,

“人渣！”贾斯珀怒吼道，声音如同雷鸣般响起。

" [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] — [aɪ] [ʃerd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌnɪ] .

"	I	stooped	to	come	amongst	you	—	I	shared	amongst	you	my	money	.
"	我	弯腰	到	来	在	你	—	我	共享	在	你	我的	钱	.

“我屈尊来到你们中间——我把我的钱财分给了你们。”

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klʌb] [fi:] — [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [drɑ:ft]
Was **any** **one** **of** **you** **too** **poor** **to** **pay** **up** **his** **club** **fee** **—** **to** **buy** **a** **draught**
曾是 任何 一 的 你 也 贫穷的 到 支付 向上 他的 俱乐部 费用 — 到 买 一个 草稿
[ʌv; əv] [fər'getflnəs] — [aɪ] [sed] ,
of **Forgetfulness** **—** **I** **said** **,**
的 健忘 — 我 说 ,

你们当中有人穷到交不起他的俱乐部会费——买不起一瓶"遗忘"啤酒吗？我问道。

- ['brʌðər] , [teɪk] ! -
' **Brother** **,** **take** **!** **'**
- 兄弟 , 拿 ! -

"兄弟，拿去！"

[dɪd] [brɔ:l] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒɑ:lɪtiz] — [wɜ:r; wər] [naɪvz] [drɔ:n] — [ə; eɪ] [θroʊt] [ɪn] ['deɪndʒər] —
Did **brawl** **break** **out** **in** **your** **jollities** **—** **were** **knives** **drawn** **—** **a** **throat** **in** **danger** **—**
做过 争吵 休息 出去 在 你的 欢乐 — 是 刀具 绘制 — 一个 喉 在 危险 —
[ðɪs] [raɪt] [bænd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ,
this **right** **band** **struck** **down** **the** **uproar** **,**
这 正确的 乐队 击 向下 这 骚动 ,

你们的欢宴中是否爆发了斗殴——刀光剑影——有人命悬一线——这支正义的队伍镇压了骚乱，

[krʌʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊərd] ['mɜ:rdər] .
crushed **back** **the** **coward** **murder** **.**
碎 后退 这 懦夫 谋杀 .

粉碎了懦夫的谋杀。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [ɪn] [jʊr; jər] ['roʊgəriz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sni:kɪŋ]
If **I** **did** **not** **join** **in** **your** **rogueries** **,** **it** **was** **because** **they** **were** **sneaking**
如果 我 做过 不是 加入 在 你的 流氓行为 , 它 曾是 因为 他们 是 鬼鬼祟祟
[ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] .
and **pitiful** **.**
和 可怜 .

如果我没有参与你们的恶行，那是因为那些恶行太过卑鄙可怜。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] [jʊr; jər] ['peɪtrən] , [nɑ:t] [æz; əz] [jʊr; jər] [pæl] ;
I **came** **as** **your** **Patron** **,** **not** **as** **your** **Pal** **;**
我 来了 作为 你的 赞助人 , 不是 作为 你的 朋友 ;

我是以赞助人的身份来的，而不是以朋友的身份来的；

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['si:krɪts] — [dɪd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['plʌndər] .
I **did** **not** **meddle** **with** **your** **secrets** **—** **did** **not** **touch** **your** **plunder** **.**
我 做过 不是 插手 和 你的 秘密 — 做过 不是 触碰 你的 掠夺 .

我没有窥探你的秘密，也没有染指你的掠夺品。

[aɪ] [oʊd] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
I **owed** **you** **nothing** **.**
我 欠款 你 没有什么 .

我并不欠你什么。

['ɔ:fl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
Offal **that** **you** **are** **!**
内脏 那 你 是 !

你真是一坨内脏！

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [oʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [mi:t] , [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .
to **me** **you** **owed** **drink** **,** **and** **meat** **,** **and** **good** **fellowship** **.**
到 我 你 欠款 喝 , 和 肉 , 和 好的 奖学金 .

你欠我酒水、食物和美好的友谊。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:] ;
I **gave** **you** **mirth** **,** **and** **I** **gave** **you** **Law** **;**
我 给予 你 欢笑 , 和 我 给予 你 法律 ;

我赐予你们欢乐，也赐予你们律法；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [jiː; ji][leɪd][ə; eɪ][plɑːt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; — [haʊ] ,

and	in	return	ye	laid	a	plot	amongst	you	to	get	rid	of	me	;	—	how	,
和	在	返回	是的	铺设	一个	阴谋	在	你	到	得到	摆脱	的	我	;	—	如何	,

作为回报，你们彼此密谋除掉我；——然而，

[jiː; ji] [waɪt] - ['lɪvə] ['skaʊndrəlz] ?

ye	white	-	livered	scoundrels	?
是的	白色的	-	肝脏	无赖	?

你们这些胆小鬼?

[oʊ'hoʊ] ! [nɑːt][baɪ] [ðoʊz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd] ['blʌdʒənz] .

Oho	!	not	by	those	fists	,	and	knives	,	and	bludgeons	.
哦	!	不是	经过	那些	拳头	,	和	刀具	,	和	棍棒	.

哦吼！不是靠拳头、刀子和棍棒。

[ɔːl][jʊr; jər] ['pɪdʒɪn] [brests] [klʌbd] [tə'geðər] [hæd; həd][nɑːt] ['mænhʊd] [fɔːr; fər][ðæt] .

All	your	pigeon	breasts	clubbed	together	had	not	manhood	for	that	.
全部	你的	鸽子	乳房	俱乐部	一起	有	不是	男子气概	为了	那	.

你们这些鸽子一样的胸脯挤在一起，根本没有男子气概。

[bʌt; bət][tuː; tə][pɑːm] [ɔːf][ə'pɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dæstərdli] [diːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;

But	to	palm	off	upon	me	some	dastardly	deed	of	your	own	;
但	到	棕榈	离开	之上	我	一些	卑鄙的	契据	的	你的	自己的	;

但你却要将你自己的卑鄙行径强加于我身上；

[baɪ] [sneəz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] — [fɔːls] [oʊðz] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə]

by	snares	and	scraps	of	false	evidence	—	false	oaths	,	too	,	no	doubt	—	to
经过	陷阱	和	碎屑	的	错误的	证据	—	错误的	誓言	,	也	,	不	怀疑	—	到

['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

smuggle	me	off	to	the	hangman	.
走私	我	离开	到	这	刽子手	.

他们用陷阱和虚假证据（毫无疑问还有虚假誓言）把我偷偷送上绞刑架。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['preʃəs] [kən'traɪvəns] .

That	was	your	precious	contrivance	.
那	曾是	你的	宝贵的	装置	.

那是你精心设计的装置。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns]['oʊnli] .

Once	again	I	am	here	;	but	this	once	only	.
一次	再次	我	是	这里	;	但	这	一次	仅有的	.

我又一次来到这里；但仅此一次。

[wʌt] [fɔːr; fər] ? — [waɪ] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd][spɪt][æt; ət] , [ænd; ənd][spɜːrn][juː; jʊ] .

What	for	?	—	why	,	to	laugh	at	,	and	spit	at	,	and	spurn	you	.
什么	为了	?	—	为什么	,	到	笑	在	,	和	吐	在	,	和	拒绝	你	.

为什么？——当然是为了嘲笑你、唾弃你、鄙视你。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][mæn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['mænz] [blʌd] ,

And	if	one	man	amongst	you	has	in	him	an	ounce	of	man's	blood	,
和	如果	一	男人	在	你	有	在	他	一个	盎司	的	男人的	血	,

你们中间若有一个人身上有哪怕一盎司人的血，

[let][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['treɪtəz] [huː] [plænd] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][biː; bi]

let	him	show	me	the	traitors	who	planned	that	pitiful	project	,	and	be
让	他	展示	我	这	叛徒	WHO	计划	那	可怜	项目	,	和	是

[ðeɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

they	a	dozen	,
他们	一个	打	,

让他指给我看看策划那个可悲计划的叛徒是谁，哪怕有十二个也好。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [tɪl] [ðer; ðər] ['kɑːkəsɪz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz]

they	shall	carry	the	mark	of	this	hand	till	their	carcasses	go	to	the	surgeon's
他们	将	携带	这	标记	的	这	手	直到	他们的	尸体	去	到	这	外科医生的

['skælpəl] .

scalpel	.
解剖刀	.

他们的尸体将被外科医生用手术刀割下，直到它们带着这只手的印记。

" [hiː; hi] ['siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Though	each	was	now	hustling	the	other	towards	him	,
尽管	每个	曾是	现在	忙碌	这	其他	向	他	,

虽然他们现在都在催促对方朝自己走来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] ['mɪskriːənts] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [haʊndz] [raʊnd] [ə; eɪ][waɪld]

and	the	whole	pack	of	miscreants	was	closing	up	,	like	hounds	round	a	wild
和	这	所有的	盒	的	恶棍	曾是	结束	向上	,	喜欢	猎犬	圆形的	一个	荒野

[bɔːr] [æt; ət] [beɪ] ,

boar	at	bay	,
公猪	在	湾	,

整个恶棍团团围住，就像猎犬围攻一头被逼到绝境的野猪一样。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [geɪv] ['ɔːdəbl] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪn] ['splɪntər] [ʌv; əv][laɪf] [kɔːld] ['kʌts] !

the	only	one	who	gave	audible	tongue	was	that	thin	splinter	of	life	called	Cutts	!
这	仅有的	一	WHO	给予	可听见的	舌头	曾是	那	薄的	碎片	的	生活	称为	卡茨	!

唯一开口说话的，是那根细细的生命碎片，名叫卡茨！

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl]['dʒæs] . , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [jʊr; jər]['evər] ['kɔɪnɪŋ] [hɪr] .

"	Look	you	,	General	Jas	.	,	it	was	all	a	mistake	your	ever	coining	here	.
"	看	你	,	一般的	贾斯	.	,	它	曾是	全部	一个	错误	你的	曾经	铸币	这里	.

“听着，詹姆斯将军，你在这里所做的一切都是个错误。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [wʌns] ,

You	were	a	fine	fellow	once	,
你	是	一个	美好的	同伴	一次	,

你曾经是个不错的人，

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] — [lɑːrdʒ]['praɪzɪz][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [roʊ] .

particularly	in	the	French	way	of	doing	business	—	large	prizes	and	lots	of	row	.
特别	在	这	法语	方式	的	正在做	商业	—	大的	奖品	和	很多	的	排	.

尤其是在法国的商业运作方式中——丰厚的奖金和激烈的争论。

[ðæt] [dəunt][suːt][juː 'es] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃmən] .

That	don't	suit	us	;	we	are	quiet	Englishmen	.
那	不	套装	我们	;	我们	是	安静的	英国人	.

那不适合我们；我们是安静的英国人。

[juː; jʊ][bræg][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [æd'mɪt][juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

You	brag	of	beating	and	bullying	the	gentlemen	who	admit	you	amongst	them
你	吹牛	的	殴打	和	欺凌	这	先生们	WHO	承认	你	在	他们

,

,
,

你吹嘘自己殴打和欺凌那些接纳你的绅士，

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər][plænz][ɔːr] [rɪsks] ;

and	of	not	sharing	their	plans	or	risks	;
和	的	不是	分享	他们的	计划	或者	风险	;

并且没有分享他们的计划或风险；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] — [noʊ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	sort	of	thing	is	quite	out	of	order	—	no	precedent	for	it	.
但	那	种类	的	事物	是	相当	出去	的	命令	—	不	先例	为了	它	.

但这种事情完全不合常规——没有先例。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [wʌn] ,

How	do	we	know	that	you	are	not	a	spy	,	or	could	not	be	made	one	,
如何	做	我们	知道	那	你	是	不是	一个	间谍	,	或者	可以	不是	是	制成	一	,

我们怎么知道你不是间谍，或者不可能被培养成间谍呢?

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [skɔːrn] ?

since	you	say	you	owe	us	nothing	,	and	hold	us	in	such	scorn	?
自从	你	说	你	欠	我们	没有什么	,	和	抓住	我们	在	这样的	轻蔑	?

既然你说你不欠我们任何东西，却又如此蔑视我们?

[truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Truth	is	,	we	are	all	sick	of	you	.
真相	是	,	我们	是	全部生病的		的	你	.

说实话，我们都厌倦你了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [ðɪs] [wʌns] : ['veri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spʌn] [jʊr; jər][jɑːrn] — [naʊ] [goʊ] .

You	say	you	only	come	this	once	:	very	well	,	you	have	spun	your	yarn	—	now	go	.
你	说	你	仅有的	来	这	一次	:	非常	出色地	,	你	有	旋转	你的	纱	—	现在	去	.

你说你只来这一次：很好，你已经讲完了你的故事——现在走吧。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] ; [goʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

That's	all	we	want	;	go	in	peace	,	and	never	trouble	us	again	.
那就是	全部	我们	想	;	去	在	和平	,	和	绝不	麻烦	我们	再次	.

我们只希望你们平安离开，永远不要再来打扰我们。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [muːv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['dʒæs] . [biː; bi] [ɪk'speld] [ðɪs] [klʌb] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə]

Gentlemen	,	I	move	that	General	Jas	.	be	expelled	this	club	,	and	requested	to
先生们	,	我	移动	那	一般的	贾斯	.	是	被驱逐	这	俱乐部	,	和	请求	到

[wɪð'drɔː] . "

withdraw	.	"
提取	.	"

各位先生，我提议将詹姆斯将军逐出本俱乐部，并要求他退出。

" [aɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] ['dʒæspər][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	I	second	it	,	"	said	the	man	whom	Jasper	had	flung	on	the	table	.
"	我	第二	它	,	"	说	这	男人	谁	碧玉	有	扔	在	这	桌子	.

“我同意，”被贾斯珀扔到桌子上的那个人说道。

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz] ; — [ɔːl] — ['kærid]

"	Those	who	are	in	favour	of	the	resolution	,	hold	up	their	hands	;	—	all	—	carried
"	那些	WHO	是	在	偏爱	的	这	解决	,	抓住	向上	他们的	双手	;	—	全部	—	携带

[juˈnænɪməsli] .

unanimously	.
一致	.

“赞成该决议的人请举手；——全部——一致通过。

['dʒen(ə)rəl]['dʒæs] . [ɪz] [ɪk'speld] . "

General	Jas	.	is	expelled	.	"
一般的	贾斯	.	是	被驱逐	.	"

詹姆斯将军被驱逐出境。

" [ɪk'spel][ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒæspər] , [huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hɪz; ɪz]

"	Expel	me	!	"	said	Jasper	,	who	in	the	mean	while	,	swaying	to	and	fro	his
"	驱逐	我	!	"	说	碧玉	,	WHO	在	这	意思是	尽管	,	摇晃	到	和	弗	他的

['brɔːni] [bʌlk] ,

brawny	bulk	,
强壮的	大部分	,

“把我赶走！”贾斯珀说道，与此同时，他魁梧的身躯摇摇晃晃，

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

had	cleared	the	space	round	him	,
有	已清除	这	空间	圆形的	他	,

他清空了周围的空间，

[ænd; ənd] [stʊd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːrmtʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	stood	resting	his	hands	on	the	heavy	armchair	from	which	he	had
和	站立	休息	他的	双手	在	这	重的	扶手椅	从	哪个	他	有

['rɪzn] .

risen	.
升起	.

他站起身来，双手搭在刚才坐着的那张沉重的扶手椅上。

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [brɔːt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv]

A	hostile	and	simultaneous	movement	of	the	group	brought	four	or	five	of
一个	敌对的	和	同时	移动	的	这	团体	带来	四	或者	五	的

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	foremost	on	him	.
这	首先	在	他	.

该团伙同时发起敌对行动，导致四五个最前锋向他发起攻击。

[ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒæspər][hæd; həd] - — [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Up	rose	the	chair	on	which	Jasper	had	leaued	—	up	it	rose	in	his	right	hand	,
向上	玫瑰	这	椅子	在	哪个	碧玉	有	-	—	向上	它	玫瑰	在	他的	正确的	手	,

贾斯珀刚才离开的那把椅子升了起来——椅子在他右手中升了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [fel] [æz; əz] [fɔːlz] [æn; ən][ɑːks][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bloʊ] .

and	two	of	the	assailants	fell	as	falls	an	ox	to	the	butcher's	blow	.
和	二	的	这	袭击者	跌倒	作为	瀑布	一个	牛	到	这	肉铺	吹	.

两名袭击者像牛倒在屠夫的刀下一样倒下了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [rentʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][foʊz] ,

With	his	left	hand	he	wrenched	a	knife	from	a	third	of	the	foes	,
和	他的	左边	手	他	扭动	一个	刀	从	一个	第三	的	这	敌人	,

他用左手从三分之一的敌人手中夺过一把刀，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ænd; ənd] ['bʌklər] , [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['taʊərɪŋ]

and	thus	armed	with	blade	and	buckler	,	he	sprang	on	the	table	,	towering
和	因此	武装	和	刀刃	和	盾牌	,	他	弹簧	在	这	桌子	,	参天

['oʊvər][ɔːl] .

over	all	.
超过	全部	.

于是，他手持刀剑和圆盾，跃上桌子，居高临下地俯视着所有人。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['aʊtlɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Before	him	was	the	man	with	the	revolver	,	a	genteeler	outlaw	than	the
前	他	曾是	这	男人	和	这	左轮手枪	,	一个	绅士	取缔	比	这

- - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] ,

restticket	-	of	-	leave	man	,
-	-	的	-	离开	男人	,

在他面前的是那个持左轮手枪的男人，比那个持有假释证的男人更像个温文尔雅的亡命之徒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] .

who	had	been	transported	for	forgery	.
WHO	有	到过	运输	为了	伪造	.

因伪造罪被流放的人。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? " ['wɪspəd] [ðɪs] [neɪv] [tuː; tə] ['kʌts] .

"	Shall	I	shoot	him	?	"	whispered	this	knave	to	Cutts	.
"	将	我	射击	他	?	"	低声说道	这	恶棍	到	卡茨	.

“我该开枪打死他吗？”这个恶棍低声问卡茨。

['kʌts] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːrm] .

Cutts	drew	back	the	hesitating	arm	.
卡茨	画	后退	这	犹豫不决	手臂	.

卡茨收回了犹豫不决的手臂。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [nɔɪz] !

"	No	;	the	noise	!
"	不	;	这	噪音	!

不，是噪音！

['blʌdʒənz] ['seɪfər] .

bludgeons	safer	.
棍棒	更安全	.

棍棒更安全。

" [paʊns] , [æz; əz] ['kʌts] ['wɪspəd] — [paʊns] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][ɪts] ['kwɑːri] , ['dɑːrtɪd]['dʒæspɚz]

"	Pounce	,	as	Cutts	whispered	—	pounce	as	a	hawk	on	its	quarry	,	darted	Jasper's
"	猛扑	,	作为	卡茨	低声说道	—	猛扑	作为	一个	鹰	在	它是	采石场	,	飞镖	碧玉的

[swuːp] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrdʒər] ,

swoop	on	the	Forger	,
俯冲	在	这	锻工	,

“扑过去，”卡茨低声说道，“像老鹰扑向猎物一样扑过去，”贾斯珀猛地扑向伪造者。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

and	the	next	moment	,
和	这	下一个	片刻	,

下一刻，

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] ,

flinging	the	chair	in	the	faces	of	those	who	were	now	swarming	up	the	table	,
投掷	这	椅子	在	这	面孔	的	那些	WHO	是	现在	蜂拥而至	向上	这	桌子	,

他一把将椅子扔到那些正涌上桌子的人脸上，

['dʒæspər][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [frʌm; frəm][ɪts]

Jasper	was	armed	with	the	revolver	,	which	he	had	clutched	from	its
碧玉	曾是	武装	和	这	左轮手枪	,	哪个	他	有	紧握	从	它是

['stɑːrtld] ['oʊnər] ,

startled	owner	,
惊慌	所有者	,

贾斯珀身上带着那把左轮手枪，那是他从惊慌失措的枪主手中夺来的。

[ænd; ənd][ɪts][sɪks] ['bærəlz] ['θretnd] [deθ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

and	its	six	barrels	threatened	death	,	right	and	left	,	beside	and	before	and
和	它是	六	桶	威胁	死亡	,	正确的	和	左边	,	旁	和	前	和

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

它的六个枪管向他袭来，左右、前后、四面八方都威胁着他的生命。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

as	he	turned	from	face	to	face	.
作为	他	转向	从	脸	到	脸	.

他转过身，面对着对方。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] — ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [pɔːzd] .

Instantly	there	fell	a	hush	—	instantly	the	assault	paused	.
即刻	那里	跌倒	一个	嘘	—	即刻	这	突击	暂停	.

瞬间，四周一片寂静——袭击瞬间停止。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hænd] ['tremb(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] [swɜːrv]

Every	one	felt	that	there	no	faltering	would	make	the	hand	tremble	or	the	ball	swerve	.
每一个	一	毛毡	那	那里	不	摇摇欲坠	会	制作	这	手	颤抖	或者	这	球	急转弯	.

每个人都觉得，稍有犹豫，手就不会颤抖，球也不会偏离方向。

[wɛr'ɛvər] ['dʒæspər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [foʊz] [rɪ'kɔɪld] .

Whereever	Jasper	turned	the	foes	recoiled	.
无论	碧玉	转向	这	敌人	反冲	.

贾斯珀走到哪里，敌人就退到哪里。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɔː'deɪʃəs] ['mɑːkəri] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['rɛkriənts] .

He	laughed	with	audacious	mockery	as	he	surveyed	the	recreants	.
他	笑了	和	大胆的	嘲讽	作为	他	调查	这	叛徒	.

他环顾四周，带着肆无忌惮的嘲讽大笑起来。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [daʊn] [ðæt] [naɪf] , [daʊn] [ðæt] ['blʌdʒən] .

"	Down	with	your	arms	,	each	of	you	—	down	that	knife	,	down	that	bludgeon	.
"	向下	和	你的	武器	,	每个	的	你	—	向下	那	刀	,	向下	那	棍棒	.

“放下你们的武器，你们每个人都放下——放下刀，放下棍棒。”

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[daʊn] [jɔːrz] — [ðer; ðər] ; [jɔːrz] — [jɔːrz] .

Down	yours	—	there	;	yours	—	yours	.
向下	你的	—	那里	;	你的	—	你的	.

往下看——就在那里；你的——你的。

[wʌt] , [ɔːl] [daʊn] !

What	,	all	down	!
什么	,	全部	向下	!

什么，全都倒下了！

[paɪl] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

Pile	them	here	on	the	table	at	my	feet	.
桩	他们	这里	在	这	桌子	在	我的	脚	.

把它们堆放在我脚边的桌子上。

[dɔːgz] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [fɪr] ? - [deθ] .

Dogs	,	what	do	you	fear	?	-	death	.
狗	,	什么	做	你	害怕	?	-	死亡	.

狗狗们，你们害怕什么？——死亡。

[ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [ri'fjuːziz] [daɪz] .

The	first	who	refuses	dies	.
这	第一的	WHO	拒绝	死亡	.

第一个拒绝的人必死。

" [mjuːt] [ænd; ənd] ['sɜːrv(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['liːdʒən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːzɚz] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] [neɪvz] [paɪld] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

"	Mute	and	servile	as	a	repentant	Legion	to	a	Caesar's	order	,	the	knaves	piled	their	weapons	.
"	沉默的	和	奴性的	作为	一个	悔改的	军团	到	一个	凯撒的	命令	,	这	无赖	堆积	他们的	武器	.

“如同悔改的军团服从凯撒的命令一般，这些恶棍们默默地、卑躬屈膝地堆放着他们的武器。

" [ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [dɔ:r] , [ju:; jʊ] [tu:] .
" Unbar the door , you two .
" 解除限制 这 门 , 你 二 .

你们两个，把门打开。

[ju:; jʊ] , ['ɔ:rətər] ['kʌts] , [goʊ][ɪn] [frʌnt] ; [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] — ['oʊpən][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .
You , orator Cutts , go in front ; light a candle — open the street - door .
你 , 演说者 卡茨 , 去 在 正面 ; 光 一个 蜡烛 — 打开 这 街道 - 门 .

演说家卡茨，你走到前面去；点燃一支蜡烛——打开街门。

[soʊ] - [soʊ] - [soʊ] .
So - so - so .
所以 - 所以 - 所以 .

一般般。

[hu:] [wɪl] [tri:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kʌp] — [tu:; tə][jʊr; jər] [helθ] ?
Who will treat me with a parting cup — to your healths ?
WHO 将要 对待 我 和 一个 离别 杯子 — 到 你的 健康 ?

谁会为我斟上一杯临别赠礼——祝你们身体健康?

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[fɔ:l] [bæk] [ðer; ðər] ; [stænd] [bæk] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] — [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Fall back there ; stand back — along the wall — each of you .
落下 后退 那里 ; 站立 后退 — 沿着 这 墙 — 每个 的 你 .

退到那里；退到墙边——你们每个人都退后。

[laɪn] [maɪ] [weɪ] .
Line my way .
线 我的 方式 .

排好队。

[hoʊ] , [hoʊ] ! — [ju:; jʊ][hɑ:rm][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [dɑ:nt] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !
Ho , ho ! — you harm me — you daunt me — you — you !
何 , 何 ! — 你 伤害 我 — 你 吓住 我 — 你 — 你 !

嚯，嚯！——你伤害我——你恐吓我——你——你!

[stɑ:p] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [prə'poʊz] .
Stop — I have a resolution to propose .
停止 — 我 有 一个 解决 到 提出 .

等等——我有一个决议要提出。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʃɪr] .
Hear it , and cheer .
听到 它 , 和 欢呼 .

听着，欢呼吧。

- [ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [rɪ'sɪndz] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæspər] ,
' That this meeting rescinds the resolution for the expulsion of General Jasper ,
- 那 这 会议 撤销 这 解决 为了 这 驱逐 的 一般的 碧玉 ,

“本次会议撤销驱逐贾斯珀将军的决议，

[ænd; ənd] [en'tri:ts] [hɪm; ɪm] ['hʌmbli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]
and entreats him humbly to remain , the pride and ornament of the club
和 恳求 他 谦卑地 到 保持 , 这 自豪 和 装饰品 的 这 俱乐部
! -
! '
! -

并恳求他留下，他是俱乐部的骄傲和荣耀!

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑːr; ər]

Those	who	are	for	that	resolution	,	hold	up	their	hands	—	as	many	as	are
那些	WHO	是	为了	那	解决	,	抓住	向上	他们的	双手	—	作为	许多	作为	是

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðerz] .

against	it	,	theirs	.
反对	它	,	他们的	.

支持该决议的人举手，反对该决议的人也举手。

['kærid] [ju'nænɪməsli] .

Carried	unanimously	.
携带	一致	.

全票通过。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [praʊdɪst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd]

Gentlemen	,	I	thank	you	—	proudest	day	of	my	life	—	but	I'll	see	you	hanged
先生们	,	我	感谢	你	—	最引以为豪	天	的	我的	生活	—	但	患病的	看	你	绞刑

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

各位先生，我感谢你们——这是我一生中最自豪的一天——但我宁愿先看到你们被绞死；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [saɪt] [daɪ'vəːts][ˌem 'iː] , — ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [helθ] .

and	till	that	sight	diverts	me	,	—	gentlemen	,	your	health	.
和	直到	那	视线	转移	我	,	—	先生们	,	你的	健康	.

直到那景象让我分心为止——先生们，祝你们身体健康。

" [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'skeɪðd] ,

"	Descending	from	his	eminence	,	he	passed	slowly	down	the	room	unscathed	,
"	下降	从	他的	卓越	,	他	通过了	缓慢地	向下	这	房间	毫发无损	,

[ʌn'mɛnəst] , [ænd; ənd] ,

unmenaced	,	and	,
未受威胁的	,	和	,

“他从高处走下来，缓缓穿过房间，毫发无损，没有受到任何威胁，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	low	mocking	bow	at	the	threshold	,	strode	along	the	passage	to	the
和	一个	低的	嘲讽	弓	在	这	临界点	,	大步走	沿着	这	通道	到	这

- .

streetdoor	.
-	.

他低声嘲讽地鞠了一躬，然后大步走向门口。

[ðer; ðər] , ['siːɪŋ] ['kʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ʌn'kɑːkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['straɪkɪŋ]

There	,	seeing	Cutts	with	the	light	in	his	hand	,	he	uncocked	the	pistol	,	striking
那里	,	看到	卡茨	和	这	光	在	他的	手	,	他	未上膛	这	手枪	,	引人注目

[ɔːf] [ðə; ði][kæps] ,

off	the	caps	,
离开	这	帽子	,

他看到卡茨手里拿着手电筒，便打开手枪的保险栓，击落了底火。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [sed] : " [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [tuː; tə][ɪts]

and	giving	it	to	his	quondam	associate	,	said	:	"	Return	that	to	its
和	给予	它	到	他的	quondam	联系	,	说	:	"	返回	那	到	它是

['oʊnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

owner	,	with	my	compliments	.
所有者	,	和	我的	赞美	.

他把东西递给以前的同事，说道：“请把东西还给失主，代我向你问好。”

[wʌn] [wɜːrd] - [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

One	word	-	speak	truth	,	and	fear	nothing	.
一	单词	-	说话	真相	,	和	害怕	没有什么	.

一句话——说真话，无所畏惧。

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [help] [tuː; tə] ['dærəl] ? "

Did	you	send	help	to	Darrell	?	"
做过	你	发送	帮助	到	达雷尔	?	"

你派人去帮助达雷尔了吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	;	I	swear	it	.	"
"	不	;	我	发誓	它	.	"

“不，我发誓。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sorry	for	it	.
"	我	是	对不起	为了	它	.

对此我深感抱歉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [oʊd] [soʊ] ['trʌsti] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʌn] ['feɪvər] .

I	should	like	to	have	owed	so	trusty	a	friend	that	one	favour	.
我	应该	喜欢	到	有	欠款	所以	可靠	一个	朋友	那	一	偏爱	.

我真希望当初能帮上这位挚友一个忙。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pælz] .

Go	back	to	your	pals	.
去	后退	到	你的	朋友们	.

回去找你的朋友们吧。

[ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n] [tuːlz] . "

Understand	now	why	I	scorned	to	work	with	such	rotten	tools	.	"
理解	现在	为什么	我	被鄙视	到	工作	和	这样的	烂	工具	.	"

现在你明白我为什么那么鄙视使用这种破烂工具了吧。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['mʌtəd] ['kʌts] ,

"	A	wonderful	fellow	,	indeed	!	"	muttered	Cutts	,
"	一个	精彩的	同伴	,	的确	!	"	低声说道	卡茨	,

“真是个了不起的人！”卡茨低声说道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['brɑːvoʊ] .

as	his	eye	followed	the	receding	form	of	the	triumphant	bravo	.
作为	他的	眼睛	随后	这	消退	形式	的	这	凯	太棒了!	.

他的目光追随着凯旋的勇士们渐渐远去的身影。

" [ɔːl] ['lʌndən] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [breɪnz] ,

"	All	London	might	look	to	itself	,	if	he	had	more	solid	brains	,
"	全部	伦敦	可能	看	到	本身	,	如果	他	有	更多的	坚硬的	大脑	,

“如果他脑子更灵光一些，整个伦敦或许都会自生自灭。”

[ænd; ənd] [les] ['lɪkwɪd] ['faɪər] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	less	liquid	fire	in	them	.
和	较少的	液体	火	在	他们	.

而且其中的液态火含量也更少。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['dʒæspər] ['luːsli] [sliːps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [blæk] ['hɔːrsɪz] .

JASPER	LOSELY	SLEEPS	UNDER	THE	PORTICO	FROM	WHICH	FALSEHOOD	WAS	BORNE	BY	BLACK	HORSES	.
碧玉	松散地	睡觉	在下面	这	门廊	从	哪个	谬误	曾是	出生	经过	黑色的	马匹	.

贾斯珀懒洋洋地睡在柱廊下，谎言曾由黑马从那里运来。

[hiː; hi] [fə'gets] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ˌriː'wiːvz] [ə; eɪ] [skiːm] , ['vɪzɪts] [ə; eɪ] ['rɪvər] - [saɪd] ,

HE	FORGETS	A	PROMISE	,	REWEAVES	A	SCHEME	,	VISITS	A	RIVER	-	SIDE	,
他	忘记了	一个	承诺	,	重新编织	一个	方案	,	访问	一个	河	-	边	,

他忘记了承诺，重新编织了一个计划，然后去了河边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [kləuziz] [ɑːn][ðə; ðiː] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [grɪm] ['wʊmən] .

AND	A	DOOR	CLOSES	ON	THE	STRONG	MAN	AND	THE	GRIM	WOMAN	.
和	一个	门	关闭	在	这	强的	男人	和	这	严峻	女士	.

一扇门在强壮的男人和冷峻的女人身后关上了。

['dʒæspər] , [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ðiː][waɪld] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] .

Jasper	,	had	satisfied	the	wild	yearnings	of	his	wounded	vanity	.
碧玉	,	有	使满意	这	荒野	渴望	的	他的	受伤	虚荣	.

贾斯珀满足了他受伤的虚荣心的狂野渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

He	had	vindicated	his	claim	to	hardihood	and	address	,
他	有	证明无罪	他的	宣称	到	坚韧	和	地址	,

他证明了自己坚韧不拔、英勇无畏的品质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dærəl] .

which	it	seemed	to	him	he	had	forfeited	in	his	interview	with	Darrell	.
哪个	它	似乎	到	他	他	有	丧失	在	他的	面试	和	达雷尔	.

在他看来，他在与达雷尔的谈话中已经失去了这个机会。

[wɪð; wɪθ] [krest] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt]

With	crest	erect	and	a	positive	sense	of	elation	,	of	animal	joy	that
和	波峰	直立	和	一个	积极的	感觉	的	欣喜	,	的	动物	喜悦	那

[prɪ'dɔməˌneɪtid] ['oʊvər] ['hʌŋgər] ,

predominated	over	hunger	,
占主导地位	超过	饥饿	,

鬃毛竖立，神情愉悦，动物般的快乐压倒了饥饿感。

[fə'tiːg] , [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] [straɪd] [ɑːn] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

fatigue	,	remorse	,	he	strided	on	—	he	knew	not	whither	.
疲劳	,	悔恨	,	他	大步走	在	—	他	知道	不是	往哪里去	.

疲惫、懊悔，他迈着大步继续前行——他不知道要去往何方。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

He	would	not	go	back	to	his	former	lodgings	;
他	会	不是	去	后退	到	他的	以前的	住宿	;

他不会回到以前的住处；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fə'mɪliərli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː][set] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [frʌm; frəm]

they	were	too	familiarly	known	to	the	set	which	he	had	just	flung	from
他们	是	也	熟悉地	已知	到	这	放	哪个	他	有	只是	扔	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们和那些他刚刚扔掉的道具太熟悉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][əb'dʒʊr] [ˌhens'fɔːrθ] [ɔːl] [ə'kɔmplisiz] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə]

with	a	vague	resolve	to	abjure	henceforth	all	accomplices	,	and	trust	to
和	一个	模糊的	解决	到	放弃	今后	全部	同谋	,	和	相信	到

[hɪm'self] [ə'loʊn] .

himself	alone	.
他自己	独自的	.

他模糊地下定决心，从此不再与任何人合作，只相信自己。

[ðə; ðiː] ['aʊər] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] — [ðə; ðiː] [striːts] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ðə; ðiː] [er] ['baɪtɪŋli] [koʊld] .

The	hour	was	now	late	—	the	streets	deserted	—	the	air	bitingly	cold	.
这	小时	曾是	现在	晚的	—	这	街道	荒凉的	—	这	空气	尖刻地	寒冷的	.

夜已深，街上空无一人，空气刺骨寒冷。

[mʌst; məst][hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊðd] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌærə'belə] [kræm] ?

Must	he	at	last	resign	himself	to	the	loathed	dictation	of	Arabella	Cram	?
必须	他	在	最后的	辞职	他自己	到	这	令人厌恶	听写	的	阿拉贝拉	克拉姆	?

他最终是否不得不屈服于令人憎恶的阿拉贝拉·克拉姆的独裁统治?

[wel] , [hiː; hi] [naʊ] [prɪ'fɜːrd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] ['hʌmbliŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dærəl] , ['æftər] [wʌt]

Well	,	he	now	preferred	even	that	to	humbling	himself	to	Darrell	,	after	what
出色地	,	他	现在	首选	甚至	那	到	令人谦卑	他自己	到	达雷尔	,	后	什么

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

经历了这些事之后，他现在宁愿那样也不愿向达雷尔低头。

['dærəlz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [biː; bi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['ɑːbdərət]

Darrell's	parting	words	had	certainly	implied	that	be	would	not	be	as	obdurate
达雷尔的	离别	字	有	当然	暗示	那	是	会	不是	是	作为	顽固的

[tuː; tə] [ɪn'triːti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə] [θrets] .

to	entreaty	as	he	had	shown	himself	to	threats	.
到	恳求	作为	他	有	所示	他自己	到	威胁	.

达雷尔临别时的话语无疑暗示，他不会像对待威胁那样顽固地拒绝恳求。

[bʌt; bət]['dʒæspər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [ɪn'triːt] .

But	Jasper	was	in	no	humour	to	entreat	.
但	碧玉	曾是	在	不	幽默	到	恳求	.

但贾斯珀没有心情去恳求。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [straɪd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærə'belə]

Mechanically	he	continued	to	stride	on	towards	the	solitary	district	in	which	Arabella
机械地	他	持续	到	步幅	在	向	这	孤	区	在	哪个	阿拉贝拉

[held] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

held	her	home	;
握住	她	家	;

他机械地继续大步走向阿拉贝拉居住的那片偏僻的街区；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

but	the	night	was	now	so	far	advanced	that	he	shrunk	from	disturbing	the
但	这	夜晚	曾是	现在	所以	远的	先进的	那	他	缩小	从	令人不安	这

[grɪm] ['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'spektfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ]

grim	woman	at	that	hour	—	almost	as	respectfully	afraid	of	her	dark	eye
严峻	女士	在	那	小时	—	几乎	作为	尊敬	害怕的	的	她	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd][stɜːrn] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	stern	voice	as	the	outlaws	he	had	quitted	were	of	his	own
和	船尾	嗓音	作为	这	亡命之徒	他	有	辞职	是	的	他的	自己的

['krʌʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['levld] ['pɪst(ə)l] .

crushing	hand	and	levelled	pistol	.
压碎	手	和	平整	手枪	.

但夜色已深，他不敢在这个时候打扰这位神情严肃的女人——他对她阴沉的眼睛和严厉的声音几乎和他抛弃的那些亡命之徒对他自己那双凶狠的手和举起的手枪一样敬畏。

[soʊ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] ,

So	finding	himself	in	one	of	the	large	squares	of	Bloomsbury	,
所以	寻找	他自己	在	一	的	这	大的	正方形	的	布卢姆斯伯里	,

于是，他发现自己置身于布卢姆斯伯里的一个大广场中，

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltɜ-ɪŋ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] ,

he	gathered	himself	up	under	the	sheltering	porch	of	a	spacious	mansion	,
他	聚集	他自己	向上	在下面	这	庇护所	门廊	的	一个	宽敞	大厦	,

他躲到一座宽敞宅邸的遮荫门廊下，整理了一下自己。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] ['dærəl] [hæd; həd] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] ,

unconscious	that	it	was	the	very	residence	which	Darrell	had	once	occupied	,
无意识	那	它	曾是	这	非常	住宅	哪个	达雷尔	有	一次	占领	,

他丝毫没有意识到，这正是达雷尔曾经居住过的住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔːrtɪkoʊ][ðə; ði] [blæk] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌðər]

and	that	from	that	portico	the	Black	Horses	had	borne	away	the	mother
和	那	从	那	门廊	这	黑色的	马匹	有	出生	离开	这	母亲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

据说，黑马就是从那个门廊里掳走了他妻子的母亲。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] — ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hevi] ['deθˌlaɪk]

In	a	few	minutes	he	was	fast	asleep	—	sleeping	with	such	heavy	deathlike
在	一个	很少	分钟	他	曾是	快速地	睡着了	—	睡眠	和	这样的	重的	死气沉沉

['saʊndnəs] ,

soundness	,
健全性	,

几分钟后他就睡着了——睡得沉沉的，像死了一样。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]

that	the	policeman	passing	him	on	his	beat	,	after	one	or	two	vain	attempts	to
那	这	警察	通过	他	在	他的	打	,	后	一	或者	二	徒劳	尝试	到

[raʊz] [hɪm; ɪm] ,

rouse	him	,
唤醒	他	,

巡逻的警察经过他身边时，试图叫醒他一两次都无果后，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊtkæst] [tuː; tə]

was	seized	with	a	rare	compassion	,	and	suffered	the	weary	outcast	to
曾是	查获	和	一个	稀有的	同情	,	和	遭受	这	厌倦	被排斥者	到

['slʌmbər] [ɑːn] .

slumber	on	.
睡眠	在	.

他生出一股罕见的怜悯之心，任由疲惫的流浪者安然入睡。

[wen] ['dʒæspər] [woʊk] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	Jasper	woke	at	last	in	the	grey	dawn	,	he	felt	a	strange	numbness	in	his
什么时候	碧玉	觉醒	在	最后的	在	这	灰色的	黎明	,	他	毛毡	一个	奇怪的	麻木	在	他的

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

当贾斯珀终于在灰蒙蒙的黎明中醒来时，他感到四肢一阵奇怪的麻木；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft] [hɪm'self] [ʌp] .

it	was	even	with	difficulty	that	he	could	lift	himself	up	.
它	曾是	甚至	和	困难	那	他	可以	举起	他自己	向上	.

他费了好大劲才勉强站起来。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['werɪŋ] [ɔːf] ,

This	sensation	gradually	wearing	off	,
这	感觉	逐步地	穿着	离开	,

这种感觉逐渐消退，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɪŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

was	followed	by	a	quick	tingling	down	the	arms	to	the	tips	of	the	fingers	.
曾是	随后	经过	一个	快的	刺痛感	向下	这	武器	到	这	尖端	的	这	手指	.

随后，一股酥麻感迅速沿着手臂向下蔓延至指尖。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [nɔɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [laɪk][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv]['fjuːnərəl] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ;

A	gloomy	noise	rang	in	his	ears	,	like	the	boom	of	funeral	church	-	bells	;
一个	阴沉	噪音	响铃	在	他的	耳朵	,	喜欢	这	繁荣	的	葬礼	教会	-	铃铛	;

他耳边响起一阵阴沉的声音，像是教堂葬礼的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

and	the	pavement	seemed	to	be	sliding	from	under	him	.
和	这	路面	似乎	到	是	滑动	从	在下面	他	.

他感觉脚下的路面好像要滑走了。

['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

Little	heeding	these	symptoms	,	which	he	ascribed	to	cold	and	want	of	food	,
小的	听从	这些	症状	,	哪个	他	归因于	到	寒冷的	和	想	的	食物	,

他并未理会这些症状，而是将其归咎于受寒和饥饿。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [nɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [peɪnz] ,

and	rather	agreeably	surprised	not	to	feel	the	gnaw	of	his	accustomed	pains	,
和	相当	欣然	惊讶	不是	到	感觉	这	啃	的	他的	习惯	疼痛	,

令他颇感惊喜的是，他并没有感受到以往那种疼痛的折磨。

['dʒæspər] [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] - [pleɪs] .

Jasper	now	betook	himself	to	Podden	Place	.
碧玉	现在	贝托克	他自己	到	-	地方	.

贾斯珀随后前往波登广场。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kloʊzd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['dʒæspɚz] [nɑːk] [hæd; həd] [bɪn]

The	house	was	still	unclosed	;	and	it	was	not	till	Jasper's	knock	had	been
这	房子	曾是	仍然	未关闭	;	和	它	曾是	不是	直到	碧玉的	敲	有	到过

['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,

pretty	often	repeated	,
漂亮的	经常	重复	,

房子门还没关上；直到贾斯珀敲了好几遍门，

[ðæt] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['grɛgz] [ə'pɪrd] .

that	the	bolts	were	withdrawn	from	the	door	,	and	Bridgett	Greggs	appeared	.
那	这	螺栓	是	撤回	从	这	门	,	和	布里奇特	格雷格斯	出现	.

门闩被拔了出来，布里奇特·格雷格斯出现了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['luːsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sʌlənnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	it	is	you	,	Mr	.	Losely	,	"	she	said	,	with	much	sullenness	,	but	with
"	哦	,	它	是	你	,	先生	.	松散地	,	"	她	说	,	和	很多	阴郁	,	但	和

[noʊ] [ə'pærənt] [sər'praɪz] .

no	apparent	surprise	.
不	明显	惊喜	.

“哦，原来是你啊，洛斯利先生，”她闷闷不乐地说，但脸上却丝毫没有惊讶的表情。

" ['mɪstrəs] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

"	Mistress	thought	you	would	come	while	she	was	away	,
"	情妇	想法	你	会	来	尽管	她	曾是	离开	,

“女主人以为她不在家的时候你会来。”

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][get][juː; jʊ][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][juː; jʊ][hæd; həd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['steɪʃənərz] , [sɪks]

and	I'm	to	get	you	the	bedroom	you	had	,	over	the	stationer's	,	six
和	我是	到	得到	你	这	卧室	你	有	,	超过	这	文具店	,	六

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

我要帮你找回六年前你在文具店楼上的那间卧室。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	like	it	.
如果	你	喜欢	它	.

如果你喜欢的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [miːlz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ðæts]

You	are	to	take	your	meals	here	,	and	have	the	best	of	everything	;	that's
你	是	到	拿	你的	餐	这里	,	和	有	这	最好的	的	一切	;	那就是

['mɪstrəsɪz] ['ɔːrdərz] . "

mistress's	orders	.	"
情妇的	订单	.	"

你们要在这里吃饭，吃最好的东西；这是女主人的命令。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , " [sed] ['dʒæspər] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ; " [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

"	Oh	,	Mrs	.	Crane	is	out	of	town	,	"	said	Jasper	,	much	relieved	;	"	where	has	she
"	哦	,	太太	.	起重机	是	出去	的	镇	,	"	说	碧玉	,	很多	松了口气	;	"	在哪里	有	她

[gɔːn] ? "

gone	?	"
已消失	?	"

“哦，克莱恩太太出城了，”贾斯珀松了口气说，“她去哪儿了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bæk] ? "

"	When	will	she	be	back	?	"
"	什么时候	将要	她	是	后退	?	"

她什么时候回来?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	In	a	few	days	;	so	she	told	me	.
"	在	一个	很少	天	;	所以	她	讲述	我	.

“几天后，”她告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] ?

Will	you	walk	in	,	and	have	breakfast	?
将要	你	走	在	,	和	有	早餐	?

您愿意进来吃早餐吗?

['mɪstrəs] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm]

Mistress	said	there	was	to	be	always	plenty	in	the	house	—	you	might	come
情妇	说	那里	曾是	到	是	总是	很多	在	这	房子	—	你	可能	来

['eni] ['moʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

女主人说家里永远不缺东西——你随时都可能来。

[pliːz] [skreɪp] [jʊr; jər] [fiːt] .

Please	scrape	your	feet	.
请	刮	你的	脚	.

请刮擦脚底。

" ['dʒæspər] ['hevɪli] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði]

"	Jasper	heavily	mounted	into	the	drawing	-	room	,	and	impatiently	awaited	the
"	碧玉	重度	安装	进入	这	绘画	-	房间	,	和	不耐烦地	等待中	这

[səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'freʃmənts] ,

substantial	refreshments	,
重大的	茶点	,

贾斯珀沉重地走进客厅，不耐烦地等待着丰盛的茶点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	were	soon	placed	before	him	.
哪个	是	很快	放置	前	他	.

这些东西很快就摆在了他面前。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌnˈɔːltərd] ,

The	room	looked	unaltered	,
这	房间	看起来	未改变的	,

房间看起来没有改变。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði] [prɪm] [bʊk] - [ʃelvz] — [ðə; ði]

as	if	he	had	left	it	but	the	day	before	—	the	prim	book	-	shelves	—	the
作为	如果	他	有	左边	它	但	这	天	前	—	这	原始	书	-	货架	—	这

['empti] ['bɜːrdkeɪdʒ] — [ðə; ði]['broʊkən] [luːt] — [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['iːzi] - [tʃer] — [ðə; ði] ['fʊtstuːl] — [ðə; ði]

empty	birdcage	—	the	broken	lute	—	the	patent	easy	-	chair	—	the	footstool	—	the
空的	鸟笼	—	这	破碎的	琵琶	—	这	专利	简单的	-	椅子	—	这	脚凳	—	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

仿佛他前一天才离开似的——整齐的书架——空荡荡的鸟笼——破旧的鲁特琴——专利的扶手椅——脚凳——沙发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspres] ['kʌmfərt] ,

which	had	been	added	to	the	original	furniture	for	his	express	comfort	,
哪个	有	到过	额外	到	这	原来的	家具	为了	他的	表达	舒适	,

为了让他更舒适，这些家具是在原有家具的基础上添加的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈdɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [neɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]

in	the	days	when	he	was	first	adopted	as	a	son	-	nay	,	on	the	hearth	-	rug
在	这	天	什么时候	他	曾是	第一的	已采用	作为	一个	儿子	-	不	,	在	这	炉	-	小地毯

[ðə; ði] ['veri] ['slɪpərz] ,

the	very	slippers	,
这	非常	拖鞋	,

在他刚被收养为儿子的时候，就在壁炉地毯上，放着他的拖鞋。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] ['veri] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

on	the	back	of	the	chair	the	very	dressing	-	gown	,
在	这	后退	的	这	椅子	这	非常	敷料	-	袍	,

椅子背上放着一件晨衣，

['greɪʃəsli] [wɔːrn][baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][fɑːnd]

graciously	worn	by	him	while	yet	the	fairness	of	his	form	justified	his	fond
亲切地	磨损	经过	他	尽管	然而	这	公平	的	他的	形式	合理的	他的	喜爱

[rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

respect	for	it	.
尊重	为了	它	.

他穿着它显得优雅得体，而他俊朗的身材也让他对它倍加喜爱。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['negətɪv] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [rɪˈpoʊz] ;

For	that	day	he	was	contented	with	the	negative	luxury	of	complete	repose	;
为了	那	天	他	曾是	满足	和	这	消极的	奢华	的	完全的	休息	;

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ,

the	more	so	as	,
这	更多的	所以	作为	,

那一天，他满足于完全休息这种消极的奢侈；尤其因为，

[ɪn] ['evri] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ,

in	every	attempt	to	move	,
在	每一个	试图	到	移动	,

每次试图移动时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [lɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [woʊk] ,

he	felt	the	same	numbness	of	limb	as	that	with	which	he	had	woke	,
他	毛毡	这	相同的	麻木	的	肢	作为	那	和	哪个	他	有	觉醒	,

他感到四肢麻木，和醒来时一样。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

accompanied	by	a	kind	of	painful	weight	at	the	back	of	the	head	,
伴随	经过	一个	种类	的	痛苦	重量	在	这	后退	的	这	头	,

同时伴有后脑勺一种沉重的疼痛感，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [siːt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːrmz][æt; ət][ðə; ði][spaɪn]

and	at	the	junction	which	the	great	seat	of	intelligence	forms	at	the	spine
和	在	这	交汇处	哪个	这	伟大的	座位	的	智力	表格	在	这	脊柱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrs] ;

with	the	great	mainspring	of	force	;
和	这	伟大的	主发条	的	力量	;

在脊柱处，智慧的中心与力量的主要源泉在此交汇；

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][stɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

and	,	withal	,	a	reluctance	to	stir	,	and	a	more	than	usual
和	,	此外	,	一个	不情愿	到	搅拌	,	和	一个	更多的	比	通常

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][doʊz] .

inclination	to	doze	.
倾角	到	瞌睡	.

此外，还表现出不愿动弹，以及比平时更容易打瞌睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðoʊ] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [kən'tɪnjuːd] ,

But	the	next	day	,	though	these	unpleasant	sensations	continued	,
但	这	下一个	天	,	尽管	这些	令人不快的	感觉	持续	,

但第二天，尽管这些不适感仍然存在，

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ]

his	impatience	of	thought	and	hate	of	solitude	made	him	anxious	to	go
他的	不耐烦	的	想法	和	恨	的	孤独	制成	他	焦虑的	到	去

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm][dɪ'strækʃ(ə)n] .

forth	and	seek	some	distraction	.
前进	和	寻找	一些	分心	.

他烦躁不安，厌恶孤独，因此急于外出寻找一些消遣。

[noʊ][dɪ'strækʃ(ə)n] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] — [noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] ['feloʊ]

No	distraction	left	to	him	but	the	gaming	-	table	—	no	companions	but	fellow
不	分心	左边	到	他	但	这	赌博	-	桌子	—	不	同伴	但	同伴

- ['vɪktəms][ɪn] [ðæt] ['sʌkɪŋ] ['wɜːrlpuːl] .

-	victims	in	that	sucking	whirlpool	.
-	受害者	在	那	吸吮	漩涡	.

除了赌桌，他再无其他消遣——除了同为受害者的同伴，他一无所有，只能沉浸在那吞噬一切的漩涡中。

[wel] , [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [loʊ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] , ['oʊpən][ɔːl] [deɪ] [æz; əz][ɔːl] [naɪt] .

Well	,	he	knew	a	low	gaming	-	house	,	open	all	day	as	all	night	.
出色地	,	他	知道	一个	低的	赌博	-	房子	,	打开	全部	天	作为	全部	夜晚	.

他知道一家很低档的赌场，24小时营业。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] L1 ['bɔːroʊd] [ɑːn]

Wishing	to	add	somewhat	to	the	miserable	remains	of	the	L1	borrowed	on
祝	到	添加	有些	到	这	悲惨的	遗迹	的	这	L1	借来的	在

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	horse	,
这	马	,

希望能为从马上借来的那辆破败不堪的L1摩托车增添些什么，

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] ['brɪdʒɪt] , [ɪn'dɪfrəntli] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

that	made	all	his	capital	,	he	asked	Bridgett	,	indifferently	,	to	oblige	him	with
那	制成	全部	他的	首都	,	他	问	布里奇特	,	漠不关心	,	到	必须	他	和

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɔvrinz] ;

two	or	three	sovereigns	;
二	或者	三	君主	;

他用这笔钱作为自己的全部资本，然后冷漠地请求布里奇特给他两三个金币；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tɪl] [hɜːr; hər]
if she had them not , she might borrow them in the neighbourhood till her
如果 她 有 他们 不是 , 她 可能 借 他们 在 这 邻里 直到 她
['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnd] .
mistress returned .
情妇 返回 .

如果她没有，她可能会在附近借，直到她的女主人回来。

['brɪdʒɪt] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['sɪmjuleɪtɪd] [gliː] ,
Bridgett answered , with ill - simulated glee ,
布里奇特 回答 , 和 患病的 - 模拟 高兴 ,

布里奇特装出一副得意洋洋的样子回答道：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːsli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
that her mistress had given positive orders that Mr . Losely was to have
那 她 情妇 有 给定 积极的 订单 那 先生 . 松散地 曾是 到 有
['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
everything he called for ,
一切 他 称为 为了 ,

她的女主人已经明确指示，洛斯利先生想要什么都要得到满足。

[ɪk'sept] — ['mʌni] .
except — money .
除了 — 钱 .

除了——金钱。

['dʒæspər] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
Jasper coloured with wrath and shame ;
碧玉 有色 和 愤怒 和 耻辱 ;

碧玉染上了愤怒和羞耻的色彩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] — ['hwɪsld] — [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] — [went] [aʊt] — [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]
but he said no more — whistled — took his hat — went out — repaired to the
但 他 说 不 更多的 — 吹口哨 — 采取 他的 帽子 — 去 出去 — 已修复 到 这
['geɪmɪŋ] - [haʊs] — [lɔːst][hɪz; ɪz][læst] ['ʃɪlɪŋ] ,
gaming - house — lost his last shilling ,
赌博 - 房子 — 丢失的 他的 最后的 先令 ,

但他不再说话了——吹了声口哨——摘下帽子——走了出去——去了赌场——输光了最后一分钱。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['muːdɪli] [tuː; tə][daɪn][ɪn] - [pleɪs] .
and returned moodily to dine in Podden Place .
和 返回 情绪低落地 到 用餐 在 - 地方 .

然后闷闷不乐地回到波登广场餐厅用餐。

[ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
The austerity of the room , the loneliness of the evening ,
这 紧缩政策 的 这 房间 , 这 孤独 的 这 晚上 ,

房间的简朴，夜晚的寂寞，

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪs'gʌst] ,
began now to inspire him with unmitigated disgust ,
开始 现在 到 启发 他 和 未加缓解的 厌恶 ,

现在，这件事开始让他感到无比厌恶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [freʃ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which was added in fresh account to his old score of repugnance for the
哪个 曾是 额外 在 新鲜的 帐户 到 他的 老的 分数 的 厌恶 为了 这
['æbsənt] [ˌærə'belə] .
absent Arabella .
缺席的 阿拉贝拉 .

这使他对缺席的阿拉贝拉的旧怨又添了一笔。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [soʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd]
The affront put upon him in the orders which Bridgett had so faithfully repeated
这 冒犯 放 之上 他 在 这 订单 哪个 布里奇特 有 所以 忠实 重复
[meɪd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [dɪs'teɪstfəli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['daɪər] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
made him yet more distastefully contemplate the dire necessity of falling under the
制成 他 然而 更多的 令人厌恶地 沉思 这 可怕的 必要性 的 坠落 在下面 这
['rɪdʒɪd] ['despətɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['gɑːrdiən] :
rigid despotism of this determined guardian :
死板的 专制主义 的 这 决定 监护人 :

布里奇特忠实地复述的命令中对他的侮辱，让他更加厌恶地想到，自己不得不屈服于这位意志坚定的监护人的严苛专制统治之下：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [mʌlktid] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] -
it was like going back to a preparatory school , to be mulcted of pocket -
它 曾是 喜欢 去 后退 到 一个 预备 学校 , 到 是 罚款 的 口袋 -
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

感觉就像回到了预科学校，零花钱又被没收了。

[ænd; ənd] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] !
and set in a dark corner !
和 放 在 一个 黑暗的 角落 !

放在黑暗的角落里！

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ?
But what other resource ?
但 什么 其他 资源 ?

但还有其他资源吗?

[nʌn] [bʌt; bət] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dærəl] — [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ; [ɪk'sept] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
None but appeal to Darrell — still more intolerable ; except — he paused in his
没有任何 但 上诉 到 达雷尔 — 仍然 更多的 无法容忍 ; 除了 — 他 暂停 在 他的
[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
cogitation , shook his head ,
思维 , 摇晃 他的 头 ,

除了向达雷尔求助——这更令人难以忍受；不过——他停顿了一下，摇了摇头，

['mʌtəd] " [noʊ] , [noʊ] .
muttered " No , no .
低声说道 " 不 , 不 .

喃喃自语："不，不。"

" [bʌt; bət] [ðæt] " [ɪk'sept] " [wʊd] [rɪ'tɜːrn] !
" But that " except " would return !
" 但 那 " 除了 " 会 返回 !

但那个"例外"还会回来！

— [ɪk'sept] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [prer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːmɪs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [hʌnt]
— except to forget his father's prayer and his own promise — except to hunt
— 除了 到 忘记 他的 父亲的 祷告 和 他的 自己的 承诺 — 除了 到 打猎
[aʊt] ['səufi] ,
out Sophy ,
出去 索菲 ,

——除了忘记他父亲的祈祷和他自己的承诺——除了寻找索菲之外，

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	extract	from	the	generosity	,	compassion	,	or	fear	of	her
和	提炼	从	这	慷慨	,	同情	,	或者	害怕	的	她

[prə'tektrɪs] ,

protectress	,
保护者	,

并从她保护者的慷慨、同情或恐惧中汲取灵感，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['dærəl] .

some	such	conditions	as	he	would	have	wrung	from	Darrell	.
一些	这样的	状况	作为	他	会	有	拧干	从	达雷尔	.

他本可以从达雷尔那里榨取一些这样的条件。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

He	had	no	doubt	now	that	the	girl	was	with	Lady	Montfort	;	he	felt	that	,
他	有	不	怀疑	现在	那	这	女孩	曾是	和	女士	蒙特福特	;	他	毛毡	那	,

他现在确信无疑，那女孩和蒙特福特夫人在一起；他觉得，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ['səufi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

if	she	really	loved	Sophy	,	and	were	sheltering	her	in	tender	recollection	,
如果	她	真的	喜爱	索菲	,	和	是	庇护所	她	在	投标	回忆	,

如果她真的爱索菲，并且用温柔的回忆来庇护她，

['weðər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ɔːr][ʌv; əv] ['dærəl] [hɪm'self] ,

whether	of	Matilda	or	of	Darrell	himself	,
无论	的	玛蒂尔达	或者	的	达雷尔	他自己	,

无论是玛蒂尔达还是达雷尔本人，

[hiː; hi] [maɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

he	might	much	more	easily	work	on	the	delicate	nerves	of	a	woman	,
他	可能	很多	更多的	容易地	工作	在	这	精美的	神经	的	一个	女士	,

他或许更容易触动女性的敏感神经。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['stʌbərn] [praɪd]

shrinking	from	all	noise	and	scandal	,	than	he	could	on	the	stubborn	pride
收缩	从	全部	噪音	和	丑闻	,	比	他	可以	在	这	固执的	自豪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

of	his	resolute	father	-	in	-	law	.
的	他的	坚决	父亲	-	在	-	法律	.

他比他那意志坚定的岳父更能忍受一切喧嚣和丑闻，因为他有着顽固的自尊心。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['səufi] — [pərˈhæps][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt]

Perhaps	it	was	on	account	of	Sophy	—	perhaps	to	plead	for	her	—	that
也许	它	曾是	在	帐户	的	索菲	—	也许	到	恳求	为了	她	—	那

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɔli] ;

Lady	Montfort	had	gone	to	Fawley	;
女士	蒙特福特	有	已消失	到	福利	;

也许是因为索菲——也许是为了替她求情——蒙特福特夫人才去了福雷家；

[pərˈhæps][ðə; ði] [griːf] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [soʊ]['heɪsti][ə; eɪ]

perhaps	the	grief	visible	on	that	lady's	countenance	,	as	he	caught	so	hasty	a
也许	这	悲伤	可见的	在	那	女士的	面容	,	作为	他	捕捉	所以	仓促	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

glimpse	of	it	,
一瞥	的	它	,

或许是因为他匆匆瞥见了那位女士脸上流露出的悲伤，

[maɪt] [biː; bi] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

might	be	occasioned	by	the	failure	of	her	mission	.
可能	是	引发	经过	这	失败	的	她	使命	.

这可能是由于她的任务失败造成的。

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ɔːr] [dɪˈsenʃn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

If	so	,	there	might	be	now	some	breach	or	dissension	between	her	and
如果	所以	,	那里	可能	是	现在	一些	违反	或者	纠纷	之间	她	和

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

如果真是这样，她和达雷尔之间可能出现了一些裂痕或分歧。

[wɪtʃ] [maɪt] ['rendər] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [stɪl] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] .

which	might	render	the	Marchioness	still	more	accessible	to	his	demands	.
哪个	可能	使成为	这	侯爵夫人	仍然	更多的	可访问	到	他的	需求	.

这或许会让侯爵夫人更容易满足他的要求。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ɪf] ['dʒæspər] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] [ænd; ənd] ['lʌkɪli] ,

As	for	his	father	—	if	Jasper	played	his	cards	well	and	luckily	,
作为	为了	他的	父亲	—	如果	碧玉	玩	他的	牌	出色地	和	幸运的是	,

至于他的父亲——如果贾斯珀运气好，而且策略得当的话，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [hiː; hi] [maɪt] [koʊks][ɔːr] ['fraɪt(ə)n] ['leɪdi]

his	father	might	never	know	of	his	disobedience	;	he	might	coax	or	frighten	Lady
他的	父亲	可能	绝不	知道	的	他的	不服从	;	他	可能	哄	或者	吓唬	女士

[siˈmʊŋdər] ['ɪntuː] .

Montfort	into	secresy	.
蒙特福特	进入	保密	.

他的父亲可能永远不会知道他的不服从行为；他可能会哄骗或恐吓蒙特福特夫人保守秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['səufi] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

It	might	be	quite	unnecessary	for	him	even	to	see	Sophy	;	if	she	caught
它	可能	是	相当	不必要	为了	他	甚至	到	看	索菲	;	如果	她	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

sight	of	him	,
视线	的	他	,

他甚至可能完全没有必要见到索菲；如果她看到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [fitʃər] [ðæn; ðən] ['rʌg] [hæd; həd] [dʌn] .

she	would	surely	no	more	recognise	his	altered	features	than	Rugge	had	done	.
她	会	一定	不	更多的	认出	他的	已修改	特征	比	崎岖	有	完毕	.

她肯定认不出他改变后的容貌，就像鲁格认不出他一样。

[ðiːz] [θɔːts] ['gæðərd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

These	thoughts	gathered	on	him	stronger	and	stronger	all	the	evening	,
这些	想法	聚集	在	他	更强	和	更强	全部	这	晚上	,

这些念头在他心中不断积聚，整晚都越来越强烈。

[ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] [riˈzɔlvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	grew	into	resolves	with	the	next	morning	.
和	生长	进入	解决	和	这	下一个	早晨	.

第二天早上，这些决心逐渐变成了现实。

[hiː; hi]['sælɪaɪd] [aʊt] ['æftər] ['brekfəst] — [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	sallied	out	after	breakfast	—	the	same	numbness	;	but	he	walked	it	off	.
他	突袭	出去	后	早餐	—	这	相同的	麻木	;	但	他	步行	它	离开	.

早餐后他出门了——那种麻木感依旧存在；但他走走就好了。

['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] .

Easy	enough	to	find	the	address	of	the	Marchioness	of	Montfort	.
简单的	足够的	到	寻找	这	地址	的	这	侯爵夫人	的	蒙特福特	.

很容易找到蒙特福尔侯爵夫人的地址。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː]['boʊldli][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He	asked	it	boldly	of	the	porter	at	the	well	-	known	house	of	the	present
他	问	它	大胆地	的	这	搬运工	在	这	出色地	-	已知	房子	的	这	展示

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

他大胆地向现任勋爵府邸的门房提出了这个问题。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] — [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd]

and	,	on	learning	it	,	proceeded	at	once	to	Richmond	—	on	foot	,	and
和	,	在	学习	它	,	继续	在	一次	到	里士满	—	在	脚	,	和

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

thence	to	the	small	,
因此	到	这	小的	,

得知此事后，他立即步行前往里士满，然后又去了那座小城。

['skætərd] ['hæmlət] [ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['vɪlə] .

scattered	hamlet	immediately	contiguous	to	Lady	Montfort's	villa	.
疏散	村庄	立即地	相邻的	到	女士	蒙特福特	别墅	.

与蒙特福特夫人别墅紧邻的零星小村庄。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪd(ə)l] ['boʊtmən] ['laʊndʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ;

Here	he	found	two	or	three	idle	boatmen	lounging	near	the	river	-	side	;
这里	他	成立	二	或者	三	闲置的	船夫	休闲	靠近	这	河	-	边	;

他在这里发现两三个闲散的船夫在河边闲逛；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər][krɑːft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	entering	into	conversation	with	them	about	their	craft	,	which	was
和	进入	进入	对话	和	他们	关于	他们的	工艺	,	哪个	曾是

[sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sufficiently	familiar	to	him	,
足够	熟悉的	到	他	,

他与他们谈论起他们的手艺，而他的手艺对他来说也相当熟悉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɔːr] [ɑːn] [ðæt] [taɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	had	plied	the	strongest	oar	on	that	tide	in	the	holidays	of	his
为了	他	有	合拢	这	最强	桨	在	那	潮	在	这	假期	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

因为在他年轻时的假期里，他曾是那股浪潮中最有力的划桨者。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][in'kwaiəriz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['redɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['ænsər] .

he	proceeded	to	inquiries	,	which	were	readily	and	unsuspectingly	answered	.
他	继续	到	查询	,	哪个	是	容易	和	毫无防备地	回答	.

他开始询问，而对方却毫不犹豫地给予了积极回应。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]

"	Yes	,	there	was	a	young	lady	with	Lady	Montfort	;	they	did	not	know	her
"	是的	,	那里	曾是	一个	年轻的	女士	和	女士	蒙特福特	;	他们	做过	不是	知道	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“是的，蒙特福特夫人身边有一位年轻女士；她们不知道她的名字。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːn] — [siːn] [hɜːr; hər] [tuː] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

They	had	seen	her	often	in	the	lawn	—	seen	her	too	,	at	church	.
他们	有	已见	她	经常	在	这	草地	—	已见	她	也	,	在	教会	.

他们经常在草坪上看到她——在教堂里也看到过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] .

She	was	very	pretty	;	yes	,	she	had	blue	eyes	and	fair	hair	.
她	曾是	非常	漂亮的	;	是的	,	她	有	蓝色的	眼睛	和	公平的	头发	.

她很漂亮；是的，她有一双蓝眼睛和一头金发。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [ðæt] " [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ]

"	Of	his	father	he	only	heard	that	"	there	had	been	an	old	gentleman	such
"	的	他的	父亲	他	仅有的	听到	那	"	那里	有	到过	一个	老的	绅士	这样的

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] — [leɪm] ,

as	he	described	—	lame	,
作为	他	描述	—	瘸	,

“关于他父亲，他只听说‘曾有一位像他描述的那样的老绅士——跛脚，’”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] — [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['leɪdi]

and	with	one	eye	—	who	had	lived	some	months	ago	in	a	cottage	on	Lady
和	和	一	眼睛	—	WHO	有	居住地	一些	几个月	前	在	一个	小屋	在	女士

[mɑːntfɝts] [graʊndz] .

Montfort's	grounds	.
蒙特福特	理由	.

以及一只眼睛——几个月前住在蒙特福特夫人庄园里的一间小屋里的人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

They	heard	he	had	gone	away	.
他们	听到	他	有	已消失	离开	.

他们听说他已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['bæskəts] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [fɔːr; fər] [seɪl] ; [ɪf] [soʊ] , [pər'hæps][fɔːr; fər]

He	had	made	baskets	—	they	did	not	know	if	for	sale	;	if	so	,	perhaps	for
他	有	制成	篮子	—	他们	做过	不是	知道	如果	为了	销售	;	如果	所以	,	也许	为了

[ə; eɪ] ['tʃærəti] .

a	charity	.
一个	慈善机构	.

他做了一些篮子——他们不知道是不是要出售；如果是的话，也许是捐给慈善机构。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]

They	supposed	he	was	a	gentleuian	,	for	they	heard	he	was	some
他们	据称	他	曾是	一个	-	,	为了	他们	听到	他	曾是	一些

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

relation	to	the	young	lady	.
关系	到	这	年轻的	女士	.

他们猜测他是个绅士，因为他们听说他和那位年轻女士有亲戚关系。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [hed] ['koʊtʃmən] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [noʊ] [daʊt] ,

But	Lady	Montfort's	head	coachman	lived	in	the	village	,	and	could	,	no	doubt	,
但	女士	蒙特福特	头	马车夫	居住地	在	这	村庄	,	和	可以	,	不	怀疑	,

但蒙特福特夫人的首席马车夫就住在村子里，毫无疑问，他可以.....

[gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

give	him	all	the	information	he	required	.
给	他	全部	这	信息	他	必需的	.

给他提供他需要的所有信息。

" ['dʒæspər][wʌz; wəz] [tuː] ['weri] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf]

"	Jasper	was	too	wary	to	call	on	the	coachman	;	he	had	learned	enough
"	碧玉	曾是	也	警惕	到	称呼	在	这	马车夫	;	他	有	学习	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

“贾斯珀太过谨慎，不敢去叫马车夫；他目前已经学到了足够多的东西。”

[hæd; həd][hiː; hi][ˈprɔsikjuːtid][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈfɑːrðər] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊnli][hæv; həv][ɪkˈspoʊzd] [hɪmˈself]

Had	he	prosecuted	his	researches	farther	,	he	might	only	have	exposed	himself
有	他	被起诉	他的	研究	更远	,	他	可能	仅有的	有	裸露	他自己

[tuː; tə] [ˈkwestʃənz] ,

to	questions	,
到	问题	,

如果他继续深入研究，可能只会让自己面临更多质疑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] [baɪ][wʌn]

and	to	the	chance	of	his	inquiries	being	repeated	to	Lady	Montfort	by	one
和	到	这	机会	的	他的	查询	存在	重复	到	女士	蒙特福特	经过	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] ,

of	her	servants	,
的	她	仆人	,

而且，他的询问还有可能被蒙特福特夫人的某个仆人转告给夫人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] ; [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]

and	thus	setting	her	on	her	guard	;	for	no	doubt	his	father	had
和	因此	环境	她	在	她	警卫	;	为了	不	怀疑	他的	父亲	有

[ˈkɔːʃənd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

cautioned	her	against	him	.
警告	她	反对	他	.

这让她提高了警惕；因为毫无疑问，他的父亲曾告诫她要提防他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] ;

It	never	occurred	to	him	that	the	old	man	could	already	have	returned	;
它	绝不	发生	到	他	那	这	老的	男人	可以	已经	有	返回	;

他从未想到老人可能已经回来了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌintəˈrɔgətəriz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv]

and	those	to	whom	he	confined	his	interrogatories	were	quite	ignorant	of
和	那些	到	谁	他	受限	他的	审讯	是	相当	无知	的

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

而他盘问的对象对此却毫不知情。

[ˈdʒæspər][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪmˈself] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] .

Jasper	had	no	intention	to	intrude	himself	that	day	on	Lady	Montfort	.
碧玉	有	不	意图	到	侵入	他自己	那	天	在	女士	蒙特福特	.

那天，贾斯珀并没有打算打扰蒙特福特夫人。

[hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈprezəntɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] ,

His	self	-	love	shrank	from	presenting	himself	to	a	lady	of	such	rank	,
他的	自己	-	爱	缩小	从	呈现	他自己	到	一个	女士	的	这样的	秩	,

他自尊心太强，不敢去觐见这样一位身份尊贵的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [prɪˈzentɪd] [ɑːn][ˈiːkwəl][tɜːrmz] ,

and	to	whom	he	had	been	once	presented	on	equal	terms	,
和	到	谁	他	有	到过	一次	呈现	在	平等的	条款	,

他曾与对方平等相待，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	the	bridegroom	of	her	friend	and	the	confidential	visitor	to	her
作为	这	新郎	的	她	朋友	和	这	机密的	游客	到	她

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

作为她朋友的新郎和她母亲的秘密访客，

[ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [soʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fɔːl] .

in	habiliments	that	bespoke	so	utter	a	fall	.
在	服装	那	定制	所以	说出	一个	落下	.

穿着如此暴露的服装，简直是彻底的失败。

['betər] , [tuː] , [ɑːn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , [tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;

Better	,	too	,	on	all	accounts	,	to	appear	something	of	a	gentleman	;
更好的	,	也	,	在	全部	账户	,	到	出现	某物	的	一个	绅士	;

而且，无论从哪个方面来看，表现得像个绅士总是更好的；

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] — [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]

more	likely	to	excite	pity	for	suffering	—	less	likely	to	suggest	excuse	for
更多的	可能	到	激发	遗憾	为了	痛苦	—	较少的	可能	到	建议	原谅	为了

[rɪ'bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

rebutting	his	claims	,
反驳	他的	索赔	,

更容易激起人们对受苦者的怜悯——不太可能为反驳他的说法提供借口。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	showing	him	to	the	door	.
和	显示	他	到	这	门	.

然后把他送出门。

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [drest] , [ɪn] [ðæt] ['vɪlə,nəs] [piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌðər]

Nay	,	indeed	,	so	dressed	,	in	that	villanous	pea	-	jacket	,	and	with	all	other
不	,	的确	,	所以	穿着	,	在	那	邪恶的	豌豆	-	夹克	,	和	和	全部	其他

[həbɪ'lɪmənts] [tuː; tə] [mætʃ] ,

habiliments	to	match	,
服装	到	匹配	,

不，的确，他就是这样打扮的，穿着那件邪恶的呢子大衣，配上其他所有与之相配的服饰，

[wʊd] ['eni] ['sɜːrvənt] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] ? — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] ['ɪntuː] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['prez(ə)ns] ?

would	any	servant	admit	him	?	—	could	he	get	into	Lady	Montfort's	presence	?
会	任何	仆人	承认	他	?	—	可以	他	得到	进入	女士	蒙特福特	在场	?

会有仆人允许他进去吗？——他能见到蒙福特夫人吗？

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] — [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [rɪ'tɜːrn] .

He	must	go	back	—	wait	for	Mrs	.	Crane's	return	.
他	必须	去	后退	—	等待	为了	太太	.	起重机的	返回	.

他必须回去——等克莱恩太太回来。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [hæf] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ɪt'self] — [tuː; tə] ['kæstˌɔːf] [ðə; ði]

Doubtless	she	would	hail	his	wish	—	half	a	reform	in	itself	—	to	castoff	the
毫无疑问	她	会	冰雹	他的	希望	—	一半	一个	改革	在	本身	—	到	弃物	这

['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'septɪd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

outward	signs	of	an	accepted	degradation	.
向外	标志	的	一个	公认	降解	.

毫无疑问，她会赞赏他的愿望——这本身就是一项改革——即摒弃社会公认的堕落的外在标志。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

Accordingly	he	went	back	to	town	in	much	better	spirits	,	and	so	absorbed	in
因此	他	去	后退	到	镇	在	很多	更好的	烈酒	,	和	所以	吸收	在

[hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

his	hopes	,
他的	希望	,

于是他心情好转了很多，回到了城里，满怀希望。

[ðæt] , [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [pleɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

that	,	when	he	arrived	at	Podden	Place	,	he	did	not	observe	that	,	from	some
那	,	什么时候	他	到达的	在	-	地方	,	他	做过	不是	观察	那	,	从	一些

[əˈblɪkwəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,

obliquity	of	vision	,
倾斜	的	想象	,

当他到达波登广场时，由于视线角度的原因，他并没有注意到这一点。

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [bɪˈtwiːn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] ,

or	want	of	the	normal	correspondence	between	will	and	muscle	,
或者	想	的	这	普通的	一致	之间	将要	和	肌肉	,

或者说，意志和肌肉之间缺乏正常的协调配合。

[hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] [mɪst] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] - [ˈwɑːndərɪŋ] [fɜːrst] [əˈbʌv] , [ðen] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]

his	hand	twice	missed	the	knocker	-	wandering	first	above	,	then	below	it	;	and
他的	手	两次	错过	这	敲击器	-	漫游	第一的	多于	,	然后	以下	它	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他的手两次都落空了——先是摸到了门环上方，然后又摸到了门环下方；就这样，

[wen] [ˈæktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['sɑːlɪd][ˈaɪərn] :

when	actually	in	his	clasp	,	he	did	not	feel	the	solid	iron	:
什么时候	实际上	在	他的	搭扣	,	他	做过	不是	感觉	这	坚硬的	铁	:

当他真正被扣上扣子时，却感觉不到坚硬的铁。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [siːmd] [səˈspendɪd] .

the	sense	of	touch	seemed	suspended	.
这	感觉	的	触碰	似乎	暂停	.

触觉似乎丧失了。

[ˈbrɪdʒɪt] [əˈpɪrd] .

Bridgett	appeared	.
布里奇特	出现	.

布里奇特出现了。

" [ˈmɪstrəs] [ɪz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mistress	is	come	back	,	and	will	see	you	.
"	情妇	是	来	后退	,	和	将要	看	你	.

“女主人回来了，会见你的。”

" [ˈdʒæspər][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tʃɑːrmd] ; [hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Jasper	did	not	look	charmed	;	he	winced	,	but	screwed	up	his	courage	,	and
"	碧玉	做过	不是	看	迷住了	;	他	畏缩	,	但	螺丝	向上	他的	勇气	,	和

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] — [ˈsloʊli] - [ˈhevɪli] .

mounted	the	stairs	—	slowly	-	heavily	.
安装	这	楼梯	—	缓慢地	-	重度	.

“贾斯珀看起来并不高兴；他畏缩了一下，但还是鼓起勇气，缓慢而沉重地走上了楼梯。

[fɔːrm] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [əˈbʌv] [glɛəd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

Form	the	landing	-	place	above	glared	down	the	dark	shining	eyes	that	had	almost
形式	这	降落	-	地方	多于	怒目而视	向下	这	黑暗的	灼灼	眼睛	那	有	几乎

[kweɪld] [hɪz; ɪz][boʊld]['spɪrɪt] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ;

quailed	his	bold	spirit	nearly	six	years	before	;
畏缩	他的	大胆的	精神	几乎	六	年	前	;

从上方着陆点俯视下来的是一双深邃闪亮的眼睛，这双眼睛在近六年前几乎吓退了他勇敢的灵魂；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪg'zʌltɪŋ] , [bʌt; bət] [les]

and	almost	in	the	same	words	as	then	,	a	voice	as	exulting	,	but	less
和	几乎	在	这	相同的	字	作为	然后	,	一个	嗓音	作为	欣喜若狂	,	但	较少的

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

几乎用了和当时一样的措辞，语气同样欢欣鼓舞，但语气却没那么严厉。

[sed] : " [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒæspər] ['luːsli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] .

said	:	"	So	you	come	at	last	to	me	,	Jasper	Losely	—	you	are	come	.
说	:	"	所以	你	来	在	最后的	到	我	,	碧玉	松散地	—	你	是	来	.

他说："所以你终于来到我身边了，贾斯珀·洛斯利——你来了。"

" ['ræpɪdli] - ['flɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɛktərz] , [ˌærə'belə] [kreɪn]

"	Rapidly	-	flittingly	,	with	a	step	noiseless	as	a	spectre's	,	Arabella	Crane
"	快速	-	轻快地	,	和	一个	步	无声	作为	一个	幽灵的	,	阿拉贝拉	起重机

[dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

descended	the	stairs	;	but	she	did	not	,
下降	这	楼梯	;	但	她	做过	不是	,

"阿拉贝拉·克莱恩身形轻盈，脚步无声，如同幽灵一般，迅速走下了楼梯；但她并没有……"

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔːt] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

as	when	he	first	sought	that	house	in	the	years	before	,
作为	什么时候	他	第一的	寻求	那	房子	在	这	年	前	,

就像他几年前第一次寻找那栋房子时一样，

[græsp][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grasp	his	hand	or	gaze	into	his	face	.
抓牢	他的	手	或者	目光	进入	他的	脸	.

握住他的手或凝视他的脸。

['ræðər] ,

Rather	,
相当	,

相当，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

it	was	with	a	shrinking	avoidance	of	his	touch	—	with	something	like	a
它	曾是	和	一个	收缩	回避	的	他的	触碰	—	和	某物	喜欢	一个

['ʃʌdər] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][glaɪdɪd][baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

shudder	-	that	she	glided	by	him	into	the	open	drawing	-	room	,
不寒而栗	-	那	她	滑翔	经过	他	进入	这	打开	绘画	-	房间	,

她带着一种畏缩的姿态躲避着他的触碰——仿佛一阵颤抖——从他身边滑过，走进敞开的客厅。

['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

beckoning	him	to	follow	.
招手	他	到	跟随	.

示意他跟上。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] — [tuː; tə][flaɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

He	halted	a	moment	;	he	felt	a	longing	to	retreat	—	to	fly	the	house	;
他	停止	一个	片刻	;	他	毛毡	一个	渴望	到	撤退	—	到	飞	这	房子	;

他停顿了一下；他感到一种想要逃离——想要逃离这座房子的渴望；

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['benɪfɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli]

his	superstitious	awe	of	her	very	benefits	came	back	to	him	more	strongly
他的	迷信的	敬畏	的	她	非常	好处	来了	后退	到	他	更多的	强烈

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

他对她所带来的种种好处的迷信敬畏之情比以往任何时候都更加强烈地涌上心头。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [help] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

But	her	help	at	the	moment	was	necessary	to	his	very	hope	to	escape
但	她	帮助	在	这	片刻	曾是	必要的	到	他的	非常	希望	到	逃脱

[ɔːl] ['fjuːtʃər] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

all	future	need	of	her	,
全部	未来	需要	的	她	,

但她此刻的帮助对他来说至关重要，因为这关系到他能否彻底摆脱未来对她的依赖。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'dʒektʃərəbl] ['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [stept]

and	,	though	with	a	vague	foreboding	of	unconjecturable	evil	,	he	stepped
和	,	尽管	和	一个	模糊的	不祥的预感	的	无法推测的	邪恶的	,	他	步

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

尽管心中隐隐感到某种难以言喻的邪恶，他还是走进了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [bəuθ] .

and	the	door	closed	on	both	.
和	这	门	关闭	在	两个都	.

然后门就关上了，两人都被拒之门外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神